BIBLIOTECA LITERÀRIA DE L'OFICINA ROMÀNICA

EPISTOLARI LLORENTE

VOLUM III

SUPLEMENT A LES CARTES DE LLEVANTINS

CARTES DE LLORENTE

BIBLIOTECA BALMES
DURAN I BAS, 11 - BARCELONA
MCMXXXVI

EPISTOLARI LLORENTE

III

BIBLIOTECA LITERÀRIA DE L'OFICINA ROMÀNICA

III

EPISTOLARI LLORENTE

CORRESPONDÈNCIA DE

EN TEODOR LLORENTE OLIVARES

ORDENADA I ANOTADA

PER

EN TEODOR LLORENTE FALCÓ

VOLUM III

SUPLEMENT A LES CARTES DE LLEVANTINS

CARTES DE LLORENTE

BIBLIOTECA BALMES
DURAN I BAS, 11 - BARCELONA
MCMXXXVI

És propietat de la BIBLIOTECA BALMES

Nihil obstat. P. Ignasi Casanovas, S. J.

Barcelona, 16 de juny de 1936.

Imprimatur. MANUEL, Bisbe de Barcelona. Per manament de Sa Exc. Rma. Dr. Ramon Baucells Serra, Canceller-Secretari.

R 51.617

N. PONCELL, Ignalada

EDITORIAL BALMES, S. A.

NOTA AL VOLUM III

Este volum III de l'EPISTOLARI comprèn el SUPLEMENT a les cartes de llevantins, anunciat en el volum II, i la meitat de les cartes del mateix Teodor Llorente que ha segut possible aplegar demanant-les a les famílies de les persones que hagueren correspondència amb ell, o anant a copiar-les a les biblioteques públiques o particulars que en conserven originals.

L'orde que seguim en la col·locació de les cartes d'En Llorente no és el cronològic, sinó l'alfabètic del cognom dels destinataris, aplegant-hi, per orde cronològic en quant açò és possible, les cartes escrites a una mateixa persona. Farem una secció apart, que ocuparà el darrer lloc en l'altre volum, amb les cartes familiars.

Les raons per deixar l'orde cronològic seguit anteriorment, en arribant a les cartes d'En Llorente, són estes :

1.ª La biografia de Llorente, dibuixada per les cartes dels qui li escrivien, queda completa en els dos volums anteriors, posades com van elles per orde cronològic de 1861 a 1911. Les relacions personals amb les persones amb qui ell s'escrivia prenen més relleu, si van aplegades les cartes escrites a un mateix destinatari, cosa que a més estalvia moltes notes aclaratòries i referències.

2.ª Una ordenació cronològica de totes les cartes de Llorente és cosa se pot dir impossible. En una gran majoria no hi ha data o és insuficient, i el contingut molt a sovint no permet precisar-la. En estos casos pot ésser una guia, però només aproximada, el timbrat del paper, indicant els diversos domicilis que ha ocupat la redacció dels diaris *La Opinión* i *Las Provincias* (1), o els càrrecs públics de diputat a Corts de Llorente (2), i l'orla de dol, que correspon als anys de la mort d'algú de la seua família (3). Però açò de cap manera basta per a establir un orde cro-

nològic rigorós. Ho aprofitam per a ordenar aproximadament les cartes escrites a cada persona particular.

En la transcripció seguim el mateix criteri que en els volums anteriors; esmenem els descuits i errades d'ortografia en les cartes castellanes i reproduím amb tota fidelitat les escrites en la llengua materna.

En les notes són freqüents les referències als dos volums anteriors. Per facilitar la consulta donem el número de la carta i el del volum corresponent.

Per a la publicació de les cartes de Llorente les famílies dels destinataris, llevades comptades excepcions, han facilitat les mateixes cartes originals, que s'han copiat a l'OFICINA ROMÀNICA de Barcelona, sota la revisió de P. Josep Calveras, S. I. Quan no s'ha pogut disposar sinó de còpies, açò s'indica per un asterisc posat al costat del nom del destinatari. Les còpies de les cartes arxivades en centres públics (4) s'han anat a comprovar sobre els originals.

No totes les cartes són autògrafes. En Llorente se servia a voltes d'alguna altra persona, principalment de son fill major Pasqual Llorente, per escriure la correspondència. Quan la carta no és autògrafa ho anotem, si no és en les poques cartes que no hem vist d'original.

Finalment hem de declarar que nos ha ajudat el P. Calveras a completar les notes biogràfiques d'este volum, i que ell s'ha pres el treball de corregir les proves sobre les còpies revisades.

TEODOR LLORENTE FALCÓ

València, juny de 1936.

(1) Domicilis successius de la redacció dels diaris dirigits per Llorente:
La Opinión, Avellanas, 11 i 13 (1861-1866).
Las Provincias (sortí en 31-I-1866).
Avellanas, 27, 1866.
» 21, 1868.
Caballeros, 47, 1873.
Mar, 48, 1880.
Torno de S. Cristóbal, 3, 1881.
Mar, 48, 1888.
Mar, 65, 1892.
Domicili particular, Plaça Trinitaris, 2, 1880.
(2) Llorente fon elegit

Diputat a Corts per Sueca, 1 febrer 1891.
Diputat a Corts per València, 5 maig 1893.
Senador per la Diputació de València, 10 abril 1898.
Diputat a Corts per Líria, 16 abril 1899.
Les eleccions següents foren en maig de 1901.

(3) Llorente pergué son pare Felicíssim Llorente Ferrando en gener de 1883, sa mare Maria Olivares en febrer de 1884 i sa filla Irene el 7 d'abril de 1895. (Consulten-se les cartes 105, 106 y 133 del vol. I).

(4) Les cartes a Víctor Balaguer se conserven en el Museu-Biblioteca Balaguer de Vilanova i Geltrú, les escrites a Joan Fastenrath en l'Arxiu Històric de Barcelona, les cartes a Menèndez Pelayo en la Biblioteca d'aquest nom de Santander. En la biblioteca particular d'Alfons Par, de Barcelona, se conserven les escrites a Marian Aguiló.

766 D'Albert de Quintana (1).

[Madrid] 20 junio [1876].

Amigo Llorente: No he querido escribir á VV. sobre la Felibrejada (2) esperando hacerlo á la vista.

Mistral no vendrá (3), pero enviará una comisión presidida por Aubanel. Tourtoulon vendrá también al frente de otra comisión. Tendré á V. al corriente de cuanto me escriban.

Yo no tengo tiempo de concurrir; sólo puedo aceptar el formar parte del jurado.

Querol, V. y Torres fueron proclamados felibres en la Asamblea de Aviñón (4). Á la vista se enterarán VV. de los estatutos, que no son aún definitivos en gracia del acierto.

Aguardo el 2.° cartel.

Cuénteme V. aquí hasta mediados de julio, en que iré á Barcelona á esperar á los Provenzales.

Siempre su buen amigo

q. b. s. m.
A. de Quintana.

(1) Albert de Quintana i Combis, poeta i polític, fill de Torroella de Montgrí (1834-1907). Fou un dels iniciadors del renaixement literari català amb el pseudònim *Lo Cantor del Ter*.

(2) Quintana representà a Catalunya en l'assemblea dels felibres provençals tinguda a Avinyó el 21 de maig de 1876. Consulte's la carta 29, vol. I.

(3) Alludix al certamen literari que s'havia de celebrar a València amb motiu del sext centenar de la mort de lo rei En Jaume el Conqueridor, organitzat per els escriptors valencians, sota el patronatge de l'Ajuntament. Els personatges provençals citats són Frederic Mistral, Teodor Aubanel i el Baró de Tourtoulon. Consulten-se les cartes 6 i 29, vol. I.

(4) En l'assemblea d'Avinyó fon constituïda la mantinença de Catalunya amb 21 majorals de la part d'ençà del Pirineus. Entre els valencians foren anomenats majorals Vicent W. Querol, Llorente i Josep M.ª Torres i Belda.

767 De Teodor Baró (1).

La Crónica de Cataluña.

Barcelona 15 julio [1876].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado compañero: los elogios que de V. hicieron los periodistas catalanes que estuvieron en Valencia con motivo de la

inauguración de la «tramwia» (2) me animan á recomendarle á D. Eusebio Font (3), corresponsal que *La Crónica* envía á su hermosa ciudad, para que dé cuenta á sus lectores de las fiestas que van á celebrarse (4), en cuya iniciativa tan grande y tan honrosa parte ha tenido V.

Aprovecho esta ocasión para ofrecerle mi amistad y respetos, deseoso de poder mostrarle la estima en que le tiene su atento

s. s. q. s. m. b.
Teodoro Baró.

(1) Teodor Baró i Sureda, periodista, novellista i autor dramàtic català (1842-1916).
(2) Els tranvies de València s'inauguraren en 23 de juny de 1876.
(3) Eusebi Font i Moreso, professor músic, autor dramàtic i novellista català. Fon collaborador de *La Crónica de Cataluña*. Consulte's la carta 51, vol. I.
(4) Les festes del centenar de la mort del rei Jaume I. Consulte's la carta 20, vol. I.

768 D'AGUSTÍ URGELLÈS DE TOVAR (1).

Barcelona 2 agosto /76.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Apreciable amigo : Son las 11 de la noche y al mandar el citado telegrama se nos dice que el telégrafo está interrumpido, por cuyo motivo se lo remito por el correo.

Mil recuerdos cariñosos de todos los amigos, en particular de su afmo. S. S. Q. S. M. B.

A. Urgellés de Tovar.

Valencia.

Llorente — Provincias.

Literatos catalanes, mallorquines, reunidos banquete obsequiar Balaguer, Provenzales (2), saludan literatos valencianos, felicitándoles fiesta Centenario ; especial Llorente premiado copa periodistas Barcelona (3).

Cornet (4). *Urgellés.*

(1) Agustí Urgellès de Tovar, químic català i escriptor, director de la *Gaceta Universal de Agricultura, Industria, Artes, Avisos y Noticias* (1828-1895).
(2) Víctor Balaguer i els Provençals que havien anat a les festes de València.
(3) Llorente guanyà la copa de plata dels periodistes de Barcelona amb el *Romans dels quatre trovadors*, escrit en valencià. Consulte's la carta 20, vol. I.
(4) Gaetà Cornet i Mas, redactor del *Diario de Barcelona*. D'ell és la carta 31, vol. I.

769 D'ANTONI AULÈSTIA I PIJOAN (1).

Barcelona y Octubre 5-76.

D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y amigo: Acabo de recibir su muy grata [de] 3 del corriente, que se habrá cruzado con otra mía en que le preguntaba sobre el estado de la cuestión (2), cuya terminación me participa V. en aquella.

En su consecuencia, y después de repetirle las más expresivas gracias por la molestia que se ha tomado, debo manifestarle que puede V. entregar, como ya le tenía indicado, los dos mil reales á esos señores Moroder hermanos, que están avisados, pues yo los cobraré en ésta de su corresponsal D. Jaime Riera.

Me repito como siempre su afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Antonio Aulestia y Pijoán.

(1) Antoni Aulèstia i Pijoan, historiador català, fill de Reus (1849-1908).
(2) Se tractava de cobrar de l'Ajuntament de València 500 pessetes, premi de la seua Memòria sobre les *Gestas del Rey en Jaume en lo Puig de Santa Maria*, presentada al certamen literari del centenar del rei Jaume. Consulte's la carta 21, vol. I.

770 D'ANTONI AULÈSTIA I PIJOAN.

Barcelona 12 octubre 1876.

D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y amigo: La presente no tiene más objeto que confirmar, por si no la hubiese V. recibido, mi anterior del 5 en la que le indicaba podía V. entregar los dos mil reales que ha cobrado del Ayuntamiento, á esos señores Moroder hermanos, quienes ya están avisados, pues yo los percibiré de su corresponsal en ésta D. Jaime Riera.

Sin otro particular me repito de V. afmo. s. s. q. b. s. m.

Antonio Aulestia y Pijoán (1).

(1) La carta que copiem és un borrador i no va firmada.

771 D'ANTONI AULÈSTIA I PIJOAN.

Barcelona 17 de octubre 1876.

D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y amigo: Sin ninguna de V. á que contestar, confirmo mis anteriores del 5 y 12 de los corrientes, y como en

ellas le indicaba que podía entregar los dos mil reales á esos señores Moroder hermanos y no tengo noticia alguna sobre el particular, creyendo que tal vez le sea á V. molesto el tener que mandarlos á dichos señores, me he tomado la libertad de entregarles en esta fecha una carta para V., con la cual pasarán á recoger la cantidad, que espero se servirá V. entregarles.

La oportunidad de pasar á ésa un amigo me da ocasión de hacerle portador de la presente á fin de evitar entorpecimientos por correo.

Esperando me dispensará tanta molestia, me repito á sus órdenes afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Antonio Aulestia y Pijoán.

772 D'Antoni Aulèstia i Pijoan.

Barcelona 20 octubre de 1876.

D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy señor mío y amigo: Bajo pliego certificado he recibido su grata del 17, que se habrá cruzado con otra mía, junto con la letra ú orden de pago á mi favor y contra este Sr. D. Jaime Riera por los 2.000 reales del premio cobrados del Excmo. Ayuntamiento, que ha entregado V. á esos señores Moroder hermanos.

Con este motivo sólo me resta pedirle otra vez mil perdones por la molestia y reiterarle puede V. disponer como guste, pues tendría un singular placer en poderle servir en cuanto se le ofrezca.

Antonio Aulestia y Pijoán (1).

(1) La còpia és d'un borrador sense firmar.

773 D'Anselm Fuentes (1).

[Madrid] 14 Noviembre 76.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido amigo: Por el que lo es de ambos D. Vicente Querol, tuve el gusto de saber de V., y admitió el encargo de saludarles en mi nombre, y decirles, que á D. Ramón Ferrer (2) había remitido unos ejemplares de mi libro *Cuarenta Siglos* para V., y uno especialmente para la Sociedad Económica, como testimonio de aprecio al nombramiento que me mandó de socio corresponsal.

Por este carácter, supongo que podría ser uno de los representantes de esa Sociedad Económica en la especie de Congreso, que ha de celebrarse aquí de todas las de España; me ofrezco á ello por

si puedo ser útil á la Económica, y á su periódico, y porque la tal reunión no ha de tener ningún color político.

V. dirá lo que tenga á bien á su afmo. s. s.

Q. B. S. M.
A. Fuentes.

Suplico á Felicísimo (3) que tenga esta por suya, y sepa que, cuando estuve ahí en Septiembre, por falta de salud no les visité.

Bolsa 16, 2, dra.

(1) Anselm Fuentes i Forner, periodista i escriptor, fill d'Alacant, aon naixqué en 1833.
(2) Ramon Ferrer i Matutano, distingit pels seus estudis econòmics i amic de poetes i artistes. D'ell és la carta 2, vol. I.
(3) Felicíssim Llorente, germà de Teodor. D'ell és la carta 574, vol. II.

774 De Benvingut Oliver (1).

16 Noviembre 76.

Querido Llorente; no me extraña tu silencio, dada la clase de campaña que, según me dices, llevas en esa. Cuando tengas algún espacio, te agradeceré que escribas algún artículo sobre el primer tomo (2). Con esto no quitas á Pérez Pujol (3) la ocasión para hacerlo según me ha prometido, porque él aún tardará; y tu podías tomarlo por la parte de nuestra «antigua nacionalidad» y por la «literatura», si es que merezco tu aprobación. A Pérez Pujol le quedará siempre mucho con la jurídica.

No sé qué escritores se habrán negado. Pero excepto el Magistrado Casaña (4), que me ha enviado su importe y yo el tomo, de los demás tengo en mi poder sus adhesiones. ¿No podrás colocar los sobrantes?

Vuelvo á decir que el expediente de Vicente Valero y Bosch (5) no se ha movido de su sitio desde el mes de julio, en que lo devolvió el Consejo de Estado mal informado. Y así seguirá hasta aviso tuyo. Te advierto que por mi recomendación exclusivamente está detenido su despacho.

Cariñosos recuerdos á Dolores (6), tus niños y toda la familia de parte de Carmela (7) y de la mía, y sabes te quiere tu affmo. a.

Bienvenido.

Me dicen de Barcelona que dentro de breves días se publicará en el *Diario* (8) un artículo-revista sobre mi obra, escrito por encargo de Mañé (9).

(1) Benvingut Oliver i Esteller, jurisconsult i historiador, fill de Catarroja (1836-1912).

(2) Alludix a la seua obra *Historia del Derecho en Cataluña, Mallorca y Valencia. Código de las costumbres de Tortosa.* Fa quatre volums, publicats a Madrid de 1876 a 1881.

(3) Eduard Pérez Pujol, eminent jurisconsult, fill de Salamanca, catedràtic de la Universitat de València. D'ell és la carta 7, vol. I.

(4) Antoni Alonso Casaña, que aplegà a magistrat del Suprem.

(5) Vicent Valero i Bosch, segurament algun recomanat de Llorente, que no hem pogut identificar.

(6) Dolors Falcó, muller de Llorente.

(7) Muller d'Oliver.

(8) El *Diario de Barcelona.*

(9) Joan Mañé i Flaquer, publicista català, director del *Diario de Barcelona.* D'ell és la carta 8, vol. I.

775 De Mn. Josep M. Ros i Biosca (1).

Fuente la Higuera Diciembre 17 del 76.

Sres. D. Teodoro y D. Felicísimo Llorente.

Mis queridos amigos: dentro de ocho días celebrarán VV., según costumbre, la noche buena (2), y ya que este año no tendré el gusto de acompañarles, para que de mí se acuerden y en cumplimiento de lo ofrecido, remito á VV. adjunto talón, para que se sirvan recoger de esa estación un barrilito de aguardiente «especial», del que harán partícipe al buen Doménech (3).

Esperaba me enviasen VV. barril; pero en vista de que ni de eso se acuerdan, he prestado el que envío; lo cual quiere decir que tendrán la bondad de devolverlo.

Saluden á todos los amigos, y siempre de VV. af.^{mo} amigo

J. M.ª Ros Biosca.

(1) Mossèn Josep M.ª Ros i Biosca, fill de Fuente la Higuera (1839-1923). Era canonge de la Seu de València i publicà un volum sobre la història del seu poble natal.

(2) La vespra de Nadal a les dotze, se reunien els tertulis de *Las Provincias* i sopaven junts en la mateixa redacció.

(3) Josep Domènech i Taberner, impressor de *Las Provincias.*

776 D'Enric Dupuy de Lome (1).

Madrid 20 de Abril 1877.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Señor mío y distinguido amigo: mis tías remitirán á V. un folletito titulado *Los Eslavos y Turquía,* que desearía mereciese la aprobación de V., que tan competente es.

Aquí lo he puesto á la venta á 6 r.ª

Ruego á V. me diga si cree que se venderían algunos en Valencia y si la imprenta-librería de Doménech los querría tomar en las condiciones usuales en esa plaza.

Ruego á V. dé las gracias á su señor hermano Don Felicísimo por la amabilidad que con mi suegro ha tenido, y suplicándole le presente mis respetos, quedo como siempre suyo afectísimo seguro servidor

Q. B. S. M.
Enrique Dupuy.

(1) Enric Dupuy de Lome, de la carrera diplomàtica i publicista, fill de València (1851-1904). Militava en lo partit conservador a les ordes de Silvela. Morí sent ambaixador d'Espanya en lo Quirinal.

777 De Vicent Boix (1).

[Valencia mayo 1877].

Mi querido amigo Teodoro : todos los escritores de Barcelona (2) me preguntaron por V. con un interés verdaderamente fraternal, encargándome que saludase á V. en su nombre. Entre ellos el Dr. Panadés (3) me comisionó para que entregase á V. la adjunta primera entrega de su obra *La educación de la Mujer* (4), para sujetarla al examen de su buen juicio. Cumplo, pues, con gusto mi cometido y reitero la seguridad de mi cariño.

Suyo

Boix.

(1) Vicent Boix i Ricarte, novellista, historiador i un dels precursors del renaiximent literari valencià. Era fill de Xàtiva (1813-1880).

(2) Segurament alludix al viatge que féu a Barcelona amb motiu dels Jocs Florals de 1877, en què fon mantenedor.

(3) Mn. Josep Panadès i Poblet, canonge, fill de Pira (Tarragona). Era doctor en dret civil i canònic (1840-1901).

(4) *La educación de la mujer según los más ilustres moralistas é higienistas de ambos sexos...* Barcelona, Seix, en tres volums, el primer publicat en 1877.

778 De Cèsar Santomà (1).

4-4-78.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y amigo : con gusto accedí á su demanda de remitirle algunos articulejos referentes á Industria, creyendo que lo mismo podrán versar sobre industrias agrícolas que tratar de la fabril ó manufacturera (2).

Adjunto le remito el 1.°, que en vist[a] de su volantito he borroneado, permitiéndome hacerle dos ruegos :

1.° Que si alguno de los artículos por cualquiera razón, causa

ó motivo no creyese V. oportuno el publicarlos, lo haga así sin el menor miramiento, pues nada de particular tendría que no acertase con el objeto que V. se propone.

2.° Que los publique con el pseudónimo de Dr. Masantaceros.

Suyo afmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
Cèsar Santomá.

Procuraré remitirle uno ó dos más en este mes.

(1) Cèsar Santomà i Allaigne, enginyer industrial, fill de Barcelona, que vixqué tota sa vida en València. Figurà molt en les corporacions cientfiques de la ciutat i fon president de l'Ateneu (1846-1928).

(2) Santomà era catedràtic de química en l'Institut de València, treballava en la fàbrica del Gas Lebon i era representat de la Societat Saint Gobain d'adobs químics.

779 De Filibert Abelard Díaz (1).

[Pontevedra] 29 mayo 1879.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Vivamente agradecí su muy estimada del 22, que recibí en Madrid la víspera de mi salida (2). Aquí llegué el martes por la noche, obteniendo muy buena acogida. Anoche (miércoles) me obsequió con una serenata el Ayuntamiento y se quemaron fuegos artificiales, á lo cual son muy dados los gallegos.

Doy á V. las gracias por el suelto que tuvo á bien dedicarme en *Las Provincias* y por su atención en enviármelo.

Le incluyo un recorte del periódico *El Anunciador* de aquí, que reproduce, tomándola del *Boletín Oficial de la Provincia,* la alocución que he dirigido á los habitantes de la misma.

Reitero á V. las seguridades de mi verdadero aprecio y no dude que desea ocasiones de poderle demostrar su buena amistad su afmo. amigo y comp.° s. s.

q. b. s. m.
Filiberto Abelardo Díaz.

Celebraría que, si no ha estado V. por Galicia, hiciera una excursión este verano. De las cuatro gallegas, ésta es la más pintoresca. Es una especie de jardín toda ella, y puede llamarse sin exageración la Suiza española.

(1) Filibert Abelard Díaz, polític valencià i periodista, fundador de *La Publicidad* de Madrid. Naixqué en 1838.

(2) Anava de governador civil a la província gallega de Pontevedra.

780 De Rafael Blasco (1).

La Unión 26 de Enero de 1880.

Amigo Teodoro: tu dirás: cuando este me escribe me pide algún favor y aciertas; pero el favor que te pido es cosa de poca importancia y que de seguro me concederás.

Supongo que habrás recibido un tomito de poesías titulado *Amor y Gloria,* porque le indiqué al autor que te lo remitiera. Estas poesías son de D. Mariano Capdepón (2), persona que maneja ora la espada ora la pluma, pues es coronel de Estado mayor y poeta, y sobre todo esto es amigo mío desde la infancia, y quisiera que le pusieras un suelto bombístico, que al fin y al cabo eso se hace todos los días por vosotros los periodistas y yo lo hice mil veces cuando era del gremio.

Y con esto y con quejarme de que habiendo estado en Murcia (3) no te hayas acercado á ver la sierra y hacerme una visita y con enviar mis afectos á Felicísimo y demás amigos, se despide de ti tu afmo. amigo

R. Blasco.

(1) Rafel Blasco i Moreno, literat i jurisconsult, fill d'Oriola. Fon redactor un temps del *Diario Mercantil,* de València. Naixqué en 1836, morí en 1884.

(2) Marian Capdepon, oriolà, escrigué gran número de llibres, uns de poesies, altres de novelles i també estrenà en lo teatre. Algunes òperes seues foren musicades per Chapí, Serrano i altres mestres.

(3) Amb motiu de les grans inundacions del riu Segura, anà una comissió de periodistes a portar el producte de la subscripció feta en València.

781 De Francesc Castell (1).

[Valencia] 7 marzo /80.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Acaba de ocurrir una gran desgracia. Nuestro maestro, nuestro amigo Boix (2) ha dejado de existir.

Sírvase V. ponerlo en conocimiento de los socios del Rat Penat.

Suyo af.

F. Castell.

(1) Francesc Castell i Miralles, periodista i catedràtic de la facultat de ciències de la Universitat de València. Era fill d'Alcoy (1842-1917). Des de 1875 fon director de *El Mercantil Valenciano* i aconseguí donar-li gran impuls fins a fer-lo un rotatiu de gran circulació.

(2) Vicent Boix i Ricarte. Consulte's la carta 777.

782 De Rafael Comenge (1).

[Abril o mayo de 1880].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: mil gracias por todo.

Adjunto el folleto que escribí en cuatro horas al bajar del globo (2).

En él lo explico todo.

Procure darle movimiento, ya que el producto se destina á los pobres.

El primer día se vendieron quinientos.

El domingo lo venderán las señoras de la aristocracia en los jardines.

No lo mandé ayer como tenía anunciado, porque se agotaron los ejemplares encuadernados.

Expresiones á los amigos y sabe que le quiere de veras

Rafael Comenge.

(1) Rafel Comenge i Dalmau, periodista. Naixqué en Alberique en 1856. Afiliat al partit liberal, tingué importants càrrecs. Morí en 1934.

(2) Alludix al folletó *Media hora en el cielo*, escrit després d'haver pujat en el globo del Capità Mayet. Era l'abril o maig de 1880.

783 De Josep Fiter i Inglès (1).

Valencia 16 de desembre de 1881.

Sr. En Teodor Llorente.

Molt Sr. meu y distingit company: acavo de arrivar de Madrit, y per encarrech de nostre bon amich Sr. Balaguer (2) saludo á V. molt coralmente y ab V. y com á individuo de «Lo Rat Penat» á tots los consocis de aqella patriotica corporació.

Ma vinguda á Valencia, produhida per un falaguer aconteixement, qe veuria tal volta consignat en *La Renaixensa* — mon casament celebrat lo dia 6 del qe cursa en la basilica del Pilar de Saragossa — no'm permeterá aqesta vegada saludar á tots y á cadascu dels qe tan s'afanyan pera fer reneixer ab la llengua lo bon concepte de la patria historia. Mes á V. com á genuí representant de tots, endresso aqestes ratlles, pera refermarloshi ma sancera amistat, qe si la escisió produhida en las societats escursionistas per mi fundadas á Catalunya (3), m'allunyaren del camp lliterari, en mon cor no s'ofegá pas lo enlayrat sentiment, qe com á veu amagada 'm trassa la via de ma conducta.

Si savés l'hora en qe puch tindre lo gust d'oferirli perso-

nalment mos respectes aprofitar[ia] ma curta estada pera cumplir aqest dever. Surto cap á Tarragona passat demá, y si alguna cosa se li ofereix, paro en la Fonda de Paris, entressol n.° 7.

Adjunto ma esqela de casament pera qe li constia la consideració que li serva lo mes insignificant soldat del catalanisme

Joseph Fiter é Ingles.

(1) Josep Fiter i Inglès, català, fon fundador i director de *La Rondalla* i *La Bandera Catalana*. Collaborà en altres periòdics i revistes i escrigué algunes obres de caràcter històric.

(2) Víctor Balaguer.

(3) En 1876 fundà en Barcelona la primera societat d'excursions científiques.

784 D'Eusebi Corominas (1).

Barcelona 7 Nobre. 1882.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y querido compañero: tengo el gusto de recomendar á V. á mi estimado amigo D. Emilio Daura (2), dador de la presente.

Está contratado para dirigir la orquesta del teatro Principal de esa ciudad. Es persona muy competente, de reconocido mérito, y se convencerán VV. de ello fácilmente. Con tales circunstancias no es preciso que le recomiende á V. el Sr. Daura, y esta carta no tiene otro objeto que presentárselo á V., en la seguridad de que reconocerá V. con gusto los títulos que tiene á su fina amistad.

Sin otro particular y con gracias anticipadas se repite de V. suyo af.°

Q. B. S. M.
E. Corominas Cornell.

(1) Eusebi Corominas i Cornell, polític d'idees republicanes i periodista, fill de Corsà (Girona). Fon dels fundadors de *La Publicidad* de Barcelona (1849-1928).

(2) Emili Daura, advocat català, que deixà la toga per afició a la música. Anà a València en una temporada d'òpera en lo teatre Principal com a segon director d'orquestra. Lo primer director era Guillem de Reparaz, pare de l'actual escriptor Gonçal.

785 De Gonçal Vehils (1).

Barcelona 20 Mars 1883.

Sor. Don Teodor Llorente.

Molt Sor. meu y mestre: Ab aquest correu tinch lo gust de remetrerli tres números, únichs fins ara sortits de la *Revista Literaria,* publicació que veu la llum mensualment en nostra Ciutat (2).

La Redacció d'aytal *Revista* al honrarme ab l'encarrech d'aquest envio, m'honra tambe al pregarme que li demane en son nom algun trevallet literari, sia curt ó llarch, vers ó prosa, pera sa inmediata publicació; merce que ab justicia espera, si se te en comte la bondat y amabilitat de voste per tothom reconegudas.

Esperant, donchs, que nos enviará alguna coseta, que li estimariam fós inédita, y donantli anticipadament les mes espresives gracies per lo favor demanat y que no dubto nos fara, lo saluda y s'ofereix de V. son mes apassionat admirador y S. S.

q. s. m. b.
Per la Redacció de la *Revista Literaria*
Gonzalo Vehils.

Sa casa, Pelayo - 58 - baixos.

(1) Gonçal Vehils, jove literat, que escrivi alguns versos i traduí unes llegendes de l'italià Tarchetti. Amb En Freixas i Freixas, Alfons París i Jacint Laporta era redactor i propietari de la *Revista Literaria,* que sortí mensualment a Barcelona tot l'any 1883 i bona part de 1884. Morí poc temps després.

(2) Els redactors de la *Revista Literaria* proposaren el premi a la millor *Oda a Barcelona,* que guanyà Jacint Verdaguer en els Jocs Florals de 1883. Era una rosella d'argent que havien tret en un certamen de Lleyda.

786 D'Antoni Rodríguez de Cepeda (1).

[Julio (?) 1883].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: La destrucción de Ischia (2) me ha recordado la que por igual causa sufrió Orán el año 1790 y cuyos horrorosos pormenores he oído contar muchas veces á mi abuelo paterno, que á la sazón se hallaba empleado allí en administración militar con mi abuela, mi padre y otra hija, que hace pocos años murió aquí de 90 años cumplidos. Entre los papeles de mi abuelo conservo una copia simple, de letra de aquella época, del parte oficial que se dió á S. M. de aquel acontecimiento.

De ella he mandado sacar la que acompaño á V., por si cree que puede tener algún interés llenar con ella, á falta de otros asuntos que lo tengan mayor, algún folletín de su diario (3).

Tanto mi padre como mi tía, cuyas fes de bautismo conservo, eran nacidos en Orán, que saltando por encima de la diócesis de Cartagena, pertencía á la de Toledo, á la que lo agregó el cardenal Giménez Cisneros como recuerdo de su gloriosa conquista.

De V. afec.^{mo} amigo q. s. m. b.

Ant. Rodríguez de Cepeda.

(1) Antoni Rodríguez de Cepeda, jurisconsult, fill de Cartagena. Fon catedràtic, degà i vicerector de la Universitat de València (1814-1895). És seua la redacció de la Llei d'Aigües de 1866.

(2) Íschia, illa del mar Tirreno, fon quasi totalment destruïda per un terratrèmol en 28 de juliol de 1883.

(3) *Las Provincias* dedicà un seguit de folletins al terratrèmol d'Íschia.

787 De Just Zaragoza (1).

Madrid 4 de Febrero de 1884.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: Agradezco mucho su afectuosa felicitación, y no menos las benévolas frases que en uno de los últimos números de *Las Provincias* me dedica.

Aquí me tiene V. ordenando á los políticos como antes ordené á los sabios y á los literatos, que para mí son menos díscolos que aquellos, aunque no lo parezcan; pero confío no reñir con ninguno, para que no se me alboroten.

Aquí como allá, y ahora como siempre, sabe V. que puede mandarme, y que siempre le quiere su afmo.° y buen amigo.

Justo Zaragoza.

s/c. Montera 29.

¿Cuándo le vemos á V. por aquí? Lo deseo para «echar» una parrafada y darle algunos libros.

(1) Just Zaragoza y Cucala, fill d'Alcalà de Xisvert (1833-1896), després d'estudiar medicina en València féu carrera en Madrid en l'administració pública. Fon aficionat a estudis històrics. En publicà algunes obres i collaborà en nombroses revistes.

788 De Telm Vega (1).

[Castellón] Setiembre 13/84.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y muy estimado amigo: á mi vuelta de Vinaroz, á donde he ido en compañía del Sr. Gobernador Civil para instalar otro lazareto (2), además del de Almenara, en la Ermita de San Sebastián, he recibido su muy grata y satisfactoria carta, en la que renueva sus deseos de que nuevas «paellas» afirmen, á no dudarlo, la buena amistad que V. me dispensa.

Gracias mil por el muy favorable juicio de mi artículo sobre el divorcio, y reciba el testimonio de mi gratitud por sus deseos de honrarme con sus columnas, si los trabajos hoy urgentes lo consienten. También yo he leído y tengo aprendidas de memoria bas-

tantes estrofas de su incomparable *Rosario de la viuda* (3), que es de lo más sentido y apasionado que conozco.

No le olvidaré y le trasmitiré las noticias que pueda con la precipitación que mi pesado cargo me permite.

Diviértase lo que pueda en unión de su familia, á cuya disposición espero me pondrá V., y líbrese con ella del temible mal reinante (4) y mande cuanto guste á su reconocido y buen amigo

Q. B. S. M.
Telmo Vega.

Hace días recogí el recibo del trimestre (5) y pagué su importe por encargo de mi amigo.

(1) Telm Vega, secretari del govern civil de Castelló de la Plana, i persona molt ben conceptuada entre els intellectuals per els seus coneiximents i bon gust literari.
(2) Havia començat el còlera a fer algunes víctimes en esta província.
(3) *El Rosari de la viuda* és una de les millors poesies del *Llibret de Versos*, de Llorente.
(4) Lo còlera.
(5) Lo rebut de *Las Provincias*.

789 De Joaquim Nin i Tudó (1).

Barcelona 24 Enero [1885].

Sor. D. Teodoro Llorente.

Muy Sor. mío: Le suplico tenga la generosidad de mandarme, lo más pronto que le sea posible, un pensamiento, poesía ó escrito, debido á su pluma, para que forme parte del libro *Caridad y Resignación* (2), que estoy arreglando para destinar el producto á las víctimas de Andalucía (3).

La invitación-súplica se hace á cuantas personas quieran coadyuvar á este pensamiento.

Se ofrece suyo

Q. B. S. M.
Joaquín Nin y Tudó.

S/c. Aragón 433.

(1) Joaquim Nin i Tudó, català, militar i autor d'obres escolars.
(2) *¡Caridad y resignación!* Poesías, pensamientos, etc. Libro arreglado por J. Nin y Tudó. Barcelona, La Renaixensa, 1885.
(3) Les víctimes del terratrèmol d'Andalusia de la nit del 25 de desembre de 1884.

790 D'AMALI GIMENO (1).

Madrid 16 Julio 1885.

Amigo Teodoro: le ruego inserte el adjunto suelto, con lo que me hará un señalado obsequio.

Hoy á las 3 celebramos una conferencia con Cánovas, de la que esperamos mucho (2). El nuevo Director de Sanidad Sr. Roda está con nosotros.

Las corrientes son favorables en altas regiones ó por lo menos lo son más que antes.

En París sucede lo propio.

Venceremos, porque la verdad siempre vence.

Recuerdos á Felicísimo de su

afmo. servidor
q. b. s. m.
A. Gimeno.

Recuerdos también de Ferrán (3).

Última hora.

Cánovas admite la proposición de Ferrán, según la cual éste ha de escoger un pueblo epidemiado de 4 ó 5 mil habitantes, comprometiéndose á cortar la epidemia en 10 días.

Se nombrará una comisión facultativa que nos acompañe.

¡Ah! Se me olvidaba. El pueblo no ha de ser de la provincia de Valencia, donde dice Cánovas que los ánimos están muy excitados (4).

(1) Amali Gimeno i Cabañas, comte de Gimeno, metge, polític i ministre moltes vegades, cultíssim aficionat a la literatura. Naixqué en Cartagena en 1852, però de petit passà a viure en València.

(2) Se tractava de la vacuna preventiva contra el còlera del Dr. Ferran. Éste, acompanyat del Dr. Gimeno, visità el President del Govern per demanar-li li deixara experimentar el seu invent en un poble on l'epidèmia començara a atacar.

(3) Jaume Ferran i Clua, metge i bacteriòleg eminent, naixcut en Corbera d'Ebre (1852-1929).

(4) El poble escollit fon Don Benito de la província de Badajoz.

791 DE CATALÍ ALEGRE (1).

[Castellón] 5 Nobre. 1885.

Sor. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Recibí hace algunos días atenta carta de V., que no me ha sido posible contestar hasta hoy, significándome su

deseo de que mi firma, que yo juzgo siempre insignificante, figurara en el *Almanaque* de *Las Provincias*.

Su indicación es para mí un mandato, que cumpliré con la mayor complacencia, si bien advirtiéndole que no podré remitir el artículo hasta la 2.ª quincena del corriente mes.

Esperando siempre ocasión propicia, que no ha llegado, para felicitarle personalmente, aprovecho la presente, por la brillante campaña sostenida en su publicación en favor del procedimiento Ferrán (2).

Con afectos á Felicísimo, sabe puede mandar como guste á su atento y af.° amigo S. S.

q. b. s. m.
Catalino Alegre.

(1) Catalí Alegre, fill de Segorb, collaborà en *El Mercantil Valenciano*.
(2) Consulte's la carta anterior.

792 De Joan C. Parpal (1).

Mahón 11 Novbre. de 1885.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y estimado compañero y amigo: Como habrá V. podido observar, el periódico *El Bien Público*, de mi propiedad y dirección (2), inserta dos veces á la semana los «asuntos del día», que publica *Las Noticias* (3), habiéndome tomado la libertad de omitir su procedencia.

Como esta omisión no puede perjudicar en nada su ilustrado periódico, y como, por otra parte, los expresados «asuntos» han merecido general aceptación en esta Ciudad, es mi deseo continuar publicándolos, pero no podría hacerlo por más tiempo sin antes contar con su venia ó beneplácito.

Por lo tanto, espero se servirá V. manifestarme si hay inconveniente en que inserte en la gacetilla de *El Bien Público* los expresados «asuntos del día», sin hacer constar su procedencia, ó sea como cosa propia de Redacción.

Dispense V. la molestia y mande como guste á este su affmo. amigo y s. s.

q. s. m. b.
Juan C. Parpal.

(1) Joan Capistrà Parpal, director de *El Bien Público*, de Mahó, de 1878 a 1888.
(2) *El Bien Público*, diari de Mahó, que començà a publicar-se en 1873.
(3) Els «Asuntos del día» és una secció que porta *Las Provincias*, en el

primer lloc del periòdic, on se dóna compte de l'actualitat en tots els ordes, tant nacional com estrangera, amb alguns comentaris, tot en forma molt breu. *Las Noticias* és una equivocació per *Las Provincias*.

793 De Lluís Cànovas (1).

Nov. 16/85.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi siempre estimado amigo: Desde este rincón de la Mancha donde vivo desterrado. manteniéndome con la esperanza de volver á habitar entre VV. le dirijo estos breves renglones para enviarle el adjunto artículo.

He sabido, hablando con su amigo y paisano Rodríguez Guzmán (2), que está V. recogiendo trabajos para el *Almanaque* de *Las Provincias*, y, movido del deseo de que Valencia no me olvide, le pido un rinconcito en su libro para mi pobre *Philóphono* (3). ¿Se lo otorga V.? Gracias en su nombre y en el mío.

Aprovecho la ocasión para ofrecerle á V. mi nueva residencia, aunque de más está el ofrecimiento, pues que de sobra sabe que, donde quiera que me halle, puede disponer á su antojo de su afm.° amigo y S. S.

Q. B. S. M.
Luis Cánovas.

S/C. Hotel Francisquillo.

(1) Lluís Cànovas Martínez, advocat, novellista i autor d'alguns treballs de crítica. Naixqué en Torrevieja (Alacant) en 1857, morí en 1927.
(2) Joan Rodríguez Guzman, poeta valencià. D'ell és la carta 184, vol. I.
(3) *Philóphono* és el títol d'un article publicat en el *Almanaque de Las Provincias* de 1886.

794 De Pere Antoni Torres (1).

17 Dic. [1885].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y estimado amigo: efectivamente, por varios telegramas que he recibido esta madrugada, he sabido que mi drama *Lo Combat de Trafalgar* (2) no había naufragado.

El éxito, á pesar de que no he podido ensayar la obra ni estar presente la noche de su estreno, ha sobrepujado mis esperanzas.

Yo agradezco la muestra de afecto y consideración que me ha dado V. incluyéndome en la suya el telegrama del Sr. Ferrer (3), y pienso demostrarle mi gratitud remitiéndole ejemplares para V. y para «Lo Rat-Penat», tan pronto los reciba.

Mucho deseo yo también renovar á V. personalmente la seguridad del afecto que le profeso; mientras tanto, se repite de V. como siempre afmo. amigo S. S.

q. b. s. m.
Pedro A. Torres.

(1) Pere Antoni Torres Jordi, polític, periodista i dramaturg català, fill de Tarragona (1843-1901).
(2) Estrenat el 16 de desembre de 1885 en el teatre *Novetats* de Barcelona.
(3) Rafael Ferrer i Bigné, poeta, fill de València (1838-1892). Fon president de «Lo Rat Penat» de 1881 a 1882.

795 De Josep Joaquim Lànderer (1).

Valencia 22 de Abril 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo: Me tomo la libertad de llamar su atención sobre un asunto, que reclama la de toda persona reflexiva, y del que podrá V. enterarse por las adjuntas cuartillas, que le remito por si juzga (y sólo en este concepto) que su publicación en el autorizado diario, que tan dignamente dirige, puede contribuir á librar á nuestro país del azote que le amaga (2).

Aprovecha esta ocasión para tener el gusto de reiterarle la expresión de adhesión y respeto su afm.° s. s.

q. b. s. m.
José J. Lánderer.

P. S. Si abunda V. en las ideas expresadas y decide su publicación, le ruego suprima mi nombre, para que no suene en modo alguno.

(1) Josep Joaquim Lànderer i Climent, astrònom i geòleg, fill de València, domiciliat en Tortosa (1841-1922).
(2) Les quartilles a què se refereix Lànderer se publicaren el 25 d'abril amb la firma de «X». Se titulaven *Aún es tiempo*, i parlaven del còlera en Itàlia amb l'objecte de prevenir-se i evitar que vinguera a Espanya.

796 D'Andreu Miralles (1).

[Madrid] Mayo 3 de 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo y maestro: Cuatro letras nada más para manifestarle mi satisfacción al saber su nombramiento acertadísimo de correspondiente de la Española (2).

Reciba V. por tan merecida distinción mi más cordial enhora-

buena y, con ella, el testimonio de la verdadera amistad y de la sincera admiración de su afmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.
Andrés Miralles.

(1) Andreu Miralles Rubio, periodista, gendre de l'acadèmic de la llengua i erudit escriptor Pere Madrazo. Naixqué en València en 1856. Fon secretari del govern de Matanzas (Cuba). Morí en 1902.
(2) Consulten-se les cartes 190 i 191, vol. I.

797 De Lleó Galindo de Vera (1).

Madrid 13 de junio de 1886.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y amigo estimadísimo: pocas veces he votado con más gusto que en la elección de V. para académico correspondiente de la Española (2): la justicia y el afecto quedaban con ello satisfechos.

Nunca he olvidado á V. á pesar de los distintos derroteros que hemos seguido: recuerdo que, instándome Juan Reig (3) á que tomase parte en los Juegos Florales que se celebraron en esa en el año de 1859 (4), le contesté: «si me aseguras que no se presentan Llorente ni Querol, con los demás me atrevo». El alto concepto que de V. tenía, cuando V. empezaba su carrera literaria, lo han confirmado los años, y hoy, con orgullo un tanto autonómico y separatista, le cito á V. cuando me encarecen las glorias de los poetas de Castilla.

Recibo con gratitud su *Llibret de versos,* que con decirle que los encuentro como de V., no necesitan de otro encarecimiento. *¡La barraca!* ¡Cuánto de dormidos recuerdos ha despertado en mi alma su lectura! Si el deseo de V. se limitaba á que el pobre *Llibret* fuese á parar á «les mans amigues de algun bon valensiá», dígole, verdaderamente, que lo ha logrado al remitirlo á su antiguo amigo

León Galindo y de Vera.

S/C. Peligros, 1.

(1) Lleó Galindo i de Vera, jurisconsult, polític i bon escriptor castellà, fill de Barcelona (1819-1889). Estudià la carrera de dret en València i fon diputat per Morella en 1862. Després s'establí en Madrid.
(2) Consulte's la carta 190, vol. I.
(3) Joan Reig i Garcia, distingit advocat valencià, que en sa joventut escrigué alguns versos. Morí en 1899.
(4) Alludix al certamen que convocà per a l'any 1859 la societat dramàtico-literària *El Liceo,* amb dos premis a poesies en llengua de la terra, que guanyaren Víctor Balaguer i Teodor Llorente.

798 De Josep Espí Ulrich (1).

Madrid 16 junio 87. .

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: no tengo que ponderar á V. el agradecimiento con que he visto el cariñoso calor que V. manifestó en *Las Provincias,* al coleccionar los elogios, extremados á mi juicio, que la prensa de Madrid ha tributado á mi obra *El Recluta,* con tan feliz sino estrenada en el teatro de la Alhambra.

Como sabe V. lo mucho que le estimo, me limito á darle sencillamente las gracias, suponiendo que comprenderá que éstas salen del fondo del corazón.

Igual gratitud experimento hacia todas las personas y periódicos de esa querida población que me han favorecido con sus cartas é inmerecidos elogios, pero hallándome rodeado de ocupaciones y en vísperas de regresar á ésa, tendría mucho gusto en que V., con habilidad y del modo que creyese oportuno, dijese en su periódico que estoy muy reconocido á todos y que me es absolutamente imposible contestar individualmente.

Todo esto en el supuesto de que le parezca á V. bien la idea.

Se repite de V. apasionado amigo

J. Espí Ulrich.

(1) Josep Espí Ulrich, notable compositor de música, fill d'Alcoy (1849-1905).

799 De Jaume Ferran (1).

Barcelona 17 Julio 1887.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Respetable y querido amigo: He leído con placer el suelto, publicado en uno de los últimos números de *Las Provincias,* referente al dictamen de la Comisión inglesa sobre el valor del método antirábico Pasteur. Como en el final del referido suelto recuerda V. con palabras de simpatía nuestra campaña anti-colérica (2), con tanto mayor motivo debo manifestarle mi más profundo agradecimiento por tan espontáneo y agradable recuerdo.

Continuamos los trabajos preparatorios para la instalación del laboratorio microbiológico, establecimiento que enaltecerá á nuestra Barcelona y á su Iltre. Municipio (3). Aun cuando todavía no ocupamos el local edificado exprofeso, circunstancias especiales nos han obligado á hacer aplicación de las inoculaciones anti-rábicas, de cuyo éxito nada puede decirse por haber transcurrido poco

tiempo y por ser la estadística poco numerosa ; llevamos inoculadas unas 30 personas, varias de ellas mordidas por perros en los cuales la rabia se ha comprobado experimentalmente, y hasta ahora no tenemos que lamentar una sola pérdida ; pero repito, hay que esperar un poco más para que este éxito se confirme por completo.

Afectuosos saludos á su hermano y á los redactores de su ilustrado periódico, recibiendo V. un abrazo cariñoso de este su amigo y S. S. Q. B. S. M.

J. Ferrán.

(1) La nota biogràfica és a la carta 790.
(2) Consulte's la mateixa carta 790.
(3) Alludix al Laboratori microbiològic municipal de Barcelona, fundat sent alcalde Rius i Taulet, per curar els atacats de ràbia, i que dirigí fins a 1905.

800 De Bernat Morales San Martín (1).

Pueblo Nuevo del Mar - 15 de Setbre. - 1888.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Ilustre Señor : Todos los valencianos, y nosotros entre ellos, tendrán como grande honra poder serle útil al eminente literato y digno y correcto periodista, procesado (2) por uno de esos «tiranuelos, bajo cuyo cetro de papel sellado vive harto más oprimido el paisanaje infeliz que en tiempos de horca y cuchillo, pendón y caldera», según la frase de la novelista coruñesa (3), que nos permitimos plagiar, ya que viene de molde en esta ocasión.

Hablando más claro, çomo se acostumbra á hablar en esta tierra : Ofrecémosle la fianza de persona ó de bienes necesaria para que no pase el rastrillo de la prisión D. Teodoro Llorente y Olivares, el hijo más querido y más insigne de Valencia.

Le ruegan vehementemente que acepte su ofrecimiento verdadero, sus afectísimos amigos y admiradores

Q. B. S. M.
B. Morales San Martín.

Bernardo Morales Soriano (4).

(1) Bernat Morales San Martín, novellista, autor dramàtic, periodista i músic. Naixqué en el Cabañal (València) en 1864.
(2) Alludix a l'auto de processament dictat pel jutge Mustieles contra Llorente, per haver reproduït en *Las Provincias* un solt d'un periòdic de Madrid, referent al famós procés de Varela. Consulten-se les cartes 232 a 236.
(3) Emília Pardo Bazan.
(4) Pare de Morales San Martín, farmacèutic, domiciliat en el Grao.

801 De Josep Joaquim Lànderer.

San Mateo (Castellón) 20 8.bre 188[8] (?).

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío y estimado amigo: En contestación á su grata recibida ayer, me apresuro á significarle que siento mucho no poderle complacer en lo que se sirve pedirme (1). Los aparatos fotográficos los traigo, por haberlos llevado á Benifazá, en donde he pasado el verano, como dije á V., y en donde he consumido la provisión de placas preparadas, sacando las principales vistas de aquella comarca. Esto mismo dije al amigo Piñó, cuando me propuso que sacásemos alguna vista de aquí.

Si se tratase de dibujo de paisaje, me encargaría de obtener el que V. desea, pero como en el asunto de que se trata no tengo ninguna seguridad, no me atrevo á ofrecerle á V. un trabajo que ni á mí me satisfaría.

Ojalá sea más afortunado complaciéndole en otro asunto que se sirva V. confiarme. No titubee en proceder en todo ello con toda libertad, y cuente con la adhesión de su afm.° s. s. q. b. s. m.

José J. Lánderer.

(1) Lànderer era molt aficionat a la fotografia i en deixà moltes fetes del Maestrat a Llorente per a la seua obra *València*. En esta data Llorente hi treballava i segurament a alguna d'estes fotografies alludix la carta.

802 De Lluís Cànovas.

Á 18 de Septiembre de 1889.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo y maestro: Gracias mil sincerísimas y nacidas del fondo del alma por su afectuosa y franca epístola. Natural era, y fundado en un exacto conocimiento del corazón humano, el recelo que V. abrigaba de que sus censuras, por justas que fuesen en el [fondo] (1) y corteses en la forma, pudiesen desagradar al que las recibiese; pero, tratándose de mí, debe V. desechar ese temor y saber que aprecio en más la lealtad y el afecto que se transparentan en su carta, que la retahila indiferente y de rúbrica con que se suele colmar de elogios no sentidos al que no los merece.

Además de eso, su carta me enseña y advierte muchas cosas, que, si bien me las advertía y enseñaba confusamente mi sentido estético, este pícaro amor que profesa uno á los hijos de su entendimiento, obscurecía en mí la percepción de verdades tan incon-

cusas como las que V. apunta con tan envidiable claridad y elocuencia.

No, no haya V. miedo que yo me rebele contra su autorizado dictamen y me empeñe en que salgan á luz, en forma tan importante y definitiva como la de un libro, los hijos de mi fantasía. Si no tengo corazón bastante espartano para hacerlos pedazos, sí voluntad suficiente para condenarlos á la pena inmediata, á obscuridad perpetua.

Contra lo que protesto con todas las fuerzas de mi alma es contra la indicación de que V. quiere relegar al olvido y no coleccionar sus versos (2). Eso es un delito de leso arte, del que acuso á V. ante el tribunal de las nueve hermanas. Arrepiéntase V. y, sobre todo, termine su hermosa traducción de *Fausto,* que Goethe se lo agradecerá y nosotros también.

Una vez más las gracias y la expresión del verdadero cariño que le profesa su afm.° amigo.

q. l. b. l. m.
Luis Cánovas.

(1) L'original sembla dir «mundo».
(2) Se referix als versos castellans, dels quals més avant publicà, prèvia selecció, en un volum els que escrigué en sa joventut.

803 De Benvingut Oliver.

[Madrid noviembre 1889].

Amigo Teodoro: oportunamente recibí tus sentidas líneas del 6 del corriente. Aunque sabía lo mucho que estimabas á nuestro inolvidable amigo (1), veo que el afecto que le profesabas era mucho más intenso. Bien que tú, como yo, y más que yo tal vez, sientes con más fuerza que expresión.

Yo le conocí desde niño, pues mis padres se surtían del almacén que tenía en el entresuelo de la plaza del Conde de Mirasol. Luego fundé con él, Pizcueta y otros una Sociedad literaria en 1853 (2), y aún conservo el *Discurso* que escribí para tomar posesión de la plaza de académico. No recuerdo si tú también pertenecías. ¡Qué formalidad hubo al principio! ¡parecíamos viejos! Pero la muerte de mis padres me privó de estos pasatiempos, para pensar sólo en mi orfandad.

Tienes razón que á medida que vamos siendo menos los que de niños empezamos á querernos, debemos querernos y ayudarnos más. Á nuestra edad no se crean nuevos vínculos de afecto. Y sin ellos ¿qué es la vida? Procuremos conservar los de la familia y los que formamos en la primera edad y hemos alentado con el calor de un cariño sincero y desinteresado.

También he sentido la desgracia de Ramón Regal (3). ¡Qué familia más desgraciada! Ya me avisarás si se mejora.

Me ha parecido muy simpático tu recomendado D. Vicente Mancho (4) y le he cobrado afecto. Sin duda por efecto de falta de salud y de hábito de hablar en público, no ha sido afortunado en el primer examen y tendrá que desistir de estas oposiciones. He procurado reanimarle, pues al pobre le ha afectado dolorosamente este contratiempo. El año próximo tendrán lugar las oposiciones á Registros y debe presentarse, porque no dudo que saldrá bien y recobrará el terreno perdido entre sus amigos. Desde luego puede contar con mi modesto apoyo.

Por su conducto te remito un ejemplar de mi opúsculo sobre el Código Alemán (5) y un número del *Boletín* de la Institución libre de [Enseñanza] en que se ha publicado un juicio crítico demasiado lisonjero para mí. También el *Diario de Barcelona* publicó otro que te envío igualmente (6).

Yo sigo trabajando en asuntos oficiales extraordinarios que me encarga el Ministro, por cierto bien difíciles. Mientras no pueda jubilarme, bajaré la cabeza.

Ponme á los pies de Dolores y saludando á todos vuestros hijos queda tuyo

Bienvenido.

(1) Vicent Wenceslau Querol, mort el 24 d'octubre de 1889 en «La caseta blanca» de Bétera. Consulten-se les cartes 253 a 256, vol. I.

(2) «La Estrella», societat literària fundada per uns quants estudiants de lleis en la Universitat de València. Se reunia tots els dissabtes en un saló de la casa dels pares de Querol, i fea també sessions extraordinàries. Els acadèmics pagaven una quota de no res, per atendre només als gastos de paper. Durà esta societat de 1853 a 1860, quan ja havien acabat la carrera tots els acadèmics.

(3) Ramon Regal i Llorente, cosí de Teodor Llorente, advocat i redactor de *Las Provincias*. Ingressà en la carrera judicial i sent jutge d'Ontinyent tingué un atac d'hemiplexia, que l'inutilitzà per a tota sa vida.

(4) Vicent Mancho, advocat i tertuli de *Las Provincias*. Poc després d'acabada la carrera va fer oposicions a la carrera judicial, sense èxit.

(5) *Breve sumario del proyecto de Código civil de Alemania y del proyecto de ley para su planteamiento.*

(6) En el número del *Diario* de 30 d'agost en un article de Llucià Ribera *Cómo se legisla en España,* se dóna compte de l'opuscle d'Oliver.

804 De Lluís Alfonso (1).

Madrid 7 Febrero 1890.

Amigo Llorente: no tengo tiempo de ocuparme en buscar los cuatro periódicos de provincias á que V. se refiere en su carta del 28 de Enero, ni lo tendría, caso de hacerse esta combinación, para copiar ó buscar quien me copiase las correspondencias. Presumo,

por lo tanto, que no haremos nada, pues le veo á V. reacio y poco dispuesto á hacer algún sacrificio pecuniario en pro del periódico.

Dice V. que no sabe qué modificaciones introducir en él. ¿Quiere V. que le diga lo que haría yo en su caso? Helo aquí. Suprimiría las dos correspondencias políticas de Madrid, que hacen inútiles el telégrafo y el extracto de la prensa; publicaría en primera plana algún artículo político, literario ó científico de redacción y de alguna importancia; ampliaría el servicio de corresponsales en ciudades y pueblos del reino y abriría una sección especial para informes de unas y otros; formaría otra con las noticias de espectáculos, para hacer menos larga la de noticias locales y dar más variedad y amenidad á la lectura; buscaría el modo de hacer más vivo, alegre y literario el periódico; insertaría de vez en cuando revistas valencianas de salones, paseos, reuniones y sucesos de esta índole, lo que puede hacerse, si se hace con discreción y gracia, á pesar de lo estrecho que es el círculo de una capital de provincia; me buscaría un buen corresponsal quincenal ó semanal en París, ó lo supliría hábilmente; substituiría los dos corresponsales diarios de Madrid por uno político de meollo é intención, que escribiera dos ó tres veces por semana correspondencias al modo de los artículos de Mañé y Flaquer (2) y... daría al «Españoleto» (3) 20 ó 25 duros al mes por cuatro revistas de «Madrid por dentro», en las que (aunque me esté mal el decirlo) hallarían los lectores de *Las Provincias* lo que no hallan ni hallarán en otras, ni en los mismos periódicos de la corte publicamos por razones fáciles de comprender. De lo que yo principalmente daría cuenta es de los «bastidores» de la literatura, el arte, la sociedad, etc., en semblanzas de los hombres del día, cuando la oportunidad llegase.

Me parece que no pido mucho y que no prometo poco, sin contar (?) con el plan que le regalo á V.

No se ha publicado ni sé todavía si se publicará la *Revista Internacional;* por ello no he podido leer, y lo siento, la traducción de Coppée de que V. me habla.

A fines de mes probablemente publicaré un tomito como los de *Histories cortesanes.* Se titulará *La cena de Sarah Whiw* (?). Á éste seguirán otros; el segundo será de otro género y tratará de *El arte al final del siglo* (4).

Suyo afmo. amigo

Luis Alfonso.

(1) Lluís Alfonso, periodista i novellista, naixcut de família valenciana en Palma de Mallorca i educat en València (1845-1892).

(2) Joan Mañé i Flaquer, publicista català, director del *Diario de Barcelona.*

(3) «Españoleto», pseudònim de Lluís Alfonso.

(4) En 1890 publicà amb el títol *Cuentos raros,* sis narracions d'aventures molt enginyoses.

805 De Bernat Morales San Martín.

Granada 16 de Mayo de 1891.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido y querido amigo : hoy hace un mes que entregué al Sr. Tramoyeres (1) mi bibliografía sobre *La Febre d'or* (2). No pudo insertarse en *Las Provincias* durante los últimos días que yo estuve en Valencia, por el exceso de original que agobiaba al periódico, según se me aseguró ; por lo tanto no pude yo corregir las pruebas, según el deseo que me manifestó V. Pero el señor Tramoyeres me indicó que se publicaría en seguida mi artículo y que él cuidaría de su corrección ; me hizo además dejar las señas del domicilio del Sr. Oller (3), para enviarle un ejemplar de mi nota bibliográfica, y que yo podía escribir á este señor anunciándoselo.

En efecto : escribí al Sr. Oller y esperando estaba noticias suyas, cuando recibo la noticia de que el autor de *La Febre* no ha podido recibir mi artículo, porque éste no se ha publicado en *Las Provincias*.

Ya comprenderá con estos antecedentes lo ridículo de mi situación, ante mi querido amigo Narciso... ; no es necesario que yo insista más para hacerle notar el flaco favor que se me ha hecho.

No sé qué pensar de lo que me ha sucedido. No lo creo una broma de sus discretos redactores ; para olvido, me parece demasiado y fuerte olvido. Si es que á V. ha disgustado mi escrito, sabe de sobra que tiene la suficiente confianza y autoridad conmigo para devolvérmelo, sin que mi vanidad (si algo tengo de vanidoso) se pique, se mortifique mi amor propio, ni guarde por ello rencor alguno á mi querido censor.

Como sus quehaceres le impedirán, como otras veces, contestarme (pagando así á quien tanto le respeta y quiere), pasará, dentro de unos días, mi hermano á recibir una contestación aclaratoria de este asunto ; y yo le ruego que se la dé, como yo la merezco.

Siempre está á sus órdenes y le quiere y le saluda afectuosamente S. S. S.

Q. B. S. M.
Bernardo Morales.

Su casa : Tablas-8-Granada.

(1) Lluís Tramoyeres Blasco, redactor de *Las Provincias* al costat de Llorente. D'ell és la carta 743, vol. II.

(2) Novella de Narcís Oller.

(3) Morales era molt amic de Narcís Oller, que havia elogiat algunes novelles d'este escriptor valencià.

806 De Miquel Amat (1).

Petrel 7 Octubre 1893.

Querido Teodoro: como ya sabes que el año pasado á la entrada del invierno recaí en mi enfermedad, no recuerdo si te envié ó no mi tomo de *Rimas,* y por lo tanto apreciaría me lo dijeses, para en caso negativo remitirte un ejemplar.

Aunque delicadísimo, me ocupo algo de literatura.

Te abraza tu antiguo amigo

Miguel Amat.

Te ruego publiques en *Las Provincias* los adjuntos artículos, si los encuentras dignos de ello; y te abraza tu amigo

Miguel.

Recibo *Las Provincias,* y veo que aprecias como yo la cuestión de África (2).

Me alegraría que insertases mis artículos, pues voy á tratar la cuestión extensamente.

Te incluyo *La Correspondencia Alicantina,* en la que se inserta un artículo mío sobre la campaña vinícola y algo sobre la vid, el vino y el alcohol; por si quieres reproducirl[o] en *Las Provincias* por ser asunto de oportunidad.

Si tienes mi tomo de *Rimas,* apreciaría publicases en *Las Provincias* mi *Oda á la guerra de África.* Par[ec]e oportuna.

(1) Miquel Amat Maestre, fill de València, condeixeble de Querol i de Llorente, poeta i autor d'alguns llibres religiosos (1837-1896).

(2) Per la tardor de 1893 en les proximitats de Melilla hi hagué una collisió entre moros i espanyols, que costà la vida a Margallo, comandant general de la plaça. Hi va haver reclamació en termes de severitat extrema.

807 De la Baronessa de Cortes (1).

Godella 11 de Febrero [1894].

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy distinguido amigo: Doy á V. muchas gracias por el *Almanaque* (2) que ha tenido V. la bondad de mandarme y especialmente por la preciosa nota dedicada al recuerdo de mi Pascual, q. e. g. esté (3).

Extraño no hallar el artículo de Osorio (4), ni en el índice, ni en el texto. Dígame algo para dar una explicación á Bernard (5).

Mis afectos á su familia y de V. a. y a. a.

q. s. m. b.

Bsa. Viuda de Cortes.

(1) Ana Maria Paulín i de la Peña, baronessa de Cortes per matrimoni, escriptora que fiu alguns llibres de caràcter religiós. Morí en València en 1894.

(2) El *Almanaque de Las Provincias*, corresponent a 1894, que porta una biografia del Baró de Cortes en la secció necrològica.

(3) Pasqual Frígola i Ahis, baró de Cortes de Pallàs, polític i escriptor. Morí en València en 1893, president de Lo Rat Penat. D'ell és la carta 210, vol. I.

(4) Manuel Ossorio i Bernard, escriptor castellà, autor de molts llibres, fill d'Algeciras (1839-1904).

(5) És confusió. Se tracta d'Ossorio Bernard.

808 D'Enric Gaspar (1).

Carta abierta á Teodoro Llorente [1895].

¡ Qué pocos vamos quedando ya, queridísimo amigo, de aquellos que, con mayor ó menor fortuna, pero con entusiasmo igual, empezamos nuestra carrera literaria hace... no quiero decir los años : una vida ! Soldados, clases, oficiales, jefes ; de todo ha habido en poco tiempo en la siega de esa milicia sin disciplina ni ordenanza, pero heroica siempre y disparando su último cartucho con el postrer aliento.

Entre el montón de satélites y planetas, se han apagado dos estrellas de primera magnitud, dos soles : Querol y Escalante (2). El primero ya está juzgado. Hablaba una lengua comprensible para toda su patria, y la admiración de todos los iniciados en los misterios de lo sublime le ha entonado el merecido himno de la inmortalidad.

El segundo, menos divulgado por el carácter regional de su labor, no ha merecido ni el elemental tributo que se da á esos muertos ilustres que se van del mundo dejando en él algo más que su nombre de pila. Dos docenas de amigos, que le acompañan al Campo Santo (3), y otros tantos sueltos en los periódicos de la Península, que anuncian su muerte como la salida de baños de un diputado de la mayoría. La prensa de Madrid y otras provincias merece disculpa : no le conocía, ni podía conocerle. Valencia, no.

Si Escalante, consecuente con su modestia, ha escogido para marcharse la época en que, ausentes de la ciudad, economizaba á sus paisanos las molestias de un fúnebre paseo, los valencianos tenemos el deber de reparar la falta en que, por fuerza mayor ó por circunstancias que no son del caso, hemos incurrido, dejándole irse, casi solo, desde el hogar de su familia á esa especie de casa de pupilos, en la que no podemos consentir decentemente que ocupe un cuarto de huésped de tres pesetas sin principio, el que ha legado á su patria un colosal monumento literario.

* Esta carta no ha pogut ser corregida sobre l'original. Se publicà en *Las Provincias* el 14 de setembre de 1895.

Conozco á los hijos del «Micalet» (4) ; no es el entusiasmo lo que nos falta, es la iniciativa. Segurísimo estoy de que no hay uno de ellos que á estas horas no deplore el olvido en que yace el pobre, el honradísimo, el genial Escalante, pero nadie habla. He esperado unos días creyendo ver venir la reacción ; pero no llega, y acudo á ti, Llorente — que con pronunciar tu nombre he dicho patrocinador de toda noble idea, defensor de todas las justicias conculcadas —, para que nos llames con tu autorizada voz, y te obedezcamos.

¿ Darle su nombre á una calle? Muy justo ; pero parece lo natural que el que tiene una calle posea una casa, y esa casa es la que tu vas á pedir que se le construya á Eduardo en la única barriada habitable ya para él : el Cementerio.

Una tumba con su busto — si no da el entusiasmo para la estatua — y su nombre con dos fechas : la de su nacimiento y la de su muerte. Escultores insignes tiene Valencia que se disputarán la honra de enaltecer con su cincel una de nuestras más legítimas glorias patrias. Si el apoyo oficial se necesita en el gabinete, tenemos al valenciano adoptivo, el por tantos títulos esclarecido general Azcárraga (5), que nos dará el bronce ; y á Navarro Reverter (6) — de quien nada digo, porque es tan yo, que si lo elogiara, creería herir mi propia modestia —, que si falta hierro para la verja, nos regalará el de su sangre.

La prensa es de la familia : que presida la función de desagravios. Convoca á junta, nómbrese una comisión, fórmese un presupuesto, y á cubrirlo en seguida con funciones en los teatros y una suscripción popular que, á fin de que todos puedan contribuir á ella, debe fijarse en un tipo mínimo de veinticinco céntimos y otro máximo de cinco pesetas. El que quiera hacer donativos superiores que los haga. Yo te ofrezco los derechos de autor, en la primera noche, de todas las obras de mi propiedad que se representen en Valencia durante el año cómico que va á dar principio.

No se trata de un acto de benevolencia con un hijo más ó menos mimado, sino del deber ineludible de honrar á un coloso ; porque Eduardo Escalante — y digo esto tras muchos años de meditación y de convencimiento — es uno de los más grandes autores cómicos contemporáneos del mundo, el primero tal vez de España, y sin tal vez, de Valencia.

Llamábasele, por antonomasia, el D. Ramón de la Cruz (7) valenciano, y no era eso ; era Escalante. La diferencia entre la manera de ser de los barrios bajos y las clases acomodadas de Madrid, no es esencial, es de mera forma ; lo que pasa en los sainetes de aquel insigne autor, puede ocurrir en cualquiera otra capa social con sólo cambiar el estilo. El gran mérito, indiscutible, de D. Ramon, era el estudio de los tipos, la fidelidad de su lenguaje, la armonía entre el personaje y la ropa.

Pero en Valencia hay un abismo entre lo pupular y lo burgués. No sólo hablan de distinto modo, sino que sienten y viven de diferente manera. Por no citar más que un ejemplo : la políticomanía es una chifladura general ; todos discuten las cosas públicas del país ; pero dejar aparte á Cánovas y á Sagasta, para meterse á arreglar á Europa y la América y el universo entero, pretendiendo penetrar en los ocultos designios de la triple alianza y comentando la entrevista de Cronstadt, eso no lo hace más que un tipo de pueblo valenciano : «el velluter» (8). Y no es todo el hacerlo, sino el decirlo. Recuérdese, entre todas las demás suyas, aquella frase del tío Córdulo en *La sogra de Castañola* (9) :

Mac-Mahon que's desengañe ;
Com no seguixca el pla meu,
A terra.

Esto es sencillamente sublime. Porque Escalante no ha empleado nunca un chiste de esos que hacen reir aisladamente, como las gracias de los almanaques. Todos están en situación, arrancados de cuajo del natural :

Els chiquets aquells no volen
Botifarrons (10) pa sopar.

Si ell se tira a la pintura,
Ni son tio el milochero (11).

— Tiene ese gusto perverso,
Mas yo á todo me acomodo.
— ¿ Poeta es de esos que todo
Lo que disen cae en verso?

Hui, que vindrà l'aigua rocha,
Hi deu haber cada anguila
Com el dragó del Colechi (12).

...¿ Y aquell dia
Que li amagà la bengala
En el forat de la pica?

Y ¿á qué seguir? Todo lo que ha dicho es igualmente vivido y justo. En cuanto á lo que ha hecho, eso es inconmensurable. La fotografía del pueblo valenciano en todas sus manifestaciones.

El que quiera conocerle á fondo que lea todas sus obras. Es un monumento, y basta para que espere él el suyo. ¡ Á suscribirse ! (13).

Te abraza

Enrique Gaspar.

(1) Enric Gaspar, del cos consular i autor dramàtic. Naixcut en Madrid s'educà en València (1842-1902.)

(2) Eduard Escalante, eminent saineter valencià, fill del Cabanyal. D'ell és la carta 232, vol. I.

(3) Escalante morí en 30 d'agost, quan molta gent estiuejava i son soterrar fon poc concurrit. Açò se criticà molt, puix no acudí la gent menestrala, que tant l'havia aplaudit.

(4) Lo *Micalet* és la torre de la Seu, i els valencians el prenen com un símbol. Li ve este nom de la campana principal, batejada amb el nom de Sant Miquel.

(5) Marcel Azcàrraga, capità general de València aleshores i molt volgut.

(6) Joan Navarro Reverter, polític valencià, que fon ministre moltes voltes. D'ell és la carta 422, vol. II.

(7) Ramon de la Cruz Cano i Olmedilla, famós saineter espanyol del segle XVIII.

(8) «Velluter» equival a home de fina gràcia valenciana. En València alcançà molta importància la indústria de la velluteria i la sederia, i els velluters eren els que treballaven en esta feina, i se'ls considerava com a homes molt sentenciosos i de ironia finíssima.

(9) Una de les comèdies més populars d'Escalante.

(10) «Botifarrons», un embutit de porc molt clàssic en tota la regió.

(11) En València hi ha la costum per Pasqua de remontar miloches i cacherulos. No fa molts anys, fins que ho prohibiren les ordenances municipals, havia molta costum de remontar-los des de'ls terrats ; ara els aficionats aprofiten les excursions de Pasqua per a menjar-se la mona, i en el camp volen miloches i cacherulos. És una costum molt popular que dura un mes escàs.

(12) En la iglésia de Corpus Christi feta a últims del sigle XVI, en el atri, hi ha un dragó penjat en la paret. Fon regal del fundador de esta iglésia el beat Joan de Ribera, arquebisbe de València i virrei. Al mateix temps en regalà un altre al Monestir de Santa Maria del Puig. Al costat d'este hi ha una llegenda que diu així : «Si en silenci dins no esteu, a mon ventre parareu.» Com a símbol del silenci els va colcar en els dos llocs dit arquebisbe.

(13) *Las Provincias* acollí la idea de Gaspar i la oferí a les corporacions literàries. La féu seua lo Rat Penat i se replegaren 15.000 pessetes per subscripció. El bust d'Escalante s'encarregà a l'escultor Benlliure. Consulte's la carta 277 i la 288, vol. I.

809 Del Dr. Salvador Castellote, Bisbe de Menorca (1).

Ciudadela 17 de julio de 1897.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y distinguido amigo : Recibí su atenta carta del 6 corrte. y doy á V. las más expresivas gracias por la diligencia con que ha transmitido al Sr. Navarro Reverter la recomendación que me tomé la libertad de hacerle.

El Sr. D. Ángel Ruiz (2), que comenzó á escribir á *Las Provincias* algunas cartas de Menorca, parece que desea que le manden el periódico, si ha de continuar su correspondencia. Es autor de

algunas novelitas de carácter regional, que han tenido mucha aceptación y hasta han merecido los elogios de Pereda. Si se aficiona á escribir en su periódico de V., será un buen colaborador, pero como literato del «genus irritabile», necesita que le hagan caso.

Defiéndase V. de los excesivos calores que están achicharrando á los españoles, y cuando lo tenga á bien embárquese para esta isla, donde no lo pasamos del todo mal.

Suyo afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

† *El Obispo de Menorca.*

(1) Ilm. Dr. Salvador Castellote i Pinazo, bisbe de Menorca i Jaen, fill de València. Fon periodista i escrigué opuscles d'apologètica (1855-1906).
(2) Àngel Ruiz i Pablo, periodista, novellista castellà i poeta català. Naixqué en Villacarlos (Menorca) en 1865. Morí en 1927.

810 De Josep J. Herrero (1).

[Madrid] hoy 2 marzo 98.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo maestro: su juicio es para mí el de mayor excepción. Mucho, mucho le agradezco sus palabras de estímulo generoso, y más que V. lamento no haberlas escuchado de sus labios en que los aplausos se mezclan siempre con las lecciones.

No dude V. de la admiración y el cariño con que pago su afecto. El único mérito que mi carta tiene es que [no] pierdo para contestarla ni un solo correo, y que al contestarla envío á V. el retrato que me pide, que, si no es muy bueno, tiene la condición estimable de ser el último que me he hecho.

Lo que sí le ruego es que (en) del número en que aparezca ese nuevo testimonio de la bondad con que me distingue (2) me reserve V. algún ejemplar.

Con muchas ansias de «charlar» con V. un rato y con profundo agradecimiento por su afectuosa amistad le envía un abrazo estrecho su constante admirador y discípulo

Pepe Herrero.

s/c Plaza Matute 9-1.°

(1) Josep Joaquim Herrero, poeta, fill de Requena. Naixqué en 1859.
(2) Per este temps publicava Llorente en *Las Provincias* una secció de *Valencianos Sobresalientes*. Acompanyava la biografia un retrat fet a ploma per J. J. Zapater.

811 De Josep J. Herrero.

Madrid 15 de abril [1898].

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido maestro: Enhorabuena y yo también la acepto por nuestras respectivas elecciones (1). Después, enviar á V. un abrazo muy estrecho y unas gracias muy sinceras por su lindo y cariñosísimo artículo que leo al llegar de Gerona.

Me quiere V. mucho y esto disculpa su benevolencia. Yo le pago á V. con admiración y con cariño, y por eso no insisto en expresar á V. una gratitud, por V. admirada y por mí profundamente sentida.

Por el correo de mañana recibirá V. un libro interesantísimo que estoy seguro ha de deleitarle: las *Póstumas* de Lorenzo Ste[c]chetti (2) traducidas esculturalmente al castellano por un gran amigo mío y antiguo y ferviente admirador de V., Jurado de la Parra (3).

Quisiera (y estoy seguro de que, sin mi indicación, V. lo hubiera hecho en méritos de justicia) que dedicase V. á la hermosa versión de Jurado algún juicio de *Las Provincias*. Se lo ruego á V. seguro de que entre los divulgadores, en nuestra lengua, de las obras maestras de los vatès extranjeros, pocos como mi amigo lo merecen.

Y nada más, esperando en breve dar á V. con un abrazo nuevo testimonio de mi agradecimiento á sus bondades.

Su admirador constante y eterno discípulo que le abraza

Pepe Herrero.

(1) En les eleccions a diputats a Corts de 27 de març de 1898, fon elegit Herrero per Vilademuls (Girona), i en les de senadors de 10 d'abril Llorente per València.

(2) El poeta i literat italià Olindo Guerrini publicà en 1877 un llibre de poesies seves, amb el títol *Postuma*, com si fossin d'un tal Llorens Stecchetti, jove tísic, que abans de morir li les havia donat per publicar-les.

(3) Josep Jurado de la Parra, poeta i autor dramàtic, fill de Baeza.

812 De Salvador Martínez Cubells (1).

[Madrid] 18 Mayo de 1898.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Recibí su apreciable del 16 y me apresuro á contestarla mandándole la adjunta relación de mi hoja de servicios (2).

Creo que con esto basta para hacer la biografía.

Esperando me mande un ejemplar para leerlo, queda suyo afmo. amigo

q. s. m. b.
S. Martínez Cubells.

En la nota adjunta (por si sirve) falta decir que el año 1872, por ausencia del director del Museo, fuí nombrado interinamente director artístico-facultativo.

(1) Savador Martínez Cubells, pintor i restaurador de quadros dels Museus nacionals, fill de València (1845-1917).
(2) Per a la secció de *Valencianos Sobresalientes.*

813 De Frederic Domènech (1).

[Valencia] 8 Agosto 98.

Mi querido D. Teodoro: hechas las primeras pruebas de tiraje de la nueva máquina, tengo gran alegría en dedicarle el primer ejemplar.

Aún hay algo que corregir, pero es cosa sin importancia, porque sólo afecta á las cintas para evitar los pliegues. Mañana haremos segundas pruebas, y si resultan, como confío, bien, el jueves ya haremos la tirada en la máquina nueva.

Conserve este primer ejemplar, y Dios quiera tiremos muchos millones, para vernos compensados de los sacrificios que estamos haciendo.

Federico.

(1) Frederic Domènech Cervera, fill de Josep Domènech, i continuador de la impremta, aon s'editen *Las Provincias.* En 1898 s'associà a Teodor Llorente per a l'explotació econòmica del diari. Morí en 1924.

814 De Marian Batllés (1).

Barcelona 26 octubre 98.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido amigo: He leído la biografía y ha superado mis esperanzas (2). No encuentro frases para demostrarle mi gratitud por su atención y por los encomiásticos elogios que me dedica, hijos del afecto que siempre me ha profesado, y al que yo he correspondido con creces.

Muchas, muchísimas gracias, y parodiando una frase de Leta-

mendi diré: «mi corazón será siempre perpetuo feudatario del suyo».

Ahora como siempre le quiere y le abraza su amigo y admirador

Mariano Batllés.

s/c Consejo Ciento 302, 1.ª

(1) Marian Batllés i Bertran de Lis, metge i catedràtic, fill de València (1845-1922).
(2) En la secció de *Las Provincias, Valencianos Sobresalientes.*

815 D'Enric Dupuy de Lome.

Madrid 13 de Enero de 1899.

Exmo. Señor Don Teodoro Llorente.

Mi siempre querido amigo:

Hace mucho tiempo quería pedir á V. un favor y he esperado á poder aprovecharme de él, para formularlo.

Es el caso que deseo formar una pequeña colección de libros valencianos, referentes, principalmente, á la historia é instituciones forales, usos y costumbres de nuestra querida región.

Nadie mejor que V. puede indicarme á qué persona, libro ó catálogo bibliográfico debo dirigirme, para buscar los elementos de un estudio que hace muchos años deseo hacer y sólo ahora tengo vagar para emprender.

Y ya que de valencianismo hablamos, vaya una pregunta. En la estúpida manía de castellanizar, hasta los nombres de lugares, ha resultado que el bonito nombre de Alforí ó Alforins se ha convertido en el semisucio de Alhorines. Leyendo el folleto que sobre geología de Valencia ha publicado la comisión del mapa geológico de España, veo que al bonito valle ó, mejor dicho, á una parte de las sierras que lo forman (1), se les llama «los Alforinos». ¿Tiene fundamento ó antecedente histórico ese nombre, menos malo que los otros castellanizados, ya que no se use el valenciano ó mejor dicho árabe? ¿Sabe V. lo que Alforí significa? Como en el mapa á Fontanes se le llama Hontanares y es la primera vez que eso veo escrito, no habiéndolo oído nunca, me temo que lo de Alforinos sea otra ligereza, porque ha comprobado el preceptor de mis hijos, sabio sacerdote alemán, que aunque el mapa, en su conjunto, está bien, en sus detalles demuestra que no han pasado por allí los que lo han hecho.

Por otra parte, como en la parte histórica de la geología valenciana se cita y se apoya en Cabanilles, podía ser de éste la traducción *Alforinos*.

Mucho alabo la campaña que están haciendo para que en las escuelas de primeras letras se enseñe en valenciano.

Desde que falleció en 1881 mi buen padre (q. e. g. e.) (2), tenemos en las heredades (3) una modesta escuelita dedicada á su memoria, por la que han pasado ya más de 250 niños y niñas, que no hacen los progresos que deseara, porque al enseñarles á rezar, leer, escribir y contar, tienen que enseñarles en una lengua para ellos tan extranjera, como sería el francés ó el italiano.

Y cayendo en la política, como caen siempre que hablan los españoles, le diré que no soy de los que creen que puedan durar las habilidades de Sagasta.

Serán pocos días ó serán pocas semanas ; pero esto ha de concluir ó se concluirá todo en España...

Vendrá nuestro Don Francisco (4) y vendrá con alientos para galvanizar y reformar á este pobre país ó abandonar el empeño.

Ahora ó nunca hemos de conseguir que se haga política provinciana, que para mí se reduce á esta sencilla fórmula : «gobernar para los que pagan, no para los que cobran».

Para salir adelante, no veo más que un camino : hacer una política muy agresiva en favor del bien, con la idea fija de que es mejor cumplir con nuestro deber 15 días que brujulear cinco años.

Para eso y para todo cuente V. con el decidido empeño de su afectísimo amigo y servidor decidido

Enrique Dupuy de Lome.

Serrano 25.

(1) En el terme d'Ontinyent.

(2) Santiago Lluís, naixcut en França. S'establí en València per haver adquirit una fàbrica de filadura de seda, on installà la primera maquinària de vapor.

(3) Tenia una casa de camp, molt confortable i luxosament posada, en la partida dels Alforins, aon passava molts estius.

(4) Francesc Silvela, jurisconsult, literat i polític madrileny, comprensiu de les idees regionalistes (1845-1905). Fon encarregat de formar govern als dos mesos, el 4 de març.

816 De Frederic Pastor i Lluís (1).

Tortosa 27 Enero 99.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi respetable y distinguido amigo : con el mayor gusto y complacencia paso á satisfacer su interés respecto al específico antiepiléptico á que se refiere en su grata de 24 del corriente... (2).

Hónrame el buen concepto que le merecen mis pobres trabajos históricos *Memorias de otros tiempos*. Son narraciones y estudios

de carácter local para allegar materiales á la Historia patria y que yo me complazco en enviarle á V., como perito y maestro en este género de trabajos. Hoy va por el correo uno sobre el *Fusilamiento de la madre de Cabrera,* episodio sangriento de la guerra civil, que presenció aterrada esta ciudad en 1836 (3). Dígame su opinión y si le sirve puede reproducirlo en *Las Provincias.*

Al amigo Luis Cebrián (4) le envío también mis trabajos históricos, pero no sé si los recibe, pues los dirijo al «Rat Penat». ¿Le sería á V. molesto el preguntárselo?

Agradezco sus atenciones, y con recuerdos afectuosos de mi hijo Pepe para V. é hijo Teodoro, queda á sus órdenes como amigo de veras y af.^{mo}

Federico Pastor y Lluis.

(1) Frederic Pastor i Lluís, arqueòleg i historiador, fill de Tortosa. Naixqué en 1844, estudià la carrera de metge, però se dedicà després a les investigacions històriques i aplegà a director del Museu i Arxiu Municipal de Tortosa. Morí en 1923.

(2) Els polvos del Dr. Llorens. Llorente li preguntava quina eficàcia tenien per a curar l'epilèpsia, enfermetat de què patia el seu fill major Pasqual.

(3) D'estos estudis publicà després una collecció *Narraciones Tortosinas,* Tortosa, Foguet, 1901.

(4) Lluís Cebrian Mezquita, poeta i historiador, un dels fundadors de Lo Rat Penat. D'ell és la carta 624, vol. II.

817 De Joan Mañé i Flaquer (1).

[Barcelona] 28 Marzo 1900.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: El 25 se recibió en esta redacción la carta de Valencia firmada por «Equis Zeta» (2) y al día siguiente la particular de V. al señor de Brusi (3), que se encuentra en París hace algunos días. Como habrá visto V., la antedicha correspondencia se insertó en el *Diario* de ayer, y tendré mucho gusto en seguir publicando las que el mismo corresponsal me mande; y celebro tener esta ocasión de complacer á V., pues ya sabe deseo siempre servirle.

«Equis Zeta» puede mandarnos sus señas para mandarle gratis el *Diario,* como á los demás corresponsales.

Mande V. á su afmo. compañero y S. S.

q. b. s. m.

J. Mañé y Flaquer.

(1) Joan Mañé i Flaquer, publicista català, director del *Diario de Barcelona* des de 1865 (1823-1901).

(2) Teodor Llorente Falcó, actual director de *Las Provincias.*

(3) Josep Antoni Brusi i Mataró, director del *Diario de Barcelona* de 1887 a 1905.

818 D'ALBERT DE QUINTANA.

Torroella de Montgrí 16 Agosto 1900.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo : ¿ ha olvidado V. las fiestas latinas del Montpeller? (1). Ciertamente no.

Ha caído mucha nieve sobre nuestra frente, pero nuestros corazones permanecen fieles á la idea.

De París me invitan á formar parte del Comité de patronato de la Unión de los estudiantes latinos, y allá va la hoja entusiasta que dirigen á sus hermanos.

¿ Quiere V. tener la bondad de reproducirla en su ilustrado periódico, para que la reproduzcan á su vez, si lo tienen por conveniente, sus colegas de la Corte y de Provincias?

El exministro rumano V. A. Urecchia, íntimo que fué del gran poeta Alexandri (2), Presidente aquél de la liga Rumana, me pide procure adhesiones, y además agrega que los primeros (no fija el n.°) estudiantes españoles que envíen su adhesión, recibirán billete de ida y vuelta de París, con ocasión del Congreso, y que subvendrán á los gastos de alimentación durante los 3 días de su duración. Éste tendrá lugar del 3 al 15 de agosto, y avisarán por medio de una circular, á fines de este mes, á todos los adherentes que manifiesten deseos de asistir.

¡ Cuánto me alegraría de darle un abrazo por allí !

Gracias anticipadas y siempre suyo afmo. amigo q. b. s. m.

Alberto de Quitana.

(1) Alludix als primers Jocs Florals generals del Felibrige, celebrats a Montpeller pel maig de 1878. Consulten-se les cartes 54, 56 i 57, vol. I.

(2) Basili Alexandri, poeta romanès (1821-1890). En el concurs de Montpeller, obtingué un premi pel seu cant en llaor de la raça llatina.

819 DE RUFÍ GEA (1).

Orihuela 14 Nbre. 1900.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío : Su amigo de V. y mío, D. José M.ª Garriga, me habló alguna vez de que V. deseaba algunos datos referentes al obispado de esta ciudad ; y aunque de muy poco han de servirle, me tomo la libertad de remitirle *Las páginas de la Historia de Orihuela,* que presenté á estos Juegos Florales y que merecieron el premio de nuestro Ayuntamiento.

Ocupando V. un lugar tan distinguido entre los historiadores y literatos españoles, no vacilo en hacerle ese modesto obsequio, tributo de admiración y de respeto, que por su misma insignificancia le ruego mire con ojos misericordiosos.

Soy de V. con la mayor consideración su muy atento y S. S.

q. l. b. l. m.

Rufino Gea.

(1) Ruffi Gea, cronista de la ciutat d'Oriola, autor de l'obra *Páginas de la Historia de Orihuela, El Pleito del Obispado (1383-1564).*

820 De Vicent Nicolau Roig (1).

B[ueno]s Aires 4-II-903.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy Sr. mío: Tengo el gusto de remitir á V., por este mismo correo, un ejemplar de mi libro *De mi cosecha,* recientemente publicado.

Ruégole lo acepte como testimonio de la admiración que sus obras me han inspirado y, si tuviera á bien comunicarme la impresión que el libro le cause, me proporcionaría con ello un gran placer.

Aprovechando esta oportunidad para ponerme á sus órdenes, me suscribo su atento y s. s.

Vicente Nicolau Roig.

s/c Las Heras, 412.

(1) Vicent Nicolau Roig, fill de València, que molt jove marxà a l'Argentina. Era un bon aficionat a les lletres, i solia enviar treballs als periòdics de València.

821 Dels Presidents de Lo Rat Penat i l'Ateneu a Miquel Victorià Amer (1).

Valencia 29 de junio de 1903.

Sr. D. Miguel Victoriano Amer.

Muy Sr. nuestro y de toda nuestra consideración: El Cronista de esta ciudad y esclarecido poeta D. Teodoro Llorente, ha aumentado los títulos que tenía al aprecio y gratitud de sus paisanos, dando fin á su magistral obra *Valencia, sus monumentos y artes, su naturaleza é historia,* en la cual, de una manera gallardísima, pone de relieve las bellezas y recuerda las glorias de nuestro antiguo reino. A la vez, por ministerio de Lo Rat-Penat, se ha publicado otro volumen de sus poesías valencianas, con el título de *Nou*

llibret de versos, que será digno coronamiento de su obra poética, tan apreciada y admirada por los que amamos la restauración literaria de nuestro idioma peculiar.

Con este motivo, la Sociedad de Lo Rat-Penat y el Ateneo científico, literario y artístico de Valencia han promovido una modesta pero afectuosísima manifestación en obsequio de tan ilustre escritor, consistente en un banquete que se celebrará el domingo, día 5, del próximo julio, y á este pensamiento se han adherido las Corporaciones más importantes de la capital (2).

Al espíritu que inspira este homenaje de gratitud se asociarán, sin duda, los valencianos ausentes de nuestra hermosa y querida tierra, y aquellas personas que, sin haber nacido en ella, por diversas razones la estiman. Creyéndolo así, nos dirigimos á V. participándole nuestro patriótico deseo, por si se digna contribuir á él expresando de algún modo su adhesión al acto que Valencia va á realizar.

Aprovechan gustosos esta ocasión para ofrecerse á las órdenes de V. S. S.

Q. S. M. B.

El Presidente del Ateneo
José Puig y Boronat (3).

El Presidente de Lo Rat-Penat
El Barón de Alcahalí (4).

(1) Miquel Victorià Amer, mallorquí, poeta, bibliòfil i arqueòleg (1824-1912). Consulte's la carta 380, vol. II, contestació d'aquesta.

(2) Efectivament el dia 5 de juliol se celebrà en el passeig de la Glorieta el convit popular d'homenatge. Consulten-se les cartes 374-381, vol. II.

(3) Josep Puig i Boronat, catedràtic d'Història en la Universitat, fill d'Alcoy (1857-1927).

(4) Josep Ruiz de Lihory i Pardines, polític i crític d'art (1852-1920).

822 De Ramon i Josep Tomàs Villamazares (1).

Val[enci]a 5 Julio 903.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente y Olivares.

Nuestro respetable señor é ilustre paisano: No pudiendo permanecer extraños á la manifestación de simpatía y admiración que Valencia entera, en todo lo que tiene de noble é intelectual, acaba de rendir á V. (2); ya que circunstancias dolorosas, y bien ajenas á nuestra voluntad, nos han impedido tomar parte en aquella personalmente, le rogamos que acoja la presente carta como sincero testimonio de nuestro respeto y acatamiento á V., á quien consideramos como el genuino representante de todo cuanto significa amor, ideal y progreso para nuestra querida Valencia.

Humildes, pero entusiastas por la literatura y en especial por la

poesía, tan brillante como dignamente representada por V., no podemos menos de rendirle nuestra admiración y entusiasmo, ya heredado también de la que por poeta tan esclarecido tenía nuestro buen padre (q. á. D. h.) ; y crea, que si como periodista insigne, como sabio historiador y distinguido literato es V. el maestro laureado é irreemplazable, como poeta, cuya inspiración inagotable, á pesar de los años, nunca desmerece, es V. el ideal y el consuelo de los que enamorados de su querida tierra, lejos de ella, conmueven su corazón y reverdecen sus amores, con la lectura de sus incomparables poesías, en las que respiran el ambiente y notan la sombra protectora de nuestro adorado *Micalet*.

Dispense V. el atrevimiento de la presente, y vea en ella el entusiasmo de los más modestos de sus paisanos, así como también la simpatía y adhesión sincera de quienes le desean largos años aún para bien de los suyos y de su querida Valencia.

Reitéranle su aplauso y felicitación sus afmos. s. s.

Q. B. S. M.
Rn. Tomás y Villamazares
Profesor del Instituto de Tarragona.

José Tomás
Abogado.

Liria 10.

(1) Estos dos germans, fills de València, se distingiren en l'Acadèmia de la Joventut Catòlica, llegint poesies pròpies i altres treballs literaris en les seves vetllades. També escrivien en els diaris i revistes catòliques.
(2) Consulte's la carta anterior.

823 De Leonci Soler i March (1).

Congreso de los Diputados 21 Julio 1903.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy honorable y estimado Sr. mío : Ya ve V. en su preclaro talento que las crisis se suceden y es imposible gobernar con este sistema parlamentario.

Desgraciadamente España se perderá, si las Regiones no acuden á salvarla. En Cataluña persistimos en nuestra patriótica labor, á fin de que no nos sorprendan los acontecimientos. Valencia nada hará si V., que es su personalidad más ilustre y más devotamente acatada, no se pone al frente del movimiento reivindicador de la patria de los hijitos de mi alma (2).

Perdone, mi amado Señor, que temiendo la ruina de nuestra

España, me permita dirigirme á quien puede contribuir en mucho á evitar tanta vergüenza con el desastroso fin que se presiente.

Con la mayor consideración queda siempre todo de V. y

l. b. l. m.

Leoncio Soler y March.

(1) Leonci Soler i March, jurisconsult i historiador, fill de Manresa. Fon l'ordenador de l'arxiu municipal i del de la Seu de dita ciutat (1858-1932).

(2) Soler i March estava casat en primeres núpcies amb una valenciana.

824 De Bartomeu Bauzà (1).

Barcelona 3 de marzo de 1905.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Muy Sr. mío y de mi mayor consideración: Queriendo publicar una edición castellana de Poesías de León XIII (2), le agradecería me contestara si puede encargarse de la traducción latina ó catalana de dicho libro, pues considero sería V. el más indicado por tratarse de una obra de tan distinguida firma.

La edición que pienso publicar será económica, á 6 ú 8 reales ejemplar, muy bien impresa; y caso de aceptar hará el favor de indicarme el tiempo que necesita para dicha traducción y sus honorarios, estando dispuesto á remitir fondos cuando lo considere V. conveniente (3).

Aprovecho gustoso esta ocasión para ofrecerme de V. atento S. S. y admirador Q. B. S. M.

B. Bauzá.

(1) Bartomeu Bauzà, editor, establert a Barcelona.

(2) Una edició catalana en vers ja la havia publicada en 1900 la *Ilustració Catalana*, i Llorente hi havia collaborat.

(3) Llorente no s'encarregà de dita traducció, ni es publicà esta edició projectada.

825 De Manuel Candela i Pla (1). *

[1905] (2).

Excmo.° Sr. D. Teodoro Llorente y Olivares.

Respetable y distinguido amigo: Nadie como V. conoció á su tiempo la gestación mental de mis proyectos para celebrar cumplidamente la fecha memorable del IV Centenario de la fundación de la Universidad de Valencia (3).

* Esta carta no ha pogut ésser corregida sobre l'original. Se publicà en el pròleg de la *Crónica del IV Centenario de la fundación de la Universidad de Valencia*, per D. Manuel Giner San Antonio, València, Domènech, 1906.

Falto de antecedentes y saturada la atmósfera social de glaciales escepticismos, no ignora V. tampoco cuánta intensidad de fe y cuánto esfuerzo personal hubo de acumular mi espíritu para no fracasar en mi empresa y no convertir en desdoro lo que debiera ser gallarda manifestación de afectos y coro sincero de alabanzas.

Séame lícito, sin embargo, confesar en ocasión tan propicia que, llevando á la práctica mis resoluciones, no llamé á ninguna puerta que no se me abriese de par en par, y que si se llegó por algunos días á conmover la opinión de este distrito universitario, y hasta pudo conseguirse que los ecos de nuestros regocijos repercutieran en los lejanos confines del país, obra fué todo de la idea que supo mover los resortes del sentimiento patrio, y pronto la voluntad fundió los espíritus en aspiración común y nobilísima.

Acordado por la Junta organizadora de las fiestas centenarias que su recuerdo quedara consignado en oportuna *Crónica,* como homenaje debido á las generaciones venideras, holgárame yo mucho de que hubiera sido el ilustre cronista de Valencia el más genuino narrador de hechos que deben pasar á la posteridad, pues V. en más de una ocasión también me alentó con sus consejos é infundió arrestos viriles á mis entusiastas anhelos.

Pero no atreviéndome á proponer tan gran molestia á quien por la índole de sus múltiples é intelectuales ocupaciones no le es posible dedicarse á trabajo tan ímprobo, como el que representa una *Crónica* de esta naturaleza, en la que en breves páginas deben condensarse multitud de hechos, nombres, números, lugares, fechas, etcétera, y todos estos datos esparcidos en actas, programas, folletos, discursos, periódicos y demás medios de publicación, dando unidad de concepto á tanta diversidad de antecedentes ; séame permitido al menos elevar á la aprobación de V. este trabajo, ya realizado por una inteligencia tan temprana como madura en esta clase de estudios y compilaciones, y á la que nunca agradeceré bastante la solicitud desinteresada con que llevó á cabo tan delicado como arduo cometido.

Aúna el Sr. D. Manuel Giner San Antonio (4), alumno brillantísimo que era ayer de esta Facultad de Derecho, joven é ilustrado jurisconsulto hoy de este Colegio de Abogados, á la condición de ser uno de los discípulos predilectos en la escuela literaria que á la sombra bienhechora de V. (5) se ha formado en Valencia, la circunstancia de ser también uno de los historiadores de la Universidad laureado en el Certamen que se celebró recientemente (6) con motivo de estas fiestas centenarias, y son estos los antecedentes que deben hacer á V. simpático el examen de esta *Crónica,* que adquirirá valor indiscutible cuando pueda presentarse en público refrendada con su competente y autorizadísima aprobación.

Si se digna V. complacerme, aquilatará con el sello de su firma el recuerdo de memorables hechos, y la Universidad de Valencia y la Junta organizadora de su IV Centenario deberán á V. perdurable reconocimiento.

Queda de V. siempre afectísimo amigo y seguro servidor

q. b. s. m.

Manuel Candela.

(1) El Dr. Manuel Candela, metge valencià, fundador amb el Dr. Fargas de la Ginecologia en España. Fon un dels més entusiastes propagandistes de les vacunes del català Jaume Ferran. Entre altres càrrecs fon catedràtic de la Facultat de Medicina, president de l'Ateneu Científic i rector de la Universitat, autor de vàries obres de medicina i fundador de revistes de la mateixa matèria (1847-1919).

(2) Consulte's més avant la carta 972, contesta de Llorente.

(3) Fon fundada en 13 d'octubre de 1502, i en octubre de 1902 se celebraren les festes centenàries presidides pel ministre d'Instrucció Pública, Comte de Romanones.

(4) Manuel Giner San Antonio, fill de València i deixeble d'esta Universitat, aon seguí i acabà la carrera de dret. Per este temps era un dels jovens que més figuraven en els centres culturals de València.

(5) Havia segut secretari de «Lo Rat Penat», i concurria a les tertúlies literàries de Llorente.

(6) En el Certamen Nacional celebrat amb motiu de les festes centenàries de la Universitat, obtingué un dels dos premis dels temes de la sèrie A per son treball *Qué es actualmente la Universidad y qué debe ser en el porvenir.*

826 De Francesc Badenes Dalmau (1).

Val[enci]a 28 Julio 905.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy respetable y querido Maestro: Le envío mi entusiasta y sincera felicitación por la composición que ha escrito para los Juegos Florales (2), poesía que merece ser ensalzada por lenguas de ángeles; tan hermosa es.

Dios le conserve la inspiración para gloria de todos.

Siempre muy suyo afmo. y admirador

q. l. b. l. m.

Francisco Badenes.

(1) Francesc Badenes Dalmau, poeta valencià, mestre en Gai Saber. Era fill d'Alberic (1859-1918).

(2) Llorente, mantenedor dels Jocs Florals, escrigué en vers lo seu discurs i fon llegit per Carles Testor. Consulten-se les cartes 431-434 i 437, vol. II.

827 De Francesc López (El Abate Pirracas) (1).

B[ueno]s A[ire]s 17 Marzo 906.
Sr. D. Teodoro Llorente.
Valencia.

Mi venerado maestro y queridísimo paisano: Me permito molestar su benévola atención con la presente, para rogarle quiera escucharme y complacerme en el pedido que me atrevo á hacer.

Ciertamente, que ningún título ostento para inclinar su ánimo á mi favor. ¡Son tan lejanos y tan pobres lo[s] que pudiera presentarle, que siento rememorarlos!

Hace de esto muchos años... muchos; era yo humilde músico de la banda de la Casa de Beneficencia, y una noche, la víspera de San José, su señor hermano (2), secretario entonces de la Diputación Provincial oyó una «serenata»...

Alguien dijo al Director de la banda que pasásemos á casa de V. y allí fuimos; los más, á tocar, yo, á gozar con el pensamiento de poder entretener y proporcionar un chispazo de alegría al viejo bardo valenciano, á mi poeta favorito, al que mejores y más dulces impresiones dejó en mi alma de niño con sus cantares y leyendas de la patria chica.

Y le dimos la «serenata» y... todavía siento el calorcillo de su mano cuando estrechó la mía, murmurando palabras que la emoción no me permitió oír, pero que transparentaban la intensa alegría de su corazón bondadoso é ingenuo.

Muchos años han pasado desde aquella noche y muchas también, las peripecias de mi vida; pero siempre el recuerdo de aquella noche no se ha apartado de mi corazón.

Estoy en esta República desde el año 1894 y aquí, á fuerza de constancia y de trabajo, he podido crearme una pequeña reputación en el periodismo.

Poseo un amigo que suele visitar á V. casi todos los años, Arturo Espí, al cual le he encargado le diera siempre un fuerte abrazo de mi parte. Creo que mi amigo habrá cumplido el encargo, porque á su vuelta así me lo ha dicho.

Este año pasado era mi intención visitar á mi Valencia y comencé á hacer los preparativos; pero la vida de fiebre americana me lo impidió, aunque no renuncio al tal viaje de recreo que será, si no me muero, allá por el mes de noviembre del año que transcurre.

Si [á] Dios, en su infinita bondad, le place prolongar la preciosa vida de V., tendré la honra de estrechar su mano y departir un breve tiempo, que para mí será, créame, el más hermoso de todos los de mi vida.

Hasta entonces, mi querido maestro, le deseo completa y cabal salud, deseo que repetiré á mi despedida.

Ahora permítame que le haga la petición objeto principal de esta carta.

Á esta Asociación (3) llega el diario de su digna dirección y recorto una pequeña noticia que me interesa en alto grado. Es ésta :

«Nuestro Director ha reanudado las tertulias del pasado invierno, que tenían lugar los miércoles.

»Ayer se celebró la primera, en la que se habló de literatura y de arte y se esbozaron varios proyectos, cuya iniciativa es posible tomen los tertulianos del Sr. Llorente, y que, de realizarse, serán favorables para la cultura de Valencia.

»Leyéronse varios trabajos literarios, entre ellos un artículo muy erudito de D. Luis Cebrián (4) sobre la famosa «luna de Valencia» y un capítulo del libro que tiene en prensa el Sr. Bodría (5), escrito en valenciano, sobre *Les festes de carrer* (6). Este pequeño libro será muy interesante para los valencianos, por los datos curiosísimos que contiene sobre las costumbres populares de esta ciudad que se han perdido ó se van perdiendo.»

Desearía que me remitiese copia del artículo de Cebrián, costase lo que costase, pudiendo V. girar á esta Asociación el importe, que será satisfecho con escrupulosa exactitud.

También, si el Señor Bodría ha publicado su libro, le suplico quiera remitírmelo, con el importe, el cual, lo mismo que el anterior, será pagado.

Á V. le estrañará que yo le haga esta estraña petición ; pero si le digo que soy amantísimo de las cosas de Valencia y que, siempre que escribo en la *Revista de la Asociación Española* de Buenos Aires, no me ocupo más que de Valencia, habré dicho á V. el «por qué» de mi pedido.

En este año he publicado en la *Revista, La misa de las flores* y *El yenna,* leyenda de la Zaidía, que supongo habrá V. leído, porque se envía á esa redacción.

Entre otras ideas que tengo respecto de la música valenciana, es su difusión aquí.

Prevalido de la influencia que poseo entre los músicos bonaerenses, he de hacer que en los próximos grandes conciertos del año venidero se ejecuten los poemas sinfónicos del maestro Giner (7) *Una nit d'albaes* y *Se chopà... hasta la Moma,* además de algunos otros que buscaré durante mi estancia en Valencia.

No quiero cansarle más.

Acepte el testimonio de consideración y estima que le profeso, y mande en todo y para todo á su afmo. s. s. y admirador

Francisco López
(El Abate Pirracas).

(1) Francesc Lòpez, fill de València i traspassat a Buenos Aires, aon figurà en el periodisme amb el pseudònim «El Abate Pirracas», imitat del que usava en Madrid Maties Padilla i Clara, crític teatral d'*El Heraldo* i *La Correspondencia de España*.

(2) Alludix a Josep Llorente, cosí germà de Teodor, que era contador de la Diputació Provincial, i amb este motiu, lo dia del seu sant li féu serenata la banda de la Casa de Misericòrdia, sostinguda per la dita Diputació.

(3) L'«Associació patriótica española», de Buenos Aires.

(4) Lluís Cebrian Mezquita.

(5) Josep Bodria, poeta, fill de València, un dels fundadors de «Lo Rat Penat» (1842-1912).

(6) Alludix a l'obra *Festes de Carrer* per Josep Bodria, València, Torrijos, 1906. Porta un pròleg de Lluís Cebrian.

(7) Salvador Giner, músic valencià, autor de nombroses obres, tant religioses com profanes, entre estas vàries òperes, i de algunes produccions musicals de marcadíssim sabor regional.

828 De Joan Rodríguez Guzman (1).

[Valencia] 12 Agosto 1907.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Queridísimo Maestro: La realidad ha rebasado la medida de mis esperanzas. Cuando yo le pedía que publicara sus poesías castellanas, esperaba saborear á mi gusto las que de V. conozco, alguna de las cuales podría recitar de memoria.

Naturalmente que en ellas sabía que encontraría la dicción maestra, la abundancia de ideas, el exacto uso de los adjetivos, la corrección en la rima y la pureza de lenguaje á que nos tiene acostumbrados, y esa difícil facilidad (y tan difícil) que campea en sus traducciones de los *Poetas del siglo XIX*, muchas de las cuales, y sobre todas las de Hugo, sé también de memoria.

Pero, francamente, me ha sorprendido V. Yo conocía al «Maestro», de toda la vida; al «Poeta» que se revela en los versos de la juventud (2), todos los cuales son nuevos para mí, confieso que no le conocía.

Crea que «otros verán» en sus versos todo lo que yo he visto: fluidez, corrección, inspiración, pero no creo que los «sientan» como yo, su deixeble. Los siento, porque veo en ellos á la poesía que bate sus alas sobre mí, como yo la he soñado y como no acerté á interpretarla sino rara vez, y cargada de ripios é incorrecciones.

¡Bien, Maestro! Don Vicente (3) tiene un digno hermano, pero (que la memoria de mi ídolo no se ofenda) V. le supera en la ternura de sentimientos; en sus poesías no existe el artificio de las cartas á María, muy inspiradas, pero no tan bien «sentidas».

Me río yo de todos los modernistas habidos y por haber. No inventan nada nuevo. Sus alambicamientos de palabras y, si se quiere, de sentimientos pasarán, y V. y los pocos (muy pocos, Maes-

tro,) que como V. sienten, ésos vivirán mientras se hable en castellano.

No me ciega el cariño. Creo que después de toda mi vida recitando versos, puedo apreciar algo lo que son rimas, y lo he demostrado haciéndome justicia á mí mismo y no escribiendo ; pues bien, yo le digo que conozco alguna poesía suelta que podría figurar al lado de las suyas (Balart (4) tiene alguna), mas conjunto como las de V., no las tiene ni en cantidad ni en calidad ningún poeta español.

¡ Maestro ! ¡ á terminar la labor ! Nos debe V. la continuación, las de la edad madura. Cuídese mucho. Á la granja Sabina á coleccionar su antigua labor. No la deje V. de la mano, y léguenos un monumento de gloria para «nuestra» Valencia y de «orgullo» para los amigos que le quieren como su deixeble, que le abraza de corazón

Juan.

(1) Joan Rodríguez Guzman, poeta valencià, que obtingué la flor natural en els Jocs Florals de «Lo Rat Penat» de 1881 (1851-1922).
(2) Alludix al llibre *Versos de la Juventud 1854 a 1866*, Madrid, Fernando Fe, 1907.
(3) El poeta Vicent Wenceslau Querol, autor de *Rimas*.
(4) El poeta i crític murcià Frederic Balart (1831-1905).

829 De Marian Batllés.

[Barcelona] 22 octubre 1907.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido y buen amigo Don Teodoro : Millones de gracias por su cariñosa atención al remitirme el libro de poesías que V. hizo en su juventud, aunque para mí y para todos los verdaderos amantes de la poesía, la juventud de V. es de la clase de las «perpetuas», pues sus últimas producciones tienen la frescura y la inspiración de las que hizo cuando se hallaba en la primavera de su vida.

Para V., en el terreno de la literatura, no hay otoño ni invierno ; siempre primavera.

Le envía un cariñoso abrazo su buen amigo y admirador fervierte y entusiasta de su estro literario, que mucho le quiere y no le olvida

Mariano Batllés.

s/c Bertrán 44, San Gervasio, Barcelona.

830 Del P. Josep Calasanç Rabaza (1).

[Valencia octubre 1908].

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi venerado Sr. y distinguido amigo. Un largo viaje á Gandía ha retrasado mi contestación á la de V. que me dejó muy obligado y agradecido (2).

También sé que mis «maños» los zaragozanos han hecho lo que han sabido, no lo que V. se merece, con V. (3); y le felicito por ello, ó mejor, felicito á mis paisanos que han tenido el honor de sumarse al tributo universal, que todos los que sienten la belleza literaria, rinden entusiastas al pulcro talento é inagotable inspiración de V.

También me produce gran satisfacción ver las que á V. acaba de proporcionar este Ayuntamiento (4) y las que á V. prepara este pueblo valenciano, del cual cada día estoy más enamorado y cuyas glorias — V. una de las mayores — tanto entusiasmo me producen.

Acompañan esas décimas á los *Sitios*, copiadas de cualquier manera (dispense), por si sirvieran para su ameno é interesante *Almanaque* (5).

Siempre devoto y admirador de V. y afmo s. y a.

Calasanz Rabaza
Sch. P.

(1) El P. Josep Calasanç Rabaza, escolapi, orador molt reputat, poeta i escriptor. Naixqué en Cantavieja (Terol) (1868-1933).

(2) Amb motiu del centenari dels setis de Saragossa predicà en esta ciutat una notable oració fúnebre. Segurament per ella el felicitava Llorente.

(3) Es projectava un homenatge a Llorente amb motiu de l'Exposició regional de València. Amb ocasió dels congressos molt concorreguts, amb comissions de valencians, que se tingueren a Saragossa el mes d'octubre de 1908 per a inaugurar l'Exposició hispano-francesa, els aragonesos s'adheriren a l'homenatge.

(4) Alludix a la proposició firmada per regidors de tots els partits i aclamada amb entusiasme per a adherir-se a l'homenatge de Llorente.

(5) Foren publicades en el *Almanaque de Las Provincias* de 1909.

831 D'Aureli Querol (1).

[Madrid] 15 f[e]bro. 09.

Mi muy querido D. Teodoro:

Estaba leyendo muy detenidamente la segunda serie de sus hermosas *Leyendas de oro* (2) y esperaba llegar al final para contestar á su primera y cariñosa carta, cuando recibo la segunda. La contestación á ésta la encontrará V. en la adjunta de Juan Ant.° Ben-

lliure (3), quien, no sólo me dice lo que V. quería saber, sino que, además, manifiesta deseos y expresa conceptos, que espero han de satisfacer á V. Por eso se la mando á V., seguro de que ha de guardarla con otros papeles tan estimables como ese.

Parecía que al dar V. á luz la primera serie de las *Leyendas de oro,* había quedado agotada la mina y que era difícil encontrar elementos para otro volumen tan exquisito é interesante como aquel; pero ahora resulta que el alma delicada de V. ha sabido descubrir nuevos filones, que la segunda serie es gemela de la primera y que, puestas las dos en los platillos de una misma balanza, no acusaría el fiel diferencia ninguna. Tenga V. la seguridad de que todos los que han leído la primera serie procurarán leer la segunda, y tenga el convencimiento de que se quedarán con el dolor de que ya no sea posible encontrar elementos para una tercera.

Las apreciaciones de V. respecto á nuestro buen Vicente (4) me han conmovido y satisfecho, viniendo de cerebro tan perfectamente equilibrado como el de V., como me satisfizo el que D. Marcelino Menéndez Pelayo incluyera entre las *Cien mejores poesías líricas de la lengua castellana* dos de mi referido hermano.

Creo que al desistir V. de la publicación del retrato que le grabó Franch (5), habrá sido para substituirlo por otra cosa que tenga novedad. Tal vez un buen fotograbado ó una fototipia del retrato que le hizo Sorolla (6) ó del busto que va á hacerle Benlliure (7), resulten ahora más interesantes que el grabado aquel.

Celebro las buenas noticias que me facilita respecto á la salud de su Sra., á quien lo mismo que á sus hijos saludará V. en nuestro nombre.

Siempre admirándole y queriéndole su afmo.

A. Querol.

(1) Aureli Querol, germà del poeta Vicent W. Querol. Fon redactor de *Las Provincias,* bon aficionat a les lletres i molt entusiasta de l'obra poètica de son germà i de Llorente. Morí en 1924.

(2) *Leyendas de oro.* Poesías de autores modernos vertidas en rima castellana. 2.ª serie, Valencia, 1908. La primera sèrie s'havia publicat en 1875, i fon reeditada vàries voltes.

(3) Joan Antoni Benlliure, pintor, fill de Poble Nou del Mar (València), germà de Josep i Marian, establit a Madrid (1860-1930).

(4) Vicent W. Querol.

(5) Ricard Franch i Mira, gravador, fill de València (1839-1888).

(6) Alludix al retrat a l'oli, obra del pintor valencià Joaquim Sorolla, que conserva Maria Llorente de Bernal.

(7) Este bust en marbre, obrat per Marian Benlliure, perteneix hui al fill de Llorente, Teodor. Consulte's la carta 661, vol. II.

832 D'ANTONI MAURA (1).

Madrid 19 febrero 1909.

Señor D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo : Por conducto del que lo es nuestro, Sr. Laiglesia (2), recibí el artículo dedicado por V. al proyecto de Régimen local. Creo innecesario encarecer á V. el gusto con que lo leí, y mi agradecimiento por su autorizada iniciativa, que hace justicia á la rectitud de intención en que se inspira la reforma. Esto mismo en esencia he dicho al Sr. Laiglesia, y me complazco en reiterar á V. el saludo que por su conducto le enviaba.

Siempre suyo afmo amigo s. s.

q. b. s. m.
A. Maura.

(1) Antoni Maura i Muntaner, eminent polític, jurisconsult i orador, fill de Mallorca (1853-1925).

(2) Francesc Laiglesia, diputat per Xàtiva i del partit conservador. Era persona d'aficions artístiques i històriques, molt íntima de Llorente. No era valencià.

833 DE MN. LLUÍS CALPENA (1).

[Madrid] 22 Marzo 1909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi muy querido y venerado amigo : Las felicitaciones de V. (2) son las que más estimo, porque en V. no veo sólo al amigo queridísimo, sino al Maestro, al Patriarca de las buenas letras. Y pido todos los días en la Sta. Misa por V., para que Dios le prolongue mucho tiempo la vida ; porque en V. acaba el género de ley, la poesía de buena cepa, el clasicismo español.

Muchas gracias, mi queridísimo D. Teodoro, por su enhorabuena.

Sabe V. cuán de corazón le quiere su verdadero amigo y cap.ª

q. b. s. m.
Luis Calpena.

Como no sé si le envié el Discurso inaugural del Seminario, al que debo las distinciones de Su Santidad, se lo remito por este mismo correo.

(1) Mn. Lluís Calpena i Àvila, rector de Sant Francesc el Gran de Madrid, teòleg i orador sagrat molt renomenat. Era fill de Biar (Alacant) (1860-1921).

(2) Acabava d'ésser nomenat prelat domèstic del Papa, en premi del discurs inaugural que havia tingut en el Seminari de Madrid sobre *La palabra divina.*

834 D'ANTONI MAURA.

Madrid 26 Mayo 909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido amigo: sentí mucho no disponer de espacio en que saludar personalmente á V. (1) y hube de contentarme con verle en la recepción de la Capitanía (2). Agradezco mucho los amables renglones de su tarjeta. Todos hemos traído de la visita Regia á Valencia el recuerdo gratísimo que corresponde al brioso y bien encaminado esfuerzo de la Exposición, y á las nuevas manifestaciones de cultura y espiritualidad que con tal ocasión se han prodigado.

Téngame V. siempre por su admirador y amigo.

A. Maura.

(1) Amb motiu d'inaugurar-se l'Exposició regional de València, Maura, president del Consell de ministres, acompanyà el Rei a València.

(2) Alludix a la recepció en la Capitania General a l'arribada del Rei, el 22 de maig.

835 DE JAUME MARTÍ MIQUEL (1).

Madrid 12 julio 1909.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi antiguo y distinguido amigo:

Conste mi incondicional adhesión al justo homenaje que Valencia, nuestra «matria», va á tributar á V. (2).

He concluído un nuevo libro, que titulo *La Lira Universal,* [donde] he puesto en rima castellana poesías de todos los países, y que dedico á V. Acepte V. este tributo de mi admiración. No sé si al dar á conocer en castellano estas hermosas joyas de la Poesía Humana, habré interpretado fielmente el pensamiento de sus autores. He recogido flores de todas partes y he tejido una corona, que á V. ofrezco, á V. que tan altamente ha sabido colocar su nombre, que para herirle es menester que el rayo venga de abajo arriba.

Estrecha su mano

Jaime Martí Miquel
Marqués de Benzú.

Su casa - Calle de las Virtudes, 15.

(1) Jaume Martí i Miquel, marquès de Benzú, literat i polític, fill de Vilajoyosa (1840-1910). En sa joventut actuà com a revolucionari exaltat i escrivì en nombrosos periòdics. Traslladat a Madrid conreà la bona literatura i se distingí com a traductor de poetes estrangers.

(2) Alludix a l'homenatge que es preparava a Llorente amb motiu de l'Exposició regional. Se pensaren vàries dates, però pels inconvenients que sortien, no se celebrà fins a 14 de novembre.

836 De Francesc Peris Mencheta (1).

[Madrid julio de 1909].

Ecmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Valencia.

Queridísimo maestro : Me proponía dar á V. personalmente las gracias por su carta felicitándome por mi campaña de Melilla (2), pues pensaba asistir á su coronación, si efectivamente se hubiese realizado este acto de justica en la fecha de hoy, como se había dicho (3) ; mas como se ha aplazado la fiesta por tiempo indefinido he resuelto salir mañana ó pasado para Melilla.

Si se acabase lo «gordo» antes que la fiesta se efectúe, tendré una gran satisfacción en asistir á ella y exclamar parodiando á «Tarugo» el de *El Pañao de rosas:* «Ese, ese, es mi maestro».

Consérvese bueno y mande cuanto quiera al admirador más entusiasta de sus excepcionales dotes de poeta, literato, periodista y de valenciano insigne.

Suyo afmo. S. S. Q. B. S. M.

Fr. Peris Mencheta.

(1) Francesc Peris Mencheta, fill de València, fundador de diversos periòdics i de l'*Agencia Mencheta* (1844-1915).

(2) Alludix a la guerra d'Africa encesa en el mes de juliol de 1909, pels fets dels moros a les portes de Melilla.

(3) Consulte's la carta passada 835.

837 Del P. Josep Calasanç Rabaza.

[Valencia] 23-10-909.

Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi venerado y muy querido amigo : He recibido su *Nou llibret de versos* (1), avalorado por el retrato de V. y su cariñoso autógrafo, y lo estimo como precioso obsequio, lo guardaré como gratísimo recuerdo y lo miraré como veneranda reliquia.

El glorioso acontecimiento, que para justísima gloria de V. y dicha de todos, se avecina, llena mi alma de placenteras satisfacciones. ¡ Ojalá acierte, como deseo, á llevar una hoja, la más humilde, á la corona poética, que, con la de inmarcesible laurel que ceñirá á V. Valencia, no dejarán de ofrecerle los poetas valencianos de las dos generaciones que á su sombra se han formado.

Va con mi gratitud el testimonio de mi admiración entusiasta al «Maestro» de todos los literatos de esta tierra, mientras reitera á V. la expresión del respetuoso cariño que siente s. afmo. s. s. y. a. a. y cap.

q. s. m. l. b.
Calasanz Rabaza, Sch. P.

(1) Tercera edició del *Llibret de versos*, molt augmentada respecte a la segona *Nou llibret de versos*, publicada en 1903. Consulte's la carta 677, vol. II.

838 De Francesc Cirugeda (1).

[Pamplona] 15 noviembre 1909.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Insigne vate, esclarecido español, distinguido valenciano. La corona que V. cede á los héroes de nuestro ejército (2), es la manifestación más elocuente de su portentoso talento y acendrado patriotismo.

Reciba por ello las gracias y felicitación de este humilde soldado, siempre muy afectísimo amigo suyo y admirador

Q. B. S. M.
Francisco Asís Cirugeda.

(1) Francesc Cirugeda i Cirugeda, general de brigada, fill de Moxent (València), aon naixqué en 1853. Se distingí sobretot en la guerra de Cuba, com a comandant de les forces que en Punta Brava donaren mort al cabecilla Maceo. Morí en 1920.

(2) Llorente regalà als soldats morts en la campanya de Melilla una de les corones que li ofrenaren el dia de la coronació.

839 De Francesc Tresserre (1).

Toulouse 23 X^e^ [09].

M. Teodor Llorente.

Mille fois merci pour vôtre souvenir (2), cher et vénéré Maître. Mes meilleurs souhaits pour 1910. Bonas festas! y felis any nou!!

S. S. Q. S. M. B.

F. Tressere.

(1) Francesc Tresserre, poeta, periodista i notable orador, naixcut en 1858 en Agde (Hérault), originari de la Cerdanya francesa. Ha sigut Mantenedor molts anys dels Jocs Florals de Toulouse i de Perpinyà.

(2) Una postal representant la coronació de Llorente.

840 De Ricard Carreras (1).

[Castellón] 24-XII-909.

Ecmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido maestro y amigo: Recibí, agradecido de su recuerdo, el que de su glorioso «homenaje» se sirvió dedicarme.

Hoy, día de recogimiento de los afectos, fiesta del hogar, de las puras efusiones, me complazco una vez más en testimoniarle mi cariñosa adhesión deseándole «bon Nadal».

Ricardo Carreras.

(1) Ricard Carreras, crític literari i novellista, fill de Castelló de la Plana (1866-1929).

841 D'Antoni Gelabert Cano (1).

Selva (Mallorca) 29 Enero 1910.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y de mi más distinguida consideración y respeto: Agradezco á V. en el alma la delicada atención de que he sido objeto por parte de V., al favorecerme con su retrato y cariñoso autógrafo.

En corroboración de mi agradecimiento, me atrevo hoy á molestar su atención, remitiéndole el adjunto juicio de mi humilde personalidad poética, que apareció inserto uno de estos días pasados en el periódico de Palma *La Última Hora,* á fin de que V. lea y vea cómo en los últimos párrafos del referido artículo se ha hecho público el agradecimiento que le tengo por su delicada atención que no merezco.

El vivo entusiasmo que he sentido siempre por sus valiosas producciones literarias me obliga hoy á suplicarle me dispense el favor, que le agradecería eternamente, de favorecerme con una de sus bellísimas producciones y su autógrafo, valiosísimo recuerdo y de inapreciable estima para mí.

Su admirable *Nou llibret de versos* colmaría grandemente mis deseos, que no son otros que de poder contar su valioso autógrafo en una producción suya, entre los de los poetas baleares que figuran ya en mi modesta librería.

Le suplico encarecidamente dispense mi atrevimiento, hijo siempre del entusiasmo que, como he dicho ya, siento por V.

Ínterin le doy las más expresivas gracias por la molestia y favor

que espero merecer de su notoria amabilidad, reitero á V. el testimonio de la consideración más distinguida de su afmo. admirador

q. b. s. m.
Antonio Gelabert y Cano.

(1) Antoni Gelabert, mallorquí, mestre d'escola, d'idees regionalistes.

842 De Josep M.ª Esquerdo (1).

[Madrid] 17 Febrero 1910.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo amigo: Recibí con indecible aprecio la hermosa tarjeta postal de V. en el acto de su coronación, y proyecté darle personalmente las gracias camino de la Pileta (2), por considerar que una mera carta no alcanzaría á expresar mi reconocimiento; pero mi viaje á Villajoyosa se va retardando y no quiero dejar transcurrir más tiempo sin significarle mi hondo agradecimiento.

No necesitaba de tan estimable recuerdo; si un paisano y amigo de V., que vino á visitarme este verano, cumplió mi encargo, quedaría V. convencido de que le tengo á toda hora presente.

Manténgase bueno y no olvide que le quiere entrañablemente su apasionado amigo

J. M.ª Esquerdo.

Serrano. 25 dup.°

(1) Josep Maria Esquerdo, celebrat metge alienista, fill de Vilajoyosa (1842-1912).
(2) *La Pileta*, finca d'Esquerdo en terme de Vilajoyosa.

843 De Lluís Gimènez (1).

Santander 24 de Febrero de 1910.

Sr. D. Teodoro Llorente. Valencia.

Muy Sr. mío y de mi consideración: Aunque no tengo el honor ni el gusto de conocer á V., me permito molestar su atención con un ruego, al que no dudo accederá V., aunque para merecer esta prueba de su amabilidad no puedo hacer valer otro mérito que el ser paisano y gran admirador de V.

Se trata de lo siguiente: He tenido el gran atrevimiento, pues así hay que calificarlo conociendo su magistral traducción de la primera parte del *Fausto* (2), de acometer la traducción en verso

de la parte segunda ; y después de haber terminado el primer acto, me ha asaltado la idea de si V. habría realizado ó estaría realizando su propósito de traducir dicha segunda parte, casos ambos en que yo no sería osado de querer competir con V. y desistiría de mi empeño. Pero si no ocurriera ninguno de esos dos casos, la agradecería infinito tuviera V. la bondad de examinar mi traducción, que le remito por separado, y decirme qué concepto le merece, pues V. es la única persona que puede dar una opinión de verdadero peso, tanto en lo referente á la interpretación del original como á la forma externa.

Si V. se sirve complacerme, accediendo á mi petición, y encuentra mi trabajo aceptable, continuaré ; pero en otro caso, considerando su fallo inapelable, daré por terminada mi tarea y no volveré á ocuparme del asunto.

No necesito decir á V. que cualquier indicación que tenga la bondad de hacerme, será bien recibida y atendida como se merece.

Pidiéndole mil perdones por esta libertad que me tomo y por la molestia que con ella pueda ocasionarle, le doy infinitas gracias por anticipado y me ofrezco incondicionalmente á V. en lo poco que valgo, rogándole me crea su más atento s. s. y admirador entusiasta

q. b. s. m.
Luis Giménez.

s/c Travesía de S. Luis (en proyecto) 2, 3.°

(1) Lluís Gimènez Garcia de Luna, valencià, un aficionat a les lletres, desconegut entre els literats a València i a Santander, on vivia. Consulte's la carta 1243, d'este volum.

(2) Llorente havia publicat en 1882 la primera part del *Faust*, traduïda en vers castellà. En 1905 sortí la segona edició, augmentada amb una ressenya de la segona part.

844 D'Antoni Victory (1).

[Mahón] 6 de Marzo de 1910.
Excmo. Sr. D. Teodoro Llorente.
Valencia.

Mi distinguido señor : Honrándome en acusarle recibo de su atenta de 14 del pasado, me complazco en darle las gracias más expresivas por la postal con su retrato, que se dignó dedicarme, manifestándole el placer con que han visto los socios de este Ateneo (2) su amabilidad y el honor que nos proporciona el anunciado envío de su retrato, que será colocado en nuestra galería al lado del que nos dedicó el gran poeta Mistral.

BIBLIOTECA

Al mismo tiempo le remito un número de la *Revista de Menorca* (3) órgano de esta Sociedad.

Se reitera de V. con este motivo su más atento y afmo. s. s.

Q. B. S. M.
Antonio Victory.

(1) Antoni Victory i Taltavull, militar, publicista i illustre patrici, fill de Mahó (1861-1931). Fon primer president i mantenedor de l'Ateneu Científic, Literari i Artístic de Mahó.
(2) L'Ateneu de Mahó, fundat en 1905.
(3) La *Revista de Menorca* aparegué en 1888, i després de vàries interrupcions se publica encara.

845 De Joan Navarro Reverter (1).

Madrid 25 Novbre. 1910.

Excm.° Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido Teodoro : Ha regresado el Rey de Andalucía y la próxima semana me propongo visitar á la Familia Real y entregar á la Reina las obras que para ella me ha enviado V. (2). Las que he recibido son las siguientes : *Poetas franceses del siglo XIX; Fausto,* traducción ; *Florilegio de Poesías; Versos de mi juventud.* Estas dos últimas muy bien editadas. Dígame V. si eso es todo lo que me ha remitido y añada las instrucciones que guste para el más fiel cumplimiento de su encargo.

Le quiere siempre mucho su amigo afm.°

q. e. s. m.
Juan.

(1) Joan Navarro Reverter, enginyer i polític, fill de València (1844-1924).
(2) Consulten-se les cartes 749 i 751, vol. II.

846 De Josep Martínez Aloy (1).

17-V-1911.

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido Maestro : adjunta la medalla (2) ; perdone V. no se la remitiera ayer. Estuve fuera de casa todo el día.

Si le parece bien, puede dar una larga á la indicación del Sr. Matheu (3) sobre el archivo «dels Jochs Florals».

Felicidades á Pascual (4). Si tengo tiempo irá luego á verle su afmo. amigo.

José Martínez Aloy.

(1) Josep Martínez Aloy, historiador valencià (1855-1924). Fon president de la junta per a organitzar la festa de la coronació de Llorente.

(2) Alludix a la medalla d'or, commemorativa de la coronació, regalada per l'Ajuntament i entregada solemnement el 30 d'abril de 1911 Consulte's la carta 754, vol. II, Martínez Aloy l'havia reclamada per a fer-ne una reproducció en bronze.

(3) Francesc Matheu, de Barcelona, demanava una d'estes reproduccions per a depositar-la en l'arxiu dels Jocs Florals. Consulte's la carta 763, vol. II.

(4) Pasqual, fill major de Llorente, que en esta data celebrava el seu Sant.

847 De Frederic Mistral (1) a Dolors Falcó.

Maiano (Provènço) 7 d'avoust 1911.

Madame Dolores Falcó et sa famille :

Pèr moun grand e bon ami «D. Teodor Llorente» ma rembranço mai que douço en esperant de lou revèire davant Diéu ! (2).

F. Mistral.

(1) Frederic Mistral, l'eminentíssim poeta provençal (1830-1914).

(2) Llorente havia mort el dia 2 de juliol de 1911. Consulte's la carta 765, vol. II.

848 De Guillem Carles Bonaparte Wyse (1).

[V-1868]

Cher ami,

Je vous envoie mon Brinde à la Ste. Estelle (2) tel que je l'ai prononcé. J'espère que ce sera en temps pour votre impression.

À vous de coeur

W. C. B. Wyse.

Brinde à la memòri de Cervantes

Midamo e Messiés,

D'aquesto vilo rabalaisenco, ounte, dins la persouno galoio de l'autour de Gargantua e de Pantagrèu, la Sciènci espetaclouso e li bèlli letro libro se soun antan sencountrado ; d'eici, en fàci de la mar latino, que bagno eilalin la terro iberenco ; brinde à la memòri de l'illustre creatour de Sancho e de Don Quixote !

Riséire caustique entre tóui li riséire, èro pamens aquest, o Messiés, un ome di mai amistadous ; galejaire sèns egau, èro, tambèn, ma fisto, un esperit infinamen perfound ; e es à-n-aquéu grand Espagnòu que deben nàutri lou grand Libre d'Espagno, qu'es desegur un di libre majourau dóu mounde entié. Lòu, dounc ! À-n-aquéu noble engen, que nous manifesto, dins si pajo lindo, coumè lis àuti pensado, e coume l'estrambord sublime, e la Coûrtesié siavo

a l'antico abnegacioun crestiano, soun eternamen subre-bello, meme au mitan di tressimàci d'un fòu e d'un tantalòri, qu'enausse, iéu, aujourd'huei, la nouvello coupo felibrenco. Brinde emai beve, Messiés, à l'amo ben-amado de Cervantes - de Cervantes, lou virile, lou tèndre, l'incoumparable!

William C. Bonaparte Wyse.

TRADUCTION

Mesdames et Messieurs,

De cette ville rabalaisienne, où, dans la personne joyeuse de l'auteur de G. et de P., la Sciènce exuberante et les Beaux Arts libres se sont jadis rencontrées ; d'ici, en face de la mer latine qui baigne la Terre ibérienne, je brinde à la mémoire de l'illustre createur de S. P. et de D. Q.

Rieur caustique entre tous les rieurs, celui-ci était cependant un homme des plus aimables ; farceur sans égal, il avait, ma foi, un esprit infiniment profond ; et c'est à ce grand Espagnol que nous devons nous autres le grand livre d'Espagne, qui est sans contredit un des livres magistrals du monde entier. Allons donc! À ce noble génie, qui nous montre, dins le miroir limpide de ses pages, comme l'enthusiasme sublime, et comme les pensées elevées, et la douce Çourtoisie, et l'antique abnegation chrétienne sont eternellement belles, même au milieu des extravagances d'un toqué et d'un songe-creux, je lève la nouvelle coupe félibrenque. Je bois et je brinde, Mm., à l'âme bien-aimée de Cervantes - de Cervantes, le virile, le tendre, l'incomparable.

(1) Guillem Carles Bonaparte Wyse, irlandès, nét per part de mare del germà de Napoleó, Llucià (1826-1893). Era felibre provençal.

(2) Als Jocs Florals de Barcelona de 1868. En la crònica de Llorente, publicada en *Las Provincias* el 7 de maig de 1868, se diu: «Sir William C. Bonaparte leyó un brindis en provenzal.» Consulte's la carta 5, vol. I.

849 DE JOSEP J. HERRERO.

Requena 2 de junio.

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y querido amigo : de fijo que V. creería que, volviendo á las andadas, ya me había yo olvidado de enviarle la poesía, que tan magistralmente traducida por V., tengo en mi poder (1) ; pero esta vez no ha sido por mi culpa, sino porque deseaba enviarle á V. el original escrito por su puño y letra y que sin duda he perdido. Aunque plagada de faltas de ortografía,

adjunta es una copia que yo mandé hacer para mi uso. Se encuentra un poco hollada, pero eso debe ser para V. una prueba de lo mucho que yo estudio cuanto sale de sus manos.

Hoy escribo al *Fígaro* (2) y le envío artículo sobre V.; al mismo tiempo le hablo del cambio con ese su discreto periódico.

Disponga V. de su cariñoso amigo y constante admirador

José Herrero.

P. E.

Salude en mi nombre á su señor hermano.

(1) *Mi niñez,* de Víctor Hugo, publicada en el *Almanaque de Las Provincias* de 1881.

(2) *Fígaro,* de Madrid. Hi collaborà fins a 1882. Consulte's la carta 104, vol. I.

850 De Josep Jimeno Agius (1).

Agosto 30 [1880].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado amigo: He escrito las adjuntas cuartillas para el número de la *Revista de Valencia* (2) correspondiente al mes de octubre, y digo que para este mes por ser un «á propósito» de la apertura de la Universidad (3). V. las verá y á su voluntad queda insertarlas ó no. Si se decide por lo primero, sírvase V. advertir que la nota única que acompaña al artículo es la copia que á las cuartillas acom[paña]. Hágame V. también el favor de ver si convendrá añadir algún nombre á los varios que recuerdo en el artículo como profesores ó discípulos ilustres de esta Universidad.

Asímismo convendrá que corrija la nota, como persona más acostumbrada á leer el valenciano que yo.

De V. afmo. amigo q. s. m. b.

J. Jimeno Agius.

(1) Josep Jimeno Agius, economista i escriptor, fill de Segorb (1835-1901). Era propagandista de l'ortografia fonètica.

(2) *Revista de Valencia,* important publicació d'història i literatura, apareguda d'octubre de 1880 a novembre de 1883.

(3) L'article tenia per títol *La Universidad de Valencia, recuerdos.* Se publicà en lo número d'octubre de 1880.

851 De Manuela Agnès Rausell (1).

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy señor mío y de mi más respetuosa consideración: Sé que ha tenido V. la amabilidad de insertar en el *Almanaque* (2), que

tan dignamente dirige, una de mis humildes poesías, por lo que suplico á V. se sirva facilitarme un ejemplar ; á lo que le quedará reconocida S. A. S. S. Q. S. M. B.

Manuela Inés Rausell.

(1) Manuela Agnès Rausell, poetessa valenciana (1839-1918). Lo Rat Penat li premià algunes poesies. D'ella és la carta 757, vol. II.
(2) Publicava poesies quasi cada any en el *Almanaque de las Provincias*. Les més antigues són de 1883 i 1844. La darrera de 1917. La majoria són en valencià.

852 De Jeroni Forteza (1).

26 noviembre [1880] (?).

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi estimado Director (2) y buen amigo : Un fuerte constipado me retiene hoy en casa. Ahí va mi articulejo que no pude mandarle antes por estar ocupadísimo. Si acaso no le gusta para insertar en el *Almanaque* (3), por motivo de ciertas apreciaciones, mañana le daré una poesía. Obre V. con entera libertad y mande á su affmo. amigo y S. S. Q. B. S. M.

Jerónimo Forteza.

(1) Jeroni Forteza, crític literari, empleat de la Biblioteca de la Universitat de València, nat a les Balears (1846-1923).
(2) Era redactor de *Las Provincias* i també de *La Voz de Valencia*.
(3) Este escriptor publicà articles i poesies en català i castellà en el *Almanaque* de *Las Provincias* de 1880 a 1894. L'article aludit segurament és *Diversiones peligrosas*, publicat en el *Almanaque* de 1881.

853 Del Baró de Cortes (1).

Madrid 26 [abril 1887] (?).

Mi muy querido amigo Llorente :

Con gran satisfacción he visto reproducidos mis consejos á Pascualín (2) en el primer periódico de mi tierra y uno de los más importantes de España.

Mil y mil gracias ; sólo deseo ocasiones en que poder corresponder á su amistad y favores.

Si por fortuna se despacharan los ejemplares, nada de cuentas ; pídame V. nueva remesa y déle V. al librero lo que sea costumbre por comisión ; el caso es alcanzar la gloria de la segunda edición. Aquí llevo ya vendidos más de mil ; me quedan 400.

Afectos de Ana (3), otra vez mil y mil gracias, y es de V. af.° amigo y s. s.

q. b. s. m.
B. de Cortes.

Por supuesto, en lo poco que yo valgo aquí, mándeme V. cuanto quiera. Deseo servirle.

(1) Pasqual Frígola i Ahis, polític i escriptor, fill d'Adzaneta del Maestre. Morí en 1893, president del Rat Penat.
(2) Llibret dedicat al seu nét Pasqual.
(3) Ana Maria Paulín i de la Peña, la seva muller. D'ella és la carta 807.

854 De Josep Jimeno Agius.

Mayo 22 [1897] (?).

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: Seguramente conoce V. el pasaje que á continuación copio; pero, siendo muy poco leído el libro de que forma parte, posible es que no lo tenga V. anotado y como en él se alaba, cual merecen, á nuestra amada Valencia, á sus hermosas y pulcras mujeres, á su dulce y expresiva lengua, allá va por si algún día le conviene darlo á conocer para recreo y satisfacción de los que hemos tenido la fortuna de nacer en ese envidiable país. Si esto es una impertinencia, perdónela V. en gracia al sentimiento á que obedece.

Y á propósito de la lengua valenciana. V., que tan bien la conoce y que tan admirablemente maneja el castellano, ¿podría indicarme algunas voces valencianas que no tengan correspondencia exacta en el habla de Castilla? ¿En algún caso, podría suplir el valenciano deficiencias del castellano? Muchísimo agradecería á V. el dato (1).

Le abraza su antiguo y muy ap.^{do} amigo

José Jimeno Agius.

(1) Tornant de Filipines en 1895 es dedicà a qüestions gramaticals, i defensà l'ortografia fonètica. En este sentit publicà: *Reformas de la ortografía castellana*, y *Naderías, Qolegsión de artículos sobre asuntos gramaticales* (Madrid, 1897).

855 De Francesc Badenes (1).

[1899]?

Sr. D. Teodoro Llorente.

Muy respetable Maestro: Su artículo de ayer me ha llegado al alma; puedo asegurarle que por él he resucitado.

Aunque habían hablado bien del librito (2) algunos periódicos de

Barcelona, lo que yo más ansiaba, lo que más ha satisfecho á mi corazón, ha sido su crítica, de la que tendré muy presente, y agradezco de veras, las lecciones que encierra.

Gracias por todo y en particular por el cariño con que trata, y que siempre tendré muy presente, á su afmo. S. S.

q. b. s. m.
Francisco Badenes.

(1) Francesc Badenes Dalmau, poeta valencià, mestre en Gai Saber. Era fill d'Alberic (1859-1917).
(2) Entre altres obres, publicà en 1899 *Llegendes y tradicions valencianes*. Sembla esta l'alludida ací perquè el tema podia interessar als crítics de Barcelona.

856 De Lluís Cebrian Mezquita (1).

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi distinguido señor y amigo queridísimo: Por el amigo Berga (2) sé que se encuentra totalmente restablecido, de lo que me alegro.

Ayer no tuve con quien mandarle el artículo de Benigánim (3) y por eso se lo remito hoy con el amigo Badenes (4). Me ha salido un poco largo; pero supongo que podrá V. dividirlo en dos ó aligerarlo de todo aquello que le parezca: en el primer caso, bastará con que V. le ponga un brevísimo final al que será primer artículo y otro pequeño párrafo de entrada á la segunda mitad.

Sabe V. que le estima este su servidor que desea complacerle, suyo affmo.

L. Cebrián.

(1) Lluís Cebrian Mezquita, poeta i historiador, fill de València (1851-1934). Fon un dels fundadors de «Lo Rat Penat».
(2) Honorat Berga, gendre de Llorente.
(3) Segurament alludix a algun article ressenyant la excursió de «Lo Rat Penat» a dit poble.
(4) Francesc Badenes, de qui és la carta anterior.

857 De Lluís Cebrian Mezquita.

[21-VI-1890].

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi querido amigo: hace unos días estuve en San Juan á ver un sepulcro gótico encontrado en una capilla (1). Está bastante bien conservado, aunque roto desdichadamente por algún ignorante de los que van á caza de «tesoros escondidos». Es de muy buen

gusto y recuerda á uno de los que se guardan en el Museo Provincial.

Me entero por el conserje del «Rat Penat» de que ayer pasó á la sociedad Mosén Ignacio Guillén (2), con objeto de invitarnos á que inspeccionáramos el descubrimiento.

Si á V. le parece, podríamos ir, cuando V. lo estime oportuno, aunque apreciaría fuese esta misma tarde, pues salgo mañana para Castellón.

Suyo affmo.
L. Cebrián.

(1) En l'altar de Sant Francesc de Paula de la Iglésia Parroquial de Sant Joan del mercat. Fon trobat l'any 1890, com se diu en l'estudi que en fa Joaquim Casañ en *El Archivo*, tom. IV, pàg. 113. Consulten-se les cartes 1000, 1179 i 1180.
(2) Mn. Ignasi Guillem, beneficiat de dita parròquia, que morí en 1895.

858 De Vicent Bellmont (1).

[1906] (?).

Sr. D. Teodoro Llorente.

Mi queridísimo y buen amigo Teodoro: agradezco mucho el recuerdo, pero todo el invierno pasado y el verano último he estado enfermo sin poder asistir á ninguno de sus miércoles (2) y con prohibición de escribir ni leer nada, pues además estoy mal de la vista.

Ya que V. quiere acompañarse de «una musa de tan humildes galas», ahí van estas coplas, lacrimosas además, porque esta señora, cuando viene á verme, ya no canta, sino llora. Si á V. no le sirven, siento no tener otra cosa que poder ofrecerle (3). Están escritas á propósito.

Hasta que tenga el gusto de ver á V. y siempre á sus órdenes su buen amigo

V. Bellmont.

(1) Vicent Bellmont i Lleonart, poeta, fill de València (1833-1907).
(2) Reunions literàries setmanals en casa de Llorente.
(3) Probablement alludix a la poesia *María y José*, publicada en el *Almanaque de Las Provincias* de 1907. En este *Almanaque* collaborà assíduament des de 1884.

859 D'Eduard López Chavarri (1).

[1907] (?).

Mi buen D. Teodoro:

¿Qué le diré ante sus cariñosos versos? (2). Mil efusiones, mil trozos de corazón para V. Sabe V. bendecir con perfume de poe-

sía ; y en medio de las tristezas que hoy tiene para mí la vida, me da V. consuelo y alientos y esperanzas. ¿ Hay manera más hermosa y más noble de hacer el bien? No sé si estas incoherentes palabras reflejan bien mi emoción : yo sí la siento. ¡ Ojalá llegue hasta V. con toda la pureza y la intensidad que siento ahora !

Siempre con el corazón de V.

Chavarri.

(1) Eduard Lòpez Chavarri, poeta i crític musical, fill de València. Naixqué en 1875.

(2) Segurament alludix a una quarteta que li va escriure Llorente per a què servira de pròleg a l'obra *Cuentos lírics*, publicada en 1907. Portava també una introducció de Santiago Rusiñol.

860 De Jeroni Forteza.

[XII-1907?].

Exmo. Sr. D. Teodoro Llorente.

Querido señor mío y antiguo amigo : Le doy á V. las más expresivas gracias por el articulito crítico que se ha dignado V. dedicar á mi librejo en *La Cultura Española* (1). Bien comprenderá V. el gran valor que tiene para mí su criterio, aunque hubiese deseado hacer algo más digno de él.

Aprovechando esta ocasión, le felicito en las presentes Navidades, deseándole alegría de corazón, inmejorable salud y muchos años de vida para dicha de los que más le aman y provecho de las letras.

Ahora como siempre tiene el gusto de repetirse su buen amigo y affmo. S. S. q. b. s. m.

Jerónimo Forteza.

(1) Llorente escrivia cròniques de crítica literària sobre les obres noves dels escriptors valencians, en la revista de Madrid *Cultura Española*, publicada de 1906 a 1909. El llibret de Forteza alludit en la carta és segurament *Florilegio modernista, por el doctor Tiquismiquis*, València, Salesians, 1907.

861 A MARIAN AGUILÓ (1).

Valencia [enero 1861].

Sr. D. Mariano Aguiló.

Mi querido amigo : Cuando ya de vuelta á esta buena y perezosa ciudad, me dirigía á la frecuentada biblioteca (2), á ver al bibliotecario, me dijo Querol que había V. partido el día anterior, para Madrid, de donde yo venía. ¡Dios le dé á V. en esa corte más distracciones y mejores días que á mí, que he pasado en ella un mes, perdiendo el tiempo, mirando á mi ventana desplomarse las pesadas lluvias del invierno, ó exponiendo mi persona, algún feliz día, á los rayos sin calor de ese sol inútil!

Me apresuro á darle á V. la enhorabuena por el buen resultado de sus trabajos lemosines (3), y yo mismo me la doy ; pues voyme acostumbrando á mirar como cosa propia la literatura que V. desentierra con tan germánica paciencia.

El último día del difunto 1860, se reunió la comisión municipal de Ausias March, con objeto de despedirse mi papá (4) y D. Pascual Falcó (5), que terminan su encargo de concejales. Es ocioso decir, que no estando V. nada se hizo, y solo se determinó que, como secretario, escribiese yo á V. para recordarle este negocio, por si puede V. traer algún códice ó adelantar algo. Considero inútil hacerle memoria de una cosa, que como todo lo que se refiere á su predilecta manía, no olvidará V. un instante ; pero como fiel subordinado, lleno los deberes de mi secretaría.

D. Pedro Madrazo (6) me encargó muy especialmente le saludase á V. de su parte ; y yo le encargo ahora á V. que, cuando le vea, le diga que estoy bueno y siempre á sus órdenes.

Supongo que ya habrá V. visto al célebre Paquito Aparisi (7) (redactor ahora de *La Regeneración*), pues es vecino de V. y es fácil se hayan encontrado por la calle de la Reina, donde él también vive con León Galindo (8), en la casa n.° 20 ó 24 (donde hay un colegio de educación, y es la última de la calle), piso 2.°, á la izq.ª.

Estoy leyendo el poema provenzal de F. Mistral, *Mireio;* ya ve V. que me voy convirtiendo á sus doctrinas.

Los amigos valencianos están sin novedad, todos aún repletos del pavo de Pascuas. Querol me encarga sus afectos.

Encontrará V. aquí un nuevo adelanto en la literatura popular valenciana. *El Saltamartí,* periódico jocoso, redactado por el mortificador de Benito Altet (9) en la velada de Noche Buena de 1859.

Venga V. pronto, y tendrá el gusto de echar con V. un párrafo

su apasionado amigo
Teod[oro] Llorente.

(1) Marian Aguiló i Fuster, poeta i bibliòfil, fill de Palma de Mallorca (1825-1897).

(2) La biblioteca de la Universitat de València, que regentà Aguiló de 1858 a 1861. Allí l'anaven a trobar assovint els estudiants de dret Llorente i Querol.

(3) Alludix a l'obra *Catálogo de las obras en lengua catalana impresas desde 1474 a 1860,* que havia presentat amb el títol de *Bibliografía Catalana* a la Biblioteca Nacional, i li fon premiada el 20 de desembre de 1860.

(4) Felicíssim Llorente Ferrando, advocat, que no exercia.

(5) Pasqual Falcó Marco, advocat, sogre de Llorente.

(6) Pedro Madrazo Kuntz, jurisconsult i escriptor de monuments i obres d'art. Naixqué en Roma (1816-1899). Per estos dies, 13 gener, prengué possessió del càrrec en l'Acadèmia de la Història.

(7) **Francesc Aparisi Collado, periodista en sa joventut i després magistrat. Era nebot d'Aparisi i Guijarro.**

(8) Lleó Galindo de Vera. D'ell és la carta 797.

(9) Benet Altet i Ruate, poeta valencià, que tenia la mania de versificar amb paraules d'una sola síl·laba (1827-1893).

862 A Marian Aguiló.

Valencia 9 [enero 1862].

Sr. D. Mariano Aguiló.

Querido amigo: Hemos sabido de V. por algunos que han venido de ésa (1), pues á todos les preguntamos por V., no escribiéndole porque á todos los amigos nos consta su pereza en contestar cartas, y que no olvida aunque calle. Á pesar de ello, le di noticia de mi casamiento (2); ignoro si llegó á sus manos mi aviso.

Ayer vi en el *Diario* de Brusi (3) que es V. uno de los jueces del concurso del Circo (4); y me ocurrió (podía haberlo pensado antes) que hubiéramos podido enviar al certamen el drama medio inspirado por V., no con la pretensión de que fuese premiado (que no lo merece un ensayo como el nuestro), sino porque tal vez en gracias á lo catalán del argumento hubiera sido aceptado para ponerse en escena. Si V. cree que esto segundo fuera fácil, y su posición como juez del concurso nos allanase el camino para presentarlo á la empresa, se lo enviaremos, aunque no más sea para cimentar la unión entre catalanes y valencianos.

Quisiera que (aunque es mucho pedir) contestase V. en seguida

dos palabras sobre el asunto, para nuestro conocimiento y en su caso remitirle el manuscrito.

Querol ha abandonado «completamente» la literatura; sólo piensa en su secretaría del ferrocarril (5).

Yo, entre mi mujer y *La Opinión* (6), no tengo tiempo para nada.

Deseo mucho ir á darle un abrazo y no desespero de hacerlo pronto.

Suyo siempre

Teodoro Llorente.

(1) Aguiló havia passat a bibliotecari de la Universitat de Barcelona en 1861.
(2) Llorente se casà amb Dolors Falcó Serrano.
(3) El *Diario de Barcelona.*
(4) Concurs promogut pel Circo Barcelonès que tenia un teatre propi. Entre algunes obres teatrals inèdites de Llorente figura *Berenguer II,* autògrafa, sense data, ni indicació alguna. ¿Seria esta l'obra alludida?
(5) Josep de Campo, després Marquès de Campo, que construia els ferrocarrils de València a Almansa i a Tarragona, nomenà a Querol per a la dita secretaria.
(6) Llorente dirigia des de febrer de 1861 el diari *La Opinión,* propietat de Josep de Campo.

863 A Marian Aguiló.

[Valencia 17 enero 1862].

Querido amigo Aguiló: remito á V. este número, para que vea que la Gacetilla valenciana (1) no le olvida. De paso puede V. leer los versos del folletín, si no le empalaga tanta dulzura.

Hoy he recibido su muy grata epístola (2). No teniendo V. relaciones muy directas con la empresa del Circo (3), no dé paso ninguno, porque no es grande nuestro interés en este asunto.

Estoy de prisa. Adiós.

T[eodoro] Ll[orente]

(1) Alludix a *La Opinión,* per aon havia redactat una extensa gazetilla en llaor d'Aguiló, recordant la *Bibliografía Catalana,* premiada feia cosa d'un any, i el *Romancer popular,* que s'anava a publicar amb la protecció de la Reina.
(2) Contestació a la carta anterior. No figura en l'Epistolari.
(3) Consulte's la carta passada.

864 A MARIAN AGUILÓ.

[Valencia 18 enero 1862].

Amigo Aguiló: ayer no pudo ir en *La Opinión* la gacetilla á que hacían referencia mis líneas (1); hoy va y le remito el número.

Dispense la equivocación.

Suyo

Teodoro.

(1) La gazetilla se publicà en el número de 18 de gener de 1861.

865 A MARIAN AGUILÓ.

[Valencia 13 abril 1862].

Sr. D. Mariano Aguiló.

Mi querido y nunca olvidado amigo: ¿por qué marchó V. de Valencia, obligándonos á este medio calamitoso de comunicación, en el cual la amistad toma cierto tinte platónico, del que la pereza se prevale para convertirla en un sentimiento escondido en lo más profundo del pecho? Una cosa tan dulce y tan buena como la amistad no debiera guardarse tan escondida, pero es lo cierto que el correo es el mejor medio para cortar las relaciones amistosas. Eso de que todos los días pueda hablar con V., usando de la complacencia de esos señores que se encargan de dar espuela á su caballo, para entregarle sin detención alguna mi pliego, es la mejor razón del mundo para que ningún día tropiece con una razón determinante para coger la pluma. Á V. sé que le sucede lo mismo.

Nada de nuevo. Los amigos como siempre. Querol despacha los negocios de su oficina, y hace el amor, protestando que es muy pillo para dejarse cazar: ello dirá. No he logrado que en año y medio escribiese un par de versos. Le insté que enviase algo para la *Revista de Cataluña* (1), y nada he conseguido.

La literatura está aquí tan muerta que hiede. Sus representantes son lemosinos ingenios, pero no se alegre V.: *El Saltamartí, El Tío Nelo, El Sueco, El Mole* y otros periodiquillos de la misma estofa no tendrán ningún valor hasta que en el año 2100 nazca algún otro Aguiló que coleccione en su[s] cartones las antiguallas populares.

Habíame propuesto corresponder á su invitación, escribiendo algo para sus juegos florales; mas venció la pereza. Sobre mi mesa tenía el cartel de los mantenedores (en el cual paréceme que V. ha metido su pulcra lima) para recordar el término, cuando hoy he

visto que pasado mañana finaliza, y por no desairar á V. copio y remito, sin saber si llegará á tiempo, lo primero que en mi cajón de sastre encuentro (2), con la única idea de rendir tributo á los constantes y celosos literatos catalanes.

¿Y V.? ¿Cómo tiene sus proyectos? ¿Y la impresión del Catálogo? (3) ¿y la de los cantos populares? (4). Antes que la modorra veraniega haga imposible el escribirme, conteste V. á su apasionado amigo

Teod[oro] Llorente.

(1) *Revista de Cataluña,* publicada només l'any 1862.
(2) La poesia *Vint y cinch anys.*
(3) Consulte's la carta 861.
(4) Consulte's la carta 863.

866 A Marian Aguiló.

Valencia 8 mayo [1862].

Sr. D. Mariano Aguiló.

Querido amigo: Con grata sorpresa he visto que los catalanes me conceden una para mí muy honrosa distinción (1). Pienso que es cosa de V. y esto me explica cómo han podido fijarse en una poesía, en la cual no fundaba ninguna esperanza, y que sólo porque V. no atribuyese á desdén nuestro retraimiento, he desenterrado de antiguos legajos para mandarla al certamen. Me ha jugado V. mala partida, pues ha sacado á la luz del día una cosa que no tenía las pretensiones de ser premiada, y me obligará á escribir otro año alguna cosa más meditada y hecha exprofeso para el objeto. De todos modos doyle las gracias, pues ya sé que de su parte sólo puede haber para conmigo buena voluntad.

He visto también en la *Revista de Cataluña* la *Nova Era* (2). Estoy afortunado en Barcelona y le doy sinceramente las gracias. ¡Lástima que V. haya marchado, haciéndonos perder la naciente afición á las cosas lemosinas, ó catalanas, como VV. las llaman!

¿Cómo tiene V. sus publicaciones? ¿Está ya concluída la impresión del Catálogo?

Muchos deseos tengo de leer la poesía de Mistral (3) y el discurso de V. en los juegos florales (4); cuando ambas cosas se impriman no olvide remitírmelas.

Querol, Pérez Pujol (5), y demás amigos buenos, y

siempre de V. affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Un accèssit a la flor natural dels Jocs Florals per la poesia *Vint y cinch anys.*
(2) *Nova Era,* poesia de Teodor Llorente, publicada en la pàg. 43 del vol. II, corresponent a 1862.

(3) Alludix a la poesia *I Troubaire Catalan* enviada per Frederic Mistral al consistori dels Jocs Florals i llegida en la festa abans de l'obertura dels plecs de les poesies premiades.
(4) Aguiló digué lo discurs final.
(5) Eduard Pérez Pujol, catedràtic de la Facultat de Dret de la Universitat de València.

867 A MARIAN AGUILÓ.

La Opinión, Avellanas 11 y 13, Valencia [abril 1864]?

Sr. D. Mariano Aguiló.

Mi querido amigo: aunque la correspondencia epistolar es cosa perdida para con V., que tiene por costumbre no escribir á los amigos, tomo hoy la pluma para recomendarle á uno de mis más íntimos amigos, D. Luis Fabra (1), cultivador también de las letras y distinguido poeta, que pasa á esa ciudad con destino al gobierno de la provincia. En él tendrá V. un recuerdo vivo de Valencia, y podrá hablar de sus amigos valencianos. Supongo que Querol le habrá comunicado á V. sus grandes descubrimientos sobre Ausias March, y que estará V. loco de contento.

Yo ando todavía á vueltas con la política, pero me voy cansando y vendré á parar en meterme entre librotes como V.

Hasta que nos veamos (2), Fabra le dará á V. noticias de este su buen amigo

Teod[oro] Llorente.

(1) Lluís Fabra que fon després collaborador de *Las Provincias.*
(2) Podria alludir a l'anada als Jocs Florals de Barcelona de 1864, que ja tenia en projecte.

868 A MARIAN AGUILÓ.

Valencia 10 de mayo 1864.

Sr. D. Mariano Aguiló.

Mi muy estimado amigo: Fué para mí una gran contrariedad no encontrarle en Barcelona los días que estuve en esa ciudad (1), pues perdió gran parte de su atractivo mi viaje, y no sentí menos que por algunas horas se me escapase V. de Valencia sin poderle ver. Esto es tanto más sensible cuanto que V. es tan poco aficionado á la literatura epistolaria, que para sus amigos es casi inútil la invención del correo.

No por esto dejaré de felicitarle por el triunfo que ha logrado en los Juegos Florales (2). Mucho deseo que vuelva Querol, que no dejará de traer la poesía premiada.

Este habrá leído á V. una oda valenciana que escribí para Mañé (3). Deseo que V. la corrija, si la encuentra digna de ello.

Y puesto que hablamos de literatura, remito á V. el juicio que he formado de *Venganza catalana* (4), que difiere bastante de la opinión madrileña.

Adiós, querido amigo; mande V. á su affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Llorente assistí a la festa dels Jocs Florals de 1864.
(2) Aguiló guanyà la flor natural amb la poesia *Esperansa.*
(3) Se titulava *Barcelona y Valencia,* dedicada «Al distingit escritor català, D. Joan Mañé y Flaquer». Se publicà en lo *Calendari Català* de 1865, pàg. 50.
(4) Obra teatral d'Antoni Garcia Gutièrrez, poeta i autor dramàtic, fill de Chiclana (Càdiz) (1813-1884). A Madrid *Vengaza catalana* obtingué gran popularitat i fon molt aplaudida dels crítics. Llorente en un article de *La Opinión* hi trobà que dir.

869 A Marian Aguiló.

Hoy 16 mayo [1868].

Sr. D. Mariano Aguiló.

Querido amigo: Aquí nos tiene V. recordando con placer los días encantados de Barcelona (1). Aquí se ha publicado el folletito adjunto (2), y aunque vale muy poco, casi nada, creo que V. debe tener noticia de él.

Recuerdos de Ferrer y Bigné (3), y todo el afecto de su constante amigo

Teod[oro] Llorente.

(1) Alludix a les festes de germanor entre poetes provençals i catalans celebrades en Barcelona, durant el mes de maig de 1868. Consulte's la carta 5, vol. I.
(2) Folletó en memòria de les festes.
(3) Ferrer i Bigné hi assistí amb Llorente, Querol i Labaila dels valencians.

870 A Marian Aguiló.

[Valencia] 21 enero 1871.

Sr. D. Mariano Aguiló.

Querido amigo: ¡Gracias, mil gracias por su parabién! La circunstancia de haber copiado el *Diario* de Brusi mi articulejo *Dentro de dos años* (1), ha hecho que reciba varias felicitaciones de esas buenas provincias catalanas; pero ninguna me ha sido tan grata como la de V., tanto porque me trae el recuerdo de un amigo tan querido, como porque le estimo mucho como juez en materia de «inspiraciones honradas». Crea V. que aunque dedicado hace años

á remover todo este cieno de la política, conservo la intención sana : ¡ así fuera eficaz y fecunda !

He entregado á Ferrer (2) el nombramiento de mantenedor, que agradecemos todos los que más ó menos hemos cultivado aquí la «ciencia gaya». El agraciado está deseoso de corresponder á esta honra, asistiendo personalmente al juicio y distribución de los premios, si no lo impiden circunstancias imprevistas. No puede comprometerse en absoluto á pronunciar el discurso de gracias ; pero si puede efectuar el viaje, se encargará gustosamente de él.

¿ Y los trabajos «de Hércules» de V. ? ¿ Cómo van ? No me atrevo á pedirle, porque conozco su pereza, que nos comunique algo acerca de ellos á estos sus amigos de Valencia ; pero en el caso inverosímil en que nos dijese algo, no lo perdería del todo, pues refiriría á V. que aquí no está del todo olvidado «lo lemosino» y que el compañero Querol está haciendo estudios históricos serios, muy serios sobre las Germanías... pero me callo, porque no quiero dar tan buenas noticias á quien tan pocas nos da de sí.

Suyo siempre affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Article polític parlant de la proclamació d'Amadeu de Saboia per rei d'Espanya. Estava fet amb gran patriotisme, prescindint d'interessos partidistes. Se publicà en *Las Provincias* lo dia 6 de gener.

(2) Rafel Ferrer i Bigné figura entre els mantenedors dels Jocs Florals de Barcelona de 1871, però no pronuncià cap discurs.

871 A Marian Aguiló.

[Valencia] hoy 31 de mayo [1876].

Sr. D. Mariano Aguiló.

Querido amigo : ¡ Cuánto deseo tengo de verle á V. por aquí ! Y para ver si le tiento á venir, le escribo ésta.

Ya sabrá V. que vamos á conmemorar solemnemente el centenario de la muerte del rey Conquistador (1). Coincide esta fecha con las ferias de julio, que todos los años se celebran aquí, y esta coincidencia hará más agradable la fiesta. ¿ No es esta oportunísima ocasión para que V. vuelva á visitar este último rincón de su querida lengua de oc ?

Entre lo que se prepara figura un gran certamen histórico-literario, al que tratamos de dar gran solemnidad. En el número de *Las Provincias,* que acompaño á V. por este mismo correo, verá V. los premios ofrecidos. Quisiéramos que figurasen en el jurado algunos de los maestros del «gay saber», y en primer lugar me dirijo á V. ¿ Está dispuesto á venir ? En ese caso, ...no hablemos más. Aquí encontrará los buenos amigos de siempre, y á otros muchos, que le quieren, sin haberle conocido personalmente (2).

Á otra cosa. ¿Cómo está la publicación de la *Biblioteca catalana?* (3). Los suscritores de Valencia sólo hemos recibido el *Genesi* (4). Yo quisiera tener á mano, para los trabajos del certamen, la crónica de D. Jaime (5). Si V., aunque no esté terminada la impresión, pudiera enviar los pliegos estampados, completándome luego el ejemplar, se lo agradecería mucho.

He sabido por los amigos de Barcelona y por Querol su feliz cambio de estado y lo bien que le va en «nuestro» gremio. Mil felicidades y no olvide á su buen amigo

Teodoro Llorente.

P. S. Querol no escribe porque está en Madrid, á donde ha ido por pocos días.

(1) Estes festes se celebraren durant el mes de juliol de 1876. L'adjudicació dels premis del certamen literari se celebrà el 28 de juliol en el pati del Collegi del Patriarca. Consulte's la carta 20, vol. I.
(2) Aguiló anà a València i formà part en el jurat del certamen. Consulten-se les cartes 19 i 48, vol. I.
(3) La *Biblioteca Catalana* de textos literaris migevals, publicada de 1872 a 1905, comprèn 12 volums. Consulte's la carta 402, vol. II.
(4) *Gènesi de Scriptura* de Guillem Serra.
(5) *Crònica del Rey En Jacme lo Conqueridor.*

872 A Marian Aguiló.

[Valencia] hoy 27 de junio [1876].

Sr. D. Mariano Aguiló.

Querido amigo: Recibió V. mi carta, pues á vuelta de correo tuve el libro de nuestro buen Don Jaime (1), de cuyo envío le doy mil gracias.

Pero no ha querido V. decirme si vendrá á las honras seculares del gran monarca; y como yo deseo mucho que así sea, ha de permitirme que le apremie para la contestación, y le ruegue sea ésta afirmativa.

En mi casa hay un cuarto reservado para V., y estoy esperando que me avise V. la aceptación de este humilde pero fraternal ofrecimiento.

Para que V. pueda tomar parte en los trabajos del jurado, bastaría que estuviese aquí el día 20, y á fines de mes le dejaríamos libre (2).

Decídase V. y proporcione esta satisfacción á sus amigos de Valencia, entre quienes quiere contarse de los primeros

su affmo.

Teodoro Llorente.

(1) La *Crònica de Jacme I,* publicada en la *Biblioteca Catalana.*
(2) Consulte's la carta passada.

873 A MARIAN AGUILÓ.

[Valencia] hoy 3 de octub. [1876].

Amigo Aguiló: Dispense V. mi tardanza en contestar á su amable carta (1). He tenido estos días asuntos de interés, que me han ocupado por completo.

El libro del *Centenar* se está imprimiendo; pero poco á poco. El encargado es Boix (2); me dice que ahora componen su memoria sobre las fiestas; aún no ha dado á la prensa las composiciones premiadas.

No debe fiarse la corrección á Boix; que entiende muy poco de catalán; sería conveniente que V. me escribiese una carta, diciéndome que los autores de Barcelona encargaban la corrección de pruebas á Torres (3) y á mí. En esto no habría ofensa para D. Vicente, y yo podría intervenir sin parecer oficioso.

El presidente de la Diputación, por quien V. me pregunta, se llama «D. Francisco Brotons, abogado», y vive «calle de Emblanc».

Los premios de Barcelona se le remitirán á V. apenas estén grabados los nombres de los autores en las medallas que se les destinan. Todo junto, con las medallas para V., biblioteca, etc. irá pronto.

La poesía del Sr. Forteza (4) me ha gustado mucho; la publicaré uno de estos días en *Las Provincias,* en lo cual supongo que no tendrá inconveniente. No le escribo por no saber si está en Palma ó en Barcelona. Sírvase V. hacérselo presente.

He remitido para V. (por conducto de un Sr. Llordach ó Llordaig, anticuario, plaza de San Sebastián) tres libritos:

Obres festives del Pare Mulet.

Cuentos vells y baralles noves.

Niu de abelles (5).

Valen poco, pero le servirán á V. para aumentar números de su *Biblioteca catalana.*

Si no los ha recibido V., reclámelos en casa el Sr. Llordach.

El amigo Torres ha estado bastante enfermo, de un tumor en el vientre; pero ya está más aliviado. Querol continúa ocupadísimo en Madrid.

Mi mujer aprecia mucho sus recuerdos, y desea que V. lo pase bien en compañía de la suya, á lo cual añado, por mi parte, un IDEM mayúsculo.

Suyo siempre
Teodoro.

(1) És la carta 48, vol. I.
(2) Vicent Boix i Ricarte. Fon el precursor del moviment renaixentista en València, però escrigué en castellà. Solament té alguna poesia valenciana.
(3) Josep Maria Torres i Belda, cronista de València i felibre provençal. Era fill de Castelló de la Plana (1833-1884).
(4) Tomàs Forteza, poeta i autor d'una *Gramática de la Lengua Catalana* de molt mèrit. Era fill de Palma de Mallorca (1838-1898). D'ell és la carta 47, vol. I.
(5) *Obres festives del Pare Mulet*, editades per Constantí Llombart ; *Cuentos vells y baralles noves*, de Josep F. Sanmartín i Aguirre ; *Niu de abelles*, collecció d'epigrames de diferents autors, publicades per Constantí Llombart, segona edició. Amb més detall se parla d'estes obres en la carta 921.

874 A Josep Aguirre Matiol (1).

Madrid 7 junio 1894.

Querido amigo Pepe : tú me embarcaste en la empresa, muy laudable, de la subscripción para el Arzobispo (2), y á ti acudo, al ver que no va bien la cosa. Casi nadie hace nada ; si no fuese por la Redacción de *Las Provincias*, ya estaría lastimosamente fracasado el pensamiento.

Los carlistas lo combaten, Gadea (3) y los suyos también ; los demás lo miran con indiferencia. Quieren que salga mal, para decir después que nosotros tenemos la culpa, por haber tomado la iniciativa.

Tú sabes dónde nació y se preparó la idea. ¿Qué hacen en aquella casa para ayudar? Nada, absolutamente nada. Esto me tiene disgustadísimo, y me dirijo á ti para que digas si todos «esos señores, en cuyo beneficio trabajamos», que digan claramente si están dispuestos á emplear sus valiosos elementos para hacer una cosa brillante, ó nos dejan en la estacada, en cuyo caso, ya procuraré salir de ella, aunque alguien resulte molestado.

Aquí me tienes, bueno de salud y entretenido en los asuntos parlamentarios. Saluda á toda la familia y manda siempre á tu amigo affmo.

Teodoro.

Hotel de Rusia, carrera de San Jerónimo.

(1) Josep Aguirre Matiol, consignatari i poeta, fill del Grau de València (1842-1920).
(2) Amb ocasió d'haver segut nomenat cardenal l'arquebisbe de València, Dr. Ciríac Sancha, convocada per el director de *Las Provincias*, se celebrà en la redacció d'este diari una reunió de persones distingides de la ciutat, en la que se acordà obrir una subscripció, amb quota que no passara de 25 cèntims, per a regalar-li un objecte.
(3) Vicent Gadea Orozco, catedràtic de la Facultat de Dret i cap dels elements de dreta del partit conservador, que dirigia en Madrid Alexandre Pidal.

875 A Josep Aguirre Matiol.

[Valencia diciembre 1907].

Has pensado bien, amigo Pepe ; la muerte de Greus (1) ha sido como un golpe de maza que me hayan dado en la cabeza. Todos los días veo desaparecer personas á quienes me ligan unos ú otros lazos. Ahora mismo me aflige la pérdida de dos poetas, buenos y á quienes estimaba de veras, Emilio Ferrari (2) y Ricardo Gil (3). Pero esto no me llega tan á lo más hondo como la muerte del pobre Vicente, á quien tanto desea[ba] ver entrar en mi casa, en cercano día, diciendo : «Ya estoy aquí, con vosotros, lo que me resta de vida». Dios no lo ha querido. Dices que quedamos pocos del grupo de la «Caseta blanca» (4). Tú y yo quedamos nada más, para recordar á los que se han ido y llorar su ida.

Ha aumentado la gravedad de este golpe, lo súbito é inesperado que ha sido. Yo leí en *Las Provincias* que estaba enfermo ; puse un telegrama preguntando ; la respuesta fué que aquella tarde lo enterraban. He preguntado á Alginet si Pepita (5) está allí ó ha quedado en Barcelona ; espero la contestación.

Celebro que se haya repuesto en Bétera tu hijo enfermo (6). Nosotros regresamos la semana pasada á cuarteles de invierno (7). Hemos pasado bien los nueve meses de campo. Yo hice una breve excursión hasta Génova, en el «Martos». Me sentó muy bien.

Tengo muy adelantado el *Almanaque*. Si tienes algo, envíamelo en seguida.

Dolores y Pascual te saludan, y te envía un fuerte abrazo tu viejo amigo

Teodoro.

(1) Vicent Greus, poeta, fill d'Alginet, que morí magistrat en Barcelona el 1.er de desembre de 1907. D'ell és la carta 44, vol. I.

(2) Emili Pérez Ferrari, poeta castellà, fill de Valladolid (1853-1907).

(3) Ricard Gil, poeta castellà, fill de Madrid (1858-1907).

(4) Finca d'Aguirre Matiol en el terme de Bètera, aon en los anys de la joventut se reunien Llorente, Querol i altres escriptors valencians en íntimes festes de camaraderia. Consulte's la carta 312, vol. I.

(5) Josefina Greus, cosina de Greus, que vivia en companyia seua i li regentava la casa.

(6) Aguirre tingué de la segona muller tres filles, Maria, Vicenta, Josefina, i dos fills, Joan i Jesús. En set mesos se li moriren les tres filles i poc després el Jesús, tots del pit. Consulte's la carta 517, vol. II.

(7) Esta setmana començà el dilluns 26 de novembre.

876 A Josep Aguirre Matiol.

Museros 8 de marzo 1910.

Querido Pepe : los periódicos de hoy me enteran del fallecimiento de tu hermana (q. s. g. h.). Ya sabes que Dolores y yo nos interesamos muchísimo por todo lo que te afecta, y hemos de lamentar esta desgracia. Por el eterno descanso de la difunta elevamos á Dios nuestras oraciones.

Dolores y yo nos vinimos ayer tarde á este pueblo. Aún no estoy aquí veinticuatro horas, y parece que haya revivido ; tengo ya el apetito habitual, que en Valencia se me había aflojado, y la tranquilidad del campo fortalece mi ánimo.

Tu amigo de siempre

Teodoro.

877 A Josep Aguirre Matiol.

[Valencia] 10 diciembre 1910.

Querido Pepe : Prefiero tu poesía *L'Anell* (1). Me parece la mejor de las tres, y como el *Almanaque* tiene carácter de actualidad, las otras dos, para el caso, pecan de fiambres.

Deseo, y pido á Dios, tu pronto alivio.

Tuyo
Teodoro.

(1) *El teu anell,* publicada en el *Almanaque de Las Provincias* de 1911, pàg. 113.

878 A Pere Antoni d'Alarcon (1).

Hoy 24 octu[bre 1874].

Sr. D. Pedro Antonio Alarcón.

Muy Sr. mío y de todo mi afecto : ¿ Recuerda V. á sus antiguos amigos de Valencia? (2). No sería extraño que, por lo menos de mí, se hubiera olvidado, pues voy á esa excorte tan pocas veces y tan de corrido, que hace muchos años no nos hemos visto.

Esto no obsta para que de este rincón oscuro siga á V. en su brillante carrera, y habiendo leído con mucho contentamiento su *Sombrero de tres picos* (3), he dicho algo de él en el *Boletín-Revista del Ateneo* y en *Las Provincias*. Ambos periódicos se los

envío, esperando acepte V. este recuerdo de su amigo y admirador.

Suyo, como antaño,

Teodoro Llorente.

(1) Pere Antoni d'Alarcon, novellista de gran relleu, fill de Guadix (1833-1891).

(2) Alarcon vivia en València en 1856, aon juntament amb Marian Carreras Gonzàlez, professor de l'Escola Industrial, publicava un setmanari *El Micalet*. En 1858 tornà a València com a cronista de un periòdic de Madrid, en un viatge de la reina Isabel II. Amb motiu de les seues estades en València se relacionà amb tots els literats valencians, especialment amb els joves.

(3) *El sombrero de tres picos*, novella picaresca, una de les més famoses de son autor. Madrid, Medina, 1874.

879 A Pere Antoni d'Alarcon.

[Valencia octubre 1874].

Sr. D. Pedro Antonio Alarcón.

Querido amigo: Prueba verdadera de amistad es su cariñosa carta, dictada por un corazón siempre joven. ¡Cuánto le agradezco su buena memoria! ¿Qué hay en el mundo digno de estimación más que el buen recuerdo que tienen de nosotros unos cuantos amigos del alma?

Quince años han pasado desde que nos conocimos (1); éramos unos muchachos, y estamos ya en la madurez de la vida. Sé que es V. feliz en el seno santo de la familia; yo también lo soy. ¡Bendito sea Dios! Mi mujer, á la que V. conoció soltera, es una bondadosísima compañera, que me ha dado cinco niños, uno de ellos (hermosa niña de dos años) murió y su recuerdo da cierta apacible melancolía á nuestro hogar; pero la falta va á reponerse muy pronto (2). El primogénito tiene ya catorce años, y ahora estoy (ó lo parezco) muy incomodado con él, porque en el colegio es el último en la clase de matemáticas y el primero en la de retórica. Viven aún, y están fuertes y buenos, mis padres. Quien murió hace años es D. Pascual Falcó, el padre de Dolores.

Yo soy periodista muchos años ha, y aunque ahora algo aburrido, no me atrevo á dejarlo. *Las Provincias* son propiedad mía; me han costado trece años de sudores (3), y aunque todavía no dan grandes rendimientos, prometen ser un buen negocio. Mi hermano (4) comparte conmigo las pesadísimas tareas de redacción; somos independientes de los partidos y tenemos en la localidad una influencia permanente, que no nos sirve de nada, porque para nada la utilizo. Ahora he tenido que resignarme á ser diputado provincial (5), para patentizar la unión de todos los liberales; pero no quiero entrar en la carrera parlamentaria, por pereza y porque la política me repugna.

El periodismo me ha atraído, porque soy naturalmente laborioso, y me gustaría contribuir al bien del país, proponiendo y sustentando todo lo útil y bueno. Pero ¿de qué sirven buenos propósitos en este país? Esta semana me ha multado el gobernador, y Cucula (6) ha prometido fusilarme (y lo haría si me atrapase).

¡La poesía! ¡Cómo olvidarla! Pero ¡cómo ejercerla! Algunos ratos me encierro en mi librería y repaso mis autores favoritos. A V. le diré en confianza que hago algo: una traducción en verso del *Fausto;* tengo ya hecha la primera parte, y ahora me he hecho traer de Alemania muchos comentaristas, para aclarar algunos puntos oscuros. No sé si publicaré la primera parte, comentada, o esperaré á tener terminada (si llego á terminarla) la segunda (7).

Querol (8) es muy perezoso; después de su preciosa oda á España (que creo ha visto V.), no ha vuelto á hacer nada. Preside el Ateneo, que es un semillero de poetas, raza aquí abundante.

A Ferrer (9) le veo diariamente y me encarga sus afectos. El único descanso de mis tareas de periodista, es una agradable tertulia que tenemos todas las noches en la Redacción, á la cual concurren esos y otros buenos amigos, y hablamos de carlistas ó de versos, según el humor del día, entre dos tazas de te.

Adiós, querido amigo; le ofrece un abrazo en la primera ocasión

su affmo.
Teodoro Llorente.

Si no ha recibido V. los números que le envié del *Ateneo* y *Las Provincias,* será por no ir especificadas las señas de la casa. Dígame cuáles son y repetiré el envío.

(1) Seria l'any 1858; Llorente comptava allavors 22 anys. Consulte's la carta anterior.

(1) Per esta data Llorente tenia de sa muller Dolors Falcó quatre fills. Pasqual, Maria, Irene i Teodor. La filla que havia mort se deia Josefina, i la que naixqué després ho féu morta. Pasqual, el fill major, per patir d'atacs epilèpics, no pogué estudiar més que el batxillerat. Se distingí en els primers anys de joventut per la seua aplicació.

(3) Des de febrer de 1861 Llorente dirigí *La Opinión,* diari que passà a ser seu i que refongué en *Las Provincias* a partir de 31 de gener de 1866.

(4) Felicíssim Llorente Olivares.

(5) Per nomenament fon diputat provincial en 31 de maig de 1874 i per elecció en 31 de desembre del mateix any.

(6) Cucala era el capità d'una partida carlista en el Maestrat. Estava molt cremat perquè Francesc Peris Mencheta, cronista de guerra, li descobria en *Las Provincias* molts dels seus moviments. Molts dies en penjava un número en algun arbre i donava orde de fer-hi foc.

(7) No la va acabar.

(8) Vicent W. Querol.

(9) Rafael Ferrer i Bigné.

880 A Pere Antoni d'Alarcon.

Las Provincias, Caballeros 47, Valencia.

Querido amigo: El encargo de V. está hecho á traición, con alevosía y sobre seguro.

Al darle cuenta á mi mujer, ministro del Interior en mi casa, y encargada por ende de su cumplimiento, me dijo, con ese espíritu práctico propio de las de su sexo: «está bien, se comprarán las patatas; y ¿qué hay en Valdemoro que pudiéramos encargar nosotros?»

Quedé algo perplejo, porque no tenía conocimiento exacto de las producciones de ese famoso pueblo, y hube de consultar el Diccionario de Madoz, que tampoco me sacó del apuro, pues no cita entre sus variadas producciones cosa alguna que tiente el deseo de un valenciano. No hay, pues, más que resignarse á hacer el encargo sin revancha.

Y tiene V. razón: no cobrar las patatas lo haría cualquiera, lo harían todos; lo que pocos harían es ponerle una cuenta tan exacta y concienzuda como la que acompaño. Tiene V., pues, una «casa de comisión» en Valencia. Pida cuanto se le antoje: ¿quiere V. chufas? ¿quiere V. cacahuets? Le enviaré todo lo que desee, y sea género de honesto y lícito comercio. Por supuesto que de éste queda excluído el de las Musas.

Póngame V. á los pies de su señora, y que hagan buen provecho las pa[t]atas.

Suyo affmo.

Teodoro Llorente.

Cuenta

8 a. patatas de la huerta de Alboraya (¡qué sabor morisco!) á seis r.^{s} y tres cuartillos	54	r.^{s}
Dos estivas para el embalaje	12	»
Un carrito de mano para llevar á la estación . . .	»	10
Transporte en tren de mercancías (según el talón adjunto)	38	10
Comisión	00	
	104	20

La empresa del ferrocarril (que es muy poco amable) se excusa de hacer favores de los que V. indicaba, alegando que su línea sólo llega á Venta la Encina, y que allí, si no están anuentes los em-

pleados de la otra empresa, se detienen las mercancías que no van en el tren correspondiente.

881 A Joan Alcover (1).

Masía de San Vicente dels Algadins 10 de Mayo de 1905.

Sr. D. Juan Alcover.

Ilustre poeta y querido amigo: Le envío un fuerte abrazo por su triunfo en los Juegos Florales de Barcelona (2). No porque ese triunfo tenga nada de sorprendente, tratándose de un poeta «de cap de brot», como lo es V., sino por haber optado al premio, lo cual revela que persiste en su alma el entusiasmo poético, y que el autor de *Meteoros* rinde el debido homenaje á su lengua materna. ¡Mil y mil enhorabuenas!

Estoy casi aislado del mundo, en una casa de campo, donde paso ahora temporadas descansando del excesivo trabajar, y no llegan aquí periódicos que me den detalles de esos Juegos Florales. Tengo muchos, muchos deseos de leer la poesía de V. Si puede enviarme algún periódico que diga algo, se lo agradeceré mucho. Para todo lo que quiera de mí, escríbame siempre á Valencia, pues de allí me remiten las cartas, donde quiera que esté.

Es muy suyo siempre admirador y devotísimo amigo

q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Joan Alcover i Maspons, poeta, escriptor, polític i jurisconsult, fill de Palma de Mallorca (1854-1926).

(2) Guanyà la flor natural en els Jocs Florals de Barcelona amb la poesia *La Serra*.

882 A Joan Alcover.

Masía de San Vicente dels Algadins 25 de mayo 1905.

Amigo Alcover: Me ha dado V. una gran satisfacción, enviándome su hermosísima poesía (1). Yo estoy, desde Pascua, en esta masía, como le dije á V., y en la soledad campestre vibran mejor estas notas de arte y sentimiento. Desde que leí sus versos, hace unos días, estoy soñando con esa «Serra» mallorquina

y la visió pura que ve d'allí endins.

¡Cuánto siento no haber podido aprovechar, por falta de salud, la ocasión del viaje que hicieron á esa «illa daurada» mis amigos los canónigos Chabás y Sanchis Sivera! (2). Sólo he estado en Mallorca, y rápidamente, hace ya 28 años (3), y es una ilusión mía volver á ella.

Cuando recibí aquí su carta (que me enviaron desde la Redacción) no vino el paquete de los periódicos ; los he reclamado, y hoy los he recibido. Mañana los repasaré, y se los devolveré.

Veo con gusto que rinde V. culto á la poesía regional, y que reina en ella como en la castellana. Hace algunos meses leí con gran delectación otra pieza de V., que creo se titulaba *El buitre del Archiduque,* publicada en la *Ilustració Catalana.* Es hermosísima. No sea V. perezoso é indeciso. Costa (4) y V. han de dar mucha gloria á Mallorca.

Su devotísimo amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) La poesia *La Serra.* Consulte's la carta 426, vol. II.
(2) Els canonges de la Seu de València Roc Chabàs i Josep Sanchis Sivera, que acompanyaren a Palma de Mallorca les despulles del rei Jaume III, guardades fins aleshores en la catedral de València.
(3) Acompanyant el rey Alfons XII en el viatge per tota la costa de Llevant, pel mes de març de 1877. Consulte's la carta 36, vol. I.
(4) Mn. Miquel Costa i Llobera, el poeta classicista.

883 A Joan Alcover.

[Valencia] 16 de enero 1907.

Amigo Alcover : Su carta (1) me ha llenado de satisfacción. Yo nunca he buscado la popularidad, ni hago caso de ella ; pero me place sobremanera el aprecio y el aplauso de los que están por encima del vulgo, de los seres superiores. Por eso me llegan al alma manifestaciones como las de V. sobre mi libro de los poetas franceses (2). Ellas me animan para proseguir una labor, grata para mí, en medio de la indiferencia general. Si hay en España dos docenas de personas que la aprecian, eso me basta.

Otra cosa me sería muy grata ; pero casi no me atrevo á pedírsela. Ese libro, como la casa Montaner y Simón no lo pone á la venta, es poco conocido. ¿Sería V. tan bueno que dijera algo de él en la prensa balear? Un breve artículo, aunque fuese muy breve, sería bastante. Habrá ahí algunos espíritus cultos y delicados, para quienes será grande la autoridad de V., y cuya simpatía ganaré yo, si V. dice que mis traducciones le han gustado.

Es, en efecto, muy hermosa la poesía de Víctor Hugo *Booz endormi.* No la he traducido, pero la traduciré. Es decir, la traduciré, si V. no quiere traducirla, que sería lo mejor.

Su amigo affmo.

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) És la carta 484, vol. II.
(2) *Poetas franceses del siglo XIX, traducción en verso castellano por Teodoro Llorente.* Edició illustrada, Montaner i Simon, Barcelona, 1906.

884 A Joan Alcover.

[Valencia] 19 de julio de 1907.

Sr. D. Juan Alcover.

Mi querido amigo: Le he enviado un nuevo libro mío, *Versos de la Juventud.* Supongo que lo habrá ya recibido.

Dudé mucho antes de publicarlo, y lo hice por las razones que expongo en la *Advertencia preliminar.* Para mí, esos versos son muy queridos, como que traen á mi memoria los años felices de mi vida. Ahora, al cabo de tantos años, ¿sonarán aún bien en los oídos y llegarán al alma del público nuevo, sobre el que ha caído la caterva de los modernistas? Esta es una duda que me inquieta.

Si V. quisiera darme su opinión con entera sinceridad, se lo agradecería. Fío mucho en su sano y sereno criterio.

Su affmo. amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

Me agradaría que algún periódico palmesano diese á conocer este libro. Si me indica V. algún crítico literario que escriba en esa prensa, se lo enviaré.

885 A Joan Alcover.

Playa de Nazaret 8 de agosto de 1907.

Sr. D. Juan Alcover.

Muy querido amigo mío: ¡cuánto bien me hizo su carta! (1). Veo en ella el afecto verdadero de un amistad sincera. ¡Dios se lo pague! A V. le ha gustado mi libro de *Versos de la Juventud,* porque V. es un poeta de sentimiento, y yo, si tengo algo, es sentimiento también. He publicado ese tomo, temeroso de que nadie lo apreciase, no tanto por su falta de mérito, como [por] su falta de oportunidad, por el cambio del gusto. Si personas como V. no lo encuentran enteramente extemporáneo, siento una gran satisfacción.

Mi contestación se ha retrasado, porque la visita de la Infanta (2) me sacó de mis casillas y, fatigado por el trajín y por el calor, enfermé y me vine á esta playa, donde el descanso y la brisa del mar me han restablecido pronto. Por esa visita de S. A. R. me

comprometieron los amigos míos de *Lo Rat Penat* á solicitar la Flor Natural, solicitud que, sin esta circunstancia, fuera impropia de mis años. Supongo que habrá recibido V. *Las Provincias* que reseñaba la fiesta é insertaba la poesía premiada (3).

Enviaré los *Versos de la Juventud* á Obrador (4) y á Alomar (5) ; lo que espero con gran interés es el artículo de V.

No hay poesía de Gabriel Maura en el álbum de mi hija (6).

Hace quince años comenzó á publicarse en Palma una *Biblioteca Literaria* por los editores Amengual y Muntaner (7). Uno de los libros anunciados fué *Poesías de Schiller traducidas en verso por autores españoles*. ¿Llegó á publicarse? (8). Y en este caso ¿sería posible adquirirlo?

¡Adiós, amigo mío! Mucho deseo que se repita la ocasión de encontrarnos como en octubre último (9).

Su devotísimo amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

Escríbame siempre á la Redacción de *Las Provincias*.

(1) És la carta 524, vol. II.
(2) La Infanta Isabel de Borbó.
(3) Llorente guanyà la flor natural amb la poesia *Visantenta, cançó nova d'un trovador vell.*
(4) Mateu Obrador, collaborador de *La Almudaina.*
(5) Gabriel Alomar, collaborador de *La Última Hora.*
(6) Se recollien les poesies de Gabriel Maura, que havia mort feia alguns mesos. El àlbum perteneixia a Josefina Llorente.
(7) Consulte's la carta 264, vol. I.
(8) Projectava publicar-lo Joan Lluís Estelrich amb collaboració de Jeroni Rosselló. No sortí a la llum pública fins a novembre d'este any 1907 en la *Biblioteca clásica* de Madrid. Consulten-se les cartes 264, vol. I, 539, 543 i 553, vol. II.
(9) En Barcelona amb motiu del Primer Congrés Internacional de la Llengua catalana.

886 A Joan Alcover.

Playa de Nazaret 9 de agosto 1907.

Mi querido Alcover : ayer le escribí, y hoy vuelvo á escribirle, pues recibo carta suya (1) y la *Gaceta de Mallorca* con su lisonjero artículo (2). ¡Cuánto se lo agradezco! Es uno de esos artículos que á mí me gustan y me llenan, porque en todo él rebosa la competencia del autor y la plenitud de su crítica ; sobre todo ello hay la benevolencia del amigo de veras.

Aguardo ahora el otro (lo cual es ya un colmo) (3) y quedo á sus órdenes reconocidísimo amigo

que le abraza
Teodoro Llorente.

(1) És la carta 536, vol. II.
(2) Parlava del llibre de Llorente *Poetas franceses del siglo XIX.*
(3) Havia de parlar de *Versos de la Juventut.*

887 A Joan Alcover.

[València] 5 de junio 1908.

Mi buen amigo Alcover: Esperaba con impaciencia sus pliegos de poesías (1), y los leí, de una sentada, con el mayor deleite. Son un refinamiento admirable. Le felicito con entusiasmo.

Yo buscaba en ellos materia traducible (2). Apenas la hay por la estructura del verso, imposible de verter al castellano sin desfigurarlo. ¡Si hubiese romances! Éstos son más dóciles y fáciles. Solamente me he atrevido con *L'ermità qui capta,* por ser en endecasílabo libre. Le envío la traducción, para que V. me ayude, para que la corrija, reforme y rehaga. Versifica V. con igual facilidad y primor en castellano y catalán, y nadie mejor que V. puede hacer esta versión.

Yo tengo varias dudas.

Título: ¿no será mejor *El ermitaño que pordiosea,* ó *que pide limosna?* Quizás esto sea más exacto. Decida V.

Hay dos *indiferente:* ha de sustituirse uno.

Comellar. Desconozco la significación precisa de esta palabra. Dígamela.

El último verso ¿le gusta como está (?) o prefiere:

En la oculta expresión de la Natura?

¿Puede decirse *íntima* en lugar de *oculta?*
Profunda ú *honda* no los puedo acoplar.
En fin, mi querido D. Juan, arréglelo todo á su gusto.

Su affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Plecs del llibre de poesies *Cap al tard,* que estava imprimint-se. Consulte's la carta 582, vol. II.
(2) Per a incloure-la en la segona sèrie de *Leyendas de oro,* que Llorente estava preparant.

888 A Joan Alcover.

Valencia 21 de junio de 1908.

Querido amigo Alcover: La traducción ha quedado muy bien con los toques de V. (1). Me gusta, y hará muy buen efecto en el librito de las nuevas *Leyendas de oro.*

Esta semana marcho á Vichy para que mi mujer tome aquellas aguas.

Le deseo un verano tranquilo y ameno.

Siempre suyo

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 587, vol. II.

889 A JOAN ALCOVER.

[Valencia] 29 de noviembre 1908.

Mi querido Alcover: Encargué al editor que le enviase las *Poesías de Heine* (1); veo que no lo ha hecho, y se las remito directamente.

Con ellas va el «primer» ejemplar de las nuevas *Leyendas de oro,* que sale de la imprenta (2). Se lo envío sin cubiertas, para que vaya más pronto. La poesía de V. hace en el libro muy buen papel. Deseo conocer su opinión, bien franca, sobre estas nuevas versiones.

Y le agradecería que V. mismo, ó algún amigo suyo, dijese algo en esa prensa balear. Esto no por presunción literaria, sino para que la publicación sea conocida, y se venda y corra, ya que se da tan barata.

Espero su nuevo libro (3); por los pliegos que conozco, ha de producir impresión, en nuestro estrecho círculo regional por lo menos.

Siempre suyo

Teodoro Llorente.

(1) Segona edició augmentada, editada per la casa Granada i C.ª de Barcelona.

(2) *Leyendas de oro,* segona sèrie, publicades en la *Biblioteca Selecta* d'Aguilar, València, Vives Mora, 1908.

(3) *Cap al tard.*

890 A JOAN ALCOVER.

Valencia 13 de enero de 1909.

Amigo Alcover: Hace más de un mes estoy esperando carta suya (1). Creí que me escribiría al recibir las nuevas *Leyendas de oro,* diciéndome la impresión que le habían hecho. ¿Acaso no llegó á sus manos aquel librito? Sentiría que alguna alteración en su salud [ú] otro motivo desagradable ocasionase su silencio (2).

Saque de dudas á su affmo. compañero

q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Llorente no havia rebut contestació a la carta anterior. L'última d'Alcover, de 23 de novembre, és la carta 622, vol. II.
(2) Alcover explicà les raons del silenci contestant el 15 de gener la carta 639, vol. II.

891 A Joan Alcover.

[Valencia] 5 de febrero de 1909.

Amigo Alcover : ¡ Bien venido *Cap al tart!* Lo esperaba con afán. Ya conozco la mitad de él, por los pliegos que V. me envió, y por es[o] mismo tenía vivísimos deseos de deleitarme en la lectura de los demás. Ahora me acaba de traer el cartero el libro ; esta noche será mis delicias. Pero no he querido retardar un día la noticia de que ya está sobre mi mesa.

Mucho me plugo lo que en su última carta me decía de las nuevas *Leyendas de oro* y de la nueva edición de las *Poesías de Heine.* A V. le gustaba más aquel *olímpico reuma ;* á mí también (1). Pero dudo á veces si en mis traducciones me extralimito, modificando algo el texto, y esto me hace corregir frases que espontáneamente salieron frescas y brillantes.

El original dice :

den göttlichsten Schnupfen
und einem unsterblichen Husten.
Un divino constipado (coriza)
ó una inmortal tos.

El reuma no lo menciona, y por eso lo he quitado de mi versión.

La Última hora, sin duda, «no habrá tenido espacio» para el artículo de que V. me hablaba. De todas maneras, agradezco á V. su buen interés.

Ya le diré algo de *Cap al tart.*

Muy suyo
Teodoro Llorente.

(1) De la traducció de *Noche en la playa.* Consulte's la carta 639, vol. II.

892 A Joan Alcover.

Valencia 8 de febrero de 1909.

Sr. Alcover : Recibido su artículo, que se publicará en seguida, dividido en dos.

No quedan en la Administración del periódico *Almanaque* de 1899 ; veré si puedo proporcionarme un ejemplar para remitír-

selo. Si no lo encuentro, haré copiar el artículo del Sr. Nebot (1), y le enviaré la copia.

Está á las órdenes de V. su amigo y servidor q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Benet Josep Nebot Pérez, autor d'una gramàtica valenciana (1853-1913). L'article alludit se titulava *Algo sobre fonología valenciana,* publicat en la pàg. 197 de dit *Almanaque.*

893 A Joan Alcover.

Barcelona 10 de mayo 1909.

Querido Alcover : he venido á Barcelona, porque creía obligatorio para mí rendir á Aguiló el homenaje de mi presencia en la inauguración de su monumento (1). Y al saber que era para V. la Flor natural, mi alegría fué grande, por ese triunfo y por la esperanza de verle aquí. Esta esperanza se ha defraudado, y lo he sentido mucho, mucho.

En los Juegos Florales no oí la poesía de V., ni nada de lo que se leyó. ¡ Pícara sordera ! Pero después la he leído. Es una composición soberbia ; le felicito (2).

En *Las Provincias* del sábado (creo que no, en la del viernes último) se publicó un artículo de «Valentino» sobre el *Cap al tart.* No sé si se lo habrán enviado de La Redacción. Mañana se lo enviaré desde aquí. Como yo no pude corregir las pruebas (por mi ausencia) hay erratas, que V. notará.

Con motivo de la «Exposición» (3) ¿ vendrá V. á Valencia ?

Mucho se alegraría

su amigo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) El bust de Marian Aguiló, obra de l'escultor Arnau, posat en el parc de Barcelona. Consulte's la carta 640, vol. II.

(2) La poesia premiada se titulava *A la vora del Tàmesi.*

(3) L'Exposició Regional de València celebrada durant l'any 1909.

894 A Joan Alcover.

Onteniente 22 de junio de 1909.

Amigo Alcover : deseo que pase V. el día de su Santo con toda felicidad. Me dicen que para ese día sus paisanos le obsequian con un banquete para celebrar su título de «Mestre del Gay Saber». No faltará mi adhesión (1).

He leído con la mayor satisfacción que V. y Costa y Llobera

vendrán con los expedicionarios mallorquines de *La Almudaina* (2). Mucho deseo que sea así. Yo he venido á tomar estas aguas, recomendadas para mis alifafes, y debe concluir la temporada el 10 del próximo julio, pero adelantaré el regreso para recibir á VV. Lo que me parece es que los expedicionarios van á estar poco tiempo en Valencia.

De la traducción de su poesía premiada (3). A mí me causó la impresión de algo que vagamente recorda[b]a ; pero hablé de ella con varios amigos de Barcelona, y nadie me dijo que era versión de su *Melodía etiópica*. Conocido esto, huelga por completo la traducción que hice ; poco se ha perdido.

Esperándole queda su affmo. amigo

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 680, vol. II, contestació d'aquesta.

(2) Expedició organitzada per el diari de Palma *La Almudaina* per a visitar l'Exposició de València.

(3) Llorente havia traduït al castellà la poesia d'Alcover *A la vora del Tàmesi*, sense saber que el mateix autor ja n'havia publicat una traducció amb el títol *Melodia Etiòpica* en la seua obra *Meteoros*. Consulte's la carta 672, vol. II.

895 A Joan Alcover.

[Valencia] 14 julio 1909.

Querido Alcover : No ha venido V., pero me ha enviado su espíritu en unos versos tan gratos para mí, que casi puedo perdonarle la ausencia (1). A condición, sin embargo, de que no faltará en Octubre (2). Perdóneme este egoísmo.

Creo que han quedado contentos de Valencia los mallorquines. Nos han producido la impresión de una visita de hermanos, unos hermanos que debíamos verlos y tratarlos más á menudo. A mí me han honrado mucho, demasiado. Les quedo agradecidísimo.

Los versos de V. salieron con erratas en *Las Provincias*, cosa que sentí mucho. Un redactor hubo de copiarlos de prisa y corriendo, pues no le dieron el original. Pero los insertaré de nuevo en la revista *Valencia* (3), que ahora publicamos.

Adiós, querido amigo. ¡ Cuántas ganas tengo de verle por aquí !

Suyo siempre

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 684, vol. II, aon se copien eixos versos, que se llixqueren en la festa poètica d'homenatge a Llorente, organitzada a bord del Miramar.

(2) Alcover no anà en l'excursió mallorquina, perquè preferia assistir a la festa de la coronació de Llorente, projectada per a octubre i celebrada a la fi el 14 de novembre en el gran estadi de l'Exposició.

(3) Dirigida per T. Llorente Falcó, i el millor record de les Exposicions Regional i Nacional per sa detallada descripció tant literària com gràfica.

896 A JOAN ALCOVER.

Valencia 20 de octubre [1909].

Querido Alcover: Me abruma V. con sus bondades. El artículo que ha publicado en *Cultura Española* significa, más que todo, lo mucho que me quiere. ¡Dios se lo pague!

Supongo que habrá recibido ya el ejemplar que le dedico del *Nou llibret de versos* (1), y otro dedicado á la simpática poetisa María Antonia Salvá (2). Como ignoro sus señas, ruego á V. que se lo envíe con la carta adjunta.

El homenaje mío está muy próximo, pero aún no se ha fijado el día. Ha de ser domingo, y yo creo que será el 7 de noviembre. Mucho me alegraría de que V. pudiese venir.

Reciba un abrazo de su agradecido amigo (3)

Teodoro Llorente.

(1) Tercera edició del *Llibret de versos*, augmentada i amb un pròleg de Menèndez Pelayo.

(2) Maria Antònia Salvà, poetessa mallorquina, que anà a València en l'expedició de *La Almudaina*. Consulten-se les cartes seues 682 i 700, vol. II.

(3) Fins ací lletra de Pasqual Llorente.

897 A JOAN ALCOVER

Valencia 2 de diciembre 1909.

Amigo mío: Sintiendo no haberle dado un abrazo el día 14 de noviembre, se lo envía ahora y le ofrece este ligero recuerdo (1),

siempre suyo
Teodoro Llorente.

(1) Postal representant la coronació de Llorente. Alcover no assistí a la coronació per el retràs de la festa. Consulte's la carta 724, vol. II.

898 A JOAN ALCOVER.

Museros 14 de Marzo [1910].

Querido Alcover: le remito una carta de Vicente Vignau (1). Ya comprenderá V. que exige reserva su contenido.

En mi casa de este pueblo, donde tengo el jardín que dió asunto á mi poesía *Íntima*, estoy pasando este tiempo, aquí ya primaveral. Voy dando fin á un nuevo libro de traducciones de poetas france-

ses, muchos de ellos ya traducidos por mí; otros, de los actuales, poco conocidos en España.

Fué tan brevísima su visita del año pasado á nuestra Exposición, que deseo la repita este año sin tanta premura.

En mí tendrá acompañante y cicerone.

Muy suyo siempre

Teodoro Llorente.

(1) Vicent Vignau, ex-director del Museu Històric Nacional, fill de València (1834-1919).

899 A Joan Alcover.

Valencia 23 de junio de 1910.

Sr. D. Juan Alcover.

Querido amigo: No quiero que le falte á V. mi felicitación el día de su santo. Lo pase V. con todo género de satisfacciones es mi deseo.

Me interesó mucho lo que dijeron los periódicos de Barcelona sobre su conferencia en aquel Ateneo (1). Mucho deseo conocerl[a]. Si algún día la publica V., acuérdese de mí.

Me han producido verdadero asombro las traducciones de Mistral hechas por María Antonia Salvá (2). Esta muchacha vale un imperio.

De V. siempre amigo affmo.

q. b. s. m. (3)
Teodoro Llorente.

(1) *De reacció literària,* conferència llegida el 28 de maig. Consulte's la carta 742, vol. II.

(2) Este any 1910 publicà la traducció de *Les Illes d'Or.*

(3) Fins ací lletra de Pasqual Llorente.

900 A Joan Alcover.

Museros 8 de julio 1910.

Querido Alcover: Recibo hoy su carta, que le agradezco mucho (1). Si puede enviarme su conferencia de Barcelona, me alegraré mucho.

Yo no leo aquí periódicos de Mallorca. Mi chico (2) ha insertado en *Las Provincias* de hoy la poesía de Riber (3) premiada en los Juegos Florales. Aviso que envíen á V. el número, para que me haga el favor de comunicarlo á Riber (cuyas señas ignoro), y envíele también la adjunta tarjeta de felicitación.

No sé si esos periódicos han publicado la poesía premiada de nuestra María Antonia (4). Si está publicada, hágame V. el favor de enviármela. Deseo mucho conocerla. Y haré que la reproduzca también *Las Provincias*. Me intereso mucho por esta simpática muchacha. No es una poetisa ; es un poeta.

Siempre suyo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) És la carta 742, vol. II.
(2) Teodor Llorente Falcó.
(3) Mn. Llorenç Riber, poeta i escriptor, fill de Campanet (Mallorca). La poesia premiada se titulava *La mort del maig.*
(4) En 1910 li fon adjudicada l'englatina en els Jocs Florals de Palma de Mallorca per les poesies *L'ayguera, Casa pagesa* i *Flaviol de pastor.*

901 A JOAN ALCOVER.

Valencia 24 de junio de 1911.

Querido Alcover : Hoy es el día del bienaventurado San Juan Bautista, y entre los Juanes que más estimo, figura en primera línea el gran poeta mallorquín, que tanto me estima también á mí. Le saludo afectuosamente deseando que esté mejor que yo.

Ignoro si sabe V. que hace más de cuatro meses que estoy gravemente enfermo. Tuve un ataque y quedé paralítico del lado izquierdo. Los médicos quieren curarme, pero adelantan muy poco, y vivo metido en un sillón con un muy escaso movimiento. Dudo de que me restablezca. Pídalo V. á Dios como yo se lo pido.

La cabeza la tengo, por fortuna, libre y despejada, y algún rato puedo dedicarlo á mis aficiones literarias. El romance publicado en *Las Provincias*, por el cual V. me felicita (1), está escrito durante mi enfermedad. Si tiene V. ocasión, dígale lo que me pasa al amigo Costa y Llobera.

Le agradezco el envío de su discurso sobre Alcántara Peña (2). Es un homenaje muy merecido por tan ilustre mallorquín. Haré que *Las Provincias* se ocupe de él.

Su amigo affmo. (3)

Teodoro Llorente.

(1) *Història de l'antigor.*
(2) Pere d'Alcàntara Peña i Nicolau, escriptor, poeta i comediògraf, fill de Palma de Mallorca (1823-1906). El 31 de desembre de 1910 se descobrí el seu retrat en la galeria de fills illustres de Palma.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

902 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS (1).

[Valencia] 20 de joliol 1903.

Amich Allemany.

Vos dech, fa temps, contestació á la pregunta y proposició que'm fereu, de oferir el *Nou Llibret* (2), ab preu rebaixat, al[s] suscriptors de la excellent y simpática *Ilustració Catalana*. No pot ser, perque aquest llibre no se ha posat á la venta. «Lo Rat Penat» lo ha publicat pera regalarlo al[s] seus socis. Per amor á esta societat, he aconsentit. Pero, aixís que passe 'l estiu, faré una nova tirada, de millor tipografia, pera'l públich, y llavors podré satisfer vostre desitg (3).

Demá m'embarque pera Marsella ; faré una pasejada per Fransa y Suisa, y á les darreries de Agost, de tornada, me detindré un día ó dos en Barcelona.

Saludéu en mon nom al amich Matheu (4), y queda á vostres ordens

Teodor Llorente.

(1) Josep Alemany i Borràs, poeta català, fill de Blanes, aon naixqué en 1868. Fon redactor de la *Ilustració Catalana* i corresponsal polític de la vida catalana en *Las Provincias*.

(2) *Nou Llibret de Versos*, segona edició del *Llibret de versos* publicat en 1885.

(3) Esta tercera edició no se publicà fins l'any 1909.

(4) El poeta Francesc Matheu, director de la *Ilustració Catalana*.

903 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Plaja de Nazareth 3 d'agost 1904.

Sr. D. J. Allemany Borrás.

Volgut amich : fa alguns díes, escriguí al amich Matheu, anuncianli l'envío (que fea per lo mateix correu en paquet certificat) d'una fotografía, per si li acomodaba pera la *Ilustració Catalana*. Al mateix temps li enviava una petita poesía. Li día també que si la fotografía havía de publicarse, m'ho diguera, pera enviar quatre ratlles d'explicación.

No he rebut resposta. Pot ser qu'en Matheu sia fora, y desitxant saber si aplegá á exa Reda[c]ció la esmentada fotografía, li escrich á vosté, pensant que l'un ó l'altre podrán donarme rahó.

Ja la ploma en la má, li prego que me diga alguna cosa de Joseph Franquet (1), poeta gironí, que ha guanyat la Flor natural en nostres Jochs Floral[s] de «Lo Rat-Penat». No sé res d'ell. Me

dihuen que es llibrer. Li agrahiré que me diga vosté lo que d'ell sapia.

Quatre mesos fa que vixch fora de Valencia, dedicat á «rusticarme» pera fortalirme. Necesite descans y tranquilitat. Ara estich vora mar, prop del Grao, en una plaja molt tranquila. Escrigam a la Redacció. De allí m'envíen la correspondencia.

Son amich y servidor

T[eodor] Llorente.

(1) Josep Franquet i Serra, poeta, fill de Girona (1851-1907). D'ell és la carta 409, vol. II. Guanyà la flor natural per la seua poesia *Poemet de mar.*

904 A Josep Alemany i Borràs.

Valencia 13 de Novembre 1906.

Amich Alemany: Crech que Matheu no será encara á Barcelona, pues no ha contestat á la carta que li escriguí la semana pasada. A vosté li done les gracies per la promta inserçió de mos versos de la rajoleta (1); pero me ha disgustat una errata grave que descompón lo darrer vers y lleva forsa á la espresió.

Diu eixe vers:

La llig tothom, sens ferne cas.

Deu dir:

La llig tothom, peró sens ferne cas.

Ja comprén vosté que m'ha de saber greu que quede en la *Ilustració* eixe final tan imperfecte. Per assó li pregue que en lo numero proper, intercale ahon li parega, peró en puesto que se veja be, la nota que li done en l'altra fulla, ó altra consemblant.

Supose que haurá arreplegat ja de la Exposició bibliografica (2) los llibres referents als rebuts que li vaig enviar. Entre ells ni (?) ha uns discursos dels Presidents del «Rat-Penat». El Sr. Rubió y Lluch (3) desitja tindrelos. Y jo he obtingut autorisació de eixa Societat pera que se li entreguen. Pot ferho vosté. Els altres llibres, guárdelos y ja donaré orde pera que vaja persona á replegarlos.

Son amich y company

q. s. m. b.
Teodor Llorente.

INSCRIPCIÓ ANTIGA DE UNA RAJOLETA

En la poesia d'aquest titol, publicada en el número anterior, hi ha una errata.

El vers darrer deu dir aixís :

La llig tothom, peró sens ferne cas.

(1) Se referix a la poesia *Inscripció antiga de una rajoleta.*
(2) Alludix a l'Exposició de llibres catalans amb motiu del Primer Congrés Internacional de Llengua Catalana, en Barcelona, per octubre de 1906.
(3) Antoni Rubió i Lluch, catedràtic de literatura general de la Universitat de Barcelona. Consulte's la carta 472, vol. II.

905 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

[Valencia] 17 Novembre 1906.

Amich Alemany :

M'ha disgustat sa carta.

Després d'haver fet mal be la poesia de *La Rajoleta,* no devien vostés desatendre ma petició d'una rectificació visible en lo número inmediato. Dígali á Matheu que no hu esperava d'ell.

Enviarli altra poesia, no sé si podrá ser. Ne tinch algunes inédites, pero haurian de revisarse y corregirse. Si puch, enviaré una per lo correu de demá, per no tindre altre mitj de fer constar la errata.

Li b. l. m.

T[eodor] Llorente.

906 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Valencia 16 de Desembre de 1906.

Amich Alemany Borrás :

Desitje que'm diga si té arreplegats los llibres que enviarem á la «Exposició Bibliografi[ca]», puix he d'enviar per ells.

He estat fora de Valencia fins ahir, y no havía vist los darrers números de la *Ilustració.* Agrahixch á vostés les ratlles benévoles que han afegit á la poesía *A una joveneta.*

Son amich
T[eodor] Llorente.

907 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Valencia 27 desembre 1906.

Amich Alemany : envie els llibres de la Exposició Bibliografica, rotulantlos pera mi, á la casa naviera de la viuda de Sans, que se encarregará de portármelos.

Li desitja bones pascues de Nadal y bon any nou son amich y company

T[eodor] Llorente.

908 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Valencia 11 de Giner 1907.

Amich Alemany : Ja tinch en mon poder los llibres presentats á la Exposició Bibliografica. Li done les gracies per la molestia.

Al reunir los números de la *Ilustració Catalana* del any passat, trove que'm faltan els 166, 187 y 188. Estos dos darrers no han arrivat per lo correu. Li pregue que m'envie els tres.

Pronte remitiré á vostes altra poesia.

Salude al amich Matheu.

Son affm.
Teodor Llorente.

909 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Valencia 18 de Jiner [1907].

Amich Alemany : Sens ducte per equivocació de la meua nota, me ha enviat vosté el número 188, que ja'l tenia, y li'l retorne ; y me falta el 186. Li prego que me'l envie.

Voré'ls llibres que me manquen del[s] publicats darrerament per vostés.

Ahir, dijous, se publicá en *Las Provincias* el seu sonet.

Son amich y company

T[eodor] Ll[orente].

910 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

[Valencia] 25 de Mars 1907.

Amich Alemany : Me preguntáreu quin era lo darrer llibre que havía rebut dels que publiquéu. No contestí aviat perque estava

afeinat en l'arreglo de ma biblioteca, y la tenía tota revolta. Ara puch dirvos que l'ultim llibre que tinch dels de la *Ilustració* es el tomo IV de les obres de Emili Vilanova, *Escenes barcelonines*. Y puix sou tan amables, envieume també les tapes pera encuadernar la *Ilustració* del any passat. Prompte vos remesaré un altra poesia.

Mon afectuós saludo á Matheu, y queda á les órdens dels dos

vostre amich
Teodor Llorente.

911 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

[Valencia] 6 de Abril de 1907.

Amich Alemany: He rebut la remesa dels llibres y quede molt agrahit á Matheu y á vosté.

Es una gran obra patriótica la que fa la *Ilustració catalana,* publicant tot[s] eixos llibres. A mi me interesen molt.

Estich esperant que millore'l temps, que encara está aquí prou fresch, pera anar al camp, y allí, tranquil, repasaré y acabaré dues ó tres composicions valencianes, que destine p[e]ra la simpática *Ilustració.*

Son amich y company

T[eodor] Llorente.

912 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Museros 24 de Abril 1907.

Amich Alemany: done moltes gracies á Matheu y á vosté per haberme enviat *El pais del pler* (1), que es, en efecte, una joyeta, que estime molt.

Ara, li demane un favor. Al traduir un hermós romans de Picó (2). tropese en una paraula que no entech be.

S'en venía ple de nafres
tot *atupat* lo cabell.

Jo li pregue que m'explique lo que vol dir este *atupat* (3).

Y quede á les seves órdens

Teodor Llorente.

(1) Poema de Joaquim Ruyra i Oms, excellent prosista i poeta català, fill de Girona. Naixqué en 1858.

(2) Ramon Picó i Campamar, poeta, fill de Pollensa. D'ell és la carta 208, vol. I.

(3) *Atupat,* paraula usada en Mallorca, vol dir «colpejat», «fet malbé a força de colps».

913 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Plaja de Nazaret 7 d'Agost 1907.

Amich Alemany: si esta carta arriva á temps, fassa vosté cambiar una estrofeta de ma poesía *Viaje nupcial.*

La que diu:

— Capitá, molt me plaguera
vore en la terrestre esfera
tot lo que's veu allá amunt.
Bona sort ton baixell haja;
mes déixanos en la plaja:
volém anar molt més llunt.

Cambies d'esta manera:

— Capitá, molt me plaguera
vore en ta barca velera
altres terres y altre mar.
Bona sort ton baixell haja;
mes déixanos en la plaja:
molt més llunt volém anar.

Su amigo affmo.
T[eodor] Llorente.

914 A JOSEP ALEMANY I BORRÀS.

Plaja de Na[za]ret 20 d'Agost 1907.

Amich Allemany: Importa poch que no arrivara á temp[s] el cambi d'una de les estrofes del *Viaje nupcial.* Volía evitar la repetició próxima de uns asonants en *ú.* Ja ho corregiré en la nova edició que estich preparant, del *Nou llibret de versos.*

Pot ser que á primers de Setembre li fassa una visita.

Ara li envíe uns altres versos: no s'acaba encara el capda[l]t.

Envíeli mon saludo á Matheu, y mane á son amich

T[eodor] Llorente.

915 A MANUEL ATARD (1).

Hoy 22 setiembre 1888.

Amigo Manuel: Agradóme mucho tu carta, y la que recibí de Serrano (2). Puesto que éste habrá llegado á ese campestre y

tranquilo albergue, á los dos os contesto. Esto es matar de un tiro dos pájaros, y bien gordos.

El amigo más deseoso de darme bombo no hubiera inventado diablura más eficaz que ese señor García Mustieles (3). Casi debo estarle agradecido. Nunca he visto salir un tiro más perfectamente por la culata. Lo malo, lo único malo para mí es que me ha hecho perder ocho días de trabajo, é interrumpir el estudio que estaba haciendo de la Lonja (4). Serrano comprenderá esta contrariedad.

Deseo que te pruebe la vida rural (¡ si yo pudiera hacerla !) y que ambos, con vuestras familias, sigáis bien.

Vuestro siempre
Teodoro.

Ponme á los pies de Sebastiana y las chicas, á quienes saludo en nombre de la familia que está en Museros.

(1) Manuel Atard Llovell, notari (1837-1888).
(2) Enric Serrano Morales, bibliòfil valencià i autor de treballs d'investigació històrica (1851-1908). D'ell és la carta 292, vol. I.
(3) Ricard Garcia Mustieles, jutge municipal de València que dictà auto de processament contra Llorente. Consulte's la carta 800.
(4) Per al volum *Valencia* de la col·lecció *España, sus monumentos y artes*, etc. Consulten-se les cartes 115, 146, 179, 224, 248, vol. I. Serrano Morales era col·laborador de Llorente en esta obra, deixant-li llibres de consulta, revisant-li els originals i repassant les proves impreses.

916 A Antoni Aulèstia i Pijoan.

[Valencia], hoy 11 de agosto [1876].

Sr. D. Antonio Aulestia y Pijoán.

Muy señor mío y de toda mi estimación : Dispénseme V. la tardanza en contestarle (1) ; he estado unos días en el campo, y esta es la causa de la falta, por la cual pido á V. mil perdones.

He hablado con el secretario del Ayuntamiento, y me ha dicho que desde luego se entregarán las quinientas pesetas del premio, que V. ha obtenido (2), á la persona que presente autorización de V. para cobrarlas, ó el recibo firmado por V.

Si quiere remitirme una cosa ú otra, yo mismo haré que me entreguen la cantidad y la enviaré al Sr. Moroder.

Aún no conozco el trabajo premiado, pero he oído hacer grandes elogios á los jurados, y le felicito con toda el alma, agradeciéndole sus *Cuadros de historia catalana* (3), que recibí oportunamente.

Aprovecho con gusto esta ocasión para ofrecerle mi amistad, y quedo á sus órdenes s. s. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) La carta aludida, del 2 d'agost, és la carta 21, vol. I.
(2) Premi per la seua memòria sobre les *Gestas del Rey en Jaume en lo Puig de Santa Maria*. Consulte's la mateixa carta 21, vol. I.
(3) Treball premiat en los Jocs Florals de Barcelona de 1874.

917 A Antoni Aulèstia i Pijoan.

[Valencia], hoy 14 de agosto [1876].

Sr. D. Antonio Aulestia.

Muy señor mío y amigo: Recibo en este momento la carta de V. y el documento que me acompaña. Gestionaré para el cobro y avisaré á V. cuando pueda entregar la cantidad al Sr. Moroder.

La publicación de las obras premiadas no se hará hasta que se liquiden las cuentas del Centenario, para ver cuánto queda disponible de los 5.000 duros que hay asignados. Ya tendré á V. al corriente de lo que se haga.

Es, en efecto, mío el articulito sobre el *Llibre del Amor* (1) y agradezco á V. que lo haya dado á conocer á los poetas que lo han compuesto, á quienes le ruego salude de mi parte.

De V. affmo. amigo

Teodoro Llorente.

(1) *Llibre del amor, A las noyas catalanas,* Barcelona, La Renaixensa, 1876. Aplec de poesies amoroses de diferents poetes catalans.

918 A Antoni Aulèstia i Pijoan.

[Valencia], hoy 13 de sete. [1876].

Sr. D. Antonio Aulestia.

Muy señor mío y amigo: Tiene V. razón para extrañar la tardanza en el abono de los 2.000 reales que adeuda á V. este Ayuntamiento.

La causa es el no estar aprobado por la Junta municipal el presupuesto para las fiestas del «Centenar». El alcalde no ha querido que se pagase cantidad alguna hasta recibir dicha aprobación: ésta pudo obtenerse anteayer lunes, y ayer mismo me dijeron que el viernes abonarían el recibo de V.

Aunque yo marcho de la ciudad esta tarde, dejaré encargado el cobro y entrega del dinero según las instrucciones que tengo de V.

Siempre á sus órdenes, afmo. amigo

Teodoro Llorente.

919 A ANTONI AULÈSTIA I PIJOAN.

[Valencia], hoy 3 de octub. [1876].

Sr. D. Antonio Aulestia.

Muy señor mío y amigo: Al fin he cobrado los dos mil reales del premio de V. Como hace bastante tiempo que me dijo V. lo que tenía que hacer del dinero, aguardo que me repita el destino que le he de dar, por si ha pensado V. otra cosa.

Sin más, por hoy, queda á sus órdenes su s. s. y a.

Teod[oro] Llorente.

920 A ANTONI AULÈSTIA I PIJOAN.

[Valencia], hoy 17 octub. 1876.

Sr. D. Antonio Aulestia.

Muy señor mío y amigo: Tuve que salir de la ciudad y esto retardó la entrega de los dos mil reales á los señores Moroder (1). Cumplido ya el encargo, remito á V. la letra para los señores D. Jaime Riera y Penosa.

De V. siempre affmo. s. s.

Teod[oro] Llorente.

(1) Consulten-se les cartes 769 a 772.

921 A ANTONI AULÈSTIA I PIJOAN.

[Valencia], hoy 7 febrero [1877].

Sr. D. Antonio Aulestia.

Estimado amigo: No faltó el deseo de complacer á V., sino los medios (1). Pedí á los teatros nota de las piezas valencianas representadas el año pasado, y tardaron en dármela.

Ahí la tiene V. Es completa.

El tomo del «Centenar» se está imprimiendo; pero muy poco á poco, como cosa del Ayuntamiento. Me enteraré y escribiré á V.

Suyo affmo.

Teod[oro] Llorente.

Obras dramáticas en idioma valenciano puestas en escena en los teatros de Valencia, en 1876.

En tres actos

Els francesos en Valensia, del Sr. Lladró; representada el 10 de febrero en el Teatro de la Princesa. No se ha impreso.

En dos actos

Un alcalde y un saurí, del Sr. Burguet ; representada el 20 de enero en el Teatro de la Princesa. No se ha impreso.

Tres forasters de Madrid, de D. Eduardo Escalante. Representada el 29 de enero en el Teatro de la Princesa. Se ha impreso.

Hostes vindran..., de D. Joaquín Balader ; representada el 4 de noviembre en el Teatro de Apolo. No se ha impreso.

En el Sant y la limosna, del Sr. Ovara. Representada el 24 de diciembre en el Teatro de Apolo. No se ha impreso.

En un acto

Propietaris y colonos, del Sr. Burguet ; representada el 5 de enero en el Teatro de la Princesa. Se ha impreso.

Un aprenent de lletí, del Sr. Ovara. Representada en el Teatro de la calle de Ruzafa, en 27 de enero. Sin imprimir.

Una agüela verda, del Sr. Salvador y Bolumar, el 27 de enero. Sin imprimir. En el teatro de la calle de Ruzafa.

Al sant per la peaña, de D. Manuel Millás ; representada el 29 de enero en el teatro de la Princesa. Está impresa.

La gallina del vehinat, de D. Jacobo Sales. Representada el 29 de enero en el teatro de la Princesa. Sin imprimir.

Un fransés de Rusafa, del Sr. Bellido ; representada el 5 de febrero en el teatro de la Princesa. Está impresa.

Valensia en 1875, de D. Francisco Palanca ; representada el 12 de febrero en el Teatro de la Princesa. Sin imprimir.

Napoleon en Valensia, anónima. Representada el 26 de febrero en el Teatro de la Princesa. Sin imprimir.

Un chuí de faltes, del Sr. Ovara ; representada el 31 de octubre en el Teatro de la Princesa. Sin imprimir.

Dimach, 13, del Sr. Ovara ; representada el 10 de noviembre en el Teatro de Apolo. Sin imprimir.

Un empleo encomanat, del Sr. Huertas ; representada el 29 de noviembre en el Teatro de la Princesa. Sin imprimir.

El Marqués del Serol, de D. Francisco Palanca. Representada el 29 de noviembre en el Teatro de la Princesa. Sin imprimir.

Les tres palomes, de D. Eduardo Escalante ; representada el 9 de diciembre en el Teatro de la Princesa. Se ha impreso.

Zarzuelas en un acto

La sombra de Carracuca, de los señores Cebrián y Llombart ; representada el 20 de enero en el Teatro de la calle de Ruzafa. Impresa.

Rode la bola, del Sr. Bellido. Representada el 5 [de] febrero en el Teatro de la Princesa. Sin imprimir.

Obras publicadas en Valencia en 1876 en idioma valenciano.

Niu d'avelles, epigrames llemosins, donats á pública llum per En Constantí Llombart. Segona edició. Valencia, llibrería d'En Pascual Aguilar, carrer del[s] Caballers, número 1, 1876.

Un tomo en 8.° español, de 240 páginas ; contiene epigramas de autores valencianos y catalanes, entre ellos José Bernat Baldoví, Serafí Pitarra, Eduardo Escalante, lo Retor de Vallfogona, José M.ª Bonilla, Salvador Estellés, Constantino Llombart, Francisco Palanca, Antonio Ballester, Joaquín Balader, José [S]anmartín y Aguirre, Blas Bellver, Andrés Codoñer, F. Ubach y Vinyeta, Leandro Torromé, Antonio Cirujeda.

Obres festives compostes segons antiga, general y molt rahonable tradició pel Pare Francesch Mulet, frare profés dominico, reunides y publicades ab los únichs apunts biografichs que de l'autor fins ara se coneixen, per En Constantí Llombart. Valencia, 1876. Llibrería de En Francesch Aguilar, editor, carrer de la Mar, 24.

Un tomo en 8.° prolongado, de 256 páginas. Comprende los Apunts biografics, varios romances y otras composiciones festivas del P. Mulet, y las comedias bufas *Los Amors de Melisendra* y *La Infanta Fellina y el Rey Matarot.* Por apéndice se publican algunos romances festivos de Pascual Martínez, poeta valenciano popular de fines del siglo pasado y principios del presente.

Este libro ha sido expurgado, para su publicación, de las obscenidades y groserías del original ; mas parece que, sin anunciarla, se ha hecho otra edición en que se ha respetado el texto, con todas sus indecencias.

Cuentos vells y Baralles noves, recullits d'así y d'allá, per Josep F. Sanmartín y Aguirre, Valencia. Llibrería d'En P. Aguilar, Caballers 1, y d'En F. Aguilar, Mar 24, 1876.

Un tomo en 8.° prolongado, de 216 páginas. Contiene cuentos y anécdotas en prosa, sin nombre de autor, y poesías festivas de los señores J. Fr. Sanmartín y Aguirre, lo Rector de Vallfogona, Serafí Pitarra, Constantino Llombart, Pascual Pérez y Rodríguez, Eduardo Escalante, Jayme Peyró, J. Bernat Baldoví, J. Pallarés, Andrés Codoñer, J. Ovara, Mariano Franquesa, Víctor Iranzo y otros.

(1) Aulèstia havia publicat en *La Renaixensa* una revista anual bibliogràfica amb el títol *Lo moviment literari català en 1875,* i demanava a Llorente una informació sobre lo moviment del teatre valencià per a la memòria corresponent a 1876.

922 A Antoni Aulèstia i Pijoan.

[Valencia], hoy 19 feb. [1877].

Sr. D. Antonio Aulestia.

Estimado amigo : Siento que mi tardanza en proporcionarle los datos que me pidió, haya impedido que figuren en su revista anual bibliográfica (1). Esta revista la he leído con gusto, y la aprovecharé para un trabajo que me ha encargado el Ateneo. Para este mismo trabajo, que estoy terminando con urgencia, me convendría conocer un folleto del Sr. Ubach (2), sobre el teatro catalán, que anuncia V. en dicha revista. Si no le causa molestia remitírmelo por el correo (avisando su importe) le quedará reconocido

su affmo. amigo
Teod[oro] Llorente.

(1) Consulte's la carta anterior.
(2) *Lo teatre català, sos origens, son passat, son present y son porvenir,* treball premiat en los Jocs Florals de Barcelona de 1876 i publicat en el volum corresponent.

923 A Víctor Balaguer (1).

Las Provincias, Avellanas 27, Valencia 16 Setbre [1868].

Amigo Balaguer : ¡ Cuánto les envidio á VV. (2). No puede figurarse el sentimiento que tengo por no haber podido acompañarles ; todo el día estoy pensando en VV., de modo que bien pueden VV. decir que me tienen ahí.

Por fortuna, mi niño (3), cuya gravísima enfermedad me ha impedido marchar, está ya fuera de cuidado, pero ha quedado extenuado y tan delicado que hay que consagrarle la mayor solicitud. ¡ V. no sabe lo que es esto ! En cambio de estos sinsabores, prometo hacer de él un felibrito que brille en los juegos florales del siglo XX.

Gran consuelo será de mi forzosa ausencia saber qué hacen VV. No puedo exigir que me escriba, porque no tendrá tiempo ; pero le será fácil enviarme periódicos que hablen de las fiestas. Si V. recorta los artículos y me los envía bajo sobre, habrá más seguridad de que lleguen á mis manos.

Un fuerte abrazo á Mistral ; otro no menos cariñoso al buen Roumieux (4). Milord (5) no sé si está ahí ; si está dígale V. que no olvido mi promesa de escribir sobre sus *Mariposas.*

A Mistral dirijo por este correo una adhesión firmada por Querol (6), Ferrer (7) y por mí.

Salude V. á todos los amigos y compadezca á este pobre ausente.
Suyo siempre

Teodoro Llorente.

(1) Víctor Balaguer, poeta, historiador i polític, fill de Barcelona (1824-1901).
(2) Alludix a les festes felibrenques de Saint Remy, on anaren poetes i literats de tots els països llatins. Se organitzà una federació, origen de l'Acadèmia d'Oc, amb Mistral per capoulié i Víctor Balaguer, Roumanille i Azais per assessors.
(3) Pasqual, fill major de Llorente. Tenia aleshores uns set anys.
(4) Lluís Roumieux, poeta provençal (1829-1894).
(5) Guillem Carles Bonaparte Wyse, irlandès, felibre provençal, a qui trobà Llorente en Barcelona en els Jocs Florals d'este any. D'ell és la carta 848.
(6) Vicent W. Querol.
(7) Rafel Ferrer i Bigné.

924 A Víctor Balaguer.

[Valencia], hoy 31 Julio [1881].

Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo:

No le he escrito antes, porque me parecían no sólo inútiles, sino enojosos, los consuelos de la amistad, cuando el dolor, en su primer ímpetu, rechaza todo consuelo (1). Preciso es que el tiempo traiga la conformidad reflexiva, para que sea atendida la voz del afecto cariñoso.

Muchos le hemos acompañado aquí en el sentimiento por la gran pérdida que ha sufrido; muchos desearíamos poder servirle de algo en tan tristes circunstancias. Si esto es un lenitivo, aunque bien pobre, á su dolor, nos daremos por satisfechos.

Ahora hace, precisamente, un año que le teníamos entre nosotros y gozábamos de su afectuosa amistad (2). ¡Quién dijera entonces que había de amargarle tan pronto la desdicha! ¡Mísera ley de la vida, contra la cual no es posible rebelarse!

Este año hemos tenido en el Consistorio (3) á Mosén Verdaguer, que se ha captado muchas simpatías con su modestia; pero nos ha faltado la palabra de fuego de V., que electrizaba á todos.

Adiós, amigo mío, ánimo y resolución.

Suyo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Alludix a la mort de Manuela Carbonell, muller de Balaguer, ocorreguda el 21 de juny.
(2) Fon mantenedor en los Jocs Florals de «Lo Rat Penat» en 1880 i pronuncià un discurs molt ardent.

(3) Mossèn Jacint Verdaguer representà a Catalunya en el Consistori dels Jocs Florals de València. No volgué parlar i ans d'acceptar la representació advertí que Déu no li havia donat el do de la paraula. Consulten-se les cartes 76, 79 i 81, vol. I.

925 A Víctor Balaguer.

[Valencia], hoy 7 de Abril de 1882.

Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo :

Con gran complacencia he leído hoy la noticia de su triunfo en la Academia (1). Es una victoria que apreciará V. sin duda más que los lauros políticos, y que es, en efecto, más envidiable. Aunque le felicito públicamente en *Las Provincias,* no quiero dejar de enviarle, particular y privadamente, este apretón de mano.

Estoy muy agradecido á lo que ha hecho V. por mis dos recomendados. El expediente del catedrático de Bellas Artes Fernández Olmos (2), supongo que estará ya despachado. En cuanto al opositor Valero (3), sé que va muy bien en sus ejercicios y que V. puede recomendarlo digna y decentemente. Será un buen catedrático, que ocupará con honra la silla de nuestro inolvidable Boix (4).

Mi hermano (5) y demás compañeros de Redacción felicitan al nuevo Académico de la Española.

Y queda á sus órdenes

Teodoro Llorente.

(1) Alludix a l'elecció de Balaguer per a acadèmic de la Espanyola.
(2) Josep Fernàndez Olmos, professor de dibuix de l'Escola de Belles Arts de Sant Carles de València (1836-1903).
(3) Blas Valero, que aplega a catedràtic de Geografia i Història en l'Institut de Tarragona i publicà llibres de text.
(4) Vicent Boix, catedràtic molt estimat de història y geografia de l'Institut de València. Havia mort l'any 1880. D'ell és la carta 777.
(5) Felicíssim Llorente.

926 A Víctor Balaguer.

Hoy 11 de Mayo de 1882.

Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo :

Ha venido Valero y me ha manifestado cuán de veras se interesó V. por él y cuán agradecido queda á este interés. Á mí no me sorprende la conducta de V., porque tengo muchas pruebas de su buena amistad. De todos modos, se lo agradezco en el alma.

No ha podido esta vez lograr Valero lo que deseaba, pero confía en el apoyo de V. para presentarse á las oposiciones de la Cátedra

de Barcelona. Me dice que para él sería muy conveniente que presidiese también estas oposiciones el Sr. Rada. En cuanto á jueces, si V. piensa designar alguno de aquí, podrían ser muy competentes, el Sr. Villó (1), catedrático de la asignatura en esta Universidad (demócrata avanzado) y en otra cuerda D. Urbano Lolumo (2), doctor y canónigo de esta Metropolitana, que es muy ilustrado y nada carlista.

He estado cuatro días en Barcelona y he podido apreciar el buen efecto que ha producido allí la digna conducta de V. en el asunto del tratado (3). Le felicito. Yo he dicho repetidas veces en *Las Provincias* que la enmienda de V. era la transacción razonable y decente en este deplorable asunto.

Para el día 17 tenemos preparada una excursión á Poblet y Santas Creus (4); el «Rat-Penat» irá desde Valencia; los de la «Renaixensa» vendrán de Barcelona, y nos reuniremos en Tarragona, para hacer juntos la visita á aquel Escorial del antiguo reino de D. Jaime. Si V. fuese, como yo, un mero escritor y poeta, le invitaría á esta grata excursión; como es un personaje político que tiene levantada sobre el gobierno la espada de Dámocles, no hay que pensar en ello.

Suyo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Josep Villó, catedràtic d'Història de la Universitat de València, fill de Madrid (1838-1907).
(2) Mn. Urbà Lolumo, fill de Barbastro (1847-1905).
(3) Discutia's en les Corts el tractat comercial amb França. Balaguer s'oposà al projecte del govern Sagasta, que contrariava els interessos catalans i obtingué avantatges grans per a Catalunya.
(4) Consulten-se les cartes 89, 91 i 93, vol. I.

927 A Víctor Balaguer.

[Valencia], hoy 26 Febrero [1883].

Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo: No conozco todavía más que el extracto remitido á Valencia por Peris Mencheta, del discurso de V. y la contestación de Castelar (1); pero no quiero retardar un momento mi entusiasta felicitación por el gran triunfo conseguido para nuestra causa.

Es V. — lo he dicho otras veces y lo volveré á decir ahora en el periódico — quien ha vencido la resistencia de Madrid á nuestra literatura catalana y valenciana. Esta gloria nadie se la podrá quitar y todos debemos estarle agradecidísimos.

Si no ha recibido ya V. el libro de *Fausto,* que le he enviado,

BIBLIOTECA
AMI F PI[illegible]IETA

lo recibirá muy pronto. Lo remití hace muy pocos días á un amigo de Madrid, para que se lo entregase á V. Aunque está V. ocupadísimo, le ruego que, cuando haya podido hojearlo, me diga francamente qué le parece.

¡ Cuánto le agradecí su sentido pésame por la muerte de mi padre ! (2). Aunque su edad era ya avanzada, esta pérdida nos ha sorprendido tan dolorosamente, que no estamos aún repuestos de la aflicción y tardaremos mucho en estarlo.

Suyo siempre affmo.

Teodoro Llorente.

A pesar de que los periódicos publican ambos discursos, le agradecería mucho un ejemplar del impreso por la Academia (3), para conservarlo juntamente con los de la Academia de la Historia (4).

(1) Alludix al discurs d'entrada a l'Acadèmia de la Llengua el 25 de febrer de 1883. Tractà de *Las literaturas regionales*. Li contestà Emili Castelar.
(2) Felicíssim Llorente Ferrando, fill de València (1807-1883). Consulte's la carta 105, vol. I.
(3) Imprès per la casa Tello, 1883.
(4) En 1875 havia fet l'entrada en esta Acadèmia, amb un discurs sobre *La literatura catalana*. Posteriorment pronuncià altres discursos com acadèmic.

928 A Víctor Balaguer.

Valencia 3 de Marzo [1883].

Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo :

Bien se declara el cariño que V. me profesa en el efecto que le ha causado mi traducción del *Fausto*. Aun contando con la parte que á ese cariño es debida, para mí es la mayor satisfacción y la mejor recompensa el gusto con que puedan leer mis trabajos literarios personas como V.

Me dice V. que piensa escribir algo sobre mi *Fausto*. ¡ Esto sería miel sobre hojuelas ! Cuatro palabras de V., hechas públicas en cualquier periódico, serían para mí una patente irrefutable de buen traductor, título modesto, pero algo difícil de adquirir.

En el Rat-Penat se ha leído con mucho gusto la carta de V. Se le dirigirá una extensa comunicación de plácemes y de gratitud por lo mucho que ha hecho y está haciendo en pro del renacimiento lemosín.

Todo de V.

Teodoro Llorente.

929 A VÍCTOR BALAGUER.

[Valencia junio de 1885].

Sr. Dn. Víctor Balaguer.

Amigo y maestro: Recibí su libro de discursos (1) y ahora *Las Ruinas de Poblet* (2). No le había escrito antes, porque quería hacerlo al enviarle el *Llibret de Versos* (3); pero atravesamos en esta ciudad circunstancias tan críticas que no me han dejado sosiego para ello. Alrededor de mi casa ha habido diez invasiones y cuatro fallecimientos del cólera. ¡Dios nos saque en bien de esta prueba! Yo tengo vacunada y revacunada á toda la familia; esto nos da ánimos, porque, hasta hora, el procedimiento Ferrán da buen resultado.

Volví á leer con interés los discursos de los Juegos Florales de Valencia (4) y ahora estoy repasando con gran regocijo las entusiastas páginas sobre Poblet. La visita que hice, hace tres años, al famoso monasterio, me produjo tal impresión, que todo lo que me la recuerda, me llega al alma. De esos dos libros diré algo en uno de los próximos números de *Las Provincias*.

Lo que no he recibido es la carta larga de que me habla V. He estado fuera de la ciudad algunos días al principio del invierno; pero esto no es motivo para no llegar á mis manos. Lo siento, por si me hacía algún encargo. Sabe V. que estoy siempre á sus órdenes.

¡Y cómo no, si entre los buenos amigos que tengo, pocos hay tan afectuosos como V. y que merezcan tanta gratitud! Tiene V. un corazón tan benévolo, que le hace estimar en más de lo que valen las obras de sus amigos. Yo quisiera que las mías fueran dignas de la causa que defendemos; en el *Llibret* he reunido los versos valencianos que me han parecido menos malos; una de las cosas que más he querido realzar es la fraternidad de Valencia y Cataluña.

No presumo de «poeta ilustre», como V. cariñosamente me llama; pero, como todos tenemos flaquezas, la mía es la de ser buen traductor de versos, categoría modesta en la república literaria, pero oficio muy difícil. Me satisface lo que V. me dice de mis traducciones de Víctor Hugo, lo mismo que la honra que les dispensó el Ateneo, en la sesión dedicada al gran poeta (5). Si las circunstancias no lo impidiesen hubiera ido ahora á Madrid para buscar ahí la manera de hacer una edición de poesías de Víctor Hugo, porque la oportunidad no puede ser mayor.

Dispense V. tan larga charla, y mande á su affmo. amigo

Teodoro Llorente.

¿A quién me he de dirigir para enviar el *Llibret* á la «Biblioteca Balaguer» (6) y preguntarles si tienen una gran porción de libros, publicados por mí ó por mis amigos de aquí, para remitir los que falten?

(1) *Discursos académicos y memorias literarias,* Madrid, Tello, 1885, volum VII de les seues *Obres,* on aplegà gran part dels discursos que havia pronunciat.
(2) *Las Ruinas de Poblet,* Madrid, Escritores castellanos, 1885. Obra històrica amb un pròleg de Manuel Cañete.
(3) *Llibret de versos,* València, Domènech, 1885.
(4) El any 1880 amb motiu dels Jocs Florals del «Rat Penat» pronuncià dos discursos, un en la vetllada que li dedicà l'Ateneu i lo «Rat Penat» i l'altre en la festa dels Jocs Florals com a mantenedor. Consulte's la carta 924.
(5) Amb motiu de la seua mort ocorreguda el 22 de maig de 1885.
(6) La «Biblioteca Balaguer» de Vilanova i Geltrú. Consulte's la carta 150, vol. I.

930 A VÍCTOR BALAGUER.

[Valencia], hoy 19 Julio [1888].

Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo: He querido que nadie se me adelantase en dar cuenta de su *Memoria ministerial* (1) y me he ocupado de ella en *Las Provincias* de hoy. Le envío el número. He hecho justicia al patriotismo y á la rectitud del ex-ministro (2).

Deseo saber que está V. ya repuesto y sosegado.

Le ruego que me envíe nota del opúsculo alemán sobre Ausias March, de que me habló.

Suyo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) *En el ministerio de Ultramar,* Madrid, 1888, dos volums, els XXIII i XXIV de les *Obres completes.*
(2) Balaguer fon Ministre d'Ultramar de 1886 a 1888. Sortí del ministeri el 12 de juny.

931 A VÍCTOR BALAGUER.

[Valencia], hoy día de S. Juan de 1890.

Sr. D. Víctor Balaguer.

Ilustre amigo: Con estos días tristes y nublados por toda clase de fatídicos temores, su carta ha sido para mí vivísimo rayo de sol.

Vengan en seguida esos versos (1), que sin duda han de ser de oro, viniendo de tan buena mano.

Si el cólera, que estos días adelanta muy poco, nos arremetiese,

no se celebrarían las ferias de Julio, ni los Juegos Florales. Pero, de todos modos, envíe esa poesía, pues lo más probable es que la epidemia no se desarrolle. Yo me encargo de presentar los versos en momento oportuno, y tendrá V. la flor natural (una rosa de los jardines valencianos) y elegirá reina de la fiesta, con aplauso de todos, y en especial del Rat-Penat, que anda algo alicaído y agradecerá mucho el aire que V. le da para que remonte el vuelo otra vez.

Su amigo de siempre y para siempre

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) *Lo romiatge de l'ànima,* poema que se publicà en 1891.

932 A Víctor Balaguer.

[Valencia] 27 Junio 1890.

Querido Balaguer: Me ha dado V. hoy un alegrón — ¡ahora que tan poco abundan! — con su precioso poemito (1). ¡Precioso, de veras!

Dará gran realce á nuestros Juegos Florales su «calaverada». Para V. la flor natural y la elección de Reina de la Fiesta. Vaya pensando quién habrá de ser.

El cólera cede y creo que nos permitirá hacer las fiestas. Éstas han de ser en la última decena de Julio.

Su amigo siempre

T[eodoro] Llorente.

(1) Consulte's la carta passada.

933 A Víctor Balaguer.

[Valencia] 22 Julio 1890.

Amigo Balaguer: Ya sabrá V. que se suspendieron las fiestas de Valencia y por ende los «Jochs Florals». No se sabe cuándo podrán celebrarse y, con este motivo, le ruego que me diga lo que debo hacer de su hermoso *Romiatge.* No lo he presentado al certamen, cuyo plazo de admisión se ha prorrogado indefinidamente.

Si le parece bien, conservaré la poesía (que ya juzgo propiedad de Valencia), y cuando se determine la época de la celebración de los Juegos Florales, avisaré á V. para que me diga si debo presentarla ó no, según convenga á V. la venida á Valencia en aquella estación.

Deseándole tranquilidad é inspiración (que á mí me faltan), queda suyo devotísimo

Teodoro Llorente.

934 A VÍCTOR BALAGUER.

[Valencia], hoy 25 Noviembre 1890.

Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo: El advenimiento de los conservadores (1) ha caído sobre mí como una avalancha, que me arrastra á la vida pública, y contra la cual lucho desesperadamente. Esto, complicado con asuntos de familia desagradables, me tiene abatido y malhumorado. ¡Dichoso V. que descansa ya de estas borrascas en la tranquila playa!

Hubiese querido ir á la fiesta de Cabañes (2); me fué enteramente imposible.

No se hicieron los «Jochs Florals» y no es probable que se hagan ya hasta el verano próximo. ¿Qué hacemos de su *Romiatge?* Si no puede aguardar para aquella fecha, por querer incluirlo en alguna publicación suya, pregunto si me autoriza V. para incluirlo también en el *Almanaque literario de las Provincias* que publico todos los años, y que he de dar á luz á fines de Diciembre.

Su amigo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) El dia 5 de juliol pujaren al govern els conservadors presidits per Antoni Cànovas. Llorente que era de este partit, molt dividit en València, tingué que pendre part molt activa en la política provincial.

(2) La inauguració d'una estàtua al poeta Manuel de Cabanyes (1803-1833) a la entrada del Museu-Biblioteca Balaguer de Vilanova i Geltrú, pàtria seua.

935 A VÍCTOR BALAGUER.

El Diputado á Cortes por Sueca. Hoy, miércoles [1892] (?).

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Queridísimo amigo: Aunque fuera de Valencia no tiene importancia el adjunto *Almanaque,* se lo remito por la benevolencia con que acoge V. todas mis cosas.

Suyo affmo.

T[eodoro] Llorente.

936 A Víctor Balaguer.

El Diputado á Cortes por Sueca. Hoy 18 febr. [1892].

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Mi buen amigo: Dije anteayer á Toda (1) que hoy, jueves, tendría el gusto de almorzar con V. Como han venido urgentes quehaceres á estorbarlo, se lo participo (con sentimiento) para que no me aguarde.

Su amigo affmo.

T[eodoro] Llorente.

(1) Eduard Toda i Güell, historiador i diplomàtic, fill de Reus, aon naixqué en 1852.

937 A Víctor Balaguer.

Valencia 21 Octubre 92.

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo: He recibido y he leído ya su hermoso libro (1). Algo conocía de él: la Conferencia del Ateneo. En *Las Provincias* he puesto cuatro palabras de esta publicación. ¡Dios le conserve muchos años todavía su entusiasmo juvenil, su preclaro talento y su asombrosa laboriosidad!

Dentro de dos ó tres [días] marcharé á esa corte, donde pienso pasar quince días. Desde luego me convido á su sabrosa «escudella».

Suyo siempre

Teodoro Llorente.

(1) *Cristóbal Colón*, Madrid, El Progreso Editorial, 1892. En este volum figura la conferència *Castilla y Aragón en el descubrimiento de América*, donada en el Ateneu de Madrid el 14 de març d'este any, centenari del descobriment.

938 A Víctor Balaguer.

Valencia 7 Junio 1893.

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Queridísimo amigo: Vinieron á buscarme Conchita y Font (1), y me entregaron su carta. No hay sablazo que duela de tan bellas manos. Le puse cuatro versos en el abanico, sintiendo que

no sean tan discretos é ingeniosos como otros que hay en él. Pero en fin cumplí como pude con ella y con V.

Pensaba estar en Madrid estos días, pero me retienen asuntos particulares. Creo que me permitirán marchar dentro de cuatro ó cinco días. Mucho me alegraría encontrar aún á V. en ésa.

Su amigo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) El matrimoni Miquel Font i Concepció Blanch, persones de la més gran intimitat de Balaguer.

939 A Víctor Balaguer.

Hoy 5 Abril [1896] (?).

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo: Marcho sin poder despedirme de V. Cuando me vi libre de los asuntos que me trajeron, me atrapó Sorolla (1) para pintar un retrato mío, que tiene empeño en llevar á la Exposición, y me ha tenido ocupado cuatro días, hasta esta misma tarde. Como pasado mañana es el aniversario de la muerte de mi querida hija (q. e. p. d.) (2) no puedo demorar el viaje.

Pronto volveré y tendré el gusto de abrazarle de nuevo.

Todo suyo

Teodoro Llorente.

(1) Joaquin Sorolla, pintà en Madrid el retrat de Llorente, que posseí sa filla Maria.

(2) Irene, casada amb Francès Monleon, que morí de part el 7 d'abril de 1895.

940 A Víctor Balaguer.

Valencia 9 Stibre. 1897.

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido maestro: Reconocidísimo quedo á su bondad. La nueva edición del *Romiatge de mon anima* (1) es preciosa, interesantísima. He tardado algo en recibir el libro por estar en el campo. ¡Dios le conserve muchos años el entusiasmo, que en mí desmaya!

Supongo que recibiría en Villanueva el discurso de Silvela en los Juegos Florales (2), que me pidió. Si no llegó á sus manos, dígamelo. Á Villanueva le escribo sin seguridad de que esté V. allí ó en Barcelona.

¡Gracias otra vez, mil gracias!

Todo suyo

Teodoro Llorente.

(1) Edició luxosa, amb traducció castellana i pròleg de E. Benot, Barcelona, Tasso, 1897.

(2) Francesc Silvela fon mantenedor en los Jocs Florals de «Lo Rat Penat» en 1897 i pronuncià un discurs entusiasta de tons regionalistes. Consulten-se les cartes 291 i 294, vol. I.

941 A Víctor Balaguer.

Valencia 24 Mayo 1898.

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Mi muy querido amigo:

Flojedad de cuerpo y aún más de espíritu me tienen sin alientos para nada. Quiero ir á esa corte, y va pasando el tiempo y dejándolo para mañana. Por lo demás, entiendo que á las Cortes no hay que ir más que para callar y conceder al gobierno los recursos que pida.

El recado que me envía V. por conducto del amigo Puchol (1), es una nueva prueba de su buenísima amistad. Ofrecíame Laiglesia (2) enviarme una nota del modo de justificar la renta para mi expediente de Senador (3) y no lo ha hecho. En vista de lo que V. me dice, he pedido certificaciones del amillaramiento de los pueblos donde tengo propiedades. Creo que si no llega la renta consignada en dichos amillaramientos á 20.000 pesetas, faltará poco, pues la efectiva es bastante más.

Muchas gracias por su buena voluntad, y mande á su

amigo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Manuel Puchol, polític, diputat a Corts vàries vegades.

(2) Francesc Laiglesia, polític, del partit conservador, diputat per Xàtiva vàries vegades.

(3) Llorente fon elegit senador per la Diputació de València en les eleccions del 10 d'abril.

942 A Víctor Balaguer.

Valencia 4 Setiembre 1898.

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Querido amigo: Concluyeron las sesiones de las Cortes cuando, accediendo á las amabilísimas instancias de V., iba á reunir y enviarle los documentos para mi ingreso en el Senado (1). ¿Cree V. que en esta breve reunión podría cursarse y aprobarse el expediente? Mis propósitos son renunciar á la vida parlamentaria; pero, si puedo tomar posesión de la senaduría, no estará de sobra.

Después de todo, deseo darle un abrazo, y hablar con V. de cosas que nos consuelen de las desdichas de la patria.

Muy suyo siempre y muy agradecido su amigo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) No aplegà a pendre possessió del càrrec.

943 A Víctor Balaguer.

Valencia 2 de enero de 1899.

Exmo. Sr. D. Víctor Balaguer.

Mi muy querido amigo : Alarmóme la noticia de su enfermedad, que dió la prensa, pero el día siguiente vi ya que el catarro no tenía malicia, como lo ha confirmado su pronto restablecimiento. Cuídese mucho para no recaer, pues ese clima es muy pícaro, sobre todo para los que estamos acostumbrados á este país, por el cual clama V. siempre

«Terres llevantines, terres del meu cor».

¡ Cuántas desdichas, amigo mío, desde que no nos hemos visto ! Estoy seguro de que se halla V. tan atribulado como yo me encuentro. No lo estarán tanto los más culpables de todo el mal que nos pasa.

Si á caso se abren otra vez las Cortes, enviaré á V. los documentos que faltan para mi admisión en el Senado (1), aunque no tengo deseo alguno de figurar en el Parlamento.

Deseándole un año tan bueno como sea posible, se repite á sus órdenes y B. S. M. (2).

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta anterior.
(2) Fins ací lletra de Pasqual Llorente.

944 Al P. Berchman (1).

Valencia 15 octubre 96.

Reverendo Padre Berchman.

Mi respetable amigo : Todo se hará según V. desea, porque no quiero causarle la menor contrariedad. En uno de los números próximos del periódico (no en el de mañana) insertaré su interesante carta sobre el libro del P. Teixidor (2), diciendo que lo tomamos de *Soluciones Católicas* (3).

Tengo en mi poder su articulito para el *Almanaque* de *Las Provincias,* [el] cual me ha complacido mucho y se lo agradezco sobremanera.

Está siempre á las órdenes de V.

Teodoro Llorente.

(1) Pasqual Boronat i Barrachina, historiador, fill de Penàguila (1866-1908). Fon nou anys frare carmelita, amb el nom de P. Berchman, i eixí de l'orde per falta de salut. D'ell és la carta 298, vol. I.

(2) Alludix a l'edició feta en 1895, València, Vives Mora, de l'obra del P. Josep Teixidor *Antigüedades del reino de Valencia,* escrita en 1767.

(3) *Soluciones católicas,* revista mensual científica, que se publicà uns cinc anys, deguda a la iniciativa del arquebisbe Sancha.

945 A Eduard Blasco (1).

Masía de San Vicente (Algemesí) 21 de noviembre de 1904.

Sr. D. Eduardo Blasco.

Mi estimado colega : En este rústico albergue, donde disfruto apacible y conveniente descanso, recibo la carta en que me participa V. el plausible homenaje que *La Tribuna* va á rendir al amigo Carreras (2) por la publicación de su novela *Doña Abulia.* Lo que no ha llegado todavía á este rincón, es el ejemplar de la novela, cuyo envío me anuncia V. también. Pero no necesito leerla, para calificar de merecidísima la proyectada manifestación de afecto y de aplauso, y para asociarme á ella con toda el alma.

La lectura de un capítulo de *Doña Abulia,* que por la amabilidad del editor Sr. Henrich (3) pude insertar en *Las Provincias,* confirmó lo que esperaba del joven escritor, cuyos primeros ensayos me lo habían señalado como uno de los escogidos y de los futuros triunfadores. Su manera clara y profunda de ver las cosas del mundo, en lo material y lo inmaterial, analizándolas sutilmente y poniéndolas ante el lector con gráfico realce, me convencieron de que Ricardo Carreras, inclinado, por lo que había visto de él, al estudio y al examen crítico de la literatura, había de ser, desarrollando sus facultades imaginativas, un novelista bien ajustado á los exigentes cánones de la actual manera de novelar. Y aún esperaba y espero más : que, enamorado de la belleza, con puro y platónico amor, no la ponga en sus novelas al servicio de causas, justas ó injustas en otro orden de ideas, pero ajenas al fin estético del arte.

Doña Abulia abre á Carreras las anchas puertas de la publicidad. Ya está en el palenque donde se conquistan el renombre y la gloria. Creo que entra en él con buen pie, y por ello le felicito ; pero he de felicitar á la vez á V. y á sus compañeros de *La Tribuna,* por lo que significa, á mis ojos, la idea de que me dan cuenta.

Aún no hace cuatro años pude apreciar, en ocasión solemne y para mí muy grata, el movimiento literario que había surgido en Cstellón, privado antes de vida propia en este concepto. Aquel movimiento está dando excelentes resultados. Castellón afirma cada día más su personalismo en lo que, con frase nueva, pero ya aceptada, podemos llamar la mentalidad española. Y que tiene conciencia de ello, lo prueba el entusiasmo con que VV., y con VV. otros valiosos ingenios del mismo círculo regional, saluda[n] la aparición de un libro, que miran como cosa propia, como expresión brillante de un espíritu y una aspiración común, aspiración que espero ver realizada para gloria de nuestra patria, y dentro de ella, del antiguo Casal Valenciano, del que son VV., lo mismo que nosotros, legítimos herederos.

Es de V. affmo. amigo y compañero

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Eduard Blasco, periodista i autor de vàries novelles. En Barcelona dirigí *El primer femenil, El Iris* i *Pluma y Lápiz* i fon redactor de *Barcelona Cómica.*

(2) Ricard Carreras, crític literari i novellista, fill de Castelló de la Plana (1866-1929). En 1900 fundà *La Tribuna* en la seua ciutat. Consulte's la carta 398, vol. II.

(3) La casa Henrich i C.ª de Barcelona, editora de la novella *Doña Abulia.*

946 A Francesc Pelai Briz (1).

Valencia 10 marzo 1865.

Sr. D. Francisco Pelayo Briz.

Muy señor mío y de todo mi aprecio : Dispense V. mi tardanza en contestar á las dos cartas que se ha servido escribirme. Por mi desgracia, aunque mis aficiones me llevan á la literatura, las circunstancias me han arrastrado á la política, cuyos compromisos no me dejan tranquilidad ni espacio para nada. Estos últimos días hemos estado de elecciones, y no he podido pensar en otra cosa.

Ante todo agradezco los inmerecidos elogios que V. tributa á la pobre composición que le envié para *El Almanaque* (2). Puesto que V. la ha considerado digna de figurar en este precioso librito, me comprometo á ser su colaborador para los años sucesivos. También agradezco la honra que me dispensa contándome entre los poetas lemosines. No la merezco, pero de todos modos, si no como poeta, como amigo, le envío mi tarjeta, y he colocado con mucho gusto en mi álbum el retrato de V.

El príncipe Bonaparte Wyse (3) me habló mucho de V. y me encargó le dijese que extrañaba mucho no haber recibido en ésta

carta suya. Sobre las poesías de este distinguido escritor he publicado un articulito, que por encargo del mismo príncipe remito á V. Va en un número de *La Opinión* que recibirá V. con esta carta.

Agradezco la inserción en *El Telégrafo* (4) de mi artículo sobre el *Almanaque,* y he encargado á la redacción de *El Museo* (5) que le envíen á V. el número que pide. El Director de *El Museo* me encarga decir á V. que el periódico está á su disposición y que tendrá el mayor gusto en publicar en sus columnas alguna composición de V. Agradeceré que no desaire V. este ofrecimiento.

Cuando me envió V. el *Almanaque* recibí también la traducción de *Mirejo* (6), que me gusta mucho y de la que diré algo en los periódicos de ésta cuando tenga tiempo.

Repito que dispense V. mi tardanza en contestarle y que acepte la amistad que le ofrece cordialmente s. s. s.

Teodoro Llorente.

(1) Francesc Pelai Briz, poeta, escriptor i folklorista, fill de Barcelona (1839-1889).

(2) *El Almanaque* és el *Calendari Català* que publicà Briz de 1865 a 1882 amb el lema : *Qui llengua té á Roma vá.* La composició de Llorente se titulava *Barcelona y Valencia,* dedicada a Mañé i Flaquer, i se publicà en el *Calendari* de 1865, pàg. 50. Consulte's la carta 868.

(3) Guillem Bonaparte Wyse, en el viatge que féu a València.

(4) *El Telégrafo,* diari d'avisos, notícies i decrets, publicat en Barcelona de novembre de 1858 fins a l'agost de 1871, substituït per *La Imprenta.*

(5) *El Museo,* revista literària de València.

(6) La traducció catalana del poema de Mistral *Mireio* feta per Briz.

947 A Francesc Pelai Briz.

[Valencia] 15 agosto 1866.

Sr. D. Francisco Pelayo Briz.

Estimado amigo : La gravedad de las peripecias políticas me ha tenido dos meses por completo alejado del campo de la literatura, que con tan buen fruto V. cultiva. Esto me ha impedido contestar á una de V. en que rechazaba lo que yo dije, no en tono de ofensa ni para rebajar el mérito de su poema (1), de pertenecer éste al mismo género que el de Mistral. Por la misma causa no he podido aún escribir el artículo ofrecido, y ahora que ya disfruto de algunos ocios que poder consagrar á mis favoritos estudios literarios, me encuentro con su nuevo libro *Lo brot d'acs* (2), que ya he comenzado á leer con la avidez de quien ama esa lengua catalana que con tanta facilidad V. maneja.

Doy á V. gracias por su fino recuerdo, la enhorabuena [por] su afortunada fecundidad, y de nuevo la promesa de dar á conocer

en Valencia sus dos últimas obras, apenas haya concluído de examinar una novela de Boix (3), de la cual he de hacer la reseña en mi periódico.

Recibí también una circular de V. invitándome á escribir en el *Calendari* (4). Espero que me diga hasta qué época podrá admitir composiciones, pues deseo escribir una poesía exprofeso, pero si no tengo tiempo para ello, remitiré á V. alguna de las que tengo inéditas.

De V. siempre affmo. amigo

Teod[oro] Llorente.

(1) *La Masia dels amors,* poema en dotze cants, Barcelona, 1866.
(2) *Lo brot d'achs,* Barcelona, 1866.
(3) Vicent Boix i Ricarte, autor d'algunes novelles de caràcter històric i de temes valencians, romàntiques i d'escasa documentació.
(4) El *Calendari Català.* Consulte's la carta anterior.

948 A Francesc Pelai Briz.

[Valencia] 9 diciembre 1869.

Sr. D. Francisco Pelayo Briz.

Querido amigo: felicito á V. por el premio que merecidamente le ha dado la Sociedad de Amigos del País, y remito á V. el *Diario de Valencia* (que hoy se publica por estar en suspenso *Las Provincias)* con la reseña de la distribución de premios y la bella poesía de V.

Suyo siempre amigo

Teodoro Llorente.

949 A Francesc Pelai Briz.

[Valencia], hoy 10 noviembre 1871.

Sr. D. Francisco Pelayo Briz.

Estimado amigo: como individuo del jurado de la sección de literatura de los Amigos del País, tengo el gusto de comunicarle que hoy hemos resuelto conceder el «brot de taronger» á la composición titulada *Lo Barber de Valencia,* y como supongo que V. debe saber algo de ella, me apresuro á darle la noticia y mi parabién.

De V. affmo. amigo

Teodoro Llorente.

950 A Francesc Pelai Briz.

[Valencia noviembre 1871] (?).

Sr. D. Francisco Pelayo Briz.

Querido amigo: es de V. la composición premiada, y lleva dos epígrafes, el que V. dice y el otro que se ha publicado.

No tengo hoy tiempo para extenderme. Le repite el parabién

su affmo. amigo

Teodoro Llorente.

951 A Francesc Pelai Briz.

[Valencia], hoy 16 enero 1872.

Sr. D. Francisco Pelayo Briz.

Mi estimado amigo: recibo en este momento su *Calendari catalá,* al que he sentido no poder colaborar este año. Para el otro año procuraré complacerle. Apenas haya recorrido sus páginas, le consagraré un folletín en *Las Provincias.*

Voy á tomarme la libertad de hacerle un encargo de alguna urgencia. Necesito la historia del rey D. Jaime que publicó Tourtoulon (1) y se puso á la venta en esa ciudad, en casa de Verdaguer. Quisiera se tomara V. el trabajo de ver si quedan — allí ó en otra librería — ejemplares de ese libro, y me lo enviase, con nota de su coste y demás gastos.

Dispense tanta franqueza y queda á la correspondencia

S. S. S. y a.

Teodoro Llorente.

(1) *Études sur la Maison de Barcelone, Jacme I le Conquerant,* Montpeller, Gras, 1863-67, 2 vols. Llorente féu una traducció d'esta obra, revisada per l'autor. Consulte's la carta 6, vol. I.

952 A Vicent Calvo Acàcio (1).

Nazaret 10 de julio 1904.

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Mi estimado amigo: Agradezco mucho á V. el envío de su novela (2). Me la he traído, con otros libros, á esta playa, á donde vine ayer para pasar una temporada. Es el primero que leeré. Ya le diré mi opinión, que será favorable. Así lo creo, en vista de lo

que he leído ya en algunos periódicos, y por ello le doy la enhorabuena.

Su af.^{mo} amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Vicent Calvo Acàcio, periodista i escriptor castellà. Naixqué en València en 1870.
(2) *Los Reyes Mudos,* València, Guix, 1904.

953 A Vicent Calvo Acàcio.

Nazaret 20 julio 1904.

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Estimado compañero : Como dije á V., comencé y casi concluí de leer aquí su novela ; pero al llegar al fin, me interrumpió la lectura un descuido del encuadernador. En el ejemplar que V. ha tenido la atención de dedicarme, falta el pliego 21 y está repetido el 23. Si V. fuese tan amable que me enviase otro ejemplar, se lo agradecería, pues deseo conservar la novela con su amable dedicatoria.

¿Mi parecer? Que aún no es una obra sazonada del ingenio de V. ; pero supone muy buenas disposiciones, y sobre todo un gran esfuerzo de voluntad y de estudio. Esto, existiendo lo otro, vale más que todo.

De V. amigo af.^{mo}

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

954 A Vicent Calvo Acàcio.

Nazaret, domingo [24 julio 1904].

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Mi estimado amigo : Agradezco mucho á V. el nuevo ejemplar de su primera novela, y deseo que se prolongue mi vida algunos años para coleccionar todas las que tiene en el magín.

El viernes estuve un rato en Valencia y encontré en el café á La Torre (1), que me explicó el pensamiento de VV. en su *Revista de Levante* (2). Es una empresa casi heroica, por lo que hay que luchar contra un público viciado. En lo que yo pueda ayudarles, cuenten conmigo.

Probablemente, iré el martes á la ciudad y estaré allí hasta fin de mes.

Su amigo y colega afmo.

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Josep Maria de La Torre, metge, i poeta castellà i valencià (1864-1906). D'ell és la carta 250, vol. I.
(2) La *Revista de Levante*, quinzenal, publicada en València d'agost a desembre de 1904. Consulten-se les cartes 403 i 405, vol. II.

955 A Vicent Calvo Acàcio.

Masía de San Vicente dels Algadins 5 de Diciembre 1905.

Amigo Calvo Acacio : En este retiro, donde hago vida tranquila y sosegada, leo que le han nombrado á V. Comisario Regio de Agricultura y le envío mis plácemes.

Me escribió V., asociándose al acto de atención que conmigo tuvieron mis camaradas de la prensa, visitándome para entregarme el diploma de Presidente Honorario de nuestra sociedad (1), y he de manifestarle mi gratitud.

Hace cuatro meses envié á la Redacción de *Las Provincias* un ejemplar de la segunda edición de mi *Fausto* castellano, dedicado á V. Por no saber cuándo está V. en Valencia, no se lo han entregado. Yo tampoco he estado en la ciudad desde abril más que accidentalmente. Ya tengo ganas de verle.

Mientras tanto, me tiene á sus órdenes amigo af.^{mo} y

s. s. q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) L'Associació de la premsa valenciana.

956 A Vicent Calvo Acàcio.

[Valencia], hoy lunes [5 febrero 1906].

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Tengo vivos deseos de verle. Ausente yo de la ciudad casi todo el año, y V. también, estamos incomunicados.

Pedí á la Redacción de *Las Provincias* que por teléfono advirtieran á V. en la del *Noticiero* (1) que el miércoles pasado continuarían las tertulias del invierno anterior (2). No sé si llegó á V. el aviso, y ahora se lo doy de una manera más directa, pues me place mucho la asistencia de V. á estas reuniones.

Muy suyo amigo y servidor

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Calvo dirigí any i mig el *Noticiero*, diari liberal.
(2) Alludix als dimecres literaris. Els hiverns, totes les setmanes en dit dia, reunia Llorente els seus amics en sa casa i se llegien poesies i se comentaven les notícies de caràcter literari, artístic o històric del dia. Calvo Acàcio contestà amb la carta 454, vol. II.

957 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia] 15 noviembre 1906.

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Querido amigo: Mucho tiempo que no tengo noticias de V. Yo, desde el mes de marzo que soy tan «campeador» como el Cid, y supongo que á V. le sucede lo mismo. Por un remitido firmado por V., que leí en la prensa, me enteré de que está en ese pueblo (1), y le escribo para pedir «algo» con destino á nuestro *Almanaque*. «Algo», lo que V. quiera, con tal de que no sea largo.

Supongo que me guarda V. los papeles que se llevó para un trabajo literario, y que este trabajo va adelante (2). Yo estoy aquí, por poquísimos días; vine de Museros y marcharé el domingo «vora'l barranch dels Algadins».

Deseo verle y que echemos algunos párrafos sobre nuestras cosas, las que no son de este mundo.

Su amigo af.^{mo} q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Alcúdia de Carlet.

(2) Papers que s'endugué per al llibre que preparava *Escritores valencianos contemporáneos* i que no acabà. Consulte's la carta 513, vol. II.

958 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Noviembre 1906].

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Querido amigo: Estoy en el campo (Masía de San Vicente dels Algadins, Algemesí), disfrutando la vida rural, que V. conoce mucho, y que le gustará más cuando sea viejo como yo. Tardaré algo en volver á la ciudad.

Se lo digo para [que] entregue á Teodorito (1) el libro y los papeles que se llevó de casa; pero de esto no corre prisa alguna, Si quiere algo más para su libro, que yo pueda proporcionarle, dígamelo. Teodorito se encarga de enviarme la correspondencia.

A sus órdenes queda su af.^{mo} amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Teodor Llorente Falcó.

959 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia] 14 de enero [1908].

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Amigo y colega : En el *Almanaque* de 1909 tendré que incluir la biografía de D. Salvador Perelló (1). Los diarios republicanos han hecho su panegírico, pero sin precisar bastante los hechos de su vida. Como era del mismo pueblo que V., le ruego me diga á quién podré dirigirme en él, para que me dé noticias exactas de la vida del difunto.

Este favor le pido, y quedo á sus órdenes amigo y servidor

q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Salvador Perelló, polític republicà, fill d'Alcira (1832-1908). Estava casat i vivia a Alcúdia de Carlet, poble natal de la muller de Calvo Acàcio, on tenien propietats i passaven moltes temporades.

960 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia] 28 de enero [1908].

Sr. D. Vicente Calvo Acacio.

Amigo y colega : Mañana, miércoles, reanudaremos las tertulias literarias. Supongo que ahora tendrá V. las tardes ocupadas con las faenas del periódico (1), pero si alguna vez pudiera V. favorecernos con su asistencia, se lo agradecería mucho.

Su af.^{mo} amigo

Teodoro Llorente.

No eche en olvido la biografía de Perelló.

(1) *El Correo de Valencia*, diari vespertí, que defensava les idees liberals. Calvo Acàcio n'era el director per estos temps. Consulte's la carta 556, vol. II.

961 A VICENT CALVO ACÀCIO.

Playa de Nazaret 24 agosto [1908].

Amigo Calvo Acacio :

Me complace mucho enviar á V. el adjunto librito (1), que creo será de su agrado. Le agradecería que hablase V. de él en *El Correo*.

Le deseo una buena «rusticación» en ese pueblo y opimas cosechas.

Yo me encuentro bien en esta playa, después del viaje que hicimos á Vichy y Suiza.

Suyo, muy suyo

Teodoro Llorente.

(1) *Poetes valencians contemporanis,* núm. 84 de la Biblioteca Popular de «L'Avenç», Barcelona, 1908.

962 A Vicent Calvo Acàcio.

Museros 4 de septiembre 1908.

Amigo Calvo Acacio: Ha cumplido V. muy bien mi encargo sobre el librito de los Poetas valencianos, y le doy muchas gracias. Pronto le enviaré otro libro; éste será todo mío (1). Ya ve V. que está en lo justo, llamándome incansable. Creo que se va convirtiendo en chifladura mi amor á la poesía.

Siento que las cadenas del periodismo le sujeten y opriman. ¡A mí me han oprimido y sujetado tantos años! Era una servidumbre voluntaria... y tonta. Ahora lo comprendo.

Por fin, soy hombre libre, y en tal concepto me ofrezco á sus órdenes af.^{mo} amigo, compañero y

S. S. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Alludix al llibre de poesies d'Heine, traduïdes, que estava imprimint.

963 A Vicent Calvo Acàcio.

[Valencia] 29 octubre 1908.

Amigo Calvo Acacio: He encargado á los Sres. Granada, editores de mi libro nuevo *Poesías de Enrique Heine,* que envíen un ejemplar á la Redacción de *El Correo.* Lo recibirá V., sin duda alguna, con la benevolencia que le inspiran todas mis obras.

En estas traducciones de Heine me he esforzado en conservar la elegancia y la naturalidad del original, cosa difícil, que no sé hasta qué punto habré conseguido. ¡Si todos los lectores estuviesen tan dispuestos como V.!

Su agradecido amigo

q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

964 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia] 31 octubre 1908.

Amigo Calvo Acacio : Temiendo, por lo que V. me dice, que no llegue á su manos, el libro que enviará á *El Correo* el editor Granada, le remito un ejemplar para V.

Le daré el retrato que me recuerda. Lo buscaré otro día.

Su amigo af.^{mo}

Teodoro Llorente.

965 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia], hoy sábado [1908 ó 1909].

Amigo Calvo Acacio.

Si V. pudiera pasarse un momento por casa, le hablaría de algunas ideas que me ocurren con ocasión del homenaje (1).

Su af.^{mo} amigo

Teodoro Llorente.

(1) Vicent Calvo fon l'iniciador de la idea de coronar a Llorente, homenatge que se celebrà el 14 de novembre de 1909. Consulte's la carta 710, vol. II.

966 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia], hoy 10 enero 1909.

Amigo Calvo Acacio :

Le dije á V. que Menéndez Pelayo había escrito un prólogo para la nueva edición del *Nou Llibret de versos* (1). Creo que le gustará á V. leerlo, y le remito las pruebas. Falta aún que las corrija el autor, á quien se le han enviado.

Su muy amigo

Teodoro Llorente.

(1) Consulten-se sobre la història de este pròleg les cartes a Menèndez i Pelayo, 1215-1239 d'este volum.

967 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia] 5 de abril de 1909.

Amigo Calvo Acacio : Me parece muy buena idea la de optar V. á la Flor Natural de los «Jochs Florals». Yo celebraría mucho que

V. se la llevase. Escriba sin miedo : una cosa que tenga poesía por dentro y por fuera ; el lenguaje, yo se lo repasaré (1).

Mañana me voy al campo, á ver si acabo de desechar esta murria, grippe, ó lo que sea, que todo el invierno me ha molestado. Estaré en mi masía «vora'l barranch dels Algadins» hasta San Vicente.

Y tengo que hacerle un encargo. Lázaro (2), el de *La España Moderna,* quiere publicar un artículo sobre las nuevas *Leyendas de oro,* y me encarga que yo le busque quien lo escriba. Me parece buena ocasión para que el nombre de V. suene en aquella revista. Si le parece bien, escriba un artículo (que no sea largo), hablando de mis traducciones, citando los libros publicados y concluyendo dando cuenta de estas *Leyendas.*

Se lo agradecerá su af.^{mo} amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) No obtà a dita flor. Calvo escrivia sempre en castellà, i si alguna vegada ho féu en valencià, sempre se considerava descentrat.
(2) Josep Làzaro Galdiano, fundador de *La España Moderna.*

968 A Vicent Calvo Acàcio.

Museros 31 de agosto 1909.

Querido Calvo Acacio : supongo que tendrá V. ejemplares de la convocatoria del Congreso de la poesía (1). ¡ Hágame el favor de enviarme uno !

Nada sé de este Congreso, más que lo que he leído en la prensa, y deseo tener noticias, pues vamos á entrar en setiembre, y habrá que preparar algo, si la tal asamblea se ha de realizar. Como V. es secretario de la comisión de Valencia, estará sin duda en relaciones con Val. Dígame lo que sepa.

Le felicito por sus articulitos en *Las Provincias.* Tienen muy buen sentido.

¡ Adiós ! Aquí estoy muy apartado de todo. Si V. me escribe largo, hará una obra de caridad.

Que le agradecerá mucho su af.^{mo} amigo

Teodoro Llorente.

(1) La idea de celebrar en València un Congrés de la Poesia se degué a l'escriptor aragonès Marian Miquel de Val, soci de l'Ateneu de Madrid. No aplegà a coallar

969 A VICENT CALVO ACÀCIO.

[Valencia] 13 de octubre [1909].
Amigo Calvo Acacio.
Le envío dos nuevos libros míos (1).
Me anunció V. su visita hace muchos días. Estoy esperándole.
Muy suyo
Teodoro Llorente.

(1) *Nou llibret de versos* i *Teodoro Llorente, su vida y sus obras.* Consulte's la carta 690, vol. II, contestació d'aquesta.

970 A VICENT CALVO ACÀCIO.

Museros 8 de septiembre de 1910.

Mi querido amigo Calvo Acacio : Cuando V. marchó á Madrid estaba yo ausente de la ciudad. Por Teodorito supe la causa de su marcha, y después, por el mismo conducto me enteré de que había entrado en la Redacción de *La Época,* de lo cual me alegré, por si esto podía abrirle algún camino. Ahora hace mucho tiempo que nada sé de V. ; Teodorito me dice no tiene noticias suyas.

Esto me contraría, pues yo me intereso mucho por V., y quisiera saber qué hace V., y si adelanta algo. Yo le debo á V. muy buena amistad, y un favor muy señalado, al que estoy agradecidísimo. Por eso sigo con interés su marcha, y me alegraría muchísimo de que esto le condujera á una posición ventajosa.

Hoy tengo otro motivo para escribirle. Dudábamos aquí de que llegase á realizarse el «Congreso de la poesía» (1). En la prensa se anuncia de nuevo para la ya próxima venida de los Reyes (2). Aquí nada se ha hecho después de la constitución de aquella Junta local, de la que creo era V. secretario, y que no recuerdo quiénes la componían. Entonces se inscribieron algunos pocos como congresistas. ¿Puede decirme V. algo de esto? Yo estoy dispuesto á ayudar en lo [que] pueda, pero necesito de V. y de Val (3) algunos antecedentes de lo que entonces se hizo y de lo que ahora se piensa hacer.

Su amigo, que le desea mucha suerte

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 968.
(2) Els reis D. Alfons i D.ª Victòria estigueren en València els dies 24 i 25 d'octubre, per a visitar l'Exposició Nacional.
(3) Marian Miquel de Val, iniciador de la idea del Congrés.

971 A MANUEL CANDELA I PLA.

Masía de San Vicente dels Algadins 28 mayo 1905.

«Excelentísimo» Sr. Dn. Manuel Candela.

Mi querido amigo: Ya era hora de que le diéramos á V. ese tratamiento (1). Llega con bastante retraso; pero hemos de atenernos al adagio francés *tout est bien qui finit bien*. Ahora, mi deseo es que por muchos años pueda V. lucir la placa y la banda... y que yo le acompañe, permitiéndolo estas flojas piernas mías. Mis plácemes también á la Excma. Señora, cuyos pies beso.

Desde Pascua estoy aquí, con la familia, muy tranquilo, y dando muy frecuentes paseos por el campo, como V. me aconseja. Pronto regresaremos á la ciudad, y crea V. que lo siento, pero prepararemos en seguida otra «villagiattura».

Repito mis plácemes y quedo á sus órdenes amigo affmo. y s. s. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Per haver-li donat la Gran Creu d'Isabel la Catòlica.

972 A MANUEL CANDELA I PLA. *

[1905].

Excmo.° Sr. D. Manuel Candela.

Querido amigo: Delicada atención, muy propia de su fina cortesía, ha sido eximirme (1) de escribir la Crónica del Cuarto Centenario de la Universidad de Valencia, que parecía tarea obligada de mi oficio, ya que debo á la bondad del Ayuntamiento de Valencia el título de Cronista de esta ciudad. Y prueba el discernimiento de V. y lo bien que me conoce, haber alegado, para excusarme de tal trabajo, mis múltiples y pesadas ocupaciones, pues ninguna otra razón pudiera haber para ello. Famosa ha sido siempre nuestra ciudad natal por la magnificencia con que celebró, en los tres últimos siglos, los acontecimientos faustos que le interesaban y su conmemoración centenaria, y para que esas solemnísimas fiestas quedasen perpetuadas, encargáronse de reseñarlas sus más felices ingenios, legándonos numerosa colección de libros con firmas autorizadísimas, á cuyo lado la modesta mía hubiese quedado muy honrada. Considero, pues, como desgraciada para mí

* Esta carta no ha pogut ser corregida sobre l'original. Se publica en el pròleg de la *Crónica del IV Centenario de la fundación de la Universidad de Valencia,* por D. Manuel Giner San Antonio, València, Domènech, 1906.

(y no lo es por este solo concepto) la excesiva labor á que me he visto sometido casi toda mi vida, y de la que no me había aliviado aún cuando hubo de redactarse el presente libro.

Nada se ha perdido con ello, por fortuna. Ha tenido V. la suerte de encontrar para el Centenario de la Universidad un Cronista inmejorable por lo exacto y minucioso en las noticias, el buen orden en su ordenación, la claridad en el relato y la precisión en el estilo. Su obra es la que debía ser ; ni más ni menos. Entiende V. que tendrá más autoridad si yo, por el carácter de historiador oficial que en cierto modo me da el título que ostento, le doy mi aprobación ; y aunque en manera alguna la necesita, por complacer á V. se la otorgo muy cumplida. Sepa la posteridad, si de estas cosas llega á ocuparse, que el Cronista de la Ciudad de Valencia, depositario de la fe pública en lo que atañe á sucesos históricos, pone su visto bueno al libro escrito por Don Manuel Giner San Antonio, asegurando que todo lo consignado en él pasó tal como lo cuenta.

Y aquí terminaría mi cometido, si en la carta de V. no hubiera indicaciones que yo debo corroborar. Habla V. de la gestación del que resultó muy lucido Centenario de nuestra Universidad valentina, y recuerda que yo conocí bien aquella obra preparatoria, á V. debida, exclusivamente primero, principalmente después. Así fué en efecto, y nadie mejor que yo puede decir cuánto entusiasmo, cuánta constancia, cuánto esfuerzo desinteresado puso en su patriótico empeño el celoso Rector que al frente de nuestra Universidad estaba, cuán difícil y cuán delicada era su obra. Como nos hallamos en un período crítico de nuestra historia, agitados por ansias de transformación y mejoramiento, dudosos quizás de nuestro pasado, inciertos de nuestro porvenir ; como en la enseñanza universitaria parece que se concentra el movimiento intelectual de los pueblos, y ese movimiento es estimado cada día más, hasta llegar acaso á la exageración, como el capital resorte de la fuerza y la prosperidad de las naciones : la solemnidad centenaria organizada por V., más que á lo pasado, cuya celebración le incumbía, tenía que mirar y miró al porvenir. Fué como el viajero que al terminar una de las etapas del camino, vuelve un momento los ojos atrás para contemplar el trayecto recorrido ; pero eso le interesa poco y con ahinco dirige la mirada hacia delante, preocupado por lo que le falta que andar. ¿ Seguirá la misma dirección ? ¿ Tomará otro derrotero ? Eso es lo que significaba la Asamblea Universitaria, principal solemnidad del Centenario. ¡ Cuánta prudencia, cuán fino tacto hubo de desplegar V. en aquella ocasión ! Porque la diversidad de criterio y de tendencias era muy ocasionada á choques y conflictos. Nacida la Universidad de Valencia, como todas, al amparo de la Iglesia (2), por ella informada su enseñanza

durante largos siglos, ¿cómo conciliar las aspiraciones de los que en ese terreno quisieran mantenerla, tan elocuentemente expuestas en el púlpito de la Catedral por nuestro ilustre paisano el docto obispo de Jaén (3), con los sostenedores de la secularización de la ciencia, que en términos también elevados pedía desde la tribuna del Paraninfo D. Melquíades Álvarez (4), porta-voz oficial, en aquel acto, del profesorado universitario? Ambas opiniones extremas y sus matices intermedios tienen partidarios en él; encontrar soluciones de completa conformidad para los problemas árduos que allí se debatían, era imposible; concretar los puntos en que los diversos pareceres podían coincidir, muy difícil; dar término á aquellas deliberaciones sin rompimientos que las desautorizasen, empresa arriesgada y á cuyo buen éxito contribuyó en gran manera la delicada y vigilante labor de V., en la cual era quizás lo más importante y trabajoso lo que menos se traslucía al público.

Yo felicito á V. por todo ello, y aún más por una condición de su carácter, que se ha hecho muy rara entre nosotros, dificultando esa regeneración de la patria por todos suspirada. En esta época de general pesimismo, V. es un optimista, un optimista acérrimo, un optimista á prueba de desengaños. Si esto llega á ser una falta, es la falta más simpática y más perdonable que puede tener el hombre. Consagra V. á la ciencia un amor apasionado; espera milagros de su propaganda, y en esa propaganda pone todas las fuerzas y todas las ilusiones de su espíritu. ¡Qué hermosísimo cuadro el que, con este motivo del Centenario, trazó V. de la extensión universitaria en Valencia, cuya inauguración proclamaba y cuyos magníficos resultados creía tocar ya con la mano! Yo no sé si eran de prever las dificultades con que había de tropezar tan generosa fantasía, si no es posible realizar, por el momento, entre nosotros lo que, de un modo general, se hace en las Universidades de los países más cultos, y en esfera limitada ensaya también en España la de Oviedo; sé que ha sufrido V. una honrosa decepción al dar por encarnado ya en la realidad lo que no es todavía más que una idea halagadora. Por ello no le censuro, no, le felicito, porque no juzgo perdida por completo la semilla del bien que V. arroja á manos llenas; la que no germine hoy, mañana germinará, y de todas maneras hay que bendecir la mano que con tan buena fe le prodiga. Por España, por Valencia ha trabajado V.; España y Valencia, principalmente, se lo agradecerán. Si entiende que el cronista de la ciudad del Turia tiene alguna autoridad para calificar á sus paisanos, yo declaro que V., mi querido Candela, es un buen valenciano.

Esta declaración no vale tanto como la Gran Cruz con que el Gobierno de Su Majestad ha recompensado justamente su gestión en el IV Centenario de la Universidad de Valencia, pero el afecto con que V. me favorece hará que no sea para V. enteramente baldía.

Teodoro Llorente
Cronista de Valencia.

(1) Consulte's la carta 825.
(2) En 23 de gener de 1500 el papa valencià Alexandre VI expedí autorització per a la fundació de la Universitat a instàncies del seu nebot el Cardenal de Pàdua, arquebisbe de València. En 16 de febrer de 1502 lo rei Ferran el Catòlic confirmà la fundació, que se proclamà pels carrers de València en 13 d'octubre d'aquest any.
(3) El Dr. Salvador Castellote, bisbe de Jaén i arquebisbe preconitzat de Sevilla (1855-1906).
(4) Melquíades Àlvarez, asturià, cap del partit reformista, en el discurs de la sessió inaugural.

973 A Manuel Cañete (1).

[Valencia] hoy 19 agosto 1875.

Sr. D. Manuel Cañete.

Muy señor mío y de todo mi aprecio.

La amistad de algunos críticos me ha proporcionado ocasión de leer en varios periódicos revistas benévolas acerca *Las Leyendas de Oro* (2) ; pero, aunque siempre son gratos para el autor los elogios, éstos no satisfacen sino viniendo de persona tan autorizada é imparcial como V. lo es. Excuso, pues, decirle que me ha proporcionado una verdadera satisfacción su artículo de la *Revista Europea,* y que las cariñosas excitaciones de V. me animarán á coleccionar, corregir y publicar alguna cosa más.

Entresaqué *Las Leyendas* de muchos papelotes, que tenía arrimados, pues hoy el periodismo me aparta de mis favoritos estudios literarios. De aquel montón puede aún salir otro tomito de poesías, no ya narrativas, sino líricas, y es posible que me decida á darlo á la estampa.

Otra obra más grande tengo entre manos : una traducción del *Fausto.* Algunos amigos de Madrid conocen algo de ella y me animan á publicar la primera parte, que es lo que tengo traducido (3). Si al otoño fuese algunos días á esa corte, leería á V. este trabajo.

Celebro mucho que se me presente ocasión (tan grata para mí) de ofrecerle mi amistad y mis servicios. Disponga V. de ellos, pues tiene que pagarle una deuda de gratitud s. s. s. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Manuel Cañete, literat i crític, fill de Sevilla (1822-1891). Escrigué principalment en el diari *La Época* i la revista *La Ilustración Española y Americana* de què era crític teatral.
(2) Alludix a la primera edició publicada en 1875.
(3) La publicà en 1883.

974 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] hoy 18 de julio [1878].

Sr. D. Manuel Cañete.

Distinguido y estimado amigo:

Carlos Coello (1) me escribe, invitándome muy cariñosamente á escribir algo para el álbum fúnebre de la Reina (2) y me dice que lo envíe á V.

Siempre huyo estos compromisos, pues me duele manifestar la pobreza de mi ingenio en lizas á las que concurren los primeros poetas. Pero en esta ocasión, es tal el asunto, que no quisiera excusarme.

Y me ocurre una idea.

¿Por qué no admiten VV. en su álbum poesías en los dialectos literarios de España? Yo les enviaría una en valenciano; Víctor Balaguer podría escribirla en catalán, y la mallorquina se encargaría á Jerónimo Rosselló, excelente poeta y muy entusiasta por la dinastía. Esto por lo que afecta á la lengua de oc. En gallego y hasta en vascuence conocerá V. quien trove.

Por más que algunos en Madrid no miren con buenos ojos este cultivo de otras lenguas ó dialectos, en este caso especial sería, á mi parecer, de buen efecto, que en todos ellos se expresase el inmenso dolor producido por la pérdida de la malogra[da] reina.

Si acepta V. la idea, espera sus órdenes su affmo. amigo

Teodoro Llorente.

(1) Carles Coello Pacheco, poeta líric i autor dramàtic, fill de Madrid (1850-1888).
(2) Mercedes d'Orleans, primera esposa d'Alfons XII, que havia mort el 27 de juny de 1878.

975 A MANUEL CAÑETE.

Las Provincias, Caballeros 47. Valencia, hoy 26 de mayo [1880].

Sr. D. Manuel Cañete.

Querido amigo:

Mil enhorabuenas por el éxito de su discurso en la Academia de San Fernando (1). Ya estoy ansioso de leerlo: ¡me dejaron tan

buena impresión aquellos valientes últimos párrafos, que V. me dió á conocer!

He visto en la *Época* algo sobre V., escrito por nuestro buen amigo Carlos Coello (2). Voy á copiarlo en *Las Provincias*.

Aquí me tiene V. atareadísimo con las enojosas faenas de la prensa cotidiana, recordando con delicia nuestras pláticas de Montserrat (3) y de la fonda de Oriente (4).

Suyo devotísimo

Teodoro Llorente.

(1) Cañete, elegit acadèmic en 1870, llegí el discurs d'entrada sobre *El realismo en la pintura* el 23 de maig de 1880.
(2) Veja's la carta anterior.
(3) Alludix a les festes del milenari, en què guanyà un premi en el certamen literari-musical de 25 d'abril, celebrat a Montserrat.
(4) La fonda on posava Llorente, quan anava a Barcelona.

976 A Manuel Cañete.

[Valencia] hoy 27 de enero [1883].

Sr. D. Manuel Cañete.

Querido amigo y maestro:

No puedo prescindir de felicitar á V. por la Gran Cruz que se le ha concedido, aunque las circunstancias son tristísimas para mí. Hace cuatro días falleció mi buen padre. Calcule V. cómo estará mi espíritu.

Por este mismo correo le envío un número de *Las Provincias*, en el que consigno el juicio que me merece la gracia, ó por mejor decir, la justicia que se le hace á V.

Está terminándose la impresión del *Fausto* que he traducido (1). Se lo remitiré á V. ¡Todo esto mezclado con el mayor dolor de mi vida!

Dispense V. No tengo la cabeza para proseguir.

Siempre de V. affmo. amigo

Teodoro Llorente.

(2) Consulte's la carta 973.

977 A Manuel Cañete.

Valencia 7 de marzo [1883].

Sr. D. Manuel Cañete.

Mi distinguido amigo: Hace poco dile el parabién por la Gran Cruz; ahora tengo que repetirlo por su admisión en la Academia de la Historia, todo muy justo y merecido.

He enviado á V., por medio de un amigo, mi traducción del *Fausto*. Deseo saber si la ha recibido. En el caso de que la haya leído, y se digne decirme su opinión, será completo el favor.

Y no quiere molestarle más su affmo.

Teodoro Llorente.

978 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] hoy 10 de enero de 1884.

Sr. Don Manuel Cañete.

Mi respetable y querido amigo :

Al leer en la *Ilustración* su último artículo de teatros, me ha parecido que sus reservas sobre *La Pasionaria* (1) indican un juicio contrario, ó por lo menos distinto, del de ese público que tan admirado quedó del drama ; y como se ha limitado á consignar el éxito obtenido en Madrid, juzgo que no ha de serle indiferente conocer el modo cómo lo ha recibido la crítica en Valencia.

Con este objeto le envío un articulito que he publicado en *Las Provincias* (2). Poca autoridad tiene mi opinión, adversísima á la obra, pero verá V. que tampoco le ha sido favorable la de otros periódicos de ideas avanzadas en política y grandes aplaudidores de las novedades introducidas por Echegaray en el Teatro español.

Dispense V., mi querido amigo y digno maestro, el que le moleste con estas indicaciones, quizás inoportunas. Quisiera tener la fortuna de que V. no me haya olvidado. Hace cerca de un año le envié mi traducción del *Fausto,* y le escribí, pidiéndole su parecer. La falta de contestación me hace creer que no sería favorable ; pero esto no amengua la estimación que le profesa su affmo. amigo

q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) *La Pasionaria,* drama discutit de Leopold Cano.

(2) *Las Provincias* publicà una crítica molt severa, condemnant les seues tendències socials i literàries. Quasi tota la premsa valenciana rebé mal l'obra.

979 A MANUEL CAÑETE.

Valencia 20 de enero [1884].

Mi querido D. Manuel :

Gracias, mil gracias por su benevolentísima mención. Es V. demasiado bueno para conmigo.

Estoy esperando con ansiedad el número venidero de la *Ilustración.*

Suyo affmo.

Teodoro Llorente.

980 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] hoy 17 de marzo [1884].

Sr. D. Manuel Cañete.

Amigo mío: Tengo que repetirle las gracias por la mención lisonjerísima que de mí hace en su último artículo sobre *La Pasionaria,* aunque en este caso he de confesar á V. que me avergüenzan las benevolencias de su amistad, que le han dictado un epíteto á todas luces excesivo.

Estoy enteramente conforme con el juicio de aquel drama, hecho por V. con merecida y oportuna severidad; creo que hay que dar la batalla á esa literatura malsana y antiartística, que ha ido creciendo en bríos y atrevimientos por débiles tolerancias y culpables condescendencias. ¡No es poca osadía la de ese señor Sellés (1), que convierte el teatro en inmundo lupanar! Si no le hubiesen alabado tanto su pretencioso y gongorino *Nudo gordiano,* no hubiera tenido aliento para venírsenos con esa[s] sucias novedades.

Le remito á V. los dos números de *Las Provincias* en los que he copiado sus artículos, declarando mi conformidad con ellos. Poco añade mi adhesión á la reconocida autoridad de V.; pero creo que satisfará al amigo, si importa poco al crítico.

Y queda siempre á sus órdenes

su affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Eugeni Sellés Angel, autor dramàtic, fill de Granada (1842-1926). El *Nudo gordiano,* drama social en tres actes, fon estrenat en el Apolo de Madrid en 1878.

981 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] hoy 24 febrero 1885.

Sr. D. Manuel Cañete.

Querido maestro: durante un mes he recorrido con ansiedad las columnas de la *Corresp.ª* al recibir todos los días el correo, buscando noticias de su enfermedad. Hace ya bastantes años, mi padre (q. e. p. d.) sufrió la misma dolencia, y nos tuvo bastante tiempo en grave cuidado; recordaba yo ahora aquellas zozobras, y pedía á Dios que saliera V. tan bien del apurado lance, como mi padre salió entonces.

No escribí á V. aquellos días, porque comprendía que no estaba para leer ni que le leyesen cartas; hágolo ahora para felicitarle y felicitarme de que haya recobrado la salud, y pedir á Dios que se la conserve luengos años, como hace esperar su robusta naturaleza y espíritu animoso.

¿Y el prometido viaje á Valencia? ¿Cuándo se resuelve V. á realizarlo? Este año estamos mal; tenemos el campo devastado y muy arruinadas nuestras hermosas huertas de naranjos; pero sonríe ya la primavera, y si V. se decide á visitarnos, debe aprovechar el mes de abril ó el de mayo, pues después hace ya mucho calor.

Estoy arreglando para la biblioteca de «Arte y Letras» un tomo de poesías de Enrique Heine (1). Si puedo hacer una visita á esa corte antes de publicarlo, verá V. algo y me dará sus benévolos consejos.

Repitiéndole los plácemes, queda á sus órdenes

su affmo.
Teod[oro] Llorente.

(1) El volum de *Poesías de Henie* d'esta Biblioteca porta la data de 1885.

982 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] 24 de julio de 1885.

Sr. D. Manuel Cañete.

Ilustre maestro y buen amigo:

Envié ayer á V. mi *Llibret de versos,* colección de lo menos malo que he escrito en lengua valenciana. Hace ya dos meses que va por el mundo, pero habiendo coincidido con su publicación la venida del cólera, no he podido pensar más que en la defensa de la familia y de la mucha gente que de mí depende, y á la cual no debía abandonar. Ahora, que amengua la epidemia — gracias á Dios —, vuelvo á acordarme del pobre *Llibret,* y lo remito á V., recomendándolo á su amable indulgencia.

Es V. uno de los pocos escritores insignes de Madrid que conoce y aprecia el renacimiento lemosín, y esto me hace esperar que le será simpática mi modesta obra. Gran satisfacción sería para mí que se dignase ocuparse de ella en la *Ilustración* ó en sus cartas al *Diario de la Marina.*

Cuando nos vimos en Villanueva y Geltrú (1), tuvo V. la bondad de ofrecerme copia de lo que había escrito en esas cartas sobre la traducción del *Fausto.* No quiero que se moleste sacando dicha copia; si se sirve decirme la fecha del *Diario de la Marina,* pediré el número á la Redacción. Dispense V. esta insistencia: es prueba de que aprecio en mucho la opinión de mi maestro.

Deseando que se libre V. de las zozobras que nos hace pasar la epidemia, queda siempre á sus órdenes

su affmo.
Teodoro Llorente.

(1) En una visita a la Biblioteca-Museu Balaguer per la tardor de 1884. Consulte's la carta 150, vol. I.

983 A Manuel Cañete.

[Valencia] hoy 5 de junio [1886].

Sr. D. Manuel Cañete.

Respetable amigo y maestro:

Una de las cosas que más me han lisonjeado en la elección de correspondiente de la Real Academia Española (1), es que V. haya sido el primer firmante de la propuesta. No lo sabía hasta que he recibido el oficio en que se me anuncia la elección, y por eso no he cumplido antes el grato deber de expresarle mi reconocimiento.

Está siempre á sus órdenes

su affmo. S. S. y a.
q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Consulten-se les cartes 190 i 191, vol. I.

984 A Manuel Cañete.

[Valencia] hoy 31 diciembre 1888.

Sr. D. Manuel Cañete.

Querido amigo y maestro: Deseo á V. felices días y felicísimo año nuevo. Pido á Dios que conserve su vida y su salud, para que pueda seguir muchos años adoctrinándonos en la buena escuela de la sana literatura.

Y ahora voy á hacerle una petición. Sabe V. que soy «regionalista», como ahora llaman, no desaforado, como lo son algunos, sino «templadísimo», como está en mi carácter, y «armónico», como está en mis ideas, es decir, regionalismo prudente, dentro del españolismo entusiasta.

Leyendo estos días el último libro de nuestro buen amigo el gran poeta Verdaguer (1), me ocurrió traducir una de sus composiciones, que se prestaba fácilmente á ello. Se la envío á V. (2). Si no le parece mal, y en ello no hay otro inconveniente, me alegraría que se publicase en la *Ilustración,* como tributo á Verdaguer. Por supuesto, después de corregida por V., para lo cual le remito por este mismo correo el libro *Patria,* por si aún no hubiere llegado á sus manos.

Es siempre de V. el más humilde discípulo q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) *Patria.* Poesies de Mossen Jacinto Verdaguer ab un prólech de Mossen Jaume Collell, Barcelona, Giró, 1888.
(2) La composició traduïda és *L'arpa.*

985 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] hoy 20 enero 1889.
Sr. D. Manuel Cañete.
Amigo y maestro: Me lisonjea el buen concepto que ha formado V. de mi traducción del *Arpa,* y le agradezco sobremanera la nota afectuosísima con que acompaña y realza su publicación (1). Veo que en V. el amigo vale aún más que el crítico.
Queda siempre á sus órdenes

Teodoro Llorente.

(1) La traducció de Llorente se publicà en la revista *La Ilustración Española y Americana,* núm. 2, pàg. 35, de l'any 1889.

986 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] 10 de agosto [1889].
Sr. D. Manuel Cañete.
Querido amigo y maestro:
Leo en los periódicos que está V. restablecido de una indisposición. Lo celebro mucho, y deseo que su robusta y privilegiada naturaleza no vuelva á incurrir en estos lapsus.
He de pedirle un favor: que me diga, si lo sabe, quién está encargado de la biblioteca particular de Palacio. Me dicen que hay allí un códice interesantísimo para nuestra literatura valenciana.
Dispense V. la libertad que se toma su devotísimo

Teodoro Llorente.

987 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] hoy 13 agosto 1889.
Sr. Don Manuel Cañete.
Querido amigo y maestro: Es V. tan bueno que todo me lo facilita. Se trata de una investigación histórico-literaria de cierta importancia.
El códice á que me refiero es el que contiene la tragedia del *Hom enamorat y la fembra satisfeta,* de Mosén Domingo Mascó (1), que se dice representada en el Palacio Real de Valencia en 1394, dato importantísimo para la historia del teatro español.

Las noticias de esta tragedia las dió el erudito valenciano de fines del siglo pasado Don José Mariano Ortiz, diciendo que el ms. obraba en su poder. No está en Valencia, y aquí se juzga perdido, y aun hay quien duda de su autenticidad. Vea V. lo que dice Francisco Danvila á la página 43 del opúsculo (que le envío por este mismo correo) sobre *Na Carroça de Vilaragut* (2).

Pues bien; me han dicho que la citada tragedia está en la biblioteca particular de Palacio, y esto es lo que quisiera comprobar. Si su amigo el Sr. Zarco del Valle (3) quiere tomarse esta molestia, se lo agradeceremos mucho los escritores valencianos, y á V. su amable intervención.

A sus órdenes y ansioso de servirle.

Su amigo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Domingo Mascó, jurat de València i viscanceller del rei Joan I, mort en 1427.

(2) *Na Carroça de Vilaragut, estudio biográfico*, de l'historiador valencià Francesc Danvila, obra premiada en els Jocs Florals de «Lo Rat Penat» de 1888, on se defensa a Na Carroça dels càrrecs que li feien d'influència en la casa reial.

(3) Marian Remon Zarco del Valle, diplomàtic, mort en Madrid en 1906.

988 A Manuel Cañete.

[Valencia] hoy 14 agosto 1889.

Sr. D. Manuel Cañete.

Amigo y maestro: Después de escribir ayer á V. ha venido á mis manos el opúsculo sobre *Manuscritos Catalanes de la Bibliot. de S. M.* de J. Massó Torrents.

En él no está citada la tragedia del *Hom enamorat;* pero sí la otra obra del mismo autor, de que habló Ortiz, *Reglas de Amor y Parlament de un hom y una fembra.*

Es posible que los que me dieron la noticia, cuya comprobación deseo, hayan equivocado una cosa con otra.

Si no está en la Bibliot. de Palacio aquella tragedia, aún pediría al Sr. Zarco del Valle el favor de que examinase dicho *Parlament,* y viese si la indicación (añadida en fecha posterior) de estar escrito á petición de La Carroza, y de referirse á esta dama y al rey Don Juan las cartas amorosas, están justificadas por el contexto del escrito.

Pidiendo de nuevo perdón de estas exigencias, se repite á sus órdenes

su affmo. y obligado
Teodoro Llorente.

989 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] hoy 27 enero de 1890.

Sr. D. Manuel Cañete.

Querido amigo y maestro: Le escribo para felicitarle, pues leo en los periódicos que está V. restablecido de su enfermedad. Cosa es que me alegra mucho.

Recibí su saludo de Año Nuevo: ¡sea bueno para todos! Yo estoy abatido con la pérdida de muy buenos amigos. La muerte de Querol (1) ha sido para mí un golpe, del cual quedo para siempre dolorido. Era, para mí, más que un hermano. Ahora he perdido á otro amigo queridísimo, á Iranzo y Simón (2), poeta valenciano de los mejores, y un modelo de hombres buenos y honrados. El pobre ha muerto tísico, después de siete años de penosa enfermedad. Ante esos ejemplos da gozo ver personas como V., manteniéndose tan fuertes de cuerpo y de alma. ¡Dios le mantenga muchos años esa doble fortaleza!

Eso es lo que desea

su amigo affmo.
Teodoro Llorente.

(1) El poeta Vicent W. Querol.
(2) Víctor Iranzo Simon, poeta valencià, fill de Fortanete (Terol) (1850-1890).

990 A MANUEL CAÑETE.

[Valencia] 24 marzo 1891.

Sr. D. Manuel Cañete.

Mi respetable maestro y querido amigo: He venido á pasar con mi familia y con mi periódico las vacaciones parlamentarias. Regresaré á esa Corte después de Pascuas, y entonces tendré ocasión de ver á V. más despacio y de hablar de algo menos enojoso que la política.

Durante los días que estuve ahí, me pidieron versos para un álbum, y escribí los que van adjuntos. Si los considera V. buenos para publicarlos en la *Ilustración,* ruégole que los dé á este periódico.

Es siempre de V. devotísimo y admirador

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

991 A Ricard Carreras.

Playa de Nazaret 20 agosto 1904.

Sr. D. Ricardo Carreras.

Estimado amigo y compañero : Huyendo del calor de la ciudad, paso la canícula en una alquería, á orillas del mar. Aquí me han traído de la Redacción su tercer artículo, al cual he dado inmediatamente el «exequatur» y creo que se publicará mañana mismo. Acepto muy gustoso el ofrecimiento que V. me hace, de enviar pronto algunos otros.

Esto le probará á V. que me parecen bien estos trabajos de crítica literaria ; ahí tiene V. la «impresión íntima» que me pide. ¿ Quiere V. que les ponga alguna tacha ? Pues para que vea hasta qué punto llega mi franqueza, les pondré una, muy ligera (y que para otros quizás no lo sea).

Yo soy amantísimo, quizás exageradamente, de la naturalidad en el lenguaje, y me parece que V., en materia lingüística, hace algún alarde de erudición lingüística, empleando algunos vocablos extraños, aunque castizos. Para otros esto será un mérito más (1).

Pero, aunque V. siga exhumando los más recónditos del Diccionario Castellano, no por eso dejará de considerarse honrado con la publicación de sus artículos su affmo. amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 406, vol. II, de Ricard Carreras donant explicacions sobre este punt.

992 A Ricard Carreras.

[Valencia] 10 febrero 1905.

Sr. D. Francisco (1) Carreras.

Querido amigo : Recibo el número corriente de la *Revista de Aragón* y encuentro un articulito justamente laudatorio sobre *D.ª Abulia* (2). Por si V. aún no lo ha visto, lo hago copiar y se lo envío.

Quisiera saber si V. se propone hacer la crítica de la novela *La verdad desnuda,* que acaba de publicar la casa Henrich (3). Ya sabe que con mucho gusto inserto estos artículos suyos.

Y que estoy siempre á sus órdenes amigo affmo.

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Per distracció per comptes de Ricard.
(2) Consulte's la carta 945.
(3) Alludix a la novella de Gregori Martínez Sierra *La Humilde Verdad*, publicada per la casa Henrich i C.ª de Barcelona. Consulte's la carta 420, vol. II, contestació de Carreras.

993 A Ricard Carreras.

Museros 5 de octubre de 1905.

Sr. D. Ricardo Carreras.

Mi distinguido amigo : Con mucho gusto he leído los dos artículos crítico-literarios con que ha favorecido á *Las Provincias,* y le agradezco esta colaboración.

Ahora emprendo el *Almanaque,* y quisiera insertar en él algo de V. Ha de ser corto, porque así lo exige la índole de la publicación, y pref[e]riría que, fuera lo que fuese (cuento, cuadro de costumbres, de tipos, de naturaleza...), tuviese color local.

Aquel proyecto de que hablé á V., de traducción de poetas franceses del siglo XIX, ya está en marcha. Hacen el libro Montaner y Simón, y ya tienen el original.

Supongo que V. no tendrá la pluma ociosa y deseo conocer sus trabajos.

Si el amigo Guinot (1) quisiera favorecerme también con algo para el *Almanaque,* se lo agradecería igualmente.

Hágame V. el favor de decírselo.

Y mande siempre á su affmo. amigo y compañero

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Salvador Guinot, sociòleg i escriptor valencianista, fill de Castelló de la Plana. D'ell és la carta 330, vol. II.

994 A Ricard Carreras.

Museros 29 octubre 1906.

Sr. D. Ricardo Carreras.

Querido amigo : Con vivo interés he leído la carta de V., en la que transpira un afecto que le agradezco mucho. Me ofrece V. para pronto un artículo destinado á nuestro *Almanaque,* y como éste se está ya componiendo, yo le ruego que adelante lo posible el anunciado envío. Y si siguen á él algunos trabajos para el periódico, ¡ miel sobre hojuelas !

Yo estoy descansando aquí de los días de trajín que llevé en Barcelona (1), trajín bien compensado con las atenciones y obse-

quios de aquellas gentes entusiastas y animosas. ¡Qué contraste con nuestros anémicos valencianos... y castellonenses! V. ahí, como yo aquí, tenemos que luchar con el general indiferentismo; pero ya ve V. que yo no [me] (2) abato. Haga V. lo mismo.

Muy suyo siempre amigo affmo.

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Llorente assistí al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana.
(2) L'original porta *me* esmenat en *no*.

995 A Ricard Carreras.

Masía de San Vicente dels Algadins [21 noviembre 1906].

Amigo Carrera[s]: Hace quince días, me dijo V. en Valencia que tenía escrito el artículo para *Las Provincias* y que me lo enviaría en seguida. Como no ha venido, temo que haya sufrido extravío, y se lo aviso, pues tengo vivo interés en que no falte la firma de V. en nuestro *Almanaque*.

Es de V. siempre amigo affmo.

q. s. m. b.
T[eodoro] Llorente.

996 A Ricard Carreras.

Museros 11 julio 1907.

Sr. D. Ricardo Carrera[s].

Mi buen amigo: He enviado á V. el libro *Versos de la juventud*, que acabo de publicar. En la *Advertencia preliminar*, que precede al texto, encontrará V. las razones de esta publicación, que á muchos parecerá quizás extemporánea. Yo no sé si ha cambiado tanto el gusto del público, que ya no pueda pasar los versos de hace cincuenta años. Me gustaría mucho conocer la opinión de V., que para mí vale mucho. Y en el caso de que no fuese completamente contraria, le agradecería que la expresase en su periódico *La Provincia* (1), aunque sea con el laconismo que exigen sus breves dimensiones. De este modo se enterarían en Castellón de que todavía alienta este viejo poeta.

Hace mucho tiempo que no sé de V., y lo siento. Dígame algo de su vida y sus trabajos literarios. No es posible que *D.ª Abulia* se quede sin sucesión.

Suyo affmo. amigo y compañero

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

Escríbame á la Redacción de *Las Provincias*, de donde me envían las cartas. Si dice algo de mi nuevo libro en su periódico, envíemelo con faja á mi nombre.

(1) *La Provincia*, diari de Castelló de la Plana, orgue del partit conservador. Consulte's la carta 525, vol. II, contestació de Carreras.

997 A Lluís Cebrian Mezquita.

Las Provincias, Torno S. Cristóbal 3, Valencia hoy martes.

Amigo Cebrián :

Esta tarde, á las cinco, tengo Junta del Rey Don Jaime (1).

Lo digo por si V. tenía idea de venir á esa hora.

Suyo affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Junta constituïda en 1876, centenari de la mort del rei Jaume I, per a promoure l'erecció d'una estàtua eqüestre al dit rei en una plaça de València. El peu d'obra fon construït en 1877, el model de fusta el treballà en Barcelona l'escultor Vallmitjana de 1882 a 1886. Consulte's la carta 94, vol. I. La fosa gran en bronze se féu en València l'abril de 1890. La inauguració solemne se tingué el 20 de juliol de 1891.

998 A Lluís Cebrian Mezquita.

Las Provincias, Mar 48, Valencia hoy viernes [1888].

Amigo Cebrián : Eduardo Amorós (1) nos acompañará el domingo á Benaguacil y nos dará una paella. Pasaremos también á Liria, y sacaremos calcos de las lápidas (2), pues las pide con vivo interés el P. Fita (3).

Cuento con V.

Su affmo.
Teod[oro] Llorente.

(1) Eduard Amorós, polític, germà de Ciril, que tenia finques en Benaguacil (1838-1894).

(2) Làpides romanes descobertes en unes excavacions prop de Líria en 1888.

(3) El P. Fidel Fita i Colomer, jesuïta, historiador, fill d'Arenys de Mar (1835-1917).

999 A Lluís Cebrian Mezquita.

Las Provincias, Mar 48, Valencia hoy martes.

Amigo Cebrián : Para tratar de un asunto que interesa á las letras valencianas, le ruego que se pase por esta Redacción, si puede, mañana, miércoles, á las 5 de la tarde.

Su affmo. amigo
T[eodoro] Llorente.

1000 A Lluís Cebrian Mezquita.

[21 junio 1890].

Amigo Cebrián: Ayer tarde vino, en efecto, ese sacerdote á pedirme que visitase el sepulcro á que se refiere (1). Quedé con Tramoyeres (2) en que iríamos á las doce, esta mañana, y lo avisé á Martínez Aloy (3). Tendré mucho gusto en que venga V. también.

Su amigo affmo.
T[eodoro] Llorente.

(1) Mn. Ignasi Guillem, beneficiat de la parròquia de Sant Joan del Mercat. Consulten-se les cartes 857, 1179 i 1180.
(2) Lluís Tramoyeres Blasco, escriptor, redactor de *Las Provincias*, fill de València. D'ell és la carta 743, vol. II.
(3) Josep Martínez Aloy.

1001 A Lluís Cebrian Mezquita.

[Valencia] hoy lunes [febrero 1891].

Amigo Cebrián: Víctor Balaguer merece algún obsequio por parte del Rat-Penat, puesto que dedicaba á nuestros Juegos florales el poemita que acaba de publicar (1). Sin perjuicio de lo que oficialmente pueda hacer la corporación, visitándole, etc., aviso á V. que mañana le convidaremos á comer algunos pocos amigos (2). Si á este obsequio se agregasen algunos de VV., quedaríamos todos cumplidos.

Ruégole contestación esta tarde (3).

Su amigo affmo.
T[eodoro] Llorente.

(1) El poemet aludit és *Lo Romiatge de mon ànima*, publicat en 1891. El presentà per als Jocs Florals del Rat Penat de 1890, que se suspengueren per temors del còlera. Consulten-se les cartes 931 a 934.
(2) De pas cap a Madrid a últims de febrer de 1891 Balaguer fon obsequiat pels literats valencians, i en el banquet los donà a conèixer la seua nova obra dramàtica *Los Pirineus*.
(3) Fins ací lletra de Pasqual Llorente.

1002 A Lluís Cebrian Mezquita.

Las Provincias, Mar 48, Valencia hoy 15 de octubre.

Sr. D. Luis Cebrián.

Querido amigo: He comenzado á hacer el *Almanaque* y espero

que este año nos favorecerá V. también con alguna de sus composiciones (1).

Dándole las gracias por anticipado su amigo affmo. se despide (2)

T[eodoro] Llorente.

(1) Cebrian collaborà en el *Almanaque de Las Provincias* en vida de Llorente quasi tots els anys, començant en 1883.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1003 A Lluís Cebrian Mezquita.

Las Provincias, Mar 65, Valencia hoy 2 de abril [1898] (?).

Amigo Cebrián: Me ha dicho Martí (1) que tiene V. el libro publicado por Cabrerizo (2), en el cual se comprenden himnos patrióticos de aquella época, entre ellos el de Riego, consignando que la música es de Gomis (3). Me interesa mucho ver este libro y, si V. me lo facilita, se lo agradeceré.

Muy suyo siempre amigo afmo.

Q. S. M. B. (4)
T[eodoro] Llorente.

(1) Francesc Martí Grajales, historiador i bibliòfil, fill de València (1862-1920).
(2) Marian Cabrerizo, escriptor i llibreter, fill de Viñuelas (1785-1868). Molt jove establí una impremta en València. Era republicà.
(3) Josep Melcior Gomis Colomer, compositor, fill d'Ontinyent (1791-1836). Era company en política de Cabrerizo.
(4) Fins ací lletra de Pasqual.

1004 A Lluís Cebrian Mezquita.

P. de Trinitarios 2, Valencia hoy 17 abril.

Amigo Cebrián: Marcho al campo dentro de muy breves días y aquí tendré el tiempo que me falta para todo. Si V. no puede escribir [mientras]tanto el artículo sobre las ruinas romanas de Ador (1), envíeme la relación del P. León (2), pues éste se halla deseoso que se dé cuenta de su trabajo.

Es siempre de V. amigo afmo.

Q. B. S. M. (3)
T[eodoro] Llorente.

(1) Ador, poble de la Vall de Gandia, on havia descobert unes ruïnes romanes el P. Leandre Calvo, escolapi del collegi de Gandia.
(2) El P. Calvo, persona molt entesa en arqueologia, havia deixat a Cebrian uns quaderns que parlaven de les ruïnes d'Ador.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1005 A Lluís Cebrian Mezquita.

Hoy 5 marzo [1900].

Sr. D. Luis Cebrián.

Mi querido amigo: Permita V. que le haga un segundo encargo. Tengo apuntado en mis notas sobre nuestra visita á Fuente la Higuera (1) que tomamos un apunte de los escudos de armas que hay en el retablo de la iglesia parroquial, cuyas pinturas se han atribuído á Juanes. Creí que tendría este apunte Martínez Aloy, pero me dice que no lo tiene (2). ¿Lo tendrá V.? Si es así, le agradecería mucho que me lo facilitase.

Su amigo afmo. Q. B. S. M. (3).

T[eodoro] Llorente.

(1) En una gira de la secció excursionista de «Lo Rat Penat» en setembre de 1899.
(2) Estos escuts per estar molt alts no se pogueren copiar.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1006 A Lluís Cebrian Mezquita.

Hoy 8 julio [1902].

Sr. D. Luis Cebrián.

Mi querido amigo: El Rector (1) me ha consultado sobre una función de teatro para el Centenario de la Universidad, indicándome que para ser cosa seria y solemne le parecía bien representar alguna obra antigua de autor valenciano. No me parece mal la idea, y como el dramático más famoso que tenemos es Guillén de Castro, éste debía ser en mi concepto el preferido y entre sus obras la más notable *Las Mocedades del Cid.*

Yo no sé si esta comedia tiene algún arreglo, que facilite su representación, y me va por la cabeza que V. ha trabajado algo en esto. De todos modos, como conoce V. bien las obras de aquel ingenio valenciano, le ruego que estudie el caso y que se aviste con el Dr. Candela. Yo marcho de Valencia dentro de ocho días, pero volveré á mediados de agosto y ayudaré á VV. en lo que pueda.

En mi concepto, la función debiera terminar con una pieza cómica del teatro valenciano.

Está siempre á las órdenes de V. su amigo afmo. y s. s.

Q. S. M. B. (2)

Teodoro Llorente.

(1) El Dr. Manuel Candela, de qui és la carta 825.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1007 A Lluís Cebrian Mezquita.

Playa de Nazaret 17 julio [1904]?

Sr. D. Luis Cebrián y Mezquita.

Mi querido amigo: A este rincón, adonde he venido con mi familia para respirar las brisas del mar de primera mano, llega la grata noticia de haberse V. decidido á operarse la quisicosa del cogote, y haberse realizado la operación felizmente. Me he alegrado mucho y me apresuro á darle el más cumplido [para]bien, que hago extensivo á su esposa é hijos, á quienes deseo completa salud, para que todos vivan felices y contentos.

Sabe V. bien que es muy suyo amigo affmo. y S. S. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

1008 A Lluís Cebrian Mezquita.

Museros 14 septiembre 1904.

Sr. D. Luis Cebrián y Mezquita.

Querido amigo: «Lázaro Floro» (1) me dice que V. le ha hablado de sus deseos de hacer una excursión á Almansa, Ayora y las ruinas de Murallón de Meca; á mí también me tienta mucho, y me parece que esta obra ha de honrar á «Lo Rat Penat».

Habiendo aplazado para la primavera el viaje que teníamos proyectado á la Mauritania, estoy «en disponibilité» para dicha excursión desde el 10 del próximo octubre. Si V. está también dispuesto, conmigo vendrá el intrépido «Lázaro Floro» y Pascual. Ya tenemos núcleo. Antes he de hacer una pequeña correría por la provincia de Alicante.

Sírvase V. decirme su opinión sobre todo esto, para comenzar los preparativos de nuestra excursión «Rat-penatesca», si cuento con V. No me escriba á este pueblo. Envíe la carta á mi casa ó á la Redacción; es más seguro y pronto. El próximo lunes, de nueve de la mañana á una de la tarde, estaré en casa: lo digo por si estuviese V. en la ciudad y quisiera que hablásemos.

Mis afectos á sus hijos, y mande V. á su constante y buen amigo

q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) «Lázaro Floro», pseudònim que usava en alguns treballs Mn. Josep Sanchis Sivera.

1009 A LLUÍS CEBRIAN MEZQUITA.

Museros 10 octubre [1904].

Amigo Cebrián :

Me ha dicho Honorato (1) que está V. dispuesto para la excursión de Almansa-Ayora, y que cuenta con algunos excursionistas. Yo también lo estoy, si puede hacerse en la semana que comenzará el día 16 y terminará el 23 del corriente, pues desde el 24 tengo necesidad de permanecer en Valencia.

Sírvase V. decirle á Honorato qué fecha le parece bien para la salida, dentro de aquella semana (si esto se ajusta á sus planes), y él me lo comunicará, para prepararlo todo.

Yo regresaré á la ciudad el jueves.

Muy suyo

Teodoro Llorente.

(1) Honorat Berga Garcías, gendre de Llorente.

1010 A LLUÍS CEBRIAN MEZQUITA.

[Valencia] hoy 3 [enero 1905].

Amigo Cebrián : Siento lo que ha pasado. No sé cómo se pierden ó retrasan las cartas que le envío. Ésta irá por conducto más seguro.

Nos reunimos unos pocos amigos para tratar del deseo que algunos habían manifestado de que los reuniese yo de vez en cuando para hablar de literatura y artes. Convinimos en que estas reuniones sean semanales, «los miércoles», de cuatro de la tarda hasta las siete ó hasta las ocho (por mí cuanto más largas mejores). No habrá convocatoria. Pueden venir todos los amigos, ó los presentados por éstos. Comenzarán el «día once».

Le invito á V. muy especialmente, y me alegraría que le acompañen sus hijos (1) y Muñoz (2).

Muy suyo siempre

T[eodoro] Llorente.

¿No me enviará antes algo para el *Almanaque*?

(1) Santiago Cebrian Ibor, poeta i historiador (1880-1921) i Lluís, del cos de bibliotecaris, poeta i erudit.

(2) Manuel Muñoz Barrachina, poeta renaixentista. En el *Almanaque de Las Provincias* té vàries poesies.

1011 A Lluís Cebrian Mezquita.

Masía de San Vicente dels Algadins 3 de diciembre 1906.

Amigo Cebrián : también yo tendré gusto en que hablemos de las cosas del «Rat Penat». Siempre me intereso por esta sociedad, hija nuestra, y lo que siento es que, por fas ó nefas, haya en ella tan repetidos disgustos.

Recibidos con gratitud sus versos y los del segundo Luis ; ahora espero los de Santiago y Muñoz Barrachina.

El artículo del amigo Benito Busó (1) irá en este *Almanaque ;* para el anterior, llegó tarde.

La necrología del maestro Cervera y Royo (2) la publicaré si V. me envía los datos ; y mejor sería que me la enviase ya redactada ; pero pronto, porque este año tengo muy adelantados los trabajos.

Y á ver si puede V. ayudarme en otra necrología : la de Rafael Valls y David (3) que ha muerto en Alicante. ¿ Sabe V. qué familia ha dejado, ó si hay aquí, ó en Manises (creo que era de allí) persona á quien poder dirigirme ? Ruégole que me lo diga.

Muy suyo amigo afmo. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Benet Busó Tàpia, crític musical (1840-1913).

(2) Antoni Cervera i Royo, professor de la Normal de València i autor d'obres escolars, fill de Requena (1857-1906).

(3) Rafel Valls i David, enginyer industrial i escriptor, fill de Manises (1851-1906). Se dedicà també a estudis artístics sobre ceràmica i d'erudició sobre la música.

1012 A Lluís Cebrian Mezquita.

[Valencia] hoy 18 enero 1909.

Amigo Cebrián : tengo muchas ganas de verle. La carta de V. me interesó y satisfizo mucho. No la contesté, esperando ocasión de hablarle, pero desde antes de Navidad estoy encerrado en casa, con un catarro á cuestas. Voy á reanudar las tertulias el miércoles próximo. Le agradeceré mucho que sea asiduo concurrente.

El *Almanaque* lo están encuadernando ya. Inserto las poesías de V., la de su hijo Luis (ambas muy de mi agrado) y una del vicario Genovés (1), aunque no me gusta tanto.

Le envío el tomo de Arteche (2), que se sirvió dejarme.

Hasta el miércoles.

Su affmo. amigo
q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Mn. Eduard Genovès Olmos, poeta i historiador, fill de Xàvea (1882-1922).

(2) *Guerra de la Independencia, historia militar de España de 1808 a 1814*, 4 vols., Madrid, 1868-81, obra escrita per Josep Gòmez de Arteche i Moro, oficial artiller i acadèmic de la Història.

1013 A Mn. Jaume Collell (1).

[Valencia] 16 de juny 1882.

Mon estimat Mossen Jaume:

He tingut gratíssima satisfacció al rebre els tres números de la *Veu del Montserrat*, que m'haveu enviat, y al vore allí, vestides de catalá, les meues cartes del nostre viatge (2). Al tornar á Valencia, se apoderaren de mí altra volta els fastidiosos quefers de la vida, y aquella poetica escursió quedá en la categoria dels ensómits. Llegint de nou les dites cartes l'ensómit ha revingut al esperit, y he gojat de nou tota sa dolsor. Molt me satisfá, per altra banda, la idea de que aquelles cartes, escrites de primera impresió, hajen segut del vostre gust.

Cumplint lo meu oferiment vos envíe la poesia que vaig llegir en lo dinar de Tarragona, pera que la publiqueu en vostre periódic, si al tornar á llegirla, no troveu que es massa dolenta pera aixó.

Done orde pera que envien *Les Provincies* á la Redacció de *La Veu de Montserrat*, y vos suplique que acepteu lo cambi.

L'articulet que haveu posat sobre la escursió, ha agradat molt als escursionistes de aquí.

L'amich mossen Jacinto (3) me digué que me enviaria lo llibre de monseyor Tolrá (4) sobre Sants Abdon y Senen; pero no se haurá enrecordat ó no l'haurá encontrat. Digaume si sabeu com puga adquirirse, pus desije coneixerlo y donarlo á coneixer als valencia[n]s, ja que son aquí molt venerats aqueixos sants.

No hia novetat alguna entre los companys de viatje: tots estan contentissims y desijosos de repetirlo. Conten tant de bó, que molts altres que no hi anaren, estan pesarosos: si ara s'escomensara de nou, aplegariem á la cinquantena.

Adeu siau, mon bon canonge, tota la meua familia vos saluda, y desija besaros pronte l'anell episcopal.

Teodor Llorente.

(1) Mn. Jaume Collell, canonge de Vich, poeta, orador i periodista (1846-1932).

(2) Les tres correspondències per a *Las Provincias*, que escrigué Llorente de Poblet, Santes Creus i Tarragona estant. Consulte's la carta 91, vol. I, contestació d'aquesta.

(3) Mn. Jacint Verdaguer.

(4) ***Histoire du martyre des Saints Abdon & Sennen, de leurs reliques, de leurs miracles et de leur culte***, per Mons. J. Tolrà de Bordes, prelat domèstic de S. S., París, Víctor Palme, 1880, 2.ª edició.

1014 A Mn. Jaume Collell.

Sr. D. Jaime Collell.

Valencia 5 de mayo [1883].

Querido amigo: He tardado en contestar á su afectuosa carta de pésame por la muerte de mi buen padre (Q. S. G. H.) (1). No lo tome V. á poco aprecio; puedo asegurarle que su amistoso recuerdo me fué de algún consuelo en aquella amarga tribulación. Había dejado la contestación de estas cartas hasta encontrarme más tranquilo; pero la calma del espíritu no viene, y cada vez que tomo la pluma para ocuparme de esta desgracia, se aviva más el dolor que ha producido.

Mi madre y toda la familia apreció mucho su recuerdo, y sobre todo las oraciones de V. para el difunto. Éste, que era creyente de buena raza, tuvo el consuelo de morir conformado con su suerte y esperanzado en el perdón de sus culpas, que no han debido pesar mucho en la balanza de la eterna justicia. A pesar de ello, nunca están de más las plegarias de los fieles, y si V. las repite en los altares de esa Sede del catolicismo, quedarémosle nuevamente obligados.

Leo con interés todas las cartas de V. en *La Veu de Montserrat,* y veo que saca gran fruto de su viaje á Roma. También yo tengo vivísimos deseos de ir, pero no sé si podré realizarlo. ¡Son tantas las dificultades que encuentra para todo, quien tiene que atender á tantas cosas como yo!

Los amigos de Barcelona me esperaban estos días allí, para asistir á los Juegos Florales; no he ido por el luto; me ha parecido que éste no debe limitarse á llevar gasa en el sombrero, sino que ha de extenderse á privarnos de aquello que nos regocija y complace.

En la familia, después de la desgracia del padre, no hay otra novedad. Pascualito sigue lo mismo. Mi mujer, los chicos, mi hermano y restante familia me piden les comunique su afecto.

Y deseando que V. repita la visita que nos hizo, ahora hace justamente un año (2), queda á sus órdenes su aff.^{mo} amigo

Teodoro Llorente.

(1) És la carta 108, vol. I, escrita des de Roma, on estava de viatge.

(2) Alludix a la visita a València i la estada en casa de Llorente, durant tres dies.

1015 A Mn. Jaume Collell.

Valencia 9 de julio [1883].

Amigo Collell:

Estuve en Barcelona la semana pasada, y pregunté por V. así que llegué. Sentí no encontrarle, porque hubiera tenido muchísimo gusto en darle un fuerte abrazo, y oírle sus impresiones de Roma. Por Mosén Jacinto he sabido que está bien.

En esta su casa no hay novedad después de la desgracia por la cual V. se interesó como verdadero amigo. Pascualito sigue con sus achaques, lo cual nos tiene en continua desazón. ¡Venga lo que Dios quiera!

Pasé un rato delicioso oyendo á Mosén Jacinto trozos de su *Canigó,* y crea V. que me cuesta trabajo no hacer público todo lo que pienso de esa hermosa producción. Pero el autor me pidió que no diese á conocer su argumento, y solamente he escrito el párrafo que verá V. en el folletín de un número de *Las Provincias* que le acompaño. Va otro número para que se lo remita á Mosén Jacinto, pues supongo que estará ya en los Pirineos, é ignoro su dirección.

Deseando que se presente pronto ocasión de verle, queda á sus órdenes

su affmo.
Teodoro Llorente.

1016 A Mn. Jaume Collell.

[Valencia] hoy 27 de mayo de 1885.

Sr. D. Jaime Collell.

Mi buen amigo y respetable canónigo: He de agradecerle la honra que tributó á mis *Gotxos á la Mare de Déu dels desamparats,* insertándolos en su *Veu de Montserrat.* Y como V. es tan bueno conmigo, esto me anima á pedirle otro favor: que diga en ese periódico algo, cuatro palabras, sobre el *Llibret* (1). No pido un elogio de pacotilla: sabe V. que no tengo vanidad como poeta; pido el parecer de V., autorizadísimo para mí.

Esto está mal; aunque se trata de ocultarlo, el cólera nos rodea por todas partes, y han saltado algunas chispas á la ciudad. Hasta ahora no han prendido, pero milagro será que nos libremos de la epidemia. Pida V. á Dios que haga ese milagro, porque en Valencia aún queda gente buena y creyente, no enteramente indigna de su misericordia.

No he podido aún consolarme de haber perdido la ocasión de visitar esa ciudad de Vich (2), que me es altamente simpática, por Balmes, por Verdaguer, por V. y qué sé yo por cuántas cosas más. Querol (3) tuvo la culpa, y me será difícil perdonársela.

Mi mujer y mis hijos le saludan, y yo quedo, como siempre, á sus órdenes.

B. s. m.
Teod[oro] Llorente.

(1) *Llibret de versos,* primera edició, publicada este any.
(2) Llorente anà este any als Jocs Florals de Barcelona, acompanyant a Vicent W. Querol, que havia de tenir el discurs presidencial.
(3) Querol tenia pressa de tornar a Madrid i no pogueren detindre's per a fer el viatge. Consulte's la carta 160, vol. I.

1017 A Mn. Jaume Collell.

[Valencia] hoy 22 de noviembre de 1886.

Sr. D. Jaime Collell.

Querido amigo: dispense mi tardanza en contestar á una carta tan satisfactoria como la suya; de un día á otro, se ha ido pasando la respuesta más de lo justo.

Sueño con complacencia en la bendición del templo de Ripoll reconstruído (1); y pido á Dios que nos dé vida y salud para asistir á ese hermosísimo suceso. Puesto que VV. son tan buenos para conmigo, que me honran con el ofrecimiento de un puesto en el Tribunal del Certamen (2), lo acepto gustosísimo, puesto que esto me obliga y compromete más á asistir. Me gustaría, es verdad, ganar allí un premio, como en Montserrat (3); pero no sé si podré escribir algo que valga la pena, y si sería premiado. Dejo, pues, lo incierto por lo seguro. Así, obligado por la merced de VV., tendré que vencer necesariamente los estorbos que se me presenten para asistir á la fiesta. Ya me parece que estoy ahí.

Núñez [de] Arce, que es muy amigo mío, me regaña porque no he aprobado su discurso. ¡Qué falta de sentido, la de nuestros hombres políticos! Estoy esperando con impaciencia lo que dirá V. en su excelente *Veu de Montserrat.*

Aquí no hay novedad: los valencianos, flojos y apáticos. Yo trabajo mucho en la parte de *Valencia,* de la *España* de Cortezo (4). Me parece que le gustará; no por lo que valga mi trabajo, sino porque está inspirado en «l'amor de la terra». Cuanto más profundizo en estos estudios, más me convenzo de la injusticia y la ligereza con que se trata á nuestro pasado.

La familia está buena, excepto el pobre Pascualito, que no

puede desechar sus ataques epilépticos. Hay que conformarse á esta cruz, por pesada que sea.

De V. aff.^{mo} amigo

q. s. m. b. (5)
Teodoro Llorente.

(1) Amb el traspàs a la mitra de Vich de l'ex-monestir de Ripoll se promogué la seua restauració prompta i plena, a fi de celebrar-hi solemnement el milenari de la consagració de la Basílica (888-1888). Consulte's la carta 180, vol. I.

(2) Els jurats eren Aguiló, Rubió i Ors, Quadrado, Llorente i Pépratx. Consulte's la carta 203, vol. I.

(3) *A la Verge de Montserrat,* premiada amb la ploma d'or del Bisbe de Lleida en lo certamen del milenari de 1880.

(4) La collecció *España, sus monumentos y arte, su naturaleza e historia,* editada per Daniel Cortezo i C.ª de Barcelona.

(5) Fins ací lletra de Pasqual Llorente.

1018 A Mn. Jaume Collell.

[Valencia] 8 de maig de 1887.

Sr. Don Jaume Collell.

Amich y Senyor : Avuy es gran día pera Valencia : se fa, com tots los anys, la festa de la Mare de Deu dels Desamparats, y pareix que la Primavera vinga aposta, y que s'óbriguen les azutzenes y les roses, per festejar á nostra Santa Patrona. Vosté coneix ja l'alegria d'aquest jorn, grat als valencians, puix tinguérem lo gust de passarlho junts, fa pochs anys. Peró, ab tot y ab aixó, tinch que dirli que enguany, en mitj de la festa, sent un gran anyorament ; y es, que no puch consolarme de no (no) haverlos acompanyat á eixa deliciosa anada á Mallorca (1), que tantes vegades he ensommiat, y que, pera mi, se ha desbaneixcut, com tots los ensommis.

Malaltía del pobre Iranzo (2), que está molt delicat de salut ; temors de Cebrián (3) perque lo mateix li passa á sa muller ; y pera mí, que estich — ¡ Gracias á Deu ! — fort y bó, tráfech inaguantable de quefers, crisis dificil en la ciutat per les malahides eleccions, atropoll de un viatge indispensable que he de fer esta mateixa semana á Madrid, han segut dificultats groses, que se me han enrollat per les cames, y m'han tirat en terra, quant ja estava resolt á mampendre'l camí. Compadeixquen vostés á este forsat de la prensa, que may pot desenpellogarse dels grills y la cadena.

Y com no vull que s'ovliden de mi, els ajudaré la memoria ab aquestes lletres, en les quals els envíe m'adhesió entusiasta al noble pensament de la patriótica escursió ; y els pregue que donen una forta abrassada als escriptors balears de parte de sos germans

de Valencia. Aprete be al[s] meus volguts amichs Quadrado (4), Roselló (5), Pons (6), Forteza (7), Alcover (8) y dígalos que una de les coses que més aumenten lo sentiment de haver mancat á esta visita, es el gust que haguera tingut en renovar y ratificar nostra bona amistat y estendrela á tots sos companys.

Dígali també al amich Pepratx (9) que'm sap greu no haver aprofitat esta ocasió pera coneixerlo personalment (lo mateix que als seus companys), pero que espere que no tardará en fernos visita en Valencia. La inauguració (ya no llunyana) de la estatua del rey Conqueridor (10), nos ha de reunir á tots en aquesta ciutat.

Als expedicionistas catalans, casi no cal dirlos rés, puix me coneixen massa pera que tinga que repetir lo que dich á vosté al comensament d'esta lletra. Ya sab lo bon Aguiló (11), que lo mateix Querol (12) que jo estem pensant tots estos dias en la ilusió perduda de este viatge. Ya saben nostres companys de Poblet, Mossen Jacinto (13), Riera (14), y Capdelacreu (15), els desitgs que teniem de repetir aquella excursió fraternal. A ells, y á tots los demés, no tinch que dirlos, pera consolarme jo mateix, més que «altra volta será». Será, si Deu vol, á Ripoll, pera la festa de la restauración ; y á Valencia, pera la festa del Rey En Jaume.

Ab esta esperansa, los saluda y abrassa son amich de cor y pensa

Teodor Llorente.

(1) Excursió a Mallorca, per a collocar una creu en lo lloc de lo *Pi dels Moncadas,* terme de Calvià, que recorda la mort d'eixos cavallers en la conquesta de Mallorca. Consulte's la carta 211, vol. I.
(2) Víctor Iranzo Simon.
(3) Lluís Cebrian Mezquita.
(4) Josep M.ª Quadrado Nieto.
(5) Geroni Rosselló.
(6) Josep Lluís Pons i Gallarza.
(7) Tomàs Forteza.
(8) Joan Alcover.
(9) Justí Pépratx, escriptor rossellonès, entusiasta de la literatura catalana. D'ell és la carta 170, vol. I.
(10) Se celebrà el 20 de joliol de 1891.
(11) Marian Aguiló.
(12) Vicent W. Querol.
(13) Mn. Jacint Verdaguer.
(14) Joaquim Riera i Bertran.
(15) Josep Serra i Campdelacreu, arxiver de Vich.

1019 A Mn. Jaume Collell.

[Valencia] dia de Sant Miquel [1887].

Mossen Jaume Collell.

Mon bon amich : He estat fora alguns dies, y al tornar he vist en *La Veu de Mon[t]serrat* ma poesia de *Les Glories de Valencia,*

y la nota llaudatoria ab la que me favorix sa benévola amistat (1). Acostumat me té á estos obsequis; pero no, per repetirse tant, deixaré may d'agrahirlos.

Molt desitxe que la bona estació y els viages estiuenchs hajen millorat la seua salut y reviscolat son esperit. Llexquí ab interés lo que digueren los periodichs de l'anada á Bany[u]ls (2), en companyia de mossen Jacinto, á qui li pregue que salude en nom meu, si está ahí. ¡Quántes ganes tinch de que se vejám altra volta tots aplegats en eixes montanyes! La festa de Ripoll es ara ma il[u]sió, y li demane á Deu que nos concedixca disfrutarla á tots.

Ha comensat á publicar Cortezo la part de *Valencia,* que fará dos tomos. Si vosté la veu, digam que li pareix, puig la obra no está encara escrita del tot, y admitix correcció.

Son amich deveres

Teodor Llorente.

(1) Llorente havia obtingut la flor natural i el premi extraordinari de la Reina Regent en els Jocs Florals de València amb la poesia *Les Glòries de València.* Consulte's la carta 220, vol. I.

(2) Banyuls de la Marenda, poble del Rosselló, d'on era rector Mn. Francesc Roux, amic de Collell.

1020 A Mn. Jaume Collell.

[Valencia noviembre 1893].

Sr. D. Jaime Collell.

Querido amigo: Fatigadísimo de tanto trabajar, he tenido que reponerme pasando tres á cuatro días en el campo. Por eso contesto con retraso, y de prisa, á su amable carta.

El Congreso Eucarístico (1) hubiese sido solemnísimo, pero las circunstancias no favorecen, y temo que resulte deslucido por esta razón. Dígame si viene, pues aquí tiene siempre mi casa á su disposición, y mi familia gustosísima de recibirle.

Para la señora de que V. me habla (2), sólo hay aquí buen alojamiento en las fondas: las casas de huéspedes son de un trato muy vulgar.

Otro día seré más largo. No quiero retrasar más la contestación.

Suyo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) A 20 de novembre de 1893 se inaugurà amb gran solemnitat el primer Congrés Nacional Eucarístic en València.

(2) La anglesa baronessa de Cosson.

1021 A Mn. Jaume Collell.

[Valencia] 31 de mayo [1894].

Sr. D. Jaime Collell.

Mi muy querido amigo: Termina el mes de mayo, y no hemos tenido el gusto de verle otra vez entre nosotros, como nos lo hacían esperar sus indicaciones cuando el Congreso Eucarístico.

Ya sabe V. que desde entonces hemos tenido la grata novedad del casamiento de Irene con Paco Monleón (1). Un mes llevan de casdos y disfrutan de una felicidad, que pido á Dios sea duradera. Ayúdenos V. con sus oraciones.

Otra grata novedad para mí ha sido mi viaje de peregrino á Roma, que si tuvo mucho de amargo al salir de este, que V. calificaba de «oasis» y no lo parecía ciertamente el 11 de abril (2), tuvo después grandes satisfacciones, que V. comprenderá mejor que nadie.

También V. ha tenido motivos de plácemes que le doy muy cumplidos por su poesía premiada «á los Jochs Florals» (3). Estoy rabiando (en el buen sentido) por conocerla y saborearla.

Ahora marcharé á Madrid para no abandonar del todo mis deberes parlamentarios (4).

Deseando saber de V. y de Mosén Jacinto (en cuyo deseo me acompaña toda la familia) queda á sus órdenes y

B. S. M. (5)
Teodoro Llorente.

(1) Francesc Monleon, advocat, oficial de la Diputació Provincial i després secretari, fill de València (1865-1933). Casà en primeres núpcies amb Irene Llorente, filla de Teodor, que morí a l'any següent.

(2) Alludix a l'aldarull que promogueren els elements revolucionaris de València contra els romeus a la sortida del port, amb insults i agressions, resultant molts ferits i contusos.

(3) La poesia *Scherzo,* premiada amb la flor natural.

(4) Era diputat per València.

(5) Fins ací lletra de Pasqual.

1022 A Mn. Jaume Collell.

[Valencia] 5 noviembre 1894.

Sr. D. Jaime Collell.

Muy querido amigo:

La noticia ha llegado á mí muy retrasada (1).

Tengo el gusto de repasar siempre *La Veu de Montserrat.* Pero á veces tardo en hacerlo. Ayer encontré en ese periódico la fatal

nueva. Por la noche hablé de ello á Martínez Aloy, y me dijo que había recibido la esquela de defunción. A mí no ha llegado.

Crea V. que me hizo dolorosa impresión la noticia. ¡Tengo tan presente aquella gratísima comida catalana del día de San Miguel de los Santos! El digno y modesto anciano, tipo tan catalán, me fué sumamente simpático. ¡Dichoso él, si goza ya la gloria eterna, como lo hacen creer sus cristianas virtudes!

No necesita V. consejos ni estímulos para la obligada y consoladora conformidad, y me limito á consignar la parte que toma en su dolor toda esta familia, que tanto le estima.

Muy suyo siempre

Teodoro Llorente.

(1) La notícia de la mort del pare de Mn. Collell.

1023 A Mn. Jaume Collell.

Valencia 5 agosto 1897.

Sr. D. Jaime Collell.

Mi respetable y muy querido amigo: Le agradezco muchísimo su cordial enhorabuena; aunque para nosotros no puede haber dicha completa, nos ha complacido la distinción que Silvela ha hecho á Josefina (1), eligiéndola reina de la fiesta. La reina, ya sin trono, agradece mucho los parabienes de V.

Le envío números de *Las Provincias* en los cuales verá la relación de la fiesta y los discursos de marcado carácter regionalista pronunciados por Silvela. Esto del regionalismo es en él una idea muy arraigada y estoy seguro de que, si llega á gobernar, algo hará en este sentido.

La poesía que me han premiado se ha impreso aparte. Por el correo de mañana se la enviaré.

Mucho deseamos todos que se reponga V. bien. Estos días han sido para mí de mucho tráfago y me encuentro bastante fatigado.

Mande siempre á este su amigo afectísimo y reciba el cariñoso saludo de toda esta familia.

Suyo (2)

Teodoro Llorente.

(1) Francesc Silvela era mantenedor dels Jochs Florals, i el poeta premiat amb la flor natural deixà en mans d'ell anomenar la reina de la festa. Silvela designà la filla més petita de Llorente, Josefina.

(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1024 A Mn. Jaume Collell.

Playa de Nazaret 27 de agosto 1907.

Sr. D. Jaime Collell.

Mi muy querido amigo: ¡Cuántas gracias he de darle por su artículo de la *Gaceta Montañesa!* En él surge viva, fresca, amorosísima, la amistad que V. me ha profesado siempre, y que tiene perfecta correspondencia en mi alma. ¿Por qué, estimándonos siempre lo mismo, pasan los años sin escribirnos? Está esto muy mal hecho, y yo comienzo por declararme culpable.

El año pasado, en octubre, cuando fuí á Barcelona, por el Congreso de la lengua catalana, creí ver á V. Precisamente el motivo determinante de mi viaje fué el pensar que por aquel Congreso encontraría allí reunidos á mis antiguos amigos... los que aún viven. Y quedé chasqueado, pues ni encontré á V., ni á Matheu (1), ni á Oller (2), ni á otros muy queridos.

Yo me he hecho viejo: tengo 71 años; he dejado por completo la política, que, por puro compromiso, me ha hecho perder doce años de mi vida; he dejado la faena del periódico, del que sólo conservo una dirección honoraria, y paso nueve meses del año en el campo ó la playa ó haciendo algún viaje agradable; sólo estoy en la ciudad durante el invierno. Se me ha acentuado la sordera, y esto me aparta de las gentes. En mis retiros campestres me encuentro mejor, con mi mujer, mi hijo Pascual, siempre enfermo el pobre, y algún otro de mis hijos que viene á hacerme compañía y me trae nietecitos. Siete tengo, uno solo varón.

Esta vida sería monótona y pesada, si los libros no me la aliviasen y no perseverase mi hábito de hacer versos. Los hago nuevos, y recojo y pulo los muchos que he hecho en toda mi vida. Ahora he publicado un tomo de los que escribí en mi juventud (3). Se lo envío á V., aun á peligro de que le parezca cosa insubstancial. Estos versos son en castellano. De los valencianos estoy haciendo nueva edición, que también le enviaré. Supongo que habrá visto una coleccioncita que dió Massó en su Biblioteca de *L'Avenç* (4).

Mi reaparición en los «Jochs Florals» de «Lo Rat-Penat» (5), fué debida á la venida de la Infanta Isabel (6). Como aquí se han acabado los poetas, los directores de esa sociedad me comprometieron á que ocupase un lugar al que no pensaba volver, y escribí de mala gana la poesía que V. ha tenido la bondad de enaltecer.

Mi mujer y mis hijos, lo mismo que yo, hemos visto con mucho gusto su retrato en la *Catalunya* de Sabadell; se conserva V. muy bien, un poco más grueso que cuando le veíamos por ahí.

Ahora una petición: estoy preparando un libro de traducciones

en versos como aquellas *Leyendas de oro* que publicó hace más de treinta años la *Biblioteca Selecta,* de Valencia, y del que se está tirando ahora la cuarta edición : la baratura ha hecho este milagro.

En este nuevo libro pongo traducciones de poesías catalanas (de carácter narrativo). Las tengo ya hechas de mosén Verdaguer, de Guimerá, de Apeles Mestres, de Costa y Llobera y de Picó. Quisiera incluir una de V., y la que recuerdo, entre las que más me placen, y traduciría con gusto, es una, cuyo título no recuerdo, de un músico de iglesia, que no puede ya, por lo viejo, ir al coro el día de la «Festa major», y desde su casa sigue el compás y muere (7). No tengo esta hermosa poesía. ¿Me la puede proporcionar V.? Se lo agradecería mucho, y probaría á traducirla.

¡Adiós, querido mosén Jaume! Reciba cariñosos recuerdos de esta familia, que no le olvida, y un abrazo muy apretado

de su devoto amigo
Teodoro Llorente.

Aunque estoy poco en Valencia, escríbame siempre á la Redacción ; de allí me envían las cartas.

(1) Francesc Matheu.
(2) Narcís Oller.
(3) *Versos de la juventud.*
(4) *Poesies triades,* Biblioteca popular de «L'Avenç», 1906.
(5) Llorente guanya la flor natural amb la poesia *Visanteta, Cansó nova de un poeta vell.*
(6) **La infanta Isabel de Borbó, que assistí a la festa dels Jocs Florals.**
(7) Se titula *L'últim Pere Anton.* Consulte's la carta 544, vol. II, contestació de Collell.

1025 A Mn. Jaume Collell.

Museros 22 de setiembre 1907.

Mi querido amigo Collell : De regreso de un breve viaje á Italia encuentro aquí su gratísima carta. Me causa gran satisfacción saber que está repuesto de la dolencia que tanto le ha molestado, y que conserva en su ánimo los bríos de la juventud. Yo también puedo repetir el *Spiritus promptus est, caro autem infirma.* Y no muy *infirma,* para los años que cuento. Ahora mismo he ido por mar (lo cual es mi delicia) de Valencia á Barcelona, á Marsella y á Génova, y de estos puntos hice algunas excursiones terrestres. De Marsella fuí á Aix-en-Provence, por ver á mi viejo amigo el barón de Tourtoulon, á quien encontré bastante delicado de una afección cardíaca.

Ya tengo casi terminada la versión del *Ultim Perantón,* poesía de la que estoy enamorado ; pero ha de explicarme algunas palabras, que no entiendo bien.

Ni bleixava la gent. Supongo que esta palabra es respirar, ó cosa así.

Dallonsas; no sé lo que significa.

Escarnot del orgue. ¿escarnio?

La mangala: ¿el bastón?

Cantarano: no sé lo que es.

Armilla de satí: ¿cuál es la versión propia?

Ruego á V., amigo mío, que me resuelva estas dudas, para poder terminar la traducción, que le enviaré á V. con objeto de que la revise y apruebe.

Pondré en este libro dos traducciones de mosén Jacinto, una de Guimerá, dos de Costa y Llobera, una de Picó: estas ya están hechas. Tal vez incluya alguna otra de poetas catalanes.

Mi mujer y mis hijos saludan á V. y yo le envío

una estreta de má, forta, nirviosa.

Teodoro Llorente.

Estaremos en este pueblo hasta el 6 ó 7 de octubre.

No conozco el *Tríptico de San Felipe Neri* (1); si me lo envía, se lo agradeceré.

(1) Poesia premiada en els Jocs Florals de Barcelona de 1907. Consulte's la carta 546, vol. II, contestació de Collell.

1026 A Mn. Jaume Collell.

Valencia día de la Purísima [1907].

Querido amigo: Saludo con júbilo al presidente del Consistorio de Mantenedores extraordinario para los Juegos Florales de 1908. Ha sido feliz idea y homenaje muy justo para celebrar la quincuagésima fiesta de la poesía catalana, reuniendo en haz brillante á los mejores poetas que hoy viven y poniendo á V. al frente de la gloriosa pléyada.

Le felicita con toda el alma

su devotísimo

Teodoro Llorente.

1027 A Gaetà Cornet i Mas (1).

[Valencia] hoy 30 de setiembre [1883].

Sr. D. Cayetano Cornet y Mas.

Querido amigo y compañero: He cumplido con mucho gusto su encargo, y le envío el recibo que me pide. Gran satisfacción

tendré en que resulte premiado su trabajo, como sin duda lo merece.

Salude V. de mi parte al Sr. Brusi (2), á D. Juan (3) y á Miquel (4), y mande á su affmo. amigo y compañero, que desea verle por aquí

Teodoro Llorente.

(1) Gaietà Cornet i Mas, redactor del *Diario de Barcelona,* notable pels seus estudis de taquigrafia, fill de Barcelona (1824-1897).
(2) Antoni M. Brusi Mataró, director del *Diario de Barcelona.*
(3) Joan Mañé i Flaquer.
(4) Francesc Miquel i Badia. D'ell és la carta 13, vol. I.

1028 A Mn. Miquel Costa i Llobera (1) *.

7 de juny de 1906.

Sr. D. Miquel Costa y Llobera.

Illustre poeta: el president de «Lo Rat-Penat» vos ha escrit demanantvos un favor, com á representant el més llegitim y capdal de la poesia mallorquina, y me prega que vos recomane sa petició. Jo hu fas gustosissim, encara que no tinch prou autoritat pera donar més forsa á la demanda.

Valencia vos quedaria molt agrahida, si enviaveu á la festa literaria que se prepara (2) un breu (?) missatge d'adesió.

Y ho mirará també com un obsequi personal vostre affm. company y admirador entusiasta que les mans vos besa

Teodor Llorente.

(1) Mn. Miquel Costa i Llobera, poeta de primer ordre, tant en català com en castellà, fill de Pollensa (1854-1922).
(2) Vetllada solemne per a celebrar el traspàs de l'estatge social de Lo Rat Penat a la plaça de Manisses i juntament a les 25 reines de la festa dels Jocs Florals de València. Se tingué el dia 30 de juny, i Costa i Llobera envià un missatge en vers. Consulte's la carta 461, vol. II.

1029 A Mn. Miquel Costa i Llobera *.

21 de enero de 1909.

Sr. D. Miguel Costa y Llobera.

Estimado amigo: le envío un librito, que acabo de publicar, y es una segunda serie de *Leyendas de oro,* como las que di á luz hace más de treinta años. Tiene la novedad de incluir, entre composiciones de ilustres poetas extranjeros, algunas de los más relevantes catalanes, que me he atrevido á traducir, aunque no es tarea fácil. Entre ellos figura V.; he vertido al castellano *El harpa*

y *Los Maitines,* ambas bellísimas. Quisiera haber acertado; he hecho todo lo posible, y mucho me alegraría de que quedase V. contento de mi obra.

También le envío un número de *Las Provincias* en que el amigo Sanchis Sivera, el canónigo que fué á Mallorca con D. Roque Chabás (1), y que creo conoció V. allí, hace merecido elogio de sus *Visions de Palestina* (2). Él es el encargado de esta sección del periódico; yo estoy ya jubilado, y sólo conservo una dirección honoraria (casi nominal). Después de leer Sanchis Sivera aquel precioso librito, lo he leído yo, y me ha encantado.

Felicito á V. muy de veras, y quedo á sus órdenes

affmo. amigo y s. s.
q. s. m. b. (3)
Teodoro Llorente.

(1) Acompanyant des de València les despulles del rei Jaume III, pel maig de 1905. Consulte's la carta 822.
(2) *Visions de Palestina,* 2.ª edició, Barcelona, «Ilustració Catalana», 1908. Consulte's la carta 644, vol. II.
(3) Fins ací lletra de Pasqual Llorente.

1030 A Mn. Roc Chabàs (1).

[Valencia mayo 1888].

Sr. D. Roque Chabás.

Querido amigo: Tiene desgracia la inscripción de *Lucentum.* Como estaba dibujada al lápiz, no se pudo reproducir. La hice copiar con tinta á mi chico, y resultó que por estar clara la tinta, tampoco pudo salir bien. La vuelve á copiar y la daré en seguida al grabador; pero como el procedimiento es algo lento, tardará algunos días, no muchos, en estar á punto. Sentiría que por esta razón no llegase con oportunidad (2).

Saqué calcos de las lápidas de Liria y los envié á la Academia de la Historia (3); al mismo tiempo envié el número de *El Archivo* con el artículo de V. (4). Todo ha pasado á D. Aureliano Fernández Guerra (5), para su estudio. Me he quedado sin aquel número de *El Archivo;* se lo pediré á Aguilar (6).

Es posible que le envíe para esta erudita publicación un artículo interesante. He hecho un hallazgo de importancia para el estudio de la pintura valenciana.

Su af.^{mo} amigo
q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Mn. Roc Chabàs i Llorens, canonge de la catedral de València, historiador, fill de Dènia (1844-1912).

(2) Sobre la inscripció de *Lucentum,* sense el dibuix calcat, se publicà una nota en la *Miscelánea* del número de maig de 1888 (vol. II, pàg. 281) de *El Archivo,* revista de ciències històriques, Dènia 1886-1893, 7 vols., que dirigia Mn. Chabàs.

(3) Consulte's la carta 998.

(4) Se titulava *La inscripción de Voconia, correcciones a Diago,* vol. II, pàgs. 68-70, setembre 1887.

(5) Aurelià Sànchez Guerra i Orbe, literat i publicista, fill de Granada (1816-1894). Era acadèmic de la Llengua i de la Història.

(6) Pasqual Aguilar, llibreter i editor, impulsor del moviment literari de les lletres valencianes. Era fill de Carcaixent (1836-1895).

1031 A Mn. Roc Chabàs.

[Valencia] hoy 16 de noviembre [1900] (?).

Sr. D. Roque Chabás.

Querido amigo: De tal modo me quitan el tiempo, la tranquilidad y el humor mis enojosas faenas, que aún no he podido contestar, como ofrecí á V., la carta del Sr. Ribera (1) tan honrosa para mí. Lo haré apenas pueda; pero como V. necesita escribirle y decirle algo, puede comunicarle mis impresiones.

No me entusiasma la idea de la *Revista de Aragón y Valencia* (2), pero tampoco la rechazo. Lo que me pasa es que, por el momento, no puedo trabajar en ella, ni poco ni mucho. Quizás salga pronto de esta situación. Pero no puedo asegurarlo. Figurar como director de la *Revista,* aunque sea con el carácter de honorario, no me parece bien. Yo tendría gusto en dirigir una publicación de esta índole, pero dirigirla de veras. Creo que el director puede y debe ser el mismo Ribera, valenciano de nacimiento, aragonés por adopción, y perteneciente á ambos países por amor.

Por otra parte, yo quisiera concretar este asunto (y así lo haré) con el amigo Serrano Morales (3), á quien considero, sin ofensa para nadie, como jefe y cabeza de los eruditos valencianos.

Es siempre de V. amigo af.^{mo} y S. S.

Q. S. M. B.
Teodoro Llorente.

(1) Julià Ribera i Tarragó, illustre arabista, fill de Carcaixent (1858-1934).

(2) *Revista de Aragón,* fundada per Ribera i Eduard Ibarra en Saragossa en 1900.

(3) Enric Serrano Morales, el bibliòfil.

1032 A Mn. Roc Chabàs.

Museros 13 de setiembre de 1906.

Mi querido don Roque: Sé por el amigo Sanchis Sivera que ha marchado V. con él á su ciudad natal (1), y deseo que encuentre aire y sol salutíferos en esos hermosos campos.

El amigo Massó (2) me escribe preguntándome si pienso ir al Congreso de la lengua catalana (3). Yo no sé si en Valencia se ha pensado algo de esto, y si «Lo Rat-Penat» ha tomado alguna iniciativa. Me parece que la representación valenciana no debería faltar. Y ningún representante sería más autorizado que V., tratándose de trabajos lingüísticos. Yo quizás me animara á ir si fuese V.

Siempre á sus órdenes amigo afmo. y s. s.

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Mn. Chabàs era fill de Dènia.
(2) Jaume Massó i Torrents.
(3) Alludix al Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana, celebrat a Barcelona per l'octubre de 1906. Hi assistí Llorente, però no Chabàs.

1033 A Mn. Roc Chabàs.

[Valencia] 8 de marzo de 1908.

M. I. Sr. D. Roque Chabás.

Muy querido amigo nuestro: Es tan viva la satisfacción que nos ha causado la designación del Sr. Arzobispo (1) á favor de V. para que escriba el Episcopologio de la Iglesia valentina (2), que no podemos esperar, para felicitarle, al regreso de V. En la «Tertulia literaria» (donde tanto le echamos de menos) hemos hablado largamente de esta grata novedad, y hemos acordado dirigir á V. el presente mensaje de felicitación.

Lleva V. realizada una labor ímproba, en la que ha consumido algunos años: el arreglo completo y perfecto de los Archivos de la Catedral y del Palacio arzobispal, fuente abundantísima de datos para la historia eclesiástica, y también para la profana, de Valencia, que estaba cegada por el desorden que reinaba en aquellos centros. Justo es que quien acopió afanosamente los materiales, se aproveche de ellos para levantar el monumento que con celo patriótico patrocina nuestro digno prelado. Por otra parte, nadie como V. posee la erudición, el buen sentido, el hábito del trabajo y el amor á estos estudios, entre todos los que á ellos nos dedicamos

en Valencia. Sus anteriores publicaciones, con tanta justicia elogiadas, nos dan de antemano la idea de lo que ha de ser su nueva obra.

Reciba V. desde luego el pláceme cariñosísimo de sus amigos, que ya están ansiosos de poseer la historia fidedigna y bien trazada de la diócesis que rigieron prelados tan ilustres como Santo Tomás de Villanueva, el patriarca Ribera, y Don Andrés Mayoral (3).

Teodoro Llorente.
Facundo Burriel. *José Martínez Aloy.*
Ricardo Mir. *Joseph Bodría.*
Luis Cebrián. *F.co Martí Grajales.*
J. Sanchis Sivera. *José Llorente.*
Francisco Almarche. *Fran.co Martínez.*
Manuel Giner San Antonio.
José Roig. *F.co Vilanova.*
H. Berga Garcías. *L. Tramoyeres Blay.*
Pascual Llorente. *T. Llorente Falcó.*

(1) Era arquebisbe el Dr. Victorià Guisasola.
(2) L'obra, titulada *Episcopologio Valentino*, havia de tenir dos volums. Publicà el primer en 1909, València, imp. Vives Mora, i deixà el segon quasi acabat quan morí en 1912.
(3) Andreu Mayoral, arquebisbe de València de 1738 a 1769. Fundà i dotà institucions importantíssimes per a la difusió de l'ensenyança.

1034 A Joan Churat i Saurí (1).

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia, hoy sábado [1887] (?).

Sr. D. Juan Churat.

Amigo mío: Deseo saber si tiene V. la historia del monasterio del Puig por el P. Francisco Martínez, y la del venerable Jofré por Talamanco.

Estoy ocupándome ahora del Puig (2), y desearía consultar estos antecedentes.

No olvido el encargo de V.: mañana saldrá el escrito.

Su affmo. amigo
Teodoro Llorente.

(1) Joan Churat Saurí, bibliòfil, que arreplegà una bona biblioteca de llibres valencians, conservada hui en l'Ajuntament de València. Morí en 1894.
(2) Alludix al capítol XII del volum I de *Valencia*, que estava redactant. Els primers quaderns d'este volum aparegueren en setembre de 1887.

1035 A JOAN CHURAT I SAURÍ.

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia, hoy lunes [1887] (?).

Amigo Churat :

Le devuelvo el libro del Padre Martínez, dándole muchas gracias.

¿Tiene V. algo sobre la Cartuja de Ara-Christi? (1). Yo recuerdo haber leído una historia de ese monasterio, pero no hago memoria del autor.

Su affmo. amigo
Teodoro Llorente.

(1) En el mateix volum I de *València* parla de la Cartoixa de Valdecristo i dels convents de religiosos i religioses de València.

1036 A JOAN CHURAT I SAURÍ.

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia, hoy lunes [1887] (?).

Amigo Churat :

Aceptando su ofrecimiento, le ruego me deje el librito de la historia del monasterio de la Trinidad por el Sr. Sales.

Tengo aún el tomo del *Museo* (1), porque el dibujante (que es algo perezoso) no me ha copiado aún la portada de aquel monasterio, pero ya le he advertido que lo desocupe pronto, para devolvérselo.

Suyo affmo.
Teodoro Llorente.

(1) *El Museo,* revista literària de València.

1037 A JOAN CHURAT I SAURÍ.

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia, hoy 15 octubre [1887] (?).

Amigo Churat :

Le devuelvo la *Historia del monasterio de la Trinidad,* dándole gracias.

Ahora le ruego que me deje, si por acaso los tiene, los libros siguientes :

Historia del convento de Magdalenas por Beaumont.

Historia del Cristo del Rescate. De esta historia hay tres libros :

Uno de Esclapés.

Otro del P. Juan Bta. Andreu.
Otro de Fr. Juan Bta. Ximénez.
Dispense V. estas molestias y mande á S. A. A.

Teodoro Llorente.

1038 A JOAN CHURAT I SAURÍ.

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia [1887] (?).

Amigo Churat: Devuelvo á V. la historia del convento de las Magdalenas, y le ruego que me facilite, si los tiene, los siguientes libros.

Diago: *Hist.ª de la Orden de Predicadores, prov.ª de Aragón.*
Figueras: *Crónicas de Trinitarios.*
Hebrera: *Crónica seráfica de Aragón.*

Suyo affmo.
Teodoro Llorente.

1039 A JOAN CHURAT I SAURÍ.

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia, hoy viernes [1887] (?).

Sr. D. Juan Churat.

Estimado amigo: Me ocurre consultar una noticia en la *Historia del monasterio de la Trinidad,* de D. Agustín Sales, que V. se sirvió dejarme. Si me hace el favor de dejármela otra vez, se la devolveré en seguida.

Su s. s. y a. a.
Teodoro Llorente.

1040 A AUGUST DANVILA (1).

Caballeros 47, Valencia, hoy martes [1880] (?).

Sr. D. Augusto Danvila.

Estimado amigo:

Para el *Almanaque* literario de *Las Provincias* estoy recogiendo originales, y tendría mucho gusto en que V. me favoreciese con alguna de sus leyendas, narraciones, etc. que no sea muy larga (2).

Si me favorece con alguna de ellas, le quedará agradecido

su affmo. amigo
Teod[oro] Llorente.

(1) August Danvila Jaldero, escriptor i periodista, fill de Francès Danvila. D'ell és la carta 329, vol. I.
(2) En el *Almanaque* de 1881 figura la llegenda *Ariam*, d'este autor.

1041 A Francesc Danvila (1).

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia, hoy lunes [1887] (?).

Amigo Paco:

Me falta algo, muy poco, para terminar el cap. de *Sagunto* (2); pero, como apenas lo termine, he de enviarlo al editor, te ruego que lo veas como está, y me señales lo que notes.

Tu affmo.
Teodoro.

(1) Francesc Danvila Collado, novellista i dibuixant, fill de València (1829-1898). D'ell és la carta 16, vol. I.
(2) És el capítol XI del volum I de *Valencia*, que editava Daniel Cortezo i C.º de Barcelona.

1042 A Pasqual Dasí, Vescomte de Bétera (1).

Hoy 8 de julio de 1879.

Sr. Vizconde de Bétera.

Querido amigo:

Buen golpe ha sido, en efecto, el del día primero de julio. Tan bueno, que no se repondrán los aplastados Filisteos. El pobre Pueyo (2) guiña en vano el ojo diplomático. No ha tenido más remedio que rendirse á discreción de los enemigos.

Me felicito de que el gobierno vaya saliendo airoso y triunfante en los debates parlamentarios. Martínez Campos (3) se repone de los primeros fracasos, y Silvela (4) va demostrando que vale mucho, más que ha valido y valdrá Romero (5).

No me dice V. de las gestiones de los diputados valencianos sobre la sequía: es cosa de mucho interés y yo quisiera que V. se distinguiese en esta campaña. Le serviría mucho para su porvenir. Haga algo y dígamelo, dispensando estos consejos de quien le quiere bien.

Ha muerto, como sabrá V., el pobre Doménech (6). La familia confía que seguirá dispensándole su protección el tío de V., el marqués de Campo (7). Para ofrecerle sus servicios marchará mañana á esa corte su hijo Federico, que es quien queda encargado de la imprenta. Para esto, vale tanto ó más que su padre, y creo que el Marqués tendrá en él un buen servidor (8).

Se presentará también á V.; yo le ruego que le apoye para que no pierda la protección de su casa. En ello no tengo interés

directo, pues sabe V. que la propiedad de *Las Provincias* está enteramente separada de los negocios de la imprenta; pero deseo que ésta siga próspera y floreciente, lo cual redunda de algún modo en ventaja del periódico.

De V. siempre affmo. amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Pasqual Dasí Puigmoltó, vescomte de Bétera, polític i bibliòfil (1851-1886). És autor de un *Indice de la Bibliografía histórica*, València, Domènech, 1883, 2 vols., del que només se tiraren 12 exemplars.

(2) Vicent Pueyo i Ariño, polític (1832-1883). Tenia un defecte nerviós que li feia guinyar l'ull.

(3) Arseni Martínez Campos, el general que proclamà el rei Alfons XII en Sagunto. Fon president del Consell de ministres de març a desembre de 1879.

(4) Francès Silvela, ministre de Governació amb Martínez Campos.

(5) Francès Romero i Robledo, polític, fill d'Antequera, ministre de Governació anterior a Silvela.

(6) Josep Domènech Taberner, impressor de *Las Provincias* i propietari de la seua impremta.

(7) Pasqual Dasí estava casat amb una neboda de Josep Campo, valencià, banquer i home de negocis, entre ells el ferrocarril de València a Almansa i Tarragona (1810-1889).

(8) La impremta Domènech feia tots els impresos del ferrocarril del Marquès de Campo.

1043 A Pasqual Dasí.

Hoy 14 junio [1880].

Amigo Vizconde:

Todos los días espero carta de V. y quedo chasqueado. No puse gran confianza en las esperanzas que le hizo concebir Romero respecto á la traslación de Botella (1), y la falta de cartas de V. me hacer creer que, en efecto, el gran húsar (2) trata de dar largas al asunto y contentar á todos con buenas razones.

No he de ocultar á V. que el haber dicho la *Corresp.ª* que V. iba á interpelar al gobierno, y el no haberlo hecho, hizo creer que por otro medio iba á lograr V. su deseo. Y como pasan los días, y no se observa novedad, dicen que le engañan á V. y en ello pierde algo, no su buen nombre, sino la idea de que V. pueda influir algo cerca del gobierno.

Deseo, pues, que me diga V. lo que hay, sea bueno á sea malo.

Vamos ahora á otra cosa, que me ha disgustado.

Recordará V. que le interesé para obtener un arreglo conveniente en el transporte de paquetes de *Las Provincias* por el ferrocarril. Le habló V. al marqués (3) y le escribió á Messa (4), para arreglar el asunto.

Messa, deseoso de captar para el ferrocarril las simpatías de la prensa, propuso que se hiciera «gratis» el transporte de los paquetes á *Las Provincias* y al *Mercantil,* á cambio de insertar estos periódicos «gratis» los anuncios de la empresa. Y en caso de que no pareciese bien hacer el servicio gratuito, indicaba que se hiciese por 2.000 reales al año para cada periódico. Esta concesión podría extenderse á otros periódicos.

Elevada esta proposición á la Gerencia, ha sido desechada, y se propone un arreglo, tan absurdo, que sólo puede concebirse suponiendo que no se han enterado bien del asunto.

Se propone que se conceda á «todos» los periódicos de esta capital hacer convenio anual para el transporte de paquetes á todas las estaciones, tomando por tipo para el pago la mensualidad «en que más hayan gastado» por este servicio. La única concesión (general) que hace la empresa es comprometerse, por esa cantidad, á llevarlos á todas las estaciones.

De modo que *Las Provincias* pagará 6.000 reales, que es lo que ahora le cuesta este servicio.

El *Mercantil* (que, por no tener tanta subscripción, envía menos paquetes) pagará 2.300 reales, y se le hará «el mismo servicio que á *Las Provincias*» ; es decir, que salimos perdiendo 3.700 reales.

No importa para la cuenta de la empresa el número de ejemplares que envíe cada periódico ; autorizados por ese arreglo para remitir paquetes á todas las estaciones, nosotros enviaremos 20 paquetes, por ejemplo, con 800 periódicos, y el *Mercantil* otros 20 con 400, y como lo mismo cuesta y debe costar el paquete, tenga 10 ó tenga 20 ejemplares, resulta fuera de toda razón lo acordado por la Gerencia, y me hace creer que no se han fijado bien en ello. Lo lógico es lo propuesto por la delegación : si no se quiere hacer á la prensa el obsequio de trasmitir gratis los periódicos, señálese «un tipo igual» para todos ellos ; lo contrario es perjudicar á los de más importancia, en beneficio de los que no la tienen.

Después de todo, es muy sensible que cerca de 20 años de estar nosotros propicios al ferrocarril (5), no haya merecido la pequeña atención que por vez primera pedimos, y yo ruego á V. que me diga francamente en qué disposiciones está la empresa respecto á *Las Provincias* para saber á qué atenerme.

Suyo siempre affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Josep Botella Andrés, polític, fill d'Elx (1837-1889). Fon governador de València dues vegades.

(2) Alludix a Romero Robledo, ministre de Governació altra vegada amb Cànovas, des de desembre de 1879 a febrer de 1881.

(3) El Marquès de Campo.

(4) Antoni Rafel Messa Alba, delegat-gerent del ferrocarril de València a Almansa i Tarragona.

(5) Llorente començà a dirigir *La Opinión*, diari del Marquès de Campo, en febrer de 1861.

1044 A Pasqual Dasí.

Hoy miércoles.

Amigo Vizconde:

Devuelvo á V. el número de l'*Année Dominicaine*. Está ya traducido el art.° de *Petrus*. En él se refiere á otros anteriores sobre San Vicente. ¿Los tiene V.?

Suyo affmo.
T[eodoro] Ll[orente].

1045 A Eduard Escalante (1).

Avellanas, 27, Valencia 21 abril.

Sr. D. Eduardo Escalante.

Muy señor mío: En la reunión que tuvimos en esta redacción para acordar lo que debiera hacerse con la «rosa de oro» ofrecida á Barcelona (2), se convino en que cada uno contribuyera con 20 r.s, encargándome á mí la recaudación y pago de la rosa.

Espero que cuando le venga bien se servirá remitirlos á su S. S. y amigo

q. b. s. m.
Teod. Llorente.

(1) Eduard Escalante, l'eminent saineter valencià, fill del Cabanyal (1834-1895).

(2) En els Jocs Florals de Barcelona de 1866 a 1868 a què podria referir-se esta carta, no hi ha cap premi extraordinari ofert per València.

1046 A Eduard Escalante.

[Valencia] hoy martes [5 noviembre 1878].

Amigo Escalante:

Cumpliendo el acuerdo del Rat-Penat he escrito unos versos que le envío para la función de mañana (1). Pero como nunca he hecho nada en ese género, no tengo confianza en mi obra. Con toda franqueza, piense V. si es oportuna, pues yo no lo he hecho más que por compromiso.

Si le gustan á V., y se han de leer, habría de vestir de labradora antigua la actriz que los recitase, representando la «Musa valenciana».

Al copiarlos, me ha parecido que hacía falta una quintilla, y

la he dejado en blanco. Ya se la enviaré esta noche, si me ocurre algo.

He escrito los versos en la mala ortografía corriente en el teatro, para facilidad de la actriz que se encargue de su lectura.

Suyo affmo.
Teodoro Llorente.

(1) El 6 de novembre de 1878 se inaugurà una temporada de teatre valencià en lo Teatro de la Princesa. Per donar solemnitat a l'acte Llorente escrigué en quintilles una poesia titulada *La Musa Valenciana,* en què citava les millors obres dels escriptors dramàtics del renaixement.

1047 A Eduard Escalante.

[Valencia] miércoles [6 noviembre 1878].

Amigo Escalante.

Los versos que le di ayer no estaban escritos con ortografía propia para imprimirse; y como anoche vi que le presentaban á Balader (1) pruebas de su poesía, temo que hayan impreso la mía. Le ruego que, si tratan de hacerlo, me traigan la prueba, pues del modo como está escrita no podría autorizar su circulación.

Suyo affmo.
Teod[oro] Llorente.

(1) Joaquim Balader Sanchis, escriptor dramàtic renaixentista, fill de València (1828-1893).

1048 A Eduard Escalante.

[Valencia] 26 sept[iembr]e 1879.

Amigo Escalante: Como habrá visto V. por los periódicos, está aquí D. Manuel Tubino (1), recogiendo datos para la Historia del Renacimiento, cuyo prospecto le incluyo.

Le he dicho que V. es quien puede darle las noticias completas que desea sobre el «Teatro Valenciá», y en vista de ello desea vivamente verle á V. Como ha de permancer poco tiempo en Valencia, desea saber cuándo volverá V., y en caso de que se retarde su regreso, si desde hoy podrá V. contestar á las preguntas que tiene que hacerle.

Espero me conteste y deseo que lo pasen bien en ese pintoresco lugar en compañía de su familia (2).

Suyo affmo. (3).

Teodoro Llorente.

Expresiones de Felicísimo.

(1) Francès, no Manuel, Tubino, literat i historiador, fill de San Roque (Cadiz) (1833-1888). Preparava la *Historia del renacimiento literario contemporáneo en Cataluña, Baleares y Valencia,* que se publicà en Madrid en 1880.
(2) Macastre, on estiuejava amb la seua família.
(3) Fins ací lletra d'Honorat Berga.

1049 A Eduard Escalante.

[Valencia] hoy jueves [1885].

Amigo Escalante:

¿Se ha acordonado V. ya? (1).

Esto preguntan los tertulios, y no sé qué contestarles.

El caso es que las noticias de hoy son muy buenas; pero como V. no viene por aquí, no las sabrá.

V. se las pierde

T[eodoro] Ll[orente].

(1) L'any 1885 se presentà el còlera en València, i Escalante que tenia una por irresistible a esta epidèmia, deixà d'anar a la tertúlia de *Las Provincias,* on totes les nits jugava al tresillo.

1050 A Eduard Escalante.

Mar 48, Valencia, lunes por la noche.

Amigo Escalante: Va V. huyendo hoy de mí, para que no le comprometa á ir al cementerio, donde ha de representar V. al Rat-Penat para la traslación del cadáver de Boix (1). Así lo comprendo, al ver que esta noche no ha parecido por la Redacción. Pero, como tengo el encargo del alcalde de avisarle, y no le he podido encontrar en su casa, le advierto que mañana, á las diez menos cuarto, pasaré por V., aunque supongo que su valor no estará á la altura de las circunstancias.

Su affmo.
Teodoro.

(1) Vicent Boix morí en 1880. Anys després per subscripció popular se li erigí un monument sepulcral en el cementiri de València, on foren portades les seues despulles. Consulte's la carta 124, vol. I.

1051 A Eduard Escalante.

[Valencia] hoy 22 septiembre 1888.

Amigo Escalante: No comprendí bien la gravedad de lo que me pasaba (1) hasta que recibí su carta.

¡Qué asombro! ¡ah!

¡Escribir Escalante! ¡Dios mío! ¿qué ocurre? (2).

¡ O se ha hundido el firmamento
O han temblado las estrellas !

Berga (3) y yo, los únicos restos de la nocturna tertulia hemos meditado mucho sobre esta asombrosa novedad.

Otra cosa nos preocupa, y es que no nos diga V. nada sobre el tanto por ciento de higos que subsisten todavía en las higueras de ese término (4) y los circunvecinos. Porque faltos de este dato, no podemos hacer cómputos sobre la fecha en que tendremos el gusto de verle, lo cual nos interesa mucho, sobre todo al mallorquín, que desde la marcha de mi primo Pepe (5), no tiene á quién explotar con la estratagema del bésigue (6).

Espero, pues, que amplíe su indagatoria (ya ve V. que me voy acostumbra[n]do al tecnicismo procesal) sobre ese importante extremo de los higos, ó de las higas, porque no sé cómo las llaman en ese país ; y mientras tanto, mande á su affmo. y desprocesado amigo

Teodoro.

(1) Alludix a l'auto de processament dictat pel jutge de València Garcia Mustieles. Consulte's la carta 800.
(2) Escalante era poc escriptor de cartes.
(3) Honorat Berga, gendre de Llorente, un dels tertulis que faltava manco per les nits a *Las Provincias*. Era fill de Mallorca.
(4) El terme de Macastre.
(5) Josep Llorente, cosí germà de Teodor.
(6) *Bésigue*, joc de cartes francès a què es jugava en la tertúlia, i al que solia guanyar quasi sempre Honorat Berga.

1052 A Eduard Escalante.

[Valencia] hoy lunes [1888].

Amigo Escalante : Aunque V. no es tan desconsiderado que prolongue sus vacaciones veraniegas hasta Todos Santos, le escribo por si retrasa aún su venida algunos días, para tentarle á escribir el artículo de *Mis primeros versos,* que ya le pedí el año pasado, con destino al *Almanaque* de *Las Provincias*. Entonces se excusó V., por modestia, sin duda ; pero después manifestó mejores propósitos. A ellos me acojo, para obtener ahora buen resultado.

Supongo, por otra parte, que tendrá reunidos los datos teatrales para escribir, á su regreso, el artículo anual.

Deséole que no se les hayan indigestado los sabrosos higos montañeses, ni tampoco á V. el golfo ó truc-y-flor. Yo he pasado muy bien tres semanas en Barcelona (1), con toda la familia. Aquí encuentro aún muy desanimada la tertulia. Sólo vienen de

seguida el mallorquín (2) y el etrusco (3), y éste, de pocos días á esta parte ; y los de casa.

Felicísimo me encarga sus afectos, y quedo á sus órdenes.

Teodoro.

Si está por esos vericuetos Pepe Brel (4), salúdele de mi parte.

(1) Per a visitar l'Exposició Universal de 1888.
(2) Honorat Berga.
(3) Artur Lliberós Camilleri, bon aficionat a les lletres i a la música. Li deien el «pato etrusco», perquè era fill de Sueca, on abunden els «patos», i perquè no jugava mai al tresillo, tot i que se sentava a veure jugar. Morí als 44 anys en 1895.
(4) Josep Brel, pintor, fill de València (1832-1894).

1053 A Alfred Escobar (1).

[Valencia] hoy 31 de agosto [1885].

Sr. D. Alfredo Escobar.

Querido amigo y colega : He de pedirle un favor. Uno de los últimos números de *La Época* trae un artículo *Los españoles en Nueva York,* firmado por C. F. S. (2), en el cual, hablando de los españoles más distinguidos que hay allá, se dice : «Si no español aún de hecho, español por entusiasmo, por convicción y por simpatía, es el inspirado poeta y feliz traductor de Heine, D. Juan Antonio Pérez Bonalde (3), académico correspondiente de nuestra Real Academia Española, venezolano de nacimiento.»

Sabe V. que voy á publicar un tomo de poesías traducidas de Heine : me interesa, pues, mucho, saber si el Sr. Bonalde ha publicado las traducciones á que se refiere el anterior párrafo, y si se pueden encontrar en España. Ruégole que lo pregunte al Sr. C. F. S.

Y dispense tanta molestia.

Teodoro Llorente.

(1) Alfred Escobar, periodista, director de *La Época,* fill de Madrid, on naixqué en 1858.
(2) Inicials de Carles Fernàndez Schaw, poeta i autor dramàtic, fill de Càdiz. A ell van dirigides les cartes 1100 a 1115.
(3) Joan A. Pérez Bonalde, filòleg i poeta venezolà (1856-1893). Publicà a Nova York el *Cancionero* de Heine, traduït en vers castellà, amb un pròleg de Joan Fastenrath. Consulte's la carta 177, vol. I.

1054 A Joan Lluís Estelrich (1) *.

Valencia 19 de julio de 1900.

Sr. Dn. J. L. Estelrich.

Amigo y colega: Ya sabe V. que esperamos al amigo Alcover (2) para los Juegos Florales de «Lo Rat-Penat». Ruego á V. que me remita por el correo más próximo posible las poesías de este autor y si tiene también algún otro libro de carácter literario, acompañando nota de su importe.

Si además de esto, pudiera V. proporcionarme notas biográficas ó algún artículo de semblanza, se lo agradecería mucho.

Me tomo esta libertad porque conozco el aprecio que V. profesa á *Las Provincias* y al cual correspondemos todos en esta Redacción y en primer término su amigo affmo.

Q. B. S. M.
Teodoro Llorente.

(1) Joan Lluís Estelrich i Perelló, poeta líric mallorquí i periodista (1856-1923).

(2) Joan Alcover fou mantenedor dels Jocs Florals de «Lo Rat Penat» en 1900 i pronuncià lo discurs acostumat. Consulte'n-se les cartes 325 i 327, vol. I.

1055 A Joan Lluís Estelrich *.

Valencia 25 de agosto de 1900.

Sr. Dn. J. L. Estelrich.

Mi querido amigo y compañero: Me acusará V. de mal pagador, pero aguarde un poco para escuchar mis descargos.

Recibí oportunamente los libros que le pedí del Sr. Alcover (1) y su amable carta (2) en la cual pedía como precio de la remesa un ejemplar del *Llibret de versos*. Pero es el caso que esta publicación está agotada y que en vista de ello me propongo hacer otra edición para el próximo invierno. No queriendo, sin embargo, retardar tanto el pago de mi deuda, encargué que buscasen algún ejemplar desperdigado del *Llibret* y no lo he encontrado hasta ahora. Por este mismo correo se lo remito. Con estas explicaciones espero obtener de V. absolución general.

Al amigo Alcover le ofrecimos los excursionistas de «Lo Rat Penat» ir á Mallorca en la primavera próxima (3). Mucho me alegraré que ninguna contrariedad venga á impedir la realización de tan grato proyecto.

Es de V. siempre amigo affmo.

Q. S. M. B.
Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta passada.
(2) És la carta 326, vol. I.
(3) No se va fer este viatge.

1056 A JOAN LLUÍS ESTELRICH *.

Playa de Nazaret 26 agosto 1907.

Sr. Dn. Juan Luis Estelrich.

Mi buen amigo y compañero: Me ha sido muy grata su carta (1), y si tardo en contestarla es por un fuerte resfriado que me ha tenido molesto (?) quince días. Su benévolo juicio sobre mis nuevas traducciones de poetas franceses, me complace grandemente, y deseo que le hagan el mismo efecto mis *Versos de la juventud,* que he publicado con muchos recelos de que le parezcan anticuados al público de ahora.

Me da V. una buena noticia, anunciando la publicación de su *Schiller español.* Precisamente, hace pocos días escribí á Juan Alcover, preguntándole si se había dado á luz esta obra que debió salir en una *Biblioteca Balear* hace bastantes años (2). Mucho le agradeceré que no olvide enviármela cuando aparezca.

No conozco el estudio sobre Querol (3), premiado en nuestros Juegos Florales. Pero conozco al autor, y esto me da á entender que no pasará de mediano.

El amigo Chavarri (4), que tuvo el año pasado por este tiempo una enfermedad larga y bastante grave, se repuso y ahora está bien y animoso para el trabajo. Ha publicado un buen libro, titulado *Cuentos líricos.*

Es siempre de V. amigo affmo. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

Yo paso ahora casi todo el año en la playa ó en el campo. He dejado todo trabajo obligatorio. Pero no dejaré la literatura.

(1) És la carta 539, vol. II.
(2) És la carta 885, datada el 8 d'agost.
(3) Alludix a un *Estudio sobre el poeta Querol* de Francès Vilanova i Pizcueta, que guanyà el premi de l'Ajuntament de Palma.
(4) Eduard López Chavarri. D'ell és la carta 859.

1057 A JOAN LLUÍS ESTELRICH *.

[Museros] 22 septiembre de 1907.

Amigo Estelrich:

Al regresar de un viaje á Italia recibo su grata carta (1). Labaila y Chocomeli (2): el primero era valenciano y murió. El

segundo es valenciano, y vive en Barcelona. Le enviaré datos de los dos, dentro de quince días, cuando vaya á Valencia, donde tengo mis libros y papeles. Le enviaré también unas notas de mi vida literaria. Y mi libro *Versos de la juventud*. Agradezco y acepto que diga V. algo de él en la prensa gaditana. Ahora no tengo relaciones con ella.

Su amigo affmo.
Teodoro Llorente.

Escríbame, siempre que quiera algo de mí, á la Redacción de *Las Provincias*. De allí me envían las cartas.

(1) És la carta 543, vol. II.
(2) Estelrich li demanava notícies biogràfiques de Francesc Labaila i Antoní Chocomeli, dels que publicava traduccions de Schiller en la obra *Schiller lírico*.

1058 A Joan Lluís Estelrich *.

Valencia 28 de octubre 1907.

Sr. Dn. Juan Luis Estelrich.

Mi querido amigo: Regreso hoy á la ciudad, de una excursión campestre, y me apresuro á contestar á su tarjeta postal y al benévolo y cariñoso artículo que V. ha publicado en el *Diario de Cádiz*. Este artículo me ha complacido mucho, y he darle á V. muchas gracias, muchísimas. ¡Dios se lo pague!

Remito á V. copia de una biografía de Labaila, publicada en el *Almanaque* de *Las Provincias*. De ella podrá tomar V. lo que necesite.

Mañana le enviaré algunos datos de mi vida literaria para que los aderece á su gusto.

No le podré dar una biografía detallada de Antonino Chocomeli: no ha muerto, pero hace ya bastantes años que marchó de Valencia, estableciéndose en Barcelona. Allí tenía un modesto destino en el Ayuntamiento; no sé si lo conserva.

Sólo puedo decirle que es hijo de Játiva. En Valencia se dió á conocer como poeta elegante; sus versos, publicados en periódicos y revistas, no se han coleccionado. También escribió algo para el teatro. En Barcelona no se ha hecho presente en los círculos literarios. Vive sin duda modesta y obscuramente.

He traducido, pocos días ha, la poesía de Schiller *El Pegaso*. Creo que ya la tendrá V. traducida para su colección. Si le hiciese al caso, se la enviaría.

Su amigo, muy agradecido

Teodoro Llorente.

1059 A JOAN LLUÍS ESTELRICH *.

Masía de San Vicente dels Algadins 15 de noviembre de 1907.

Amigo Estelrich : Ahí le envío en montón algunos datos de mi vida. Tome los que le convengan y aderécelos.

Hace ya algunos días recibí el tomo primero de *Schiller lírico*. Está bien. Se ha tomado V. un trabajo ímprobo, que debe ser agradecido ; pero mucho público hace poco caso de estas labores literarias.

Diré algo de este libro en el periódico.

Muy suyo siempre

Teodoro Llorente.

1060 A JOAN LLUÍS ESTELRICH *.

30 de noviembre de 1908.

Sr. D. Juan Luis Estelrich.

Querido amigo : Me place mucho el buen juicio que ha formado V. de mis traducciones de Heine (1) ; V., que se ha dedicado á las traducciones en verso, conoce bien las dificultades de este trabajo, y por eso mismo considero de mucho peso su opinión.

Si V. tuviese la bondad de decir algo de esta nueva obra en la prensa de Cádiz, se lo agradecería mucho. No le pido un artículo detenido, que le haga calentarse la cabeza ; mi deseo es que la publicación sea conocida, y para esto basta algo escrito á la ligera, que no le dé trabajo. ¡ Se fija tan poco el público en las obras literarias ! Hay que recurrir á los reclamos.

Me alegro que V. prosiga sus versiones de los grandes poetas alemanes (2). Yo voy á publicar una segunda serie de las *Leyendas de oro* (muy pronto se la enviaré), y en ella verá el *Trovador* y el *Paje* y la *Molinera* de Goethe ; si le sirven, puede aprovecharlas.

Su muy devoto amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) En la carta 615, vol. II.
(2) Estelrich li anunciava que treballava en la traducció de les poesies líriques de Goethe.

1061 A Joan Lluís Estelrich *.

9 de febrero de 1909.

Amigo Estelrich: Recibo su cariñosísima carta (1), que me produce honda impresión. Lo que V. me dice del inolvidable D.ⁿ Juan Valera (2) no me sorprende, porque él mismo me dió pruebas muy significativas de lo que apreciaba mis versos y sé su entusiasmo por *El idilio del zapatero*. En gran manera contribuyó esto á que publicase yo los *Versos de la juventud*. No pensaba coleccionar las poesías mías de aquel tiempo y creía que había cambiado el gusto de la gente de letras y del público, y que ahora parecerían anticuados é insulsos. Habiéndome pedido versos Dn. Juan para su *Florilegio* (3), le envié algunos y los recibió tan bien, me manifestó una opinión tan favorable, que entonces me animé á publicarlos.

Lo que en la carta de V. más me ha impresionado es el afecto que V. me demuestra, y que juzgo honrosísimo para mí, por ser V. un enamorado de la poesía, un verdadero enamorado.

Le envío por este mismo correo mis nuevas *Leyendas de oro*. Entre ellas verá dos traducciones de Goethe: si le sirven de algo, aprovéchelas como quiera.

Con mucho gusto acepto su ofrecimiento de decir algo de ellas en la prensa gaditana.

¡Mi coronación!... Hay que quitar importancia á este acto de cariño de mis paisanos. Es cosa de casa. Quieren tributarme este honor como al «mejor poeta valenciano». Otra cosa sería improcedente y yo no lo admitiría.

Le envía un abrazo su agradecido amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) És la carta 647, vol. II.
(2) Joan Valera i Alcalà Galiano, literat, polític i diplomàtic, fill de Cabra (Còrdoba) (1824-1905).
(3) *Florilegio de poetas castellanos del siglo XIX*, 5 vols., Madrid, 1902-03.

1062 A Joan Lluís Estelrich *.

Valencia 23 de febrero de 1909.

Amigo Estelrich: la carta de V. (1) me sirvió de gran complacencia por lo que V. me decía, y por sus recuerdos de nuestro ilustre amigo D. Juan Valera. Ya sé que este gran maestro me juzgaba favorablemente; tengo cartas de él, de cuando hacía el *Flo-*

rilegio, sumamente lisonjeras. Esas cartas me animaron á publicar mis *Versos de la juventud,* que yo había condenado á perpetuo olvido.

Supongo que habrá recibido V. mis nuevas *Leyendas de oro,* y espero saber si le gustan.

Hoy recibo el *Diario de Cádiz* con un artículo de Ory (2) sobre las *Poesías de Heine* y una tarjeta de V. El artículo es muy satisfactorio ; quiero darle gracias al autor y enviarle las nuevas *Leyendas;* pero no sé dónde para ; antes estaba en Zaragoza, no sé si ahora está en Cádiz ¿tendrá V. la bondad de decírmelo? Mucho se lo agradeceré.

Este año Valencia será digna de visitarse por la Exposición regional. Yo tendré mucho gusto en verle á V. por aquí. Al ir ó venir de Cádiz á Palma, le será fácil hacer una estación entre nosotros.

En las nuevas *Leyendas* encontrará V. dos traducciones de Goethe ; excuso decirle que si le sirven para la obra que está preparando, será esto muy honroso para mí.

Siempre suyo

Teodoro Llorente.

(1) És la carta 647, vol. II. Veja's la carta anterior.
(2) Eduard Ory i Sevilla, poeta, fill de Càdiz. Naixqué en 1884.

1063 A Joan Lluís Estelrich *.

Valencia 26 de febrero de 1909.

Amigo Estelrich : Agradecidísimo, agradecidísimo á sus dos hermosos y lisonjeros artículos del *Diario de Cádiz* (1).

Reciba un fuerte abrazo.

Suyo

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 651, vol. II, contestació d'Estelrich.

1064 A Joan Lluís Estelrich *.

21 de agosto de 1909.

Mi querido Estelrich : ¡ V. siempre tan bueno para conmigo ! Le agradezco mucho la buena voluntad y los hermosos versos que me ha dedicado. Los conservo para dar cuenta de ellos en su día.

Tendría mucho gusto en verle ; pero cuando V. pase por allí en la primera quincena de septiembre, creo que aún no habré

regresado. Huyo del calor que hace en la ciudad y que no me sienta bien.

En el número de este mes de la *España Moderna* he publicado la poesía de Schiller *Los dioses de Grecia.*

Suyo

Teodoro Llorente.

1065 A Joan Lluís Estelrich *.

Valencia 4 de noviembre de 1909.

Sr. D. Juan Luis Estelrich.

Querido amigo y compañero : Le envío el libro que me dedica Juan Navarro Reverter (1). Lo ha escrito con motivo del Homenaje que va á ofrecerme Valencia, y como éste se halla muy próximo (día 14 del corriente) quisiera yo que antes de esta fecha dijese algo en el *Diario de Cádiz* para anunciar su publicación.

Dispense V. esta exigencia á su amigo affmo.

Q. S. M. B.

Teodoro Llorente.

(1) *Teodoro Llorente, su vida y sus obras,* Barcelona, Granada i C.ª (1909).

1066 A Joan Fastenrath (1).

[Valencia] hoy 8 mayo 1890.

Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi muy querido é ilustre amigo : ¡ Bien venidos sean, su digna esposa (2) y V., á esta tierra de España ! ¿ Vendrán VV. á Valencia ? Estando en Barcelona, casi es indispensable. Mi mujer, mis hijas y nuestro buen Arturo (3) están muy halagados por esta esperanza. La pequeña Josefina, que ya no es tan pequeña, tiene vivos deseos de ver á la bondadosa Luisa, á la poética «Paloma blanca de Hungría» (4).

¡ Qué admirable libro ha hecho V. sobre nuestro renacimiento catalán ! (5). Tardé algo en recibirlo, porque estaba ausente cuando llegó, y por eso, aún no le había escrito á V., cuando veo en los periódicos de Barcelona su llegada. Quisiera que todos los poetas catalanes conociesen algo el alemán para que apreciasen la asombrosa fidelidad y la gallardía de las traducciones de V. Sabe V. que me he dedicado algo á estos trabajos de versiones rimadas, y conozco su dificultad. Pues bien ; declaro que no es posible hacerlo mejor que V. lo ha hecho. Nunca agradeceremos bastante el servicio que presta V. á nuestra literatura.

Me ruega mi mujer que les advierta que el domingo, 18, habrá aquí fiestas á la Virgen de los Desamparados, nuestra Patrona, y que cree no habrían de disgustar á VV. De Barcelona á Valencia el viaje es corto y cómodo; vengan VV. y procuraremos hacerles agradable su visita.

Aguardando su contestación, y deseándola favorable, queda á los pies de D.ª Luisa y b. a. V. l. m.

su muy affmo. amigo
Teodoro Llorente.

(1) Joan Fastenrath, illustre hispanòfil alemany, gran amic de Llorente (1839-1908).
(2) Lluïsa Goldmann, hongaresa, persona molt culta i també hispanòfila.
(3) Artur Lliberós, tertuli de *Las Provincias*, que parlava l'alemany i havia fet alguns assatjos de traduccions.
(4) Alludix al primer vers d'una poesia que Llorente havia dedicat a la muller de Fastenrath.
(5) Se titulava *Katalanische Troubadoure der Gegenwart*, Leipzig, 1890.

1067 A Joan Fastenrath.

[Valencia] hoy 13 mayo 1890.

Sr. D. Juan Fastenrath.

Querido amigo: Mi enhorabuena, nuestra enhorabuena á la gentil «Reina dels Jochs Florals de Barcelona» (1). Mucho nos hubiéramos alegrado de verla con su «blanca mantellina». Pero nos consuela la esperanza de oírle contar sus impresiones.

Nos ha colmado de satisfacción la noticia de su venida. Ahora necesitamos saber cuántos días podrán detenerse VV. aquí, para que Arturo (2) y yo arreglemos el programa de su visita.

Esperando contestación, queda á las órdenes de VV.

su amigo affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Lluïsa Goldmann, fon elegida reina de la festa en els Jocs Florals de Barcelona de 1890, celebrats el dia 11 de maig.
(2) Artur Lliberós.

1068 A Joan Fastenrath.

[Valencia 16 de mayo de 1890].

Sr. D. Juan Fastenrath.

Querido amigo: Siento que no asistan á las fiestas de nuestra Virgen; pero, si han [de] venir al otro sábado, del mal el menos, para nosotros.

He de advertirle, por si no lo saben, que de nuestro puerto sólo sale vapor para Palma los domingos. Si llegan VV. sábado, y están toda la siguiente semana, mejor que mejor ; pero, si no pueden detenerse tanto tiempo, estudien la manera de hacer el viaje.

Aquí ha publicado un periodiquito semanal el retrato de V. Se lo remito por este correo ; aunque supongo que ya se habrán cuidado de ello los autores.

Quedo á los pies de Luisa y á las órdenes de V.

affmo. amigo y servidor
T[eodoro] Llorente.

La Junta del Rat Penat ha nombrado á V. socio de mérito, y le entregará el diploma á nuestra vista.

1069 A Joan Fastenrath.

[Valencia] hoy 20 mayo 1890.

Sr. D. Juan Fastenrath.

Querido y esperado amigo : Recibida su carta, y enterado de la modificación de su viaje, sintiendo sea tan breve su estancia en Valencia.

Por si no lo ha visto, le envío el artículo que publica *La Época* del lunes. El autor es Luis Alfonso (1), valenciano, crítico muy acreditado de letras y artes.

Nuestros afectos á mi señora D.ª Luisa, y hasta el viernes.

Su afmo.

T[eodoro] Llorente.

(1) Lluís Alfonso, periodista i novellista. D'ell és la carta 804.

1070 A Joan Fastenrath.

[Valencia] 14 diciembre 1890.

Mi querido amigo Don Juan : ¡ Qué pensarán VV. de mí ! No creerán sin duda los agobios que paso.

El triunfo de los conservadores, felicísimo para España, ha sido infausto para mí, pues me obliga á tomar parte activa en la política (1), lo cual es contrario á mis gustos y destructor de mi sosiego. Desde julio estoy abrumado y rendido, pasando más tiempo en Madrid que en mi querida Valencia.

Por este motivo no recibí oportunamente su carta, tan honrosa y grata para mí. Quedó en la Redacción traspapelada, estando yo en Madrid. Arturo, que estaba ausente, tampoco recibió otra de V., hasta que regresó ayer.

Cuando me advirtió Llombart (2) que me había escrito V., hice buscar la carta, y tuve la fortuna de encontrarla. El mismo Llombart se encargó de escribir á V. cuánto me honraba su lisonjero ofrecimiento.

Así es, en efecto : llevaría con orgullo la pasionaria germánica ; pero es posible que el retraso en contestar á V. le haya hecho desistir del grato proyecto. En ese caso, no tengo más que resignarme, lamentando muchísimo el contratiempo.

Toda esta familia está bien, acordándose mucho de VV. Mi mujer, Josefina y el chico mayor están en nuestros huertos de Algemesí, disponiendo la recolección de la naranja. María, Irene y el chico menor (3) están aquí conmigo. Todos saludan á VV., y también los novios (4).

Póngame V. á los pies de la «Paloma blanca», y mande á su amigo aff.^{mo} q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) En lo mes de juliol havia pujat el govern conservador que presidia Cànovas, en substitució del govern liberal presidit per Sagasta.
(2) Constantí Llombart, gran promotor del renaixement valencià i un dels fundadors de «Lo Rat Penat». Era fill de València (1848-1893).
(3) Pasqual Llorente és el xic major i Teodor el xic menor.
(4) Josep Maria Bernal de Maria i Francesc Monleon de Irene, que se casaren més avant.

1071 A Joan Fastenrath.

Valencia 1.° de mayo de 1901.

Sr. D. Juan Fastenrath.

Ilustre amigo : Llegó á mis manos con retraso la carta de V. por hallarme fuera de Valencia cuando se recibió. Gran alegría me produjo tener noticias suyas y verle siempre tan entusiasta por la poesía y tan amigo de nuestra desgraciada España. Pero al mismo tiempo me causó sentimiento no poder satisfacer su deseo de saludar poéticamente á la egregia reina de los Juegos Florales de Colonia nuestra querida Infanta doña Paz de Borbón.

Yo no soy como V., amigo mío, que conserva en su espíritu una lozana y perpetua juventud. Yo siento la imaginación fatigada y perezosa para escribir versos. Siento mucho que en esta ocasión no haya podido corresponder á la honrosísima invitación de V. y al homenaje que Alemania tributa á una princesa española.

Tengo muchas ganas de escribirle una carta muy larga refiriéndole todo lo que me ha pasado desde que nos vimos en Madrid hace ya más de ocho años. Lo haré apenas pueda. Mientras tanto reciba

Luisa y V. el recuerdo de mi mujer y de mis hij[o]s y un abrazo de su amigo afectísimo

Q. S. M. B. (1)
Teodoro Llorente.

(1) Fins ací lletra de Pasqual Llorente.

1072 A Joan Fastenrath.

Valencia 12 de abril de 1902.

Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi muy querido amigo: Rafael Rodríguez Esteller es un joven valenciano, que está en esa insigne ciudad de Colonia, para aprender el idioma alemán y conocer el país, con el objeto de prepararse para la práctica del comercio. Es muy estudioso y tiene aficiones literarias, por lo cual siente vivísimos deseos de conocer á V.

Su padre es amigo mío y desea también que el muchacho adquiera la valiosa protección de V. Por eso me permito recomendárselo y espero que el gran amor que profesa V. á nuestra España le induzca á ser benévolo con este joven.

Á la vez deseo tener buenas noticias de V. y de su esposa. En esta casa no les olvidamos nunca, y tanto mi mujer como mis hijos me encargan que salude á Luisa y á V.

Manden VV. siempre á su amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (1)
Teodoro Llorente.

(1) Fins ací lletra de Pasqual.

1073 A Joan Fastenrath.

Valencia 5 de noviembre [1903].

Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi querido amigo: En efecto, hice una visita á Mistral en el mes de agosto último, y expresé en un artículo publicado en *Las Provincias* la grata impresión que aquella visita me produjo (1). Con mucho gusto le envío por este mismo correo el número de *Las Provincias* que contiene aquella relación.

Hice este verano una excursión muy agradable por Francia y Suiza, llegando hasta pisar tierra germánica, pues por el Rhin fuimos hasta Constanza. No olvidamos á V. al viajar por aquellas tierras. Desde el Righi enviamos á VV. en Colonia una tarjeta postal de salutación, que no sé si habrá llegado á sus manos (2).

Desde que nos vimos en Madrid el año 1892, yo he tenido muy abandonada la literatura por los apremios de la vida pública, pero ya me he apartado de la política, que sólo me ha producido disgustos y compromisos, y pienso dedicar los últimos años de mi vida á mis predilectos estudios literarios. Esto me permitirá también relación más frecuente con los buenos amigos que, como V., me han favorecido siempre en tan gran manera.

Mi mujer y mis hijos me encargan sus afectos para Luisa y para V. Mucho deseamos que se conserven buenos y fuertes con el alma joven y entusiasta.

Manden V. siempre á su amigo afmo. y S. S.

Q. S. M. B. (3)
Teodoro Llorente.

(1) Llorente visita En Mistral pel mes d'agost de 1903, en el viatge que féu per França i Suïssa. Contà la visita en *Las Provincias* en un article firmat per Valentino. Consulte's la carta 383, vol. II.
(2) Consulte's la carta 385, vol. II, contestació de Fastenrath.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1074 A Joan Fastenrath.

Valencia 7 de abril de 1904.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi querido amigo: Estoy revisando mi traducción del *Fausto,* porque hace mucho tiempo que se agotó la primera edición y ahora voy á reimprimir el libro. Con este motivo, me atrevo á molestar á V. para hacerle una consulta.

Encuentro dificultades para la versión exacta de la estrofa que en el prólogo *En el cielo* canta el «Arcángel Miguel». He copiado y le remito las traducciones que de estos versos han hecho el español Valera (1), el italiano Maffei (2), el portugués Castilho (3) y el francés Blaze de Bury (4). Ya verá V. que en ellas no hay conformidad respecto á la última parte de la estrofa.

Conociendo V. tan bien la lengua española como la suya natal, puede hacerme el favor de darme una versión exacta de este obscuro pasaje, y yo procuraré ajustar todo lo posible á su sentido el verso castellano.

Mucho deseo tener noticias de V. y de su digna esposa «la paloma blanca de Hungría», y de este deseo participan mi mujer y mis hijos, que guardan imborrable recuerdo de su grata visita y quisieran que se repitiese.

En la última carta que recibí de V. (5) me acusaba recibo del *Nou Llibret de Versos* y me hacía la oportuna indicación de no estar incluídos en él unos versos que envié á los Juegos Florales de

Colonia. Tiene V. mucha razón. Aquellos versos valen poco, pero por su objeto deben figurar en este libro mío, y los incluiré en una nueva edición que estoy preparando y que pronto saldrá á luz (6). Esos Juegos Florales del Rhin resultan cada año más interesantes. Los de 1903 no los conozco bien, y si V. fuese tan bueno que me enviase el libro en que se da cuenta de ellos, se lo agradeceré mucho. Ya le enviaré á V. una nueva edición del *Fausto* cuando esté impresa.

Mientras tanto reciban VV. el afectuoso saludo de su buen amigo y S. S.

Q. S. M. B. (7)
Teodoro Llorente.

De Henri Blaze :

«Et les tempêtes mugissent à l'envi, de la mer au rivage, du rivage à la mer, et, dans leur courroux, forment tout autour une chaine impétueuse. La desolation flamboyante précède l'éclat de la foudre ; cependant tes messagers, Seigneur, adorent le cours paisible de ton jour.»

De Castilho :

«Dos solos contra o mar, do oceano aos continentes,
jogam-se os temporaes com impetu profundo ;
zona de assolações e creações potentes,
que desfaz e refaz perpetuamente o mundo.
Ignea precede a morte ao trossejante horror.
Mas nos, os cortezaos de tua inmensidade,
gosamos luz e paz por toda a eternidade.
Bendito sejas tu, Senhor ! Senhor ! Senhor !»

De D. Juan Valera :

«Y el mar y tierra se escucha
bramar en férvida lucha
de la tormenta al furor,
cuando forja la cadena
que á ocio ó á muerte condena
la actividad del amor ;
y la destrucción primera
va señalando el sendero
por do el rayo debe ir ;
pero ya el ángel augura,
Señor, la paz y ventura
que en su día ha de venir.»

De Maffei:

«E dal mare alla terra, e dalla terra
di novo al mar, tempeste
gozzano furibunde in mutua guerra,
tessendo una catena
di ruine funeste;
e la saetta esizial balena
pria dello scoppio. Intanto,
Signore, i tuoi messaggi
adorano del santo
tuo giorno i miti raggi.»

(1) Joan Valera traduí trossos del *Faust*.
(2) Andreu Maffei, poeta i traductor italià (1798-1885).
(3) Antoni Felicià Castilho, poeta i pedagog portuguès (1800-1875).
(4) Enric Blaze de Bury, escriptor francès, fill d'Avinyó (1813-1888). Era molt entès en literatura alemanya.
(5) És la carta 385, vol. II.
(6) No se publicà fins a l'any 1909.
(7) Fins ací lletra de Pasqual.

1075 A Joan Fastenrath.

Masía de San Vicente (Algemesí) 18 de abril de 1904.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi querido amigo: recibí la carta de V. (1) en este rústico alberge, al que vine, así que empezó abril, á disfrutar la paz del campo y las delicias de la primavera. Tengo aquí á mi mujer, á mi hijo mayor, y á mis dos hijas que me quedan, pues ya sabe V. que perdí á la segunda (2). Las otras dos me han dado ya nietecitas que hacen más agradable la vida de familia.

Yo estoy muy fatigado de la política, que durante bastantes años me ha distraído de mis aficiones literarias, causándome más desazones que complacencias. Ahora estoy ya resuelto á dejar la vida pública, para gozar el merecido descanso los años que me queden de vida y dedicarme de nuevo á la literatura. Cuente V., pues, con la salutación poética que me pide para esa joven y hermosa Gran Duquesa (3). Se la enviaré dentro de tres ó cuatro días para que llegue á tiempo.

En esta masía, donde estoy, todo convida á la labor literaria. Tengo aquí huertos de naranjos con muchas palmeras, que hacen el efecto de un paisaje oriental. Ahora abren los naranjos la flor, y el ambiente está impregnado de un aroma dulcísimo.

Le agradezco á V. mucho el libro que me ha enviado de los

Juegos Florales de Colonia. Aún no lo he visto; pero cuando vaya á la ciudad, lo recogeré y lo leeré con interés.

No conozco la traducción inglesa del *Fausto* que V. menciona, y que me ha gustado mucho por el breve fragmento que copia (4). Hágame V. el favor de darme una indicación del libro, suficiente para que pueda yo pedirlo.

Mi mujer y mis hijas agradecen muchísimo el buen recuerdo de su esposa Luisa. Su retrato lo tenemos en el salón, lo cual contribuye á que tengamos más presente su recuerdo.

Mande V. siempre, amigo mío, á quien lo es muy suyo y B. S. M.

Teodoro Llorente.

Si tiene V. que escribirme, dirija la carta á Valencia, pues desde allí me la enviarán (5).

(1) En la carta 392, vol. II.
(2) Irene, casada amb Francesc Monleon, que morí en 1895, a l'any de matrimoni.
(3) Carolina, princesa de Reuss, casada amb el gran duc de Saxònia-Weimar, Guillem Ernest (1884-1905).
(4) Alludix a la traducció anglesa feta per l'alemany Frank Claudy i publicada en Washington en 1899, 2.ª edició.
(5) De lletra de Pasqual, llevat la firma.

1076 A Joan Fastenrath.

Valencia 24 de abril de 1904.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi querido amigo: Cumplo con mucho gusto el deseo de V., enviándole la adjunta salutación para la Reina de los Juegos Florales de Colonia. Léala V., y preséntela, si le parece bien.

Creí que al mismo tiempo que la última carta de V. se había recibido aquí en Valencia el libro de los Juegos Florales del año pasado, cuyo envío me anunciaba. Pero, al venir á la ciudad, me dicen que no ha llegado.

Póngame V. á los pies de su esposa; sírvase darle recuerdos de toda esta familia, y mande V. á su amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (1)

Teodoro Llorente.

(1) Fins ací lletra de Pasqual.

1077 A Joan Fastenrath.

Masía de San Vicente (Algemesí) 21 de mayo de 1904.

Sr. D. Juan Fastenrath.

Querido amigo: He leído con mucho gusto en *Las Provincias* el artículo que ha tenido V. la bondad de enviarme, reseñando la interesante y magnífica fiesta de los Juegos Florales de Colonia. Gran satisfacción fuera la mía, si algún año pudiera asistir á tan poética solemnidad. Conténtome con que haya sido bien recibido por V. el saludo que me permití dirigir á la ilustre Reina de la Fiesta (1).

Con interés aguardo la publicación del libro en que se consignará extensamente su relato. El del año pasado no se ha recibido, según me dicen de Valencia. Supongo que de la Redacción habrán enviado á V. ejemplares del número de *Las Provincias* en que se publicó su artículo.

Mi mujer y mis hijos me encargan afectuosos saludos para Luisa y para V.; y yo me repito amigo affmo. y servidor de la «Paloma blanca» y de su ilustre esposo (2)

Teodoro Llorente.

(1) Consulten-se les cartes 394 i 395, vol. II, escrites per Fastenrath.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1078 A Joan Fastenrath.

[Valencia] 5 diciembre 1904.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Muy querido amigo: Ya tengo en mi poder el magnífico Anuario de los Juegos Florales de Alemania del año presente (1). No lo he recibido antes por hallarme ausente de Valencia. La vida del campo prueba mucho á mi salud, y hasta que el frío ha apretado, no hemos vuelto á la ciudad.

Como digo, es precioso aquel volumen; lo haré constar así en *Las Provincias*. Mientras tanto envío á V. y á la «paloma blanca» los afectos de esta familia y en especial de su devotísimo amigo

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 410, vol. II.

1079 A JOAN FASTENRATH.

[Valencia 1 de gener de 1905].

Desea buen año 1905 al insigne poeta Fastenrath y á la paloma blanca de Hungría

Teodoro Llorente.

1080 A JOAN FASTENRATH.

Playa de Nazaret 9 agosto 1905.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi muy querido amigo: Siempre es V. amabilísimo para con este viejo poeta valenciano, y debo confesar que sus amabilidades me complacen mucho. ¡Dios se las pague! (1).

Ya se ha publicado la nueva edición de mi *Fausto* traducido. La casa editorial «Montaner y Simón», de Barcelona, ha hecho un libro muy bonito. Quiero enviarlo á V.; pero como ignoro lo que se detendrán en Baden Baden, le ruego que me ponga dos letras, diciéndome á dónde se lo he de remitir (2).

Mi mujer agradece mucho el recuerdo de Luisa, y yo quedo á sus pies, y á V. le envío un cariñoso abrazo de amigo agradecido q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

Escríbame V. siempre á Valencia, pues desde allí me envían las cartas á donde esté.

(1) AHudix a la carta de Fastenrath, que el felicitava per lo discurs en vers que Llorente havia fet com a mantenedor dels Jocs Florals de «Lo Rat Penat». Consulte's la carta 431, vol. II.

(2) Veja's la carta 435, vol. II, contestació de Fastenrath.

1081 A JOAN FASTENRATH.

[Valencia] 4 de setiembre de 1905.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi ilustre y querido amigo: Es para mí motivo de extraordinaria satisfacción el favorable dictamen de V. sobre mi versión del *Fausto*. No hay en el mundo persona que pueda dar sobre este trabajo literario, juicio más autorizado. Tanto me satisface el de V., que me atrevo á pedirle un favor; que lo haga V. público en cualquier periódico alemán. No le pido un artículo crítico, ex-

tenso y detenido, que le cueste á V. trabajo ; solamente cuatro palabras, que yo pueda presentar á mis paisano[s] como la «auténtica» de mi traducción. Ese sería mi mayor título de gloria. Si V. dijese, además, que la edición barcelonesa le ha gustado, serviría esto de estímulo á los señores Montaner y Simón, que han puesto en ella muy buena voluntad.

Me habla V. de la pérdida de un compañero querido de la literatura alemana. ¡Ay amigo mío! A las alturas de la vida, en que nos encontramos, ¡cuán á menudo se repite este dolor! Este año ha sido para mí fatal, en ese concepto. Sin contar á Silvela (1) y Villaverde (2), amigos íntimos y compañeros inseparables, en el orden político, he tenido que llorar la muerte del viejo, y siempre joven en el espíritu, don Juan Valera ; del poeta elegíaco, tan tierno y profundo, Federico Balart, y del brillantísimo Manuel Reina (3). Los tres eran de mis mejores amigos.

El canónigo valenciano Don José Sanchis Sivera, cuyo viaje á Alemania le anuncié, estuvo en Colonia cuando se hallaba V. en Carlsbad (4). Me ha hecho elogios de la hermosa casa en que VV. habitan.

Reciban Luisa y V. afectuosos recuerdos de esta familia, y mande V. siempre á su devotísimo amigo y admirador

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Francesc Silvela, cap del partit polític que seguia Llorente.
(2) Ramon Fernàndez Villaverde, del mateix partit polític.
(3) Manuel Reina, poeta, fill de Fuente Genil (1856-1905).
(4) Consulte's la carta 439, vol. II.

1082 A Joan Fastenrath.

[Valencia] 27 de setiembre de 1905.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi querido amigo : Al cabo de un mes recibo su carta fechada en Carlsbad el 28 de agosto, porque regreso ahora de un viaje por el mediodía de Francia (1). Al marchar, dejé el encargo de que enviaran á V. el *Fausto* al Hotel Pupp de aquella ciudad, y me dicen que así lo hicieron en paquete certificado. El envío fué á últimos de agosto ó primeros de setiembre. Si no ha llegado á sus manos, avísemelo, y le enviaré otro ejemplar.

Nuestros afectuosos recuerdos á Luisa, y mande V. á su devotísimo amigo, que le abraza

Teodoro Llorente.

(1) És la carta 439, vol. II.

1083 A JOAN FASTENRATH.

[Valencia] 15 de octubre de 1905.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi muy querido amigo: le doy gracias anticipadas por su ofrecido artículo (1), que, como dije á V., será mi título de gloria y suficiente recompensa del ímprobo trabajo que me costó la versión castellana del *Fausto*.

Gracias también por la inserción en el hermoso libro de los Juegos Florales germánicos, del artículo que dediqué á [la] bellísima y desdichada Gran Duquesa Carolina (2).

Y á propósito de esta malograda princesa, he de pedir á V. un favor. Tengo su retrato en otro libro de esos Juegos Florales; pero, le cobré tan platónico afecto, que quisiera tener su imagen más á la vista. Si puede V. disponer de un ejemplar suelto de aquel fotograbado, le agradeceré mucho que me lo envíe; lo pondré en mi despacho ó en mi salón.

Nuestros recuerdos á Luisa y manden á su amigo affmo.

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 444, vol. II.

(2) La Gran Duquesa morí a començaments de 1905. Consulte's la carta 419, vol. II.

1084 A JOAN FASTENRATH.

[Valencia] 6 de noviembre de 1905.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi muy querido amigo: he recibido su carta (1) y la preciosa fotografía de nuestra malograda reina de los Juegos Florales Germánicos. Es un don que aprecio mucho. Esa hermosísima princesa me inspiró la mayor simpatía. Hoy la idealiza más su prematura muerte. Su imagen ocupará lugar entre los más preferentes (muy pocos) retratos de mi aposento favorito. Gracias á V. por haberme procurado copia tan perfecta de tan perfecta hermosura.

Celebro que se halle V. repuesto de su enfermedad y que en todos los trances de la vida le sirva de ayuda y de consuelo su dulce compañera «la paloma blanca».

En cuanto al artículo sobre la traducción del *Fausto*, no se preocupe V. por la tardanza. Ya lo escribirá cuando esté bien y no tenga que interrumpir otros trabajos.

Reciban Luisa y V. los más cariñosos recuerdos de mi familia y mande á su amigo affmo. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) És la carta 448, vol. II.

1085 A Joan Fastenrath.

[Valencia] 27 de diciembre de 1905.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi muy querido amigo: Muchas gracias por el envío del magnífico libro de los Juegos Florales de Colonia (1). Esa hermosa publicación da muestra gallardísima del espíritu poético de la actual Alemania, y á V. se le debe. Es un gran servicio que presta V. á su patria. Pronto le consagraré un artículo en *Las Provincias.*

Gracias también, muchísimas gracias, por el artículo para *El Eco literario,* de Berlín, que estoy esperando con vivísimo interés.

Todos los de esta casa deseamos á V. y á su dignísima esposa «felices Pascuas» (como decimos aquí en España) y que se repitan éstas muchos años.

En nombre de mi mujer y mis hijos se lo expresa así su affmo. amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 450, vol. II.

1086 A Joan Fastenrath.

Valencia 16 de febrero de 1906.

Mi querido amigo Fastenrath.

Recibo hoy el *Eco literario* de Berlín, y quedo reconocidísimo á la benevolencia con que juzga V. mi versión castellana del *Fausto.*

¡Muchas, muchas gracias, por tanto favor!

Su amigo y devotísimo admirador

Teodoro Llorente.

1087 A Joan Fastenrath.

[Valencia] 25 de abril 1906.

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi querido amigo: yo soy á veces tardío en mis pagos, pero nunca dejo de pagar. La deuda que tenía con V. acerca del libro

de los Séptimos Juegos Florales de Colonia, la pagué al fin. Supongo que habrá V. recibido el número de *Las Provincias* en que me he ocupado de él.

No me comprometo á satisfacer otra petición de V., aunque es muy honrosa para mí. Siempre he sido refractario á componer versos de encargo; me cuesta mucho trabajo. No sé si me saldrán los que V. me pide para la publicación teresiana de la infanta D.ª Paz (1).

Estará V. ahora ocupadísimo con los preparativos para los «Blumen Spiele». Tengo la seguridad de que serán tan lucidos como los anteriores. Deseo mucho saber algo de ellos. Envíeme algún periódico que hable de esta fiesta.

Con saludos de la familia para Luisa y para V., es de VV. amigo constante y devotísimo

Teodoro Llorente.

(1) La infanta Pau de Borbon, germana d'Alfons XII, casada amb el príncep Lluís Ferran de Baviera. La publicació aludida és *La Basílica Teresiana*, de Salamanca, promoguda pel bisbe P. Tomàs Càmara.

1088 A JOAN FASTENRATH.

[Valencia] 10 de marzo 1907.

Querido amigo Fastenrath: Es un rasgo muy poético y muy oportuno unir el recuerdo de Santa Isabel de Hungría á los Juegos Florales de Colonia (1). Me gustaría mucho hacer una buena poesía sobre este tema, pero no sé si podré. En *Las Provincias* de ayer dije algo sobre tan buena idea y sobre el *Anuario* de la fiesta de 1906. Le remito el número y envío el amistoso saludo de todos los de esta casa para V. y para Luisa. ¡Dios les dé salud y prosperidad!

Su amigo affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 490, vol. II.

1089 A JOAN FASTENRATH.

[Valencia] 16 de abril 1907.

Querido amigo: He estado ocupadísimo; pero hoy salgo al campo, y allí, tranquilo, procuraré escribir lo que V. me pide (1). Ya tengo la idea. Si me sale la cosa aceptable, se la enviaré dentro de tres ó cuatro días.

Saludan á V. y á Luisa todos los de casa, y queda á sus órdenes su agradecido y affmo. amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Una poesia a honor de Santa Isabel d'Hongria, per als Jocs Florals de Colònia. Consulten-se les cartes 496 i 498, vol. II.

1090 A Joan Fastenrath.

Museros 20 de abril 1907.

Mi querido Fastenrath : En este pueblo, donde me hallo con la familia, muy tranquilo, disfrutando los favores de la primavera, que florece en mi jardín de la casa de campo donde paso ahora muchas temporadas, he querido complacerle, escribiendo algunos versos para esos Juegos Florales y para su santa reina Isabel de Hungría. No he quedado contento de ellos ; el asunto es muy bello, y no he acertado á tratarlo bien.

De todos modos se lo envío para que conste mi buena voluntad, pero, como supongo que habrá poesías mejores, y quiero que V. sea justo, no le pido el premio.

De todos modos, soy su devotísimo amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

Si la poesía merece publicarse quizás necesite alguna corrección. No sé si estará bien lo que digo de una poetisa que fué reina de esos Juegos Florales. No tengo aquí los Anuarios, y no puedo cosultarlos, por la prisa que corre enviar la composición.

1091 A Joan Fastenrath.

Museros 27 abril 1907.

Querido Fastenrath : Miles de gracias por su benévolo juicio sobre mis versos (1). Influye mucho en ese juicio su cariñosa amistad.

En este pueblo no tengo retratos míos ; pero la semana próxima iré á Valencia y desde allí se lo enviaré.

Póngame á los pies de Luisa con recuerdos de toda la famiila.

Su affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 502, vol. II.

1092 A JOAN FASTENRATH.

[Valencia] 14 de mayo 1907.

Querido amigo: después de su gratísima carta del 23 de abril (1), nada he sabido de esos Juegos Florales.

No me atrevo á enviarle mi retrato, porque ignoro si se me ha adjudicado el premio. Espero con interés sus noticias.

Su affmo. amigo
T[eodoro] Llorente.

(1) És la carta 502, vol. II.

1093 A JOAN FASTENRATH.

Masía de San Vicente dels Algadins 17 mayo 1907.

Mi muy querido amigo: Su tarjeta postal me da la noticia que deseaba saber, y que me complace sobremanera (1). A toda mi familia ha alegrado ver la figura airosa, no encogida ni encorvada por los años, que ostenta V. en la fotografía al lado de la bella Reina de los Juegos Florales de 1906 (2).

Le agradeceré mucho que me envíe algún periódico con el relato de la solemnísima fiesta.

A fines de mes regresaré á Valencia y le enviaré mi fotografía.

Todos saludamos al insigne Fastenrath y á su esposa

Teodoro Llorente.

(1) És la carta 504, vol. II, on li anunciava que havia guanyat un dels premis de la ciutat de Presburg.

(2) La postal representa a Fastenrath al costat de la reina dels Jocs Florals de Colònia de 1906 Leonor de Niessen.

1094 A JOAN FASTENRATH.

Valencia 31 de mayo [1907].

Excmo. Sr. D. Juan Fastenrath.

Mi querido amigo: Al regresar ayer á esta ciudad, encontré el premio de Presburgo (1), que V. me ha remitido. Es un objeto muy artístico, que ha gustado mucho á todos los que lo han visto.

Remito á V. el retrato que me ha pedido. Supongo que servirá para el caso. Si no sirve, indíqueme cómo lo quiere y se lo remitiré (2).

Como ya le he dicho, le estoy muy agradecido á todas sus atenciones y quedo á las órdenes de V. affmo. amigo y S. S.

Q. S. M. B.
Teodoro Llorente.

Mis recuerdos y los de mi mujer para Luisa (3).

(1) Consulte's la carta anterior.
(2) Consulte's la carta 507, vol. II, contestació de Fastenrath.
(3) Lletra de Pasqual llevat de la firma.

1095 A Joan Fastenrath.

Valencia 23 junio 1907.

Amigo Fastenrath : Pido á su patrono, el Santo Bautista, que se repita muchos años su fiesta onomástica, celebrada en compañía de su amada consorte.

Esto deseamos todos los míos, y yo que soy su devotísimo amigo

y s. s. q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

1096 A Joan Fastenrath.

[Valencia] 3 de agosto 1907.

Querido amigo : Siempre tengo que agradecer nuevas bondades de V. En el *Diario de Zaragoza* he leído su carta escrita en Baden-Baden, en la cual tan honrosa mención hace de mis *Versos de la Juventud*. Me ha complacido mucho el benévolo juicio de V.

Su amigo agradecidísimo
Teodoro Llorente.

Nuestros recuerdos á Luisa.

1097 A Joan Fastenrath.

Masía de San Vicente dels Algadins 11 noviembre [1907].

Mi muy querido amigo : Ya se ha recibido en la redacción de *Las Provincias* el magnífico volumen de los Juegos Florales colonieses de este año. Yo no lo he visto aún, pero ya he dado orden para que me lo envíen á es[t]a Masía.

Mi hijo mayor tiene el gusto de recoger y coleccionar todos los retratos míos que aparecen en varias publicaciones. Pero para poder incluir en este álbum el del nuevo libro (1), ruego á V. que

me envíe una lámina suelta del grupo en que figura mi *vera ef[f]igies*.

Es amigo affmo. de V. y la «paloma blanca»

Teodoro Llorente.

(1) El volum dels Jocs Florals de Colònia de 1907, que portava el grup en que estava retratat Llorente.

1098 A JOAN FASTENRATH.

Valencia 1.° diciembre 1907.

Mi querido don Juan : he recibido la lámina con mi retrato y le doy las gracias.

He leído en un periódico que en Dusseldorf se ha representado con éxito *Don Juan Tenorio*, traducido por V. Celebro mucho este nuevo rasgo de su españolismo, y le doy el parabién por el feliz resultado.

Siempre es de V. cariñosísimo amigo

Teodoro Llorente.

1099 A JOAN FASTENRATH.

Museros 14 de marzo de 1908.

Mi querido amigo don Juan : le agradezco mucho su carta sobre el artista genial Thumann (1). Hoy se inserta en *Las Provincias* (que le envío). Era digno de los poetas á cuyas obras dedicaba sus dibujos. De reciente se ha hecho en Barcelona nueva edición de mi versión castellana del *Buch der Lieder* (2), con los mismos dibujos que la primera. Otra noticia que le agradará á V. más. Voy á publicar otra edición más de poesías de Heine, que aumentaré con el *Mar del Norte, Nueva Primavera* y varios romances y otras poesías. He publicado también la «cuarta» edición de *Leyendas de oro,* que le enviaré apenas regrese á Valencia. Ya ve V. que aún le quedan algunos ánimos «al vell trovador cansat».

De parte de mi mujer y de la mía saludo cariñoso para Luisa y para V.

Teodoro Llorente.

(1) Pau Thumann, pintor alemany, que havia mort el 19 de febrer de 1908.

(2) És el *Libro de los Cantares,* de Heine, editat per la Maucci, de Barcelona. Consulte's la carta 1103.

1100 A CARLES FERNÀNDEZ SHAW (1).

[Valencia] 29 abril 1908.

Amigo mío: Llegaron su carta y su libro (2) en momentos angustiosos. Estoy atribulado por grave enfermedad de mi mujer (3). Por eso no soy más largo. Pero le agradezco mucho, muchísimo, su envío. Ya había leído en los periódicos algunos fragmentos de la *Poesía de la Sierra*. ¡Deliciosa poesía, refrigerante, sana, castizamente española! Le felicito muy de veras.

En cambio, le envío mis *Versos de la Juventud*, recién publicados.

Es de V. amigo devotísimo

Teodoro Llorente.

(1) Carles Fernàndez Shaw, poeta i autor dramàtic, fill de Càdiz (1865-1911).
(2) *Poesía de la Sierra.*
(3) Els metges desconfiaven de salvar-la i la portaren de Museros a València en camilla.

1101 A CARLES FERNÀNDEZ SHAW.

[Valencia] 21 de junio de 1908.

Sr. D. Carlos Fernández Shaw.

Querido compañero: Leo en la prensa de Madrid que ha sido elegido V. nuevamente presidente de la Sección de Literatura del Ateneo, y le felicito por esa honrosísima distinción.

Su libro *Poesía de la Sierra* me ha encantado. Lo he leído con embeleso. Y me consuela, de la contrariedad que sufro leyendo los poetas del día. Porque aún hay quien conserva el culto de la poesía verdadera, de la que nace del corazón.

El juicio que he formado de su libro, lo he echado ya sobre las cuartillas, y éstas las he enviado á la imprenta. De un día á otro se publicarán y le enviaré el número.

Su amigo af.^{mo}
q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

1102 A CARLES FERNÀNDEZ SHAW.

Playa de Nazaret (Valencia) 30 de agosto 1908.

Sr. D. Carlos Fernández Shaw.

Querido amigo y compañero: Me ha encantado su poesía «á Andalucía». Ya me la sé de memoria. La he hecho publicar en *Las*

Provincias. Ya habrá recibido V. el número, si está en Madrid. Allí he dicho que se lo enviaran, y allí le dirijo esta carta. Puede que haya vuelto V. á la Sierra de Guadarrama, y habrá hecho muy bien, puesto que le prueba y le inspira.

Su carta del mes pasado, tardé en leerla, pues estaba en el extranjero. Fuí á Vichy para que tomase mi mujer aquellas aguas, y después á Suiza. A mi regreso me enteré de ella con gran satisfacción. Como V. suponía, estamos de acuerdo en doctrina literaria. Reconociendo V. que son eternas las leyes del buen gusto, y también las del ritmo, está condenado el modernismo en lo que quiere tener de trascendental. Por lo demás, hay «modas» en todo, y también en poesía, y algunas novedades son aceptables.

Adiós, ilustre poeta. Le saluda y le aplaude

su af.^{mo} amigo
Teodoro Llorente.

1103 A Carles Fernàndez Shaw.

[Valencia] 1.° noviembre 1908.

Sr. D. Carlos Fernández Shaw.

Querido amigo: Envío á V., en paquete certificado, dos ejemplares de mi nuevo libro *Poesías de Enrique Heine,* uno para V. y otro para el Ateneo.

Digo «nuevo libro», y no lo es del todo. En 1884 la biblioteca barcelonesa *Arte y Letras* publicó mis traducciones de Heine con el título de *Libro de los Cantares (Lieder's Buch);* este mismo año se ha hecho una reimpresión por Maucci (1), propietario ahora de aquella Biblioteca. Yo tenía más poesías de Heine traducidas, y otro editor barcelonés (2) ha hecho esta nueva edición, en la cual se añaden obras tan capitales del genial poeta germánico como *El Mar del Norte* y *Nueva Primavera*.

Traducir á Heine es difícil, si se ha de conservar su pulcrísima elegancia y su seductora naturalidad. [Y]o (3) lo he procurado; no sé si lo habré conseguido. Me convendría y me gustaría conocer la opinión de V., expresada con la franqueza que debe mediar entre nosotros.

Pronto le enviaré otro libro mío, nuevo (4). Somos, V. y yo, buenos trabajadores. Tengo impaciencia por saber el éxito que logre la *Margarita la Tornera* (5).

Me preguntaba V. en una carta, á la cual no había contestado todavía, si iría este invierno por Madrid. No es fácil; estoy muy conformado con mi apartamiento y mi soledad. A otras partes voy, pero el clima madrileño, en invierno, no me conviene. Y han muerto casi todos los amigos que ahí tenía. Y como se ha

agravado mi sordera, no puedo asistir á reuniones, ni tertulias, ni teatros... ¡Cómo ha de ser!

Un ángulo me basta entre mis lares,
Un libro y un amigo.

Paso casi todo el tiempo en el campo. La familia es mi centro, la naturaleza mi consolador espectáculo, los libros mi recreo.

Le saluda y le abraza este veterano casi inválido

Teodoro Llorente.

(1) La casa editorial Maucci, de Barcelona.
(2) Granada i C.ª.
(3) L'original sembla dir *No.*
(4) *Leyendas de oro,* segona sèrie.
(5) Opera de Fernàndez Shaw, amb música del mestre Chapí.

1104 A Carles Fernàndez Shaw.

[Valencia] 29 noviembre 1908.

Mi querido amigo Fernández Shaw: Tardaba en contestarme el editor Granada (nunca pecan de galantes los editores) y volví á escribirle sobre el libro de V. (1). Ahora me ha contestado en seguida, y adjunta va la contestación. V. hará lo que más le convenga.

Estoy esperando la poesía que me ha ofrecido, como primicias de su próxima publicación (2).

También espero (pero no sea esto darle prisas á V.) el prometido artículo sobre las *Poesías de Heine.* ¡Vale tanto para mí la opinión de V.!

Siempre á sus órdenes

af.^{mo} amigo
q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Fernàndez Schaw volia publicar el llibre *Poemas dramáticos,* però venent-se l'edició.
(2) *Las violetas,* destinada al llibre *La vida loca.*

1105 A Carles Fernàndez Shaw.

[Valencia] 24 de diciembre 1908.

Amigo Fernández Shaw: Me dijo V. que quería escribir un artículo sobre mi nuevo libro *Poesías de Heine,* lo cual me complació mucho.

Vea V. la carta adjunta de Lázaro Galdiano (1). ¿Le parece bien destinar el ofrecido artículo á la *España Moderna?*

Dígamelo con toda franqueza.
Debe V. tenerla siempre completísima con su af.^{mo} amigo
q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Josep Làzaro Galdiano, fundador de *La España Moderna.*

1106 A Carles Fernàndez Shaw.

[Valencia] 31 de mayo de 1909.
Sr. D. Carlos Fernández Shaw.
Mi querido amigo: Tiene V. los nervios alborotados, y es preciso tranquilizarlos á toda costa. Desde aquí estoy viendo que está V. bueno y sano, excepto esa excitación nerviosa, que le hace ver negras fantasías. Vaya V. á aquella «Sierra» que tan bien le probó, ó á otra, donde goce tranquilidad, aire libre y buen sol. Y tenga ánimos, porque lo peor, en la vida, es acoquinarse.
Cuando se recibió su bella y sentidísima poesía de las *Violetas,* estaba yo en Barcelona; al regresar vi su primera carta, que no contesté en seguida porque me aguardaba aquí un cúmulo de trabajo con motivo de la Exposición y la venida del rey (1). Ayer llegó la otra carta y el libro deseado (2), que leeré con afán hidrópico. Se lo pago con bien poca cosa: enviándole mis segundas *Leyendas de oro,* y algo que vale más, un fuerte abrazo de verdadero cariño.
Suyo
Teodoro Llorente.

(1) Alfons XIII arribà a València el 22 de maig.
(2) *La vida loca.*

1107 A Carles Fernàndez Shaw.

[Valencia] 21 de junio de 1909.
Amigo Fernández Shaw: Me alegro mucho de que esté V. ya en ese país, que le inspiró el bellísimo libro de la *Poesía de la Sierra.* Confío que le ha de probar. En aquel libro se ve que V. recobraba la salud material... y la espiritual. Ahora será lo mismo. Pero contribuya V. á ello. Hágase un ánimo.
Su nuevo libro (1) me gusta; vale tanto como el primero, aunque éste se adapte mejor á mis gustos. Yo soy muy bucólico. Tardo en hablar de él, porque esta Valencia está hecha un Babel, y á pesar de mi vida retirada, tengo que danzar en el ajetreo de la Exposición. Otros años paso la primavera tranquilo en el campo;

éste, aquí estoy sin tiempo para nada. Por eso no he escrito aún nada sobre su libro; y, si lo hubiera escrito, no se hubiese publicado, pues á *Las Provincias* les falta mucho espacio todos los días para hacer la crónica cotidiana.

Hoy marcho á Onteniente, pues necesito tomar unas aguas que hay allí. Tendré unos días de sosiego y escribiré unas cuartillas, pocas, pues el periódico no está para literaturas.

Cúidese mucho, pasee por esos cerros y reciba un abrazo de su af.^{mo}

Teodoro Llorente.

(1) *La vida loca.*

1108 A Carles Fernàndez Shaw.

Valencia [diciembre 1909].

Mi muy querido amigo: Miles y miles de gracias por sus felicitaciones (1). Aunque me tiene V. acostumbrado á ellas, siempre me impresionan gratísimamente.

Muy suyo
Teodoro Llorente.

(1) Amb motiu de la coronació de Llorente.

1109 A Carles Fernàndez Shaw.

Valencia 17 de enero de 1910.

Amigo mío: Le felicito por el buen éxito de *Colomba* (1).

La poesía de *Neptuno* me gustó mucho. Espero con interés el nuevo libro (2), y noticias de su salud, que supongo mejorada.

Siempre á sus órdenes
Teodoro Llorente.

(1) La sarsuela *Colomba.*
(2) *Poesia del mar.*

1110 A Carles Fernàndez Shaw.

Valencia 5 de febrero de 1910.

Amigo mío: Reciba mi más cordial enhorabuena por el premio Fastenrath (1), y también por la publicación de su *Poesía del mar.* Su hermano me ha traído el ejemplar (de lujo) que me dedica. Lo

leeré en seguida. Creo que me gustará mucho. Yo también soy apasionado del mar.

Suyo siempre
Teodoro Llorente.

(1) Li fon otorgat per l'Acadèmia de la Llengua per lo seu llibre de poesies *La vida loca.*

1111 A Carles Fernàndez Shaw.

Masía de San Vicente dels Algadins (Algemesí) 5 de abril de 1910.

Mi querido Fernández Shaw: He pasado mal invierno. Estoy viejo y mis fuerzas decaen. Un pícaro dengue me ha tenido sin fuerzas y sin humor para el trabajo. Al llegar (oficialmente) la primavera he venido aquí, para reponerme entre naranjos y palmeras; pero el tiempo está aún de invierno, y continúo desalentado y entorpecido.

Quería escribir algo sobre su *Poesía del Mar,* que leí con mucha fruición. Mi estado me lo impidió, pero no renuncio á hacerlo. Me gusta su libro, como todos los suyos. Dice V. que éste ha sido más aplaudido que los dos anteriores; lo celebro, pero cada cual tiene sus preferencias; a mí, de los tres, me embelesa más *Poesía de la Sierra.*

Desde aquí di orden de que se insertase en *Las Provincias* su sentida poesía á Chapí (1). Así lo han hecho: salió ayer (lunes). Les encargaré que le envíen el número.

Si V. lo quiere más pronto, kiosko de la calle de Alcalá frente á la Presidencia.

Su amigo af.mo

Teodoro Llorente.

Siempre que tenga que escribirme, diríjame la carta á *Las Provincias;* de allí me las envían á donde resido.

(1) Rupert Chapí, compositor musical, fill de Villena (1851-1909), que havia musicat obres teatrals de Fernàndez Shaw.

1112 A Carles Fernàndez Shaw.

Museros 18 de junio de 1910.

Sr. D. Carlos Fernández Shaw.

Querido amigo: No he escrito nada referente á Nochebuena, pero he traducido tres poesías francesas, de este asunto, una de

Coppée, otra de Juan Aicart y la tercera de Gabriel Vicaire. No las tengo en este pueblo. Dentro de tres ó cuatro días iré á Valencia y se las enviaré.

Siempre á sus órdenes, deseando servirle

Teodoro Llorente.

1113 A Carles Fernàndez Shaw.

Valencia 12 de diciembre de 1910.

Amigo Fernández Shaw: *Las Canciones de Nochebuena* están muy bien; me gustan. He dado ya á *Las Provincias* el articulillo bibliográfico.

Mucho siento que V. no goce completa salud. Yo estoy viejo, pero me mantengo bastante firme.

Alivio y curación le desea su af.^{mo}

Teodoro Llorente.

1114 A Carles Fernàndez Shaw.

Valencia 18 de diciembre 1910.

Amigo Fernández Shaw: Escribiré el prólogo (1): vengan las galeradas.

Suyo
Teodoro Llorente.

(1) Per al llibre *La patria grande.*

1115 A Carles Fernàndez Shaw.

Valencia 26 de diciembre de 1910.

Amigo Fernández Shaw: Ayer, día de Navidad, vinieron las pruebas de su nuevo libro (1), y me encontraron con un fuerte constipado, que dificulta mi trabajo mental. Pero confío que me repondré pronto.

Lo poco que he leído, me gusta.

Suyo
Teodoro Llorente.

(1) *La patria grande.* Consulte's la carta anterior.

1116 A JOSEP FRANQUESA I GOMIS (1).

[Valencia] 20 de joliol 1885.

Sr. Don Joseph Franquesa y Gomis.

Amich meu : he quedat complagut y al mateix temps confundit per son benevolisim article de *La Renaixensa* (2). Me posa vosté damunt d'un pedestal, hon no puch mantindrem. Jo no soch poeta, y be ho conech : soch algo pensàdor, y quan m'ho propose, fas versos, que no están del tot mal, pero may arribe á posar en ells la poesia que jo imagine : per çó no'n fas més á sovint. Per çó me dedique més á traduir versos del[s] verdaders poetes, que á ferlos originals. Vostés son massa bons pera mi, y me han fet una nomenada que no mereixch.

Aquí ham passat moltes angunies perque'l cólera (3) ha fet més víctimes de les que se han dit. Ara — ¡ gracies sien donades á Deu ! — ha amaynat prou. No havem tingut novetat en la familia, que es llarga ; tampoch entre'ls amichs més intims. Lo Rat-Penat no ha perdut fins ara ningún soci. Molt desitxe que se lliuren vostés de aquesta plaga ; y que, passada la borrasca, pogam celebrarho, reunint-se de nou en alguna d'eixes «anades» (4) tan delitoses, á les que promet no faltar, Deu volent.

Escrich també á Guimerá (5), á qui, com á vosté, quede agrahidissim. Salude també en mon nom als demés companys, y molt afectuosament á la Reina Clotilde (6).

Y mane vosté á son coral amich

Teodor Llorente.

No recorde si en alguna de les visites que'ls he fet, li he donat mon retrato ; si no, digameho, y li l'enviaré.

(1) Josep Franquesa i Gomis, poeta i catedràtic de la Facultat de Filosofia de la Universitat de Barcelona, fill d'esta ciutat (1855-1930).

(2) Parlava del *Llibret de Versos* de Llorente.

(3) Sobre el còlera de 1885 consulten-se les cartes 166 a 189, vol. I.

(4) Alludix a les excursions collectives que feien de tant en tant poetes i literats catalans, valencians i mallorquins. Consulten-se les cartes 5, 84, 89, 91 i 93, vol. I.

(5) Angel Guimerà, l'illustre dramaturg català. D'ell són les cartes 34 i 138, vol. I.

(6) Clotilde París, muller de Franquesa, fon reina de la festa en els Jocs Florals de 1880, essent-ne president Llorente. Consulte's la carta 171, vol. I.

1117 A FREDERIC GARCIA SÀNCHIZ (1).

Museros 3 de octubre 1908.

Amigo García Sanchis: Hoy se publica en *Las Provincias* su contestación á Morales Sanmartín (2). Tengo el otro artículo de V. (3) y dos de Chavarri (4), y he desechado algunos más, porque el periódico no puede conceder mucho espacio á controversia literaria. El de V. se publicará; tenga un poco de paciencia.

Lo del homenaje (5), ha sido iniciativa de los periodistas de hoy, que agradezco mucho; pero aún está en ciernes, pues lo quieren para la Exposición Regional (mayo, junio y julio). Si para entonces cuaja, mucho me alegraría que pudiese V. venir, y me honraría muchísimo la presencia de Salvador Rueda (6), uno de mis mejores amigos (en el orden literario) y de los más queridos. Si V. lo viese, dígaselo.

También Fernández Shaw me estima de veras, y yo le correspondo. La adhesión del Ateneo de Madrid me honraría mucho. D.ª Emilia (7) tenía proyectos, muy lisonjeros para mí, que me comunicó; pensaba que el Ateneo honrase á las literaturas regionales, rindiéndoles un homenaje, al que se asociase el gobierno. Quería que yo fuese al Ateneo, representando el renacimiento valenciano, Costa y Llobera por el mallorquín, Guimerá, Maragall y algún otro por el catalán. Con su salida de la presidencia, quedó todo en alto.

Le envío un librito de *Poetas Valencianos* (8) publicado en Barcelona, y quedo á sus órdenes af.^mo^ amigo

Teodoro Llorente.

Tuvo V. razón en lo de Sanmartín y Aguirre (9). Fué un poeta ramplón y cursi (esto para *inter nos*). Yo no lo he incluído en ese tomito que le envío.

(1) Frederic Garcia Sànchiz, novellista i periodista, fill de València. És l'autor de *Charlas líricas*, que tant d'èxit aconseguixen.

(2) La publicació de la poesia de Llorente *Mal ensomni* donà lloc a uns articles de Maximilià Tous i Lluís Bernat, director d'*El Cuento del Dumenche*, que interpretaven dita poesia com un presagi de la mort no molt llunyana del valencià literari i afegien, que si açó venia, seria per culpa dels poetes i escriptors de «Lo Rat Penat», per no acceptar el llenguatge del poble tal com hui se parla. Contestà Llorente dient que la seva poesia no tenia l'abast que se li havia volgut donar, i que era sols «un mal ensomni», i de pas prengué la defensa dels poetes i escriptors de «Lo Rat Penat». Això donà lloc a una interessantíssima polèmica en les columnes de *Las Provincias* entre els partidaris de la llengua popular per a la nostra literatura i dels que volien la depuració del llenguatge. Consulten-se les cartes 593 i 598, vol. II.

(3) Se titulava *Vayamos al pueblo*. Consulte's la carta 600, vol. II.

(4) Consulten-se les cartes 1174 i 1175.

(5) En este mateix mes Vicent Calvo Acàcio publicà un article proposant un homenatge a Llorente, com una de les festes de la pròxima exposició regional de València.

(6) Salvador Rueda, poeta, fill de Benaque (Màlaga) (1857-1933).

(7) Emília Pardo Bazan, que sent presidenta de la Secció de Literatura de l'Ateneu de Madrid, tingué el projecte de dedicar vàries sessions a les literatures regionals.

(8) *Poetes valencians contemporanis,* publicat en la Biblioteca Popular de *L'Avenç,* Barcelona, 1908.

(9) Josep Sanmartín Aguirre, escriptor i poeta, fill de València (1848-1901).

1118 A Gener Genovès (1).

[Valencia] 31 octubre 1904.

Sr. D. Jenaro Genovés.

Mi estimado amigo y paisano : Este año hemos comenzado más pronto las faenas del *Almanaque,* porque queremos publicarlo en la primera quincena del año. Para ello es preciso que nos ayuden enviándonos pronto sus composiciones los que nos honran con su colaboración. Por eso me dirijo á V. en súplica de que me remita lo más pronto que pueda alguna de sus poesías, siempre bien recibidas.

Yo he tenido que dejar mucha de la parte principalísima que tomaba en la redacción del periódico, porque el quebranto de los años me impone una vida más tranquila. Desde Pascua Florida estoy en el campo ó en la playa, pero no abandono del todo á mis *Provincias.* A Ricardo Mir (2), que ha regresado ya de su Masía de Bétera, le vi anteanoche, tan campante como siempre.

Suyo affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Gener Genovès Conejos, poeta, fill de València (1846-1926). Era bon cultivador de la nota festiva, i escrigué un valencià i castellà.

(2) Ricard Mir, registrador de la propietat com Genovès, que tenia una finca en Bétera.

1119 A Gener Genovès.

[Valencia] 6 de noviembre de 1904.

Sr. D. Jenaro Genovés.

Querido amigo : Recibo su carta, y me apresuro á justificarme del cargo que me dirige. No he visto esas cuartillas de que me habla, ni sabía que el deseo de V. era conocer mi opinión sobre ese trabajo suyo.

Serrano Morales (1) me dijo que lo había visto y le había gustado ; que Doménech (2) las había recibido y se las había enseñado ;

que después se le habían extraviado á Doménech, y que, al cabo de mucho tiempo, las había encontrado y se las había devuelto á V. Pero, ni me ha dicho una palabra del asunto Federico, ni Serrano sabía tampoco que el envío era para mí.

Esto es lo que hay ; la falta no ha estado en mí, ni era posible que yo mirase con tal indiferencia un encargo de V., á quien tanto aprecio.

Le agradezco el bello romance para el *Almanaque,* y quedo á sus órdenes affmo. amigo y S. S.

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Josep Enric Serrano Morales, bibliòfil.
(2) Frederic Domènech Cervera, editor de *Las Provincias.*

1120 A Gener Genovès.

[Valencia] 8 noviembre 1904.

Sr. D. Jenaro Genovés.

Querido amigo : He hablado con Doménech (1). Me dice que por estar yo fuera de Valencia, no me entregó las cuartillas de V. ; que me las dará ahora.

Y yo tendré el mayor gusto en leerlas, y darle á V. mi sincera opinión.

Destino, como dije á V., para el *Almanaque* el romance toledano (2), y he publicado en *Las Provincias* de hoy su soneto de la *Guerra médica.*

Me repito á sus órdenes amigo affmo.

T[eodoro] Llorente.

(1) Consulte's la carta anterior.
(2) *El Cristo de la Vega de Toledo,* poesia.

1121 A Gener Genovès.

Museros 26 septiembre 1906.

Sr. D. Jenaro Genovés.

Mi querido amigo : Aunque apenas me ocupo ya de *Las Provincias,* viviendo casi todo el año fuera de Valencia, el *Almanaque* corre siempre por mi cuenta, y me proporciona el gusto de comunicarme, una vez al año por lo menos, con amigos tan estimados como lo es V.

Deseando que el de 1906 le haya sido y continúe siéndole propicio, vengo á pedirle la contribución anual para aquella publi-

cación. Con los versos que me envía da V. fe de vida para aquellos de sus paisanos que no le tengan tan presente como yo le tengo.

El *Almanaque* lo vamos á emprender en seguida ; por lo cual, cuanto más pronto me envíe su contingente, más se lo agradeceré.

Su affmo. amigo y S. S.

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

Contésteme á la Redacción del periódico.

1122 A GENER GENOVÈS.

Museros 25 de septiembre de 1907.

Sr. D. Jenaro Genovés.

Mi querido amigo : Llegó la hora de renovar mi petición anual de versos para nuestro *Almanaque,* y esto me proporciona la grata coyuntura de dirigirme á V., y pedirle, además de los versos, noticias de su estado y salud, que deseo sean muy buenos. Yo me mantengo bastante bien, jubilado de las tareas que tanto pesaban sobre mí, pero sin abandonar las que, por voluntarias, son menos abrumadoras. Deseo que V. llegue felizmente á la edad en que pueda hacer lo mismo.

Reciba el saludo afectuoso de su amigo y paisano

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

Contésteme á la Redacción de *Las Provincias.*

1123 A GENER GENOVÈS.

Museros 3 de septiembre de 1908.

Querido amigo Genovés : Estoy preparando ya el *Almanaque* para el año próximo, y con mucho gusto acudo otra vez á V., pidiéndole versos. Si me los envía pronto, tendrá la seguridad de que se publiquen, pues llega á ser tan copioso el original que reúno para esta publicación, que no puedo incluirlo todo.

Aprovecho la ocasión para saber de V., lo cual me interesa, pues ya sabe que le aprecio. Yo he tenido este año muy malos ratos, pues en la primavera tuvo mi mujer una enfermedad tan grave, que hubo que sacramentarla (1). Salió de aquel trance, gracias á Dios, pero continúa delicada. Por eso hemos ido este verano á Vichy y Suiza. Le ha probado bien, y á mí mejor, pues he recuperado las fuerzas perdidas. Deseo que V. se conserve fuer-

te, y que no abandone sus aficiones literarias. Éstas son un alivio en los quebrantos de la vida.

Contésteme y envíeme los versos á la Redacción del periódico.

Su affmo. amigo

q. b. s. m.
T[eodoro] Llorente.

(1) Consulte's la carta 1100.

1124 A Amali Gimeno.

[Valencia] hoy 3 de noviembre [1902].

Excmo. Sr. D. Amalio Gimeno.

Mi querido amigo: Delicado de salud y decaído de ánimo, no he podido ir á visitarle, pero no quiero que marche V. de Valencia sin recibir mi saludo y mi parabién.

En el hermoso discurso leído por V. en el Certamen universitario (1) hay algunos puntos, muy pocos, en los que nuestro criterio no puede ser el mismo dada la diversidad de nuestras opiniones y tendencias. Pero esto no obsta para que me parezca que este discurso es el mejor de los que en la Universidad se han hecho en la presente ocasión.

Por valenciano y por amigo mío celebro siempre los triunfos de V. y deseo que éstos vayan en aumento.

Siempre suyo affmo. amigo y S. S.

Q. S. M. B. (2)
T[eodoro] Llorente.

(1) En lo Certamen Nacional celebrat en lo Teatre Principal, amb motiu de les festes centenàries de la Universitat de València.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1125 A Amali Gimeno.

Valencia 5 de junio de 1904.

Excmo. Sr. D. Amalio Gimeno.

Querido amigo: leo lo que nos ha trasmitido el telégrafo sobre los triunfos escolares de su hijo (1), y me apresuro á enviarle mi más cumplido pláceme. No conozco, para un padre, dicha mayor que tener hijos que valgan y prometan.

Pero ¿es posible que tenga V. «ya» un hijo médico? ¡Cómo vuela el tiempo!

Muy suyo siempre

Teodoro Llorente.

(1) L'únic fill de Gimeno, metge, que era molt bon estudiant.

1126 A Amali Gimeno.

Museros 29 agosto 1910.

Querido amigo Gimeno.

Pensará V. ¿por qué no me escribirá Llorente? Yo se lo voy á decir.

Tiene V. razón : no es posible luchar contra la vejez. Yo, aunque cumplí ya los 74, no me sentía viejo. Algún achaque tenía (el de la sordera el más saliente), pero el espíritu no decaía : no me sentía viejo. El invierno pasado comencé á decaer : ahora estoy ya en la vejez. Este verano he sufrido un fuerte ataque de «reaume», y á la vez una intensa neuralgia. Llegaron á alarmarse los médicos. Pasó el ataque, pero me siento mentalmente debilitado. Me fatiga el trabajo. Por algún tiempo no me han dejado escribir los médicos. Ahora comienzo á reanudar mis tareas.

El libro - discurso de V. (1) es una de las cosas, que me hubieran ocupado con gusto, á tener la cabeza más fuerte. No dejaré de leerlo, creo que pronto, y quizás escriba algo sobre él. Cuenten ya poco conmigo mis amigos.

Lo siente mucho el decadente

Valentino.

(1) *La lucha contra la vejez,* discurs d'entrada en l'Acadèmia de Medicina.

1127 A Francesc Giner de los Rios (1).

La Opinión, Avellanas 11 i 13, València [1865] (?).

Estimado amigo : no soy tan flaco de memoria que haya echado en olvido á V. y á su apreciable familia, de la que conservo muy buenos recuerdos, á pesar de los doce años que han transcurrido desde nuestra vista en Benimarfull (2).

La carta que V. me dirige y que tan honrosa es para mí, me ha sido más grata por renovar esta antigua amistad, que por el lisonjero ofrecimiento que me hace. Apasionado á los estudios literarios, las ocupaciones más graves de la vida me apartan de ellos, antes de que los frutos de mi pobre musa hayan sazonado. Sin embargo, me parecería injusto orgullo negarme á que alguna muestra de mis poesías figurase en la preciosa colección que VV. pueden formar reuniendo los versos de ingenios más favorecidos por el numen (3) ; y como los míos sólo han tenido la efímera publicidad de los periódicos, me atrevo á enviarle dos composiciones,

porque ellas son la expresión del género de poesía para el cual me reconozco mayor aptitud, y expresa mejor mi fisonomía literaria.

Deseo que V. considere esta propuesta como una renovación, de mi amistad, y que, recibiendo los afectos de mi papá y hermano, se sirva comunicarlos á su familia, y tomarse la molestia de darme noticia de su estado y salud, noticia que desea

su affmo. amigo.
Teodoro Llorente.

NOTICIA BIOGRÁFICA

Teodoro Llorente y Olivares nació en Valencia, el día 7 de enero de 1836.

Son sus padres D. Felicísimo Llorente y Ferrando, abogado y acomodado propietario, y D.ª María Olivares.

Estudió la carrera de abogado en la universidad de Valencia, pero no ha ejercido aquella profesión. Apasionado al estudio de la literatura, se ha consagrado especialmente al de los grandes poetas modernos, habiendo hecho numerosas traduccion[es] de Lamartine, Víctor Hugo, Byron, Goethe, y otros poetas, que lo mismo que muchas poesías originales, se han publicado en los periódicos literarios de Valencia, Madrid y otros puntos. En 1860 publicó en Madrid una colección de *Poesías selectas de Víctor Hugo,* que le dió á conocer en los círculos literarios de Madrid. También ha escrito poesías en lemosín, algunas de ellas premiada[s] en los Juegos Florales en Valencia y Barcelona (4).

Desde 1861 es director del periódico político *La Opinión,* que ha despertado en Valencia el espíritu público, y ha reunido á la juventud ilustrada, de la que es órgano, defendiendo las prudentes ideas liberales del partido conservador.

(1) Francesc Giner de los Rios, filòsof i pedagog, fill de Ronda (1839-1915). Estudià en Alacant part del batxillerat.

(2) Municipi de la província d'Alacant, partit judicial de Concentaina, a 4 quilòmetres de Muro.

(3) Alludix a *Estudios literarios,* Madrid, 1866.

(4) En 1859 obtingué un premi en el certamen d'*El Liceo,* de València, i en 1862 un accèssit a la flor natural en els Jocs Florals de Barcelona.

1128 A ENRIC (?) GONZÀLEZ (1)

[Valencia] hoy 9 nov[iembr]e 1909.

Amigo González:

La voluntad me engañó, al decirle que procuraría escribir algo para su periódico. Estos días estoy ocupadísimo (2), no me dejan tranquilo, tengo un continuo mareo.

Imposible escribir más.
Se lo advierto con tiempo, para no causarle extorsión.
Dispense V. á su

affmo. amigo
T[eodoro] Llorente.

(1) Este amic Gonzàlez sembla ser Enric Gonzàlez, fill de València, excellent periodista, de què es parla en la carta 1245.
(2) Estava imminent la festa de la seua coronació.

1129 A Vicent Greus (1).

Valencia 31 de marzo de 1883.

Amigo Vicente: A falta de «tabalet, dolsaina, milacres y bultos» (2), reciba V. en ese páramo (3) el saludo afectuoso de esta tertulia, que le compadece, a pesar de la hija del magistrado que tan bien toca el piano, y demás áncoras ilusorias á que V. se agarra en el naufragio de todas sus ilusiones de última hora. Es seguro que en ese mísero Albacete nadie se acuerda de San Vicente Ferrer. ¡Pobres gentes! ¿Cómo ha de sonreirles el cielo y ha de iluminarles el sol?

Ha de saber V. que la primavera se nos ha entrado de rondón; que ya no se puede aguantar la capa; que el Teatro Principal está concurridísimo; que estas noches habrá chicas muy guapas en la calle del Mar para oír la música de Guadalajara y la de los chicoleos de pollas y gallos; que buena parte de los tertulios está arreglado la maleta para ir á Argel; y que corre mucha prisa que V. deje los insulsos campos manchegos para disfrutar de todas estas cosas y de todas las demás que brillan y florecen á la sombra del Miguelete. Encomiéndese, para lograrlo, al «Pare San Visent Ferrer», á quien pedimos que le vuelva á este país, en donde le esperan sus afectísimos amigos

Teodoro — *Gerardo*
J. Eced — *Puchol*
Ricardo — *Perico*
L. Tramoyeres — *Trapabotes*
Fernando Reig y Flores — *Peregrín Mas*
Salv[ador] Peris Mencheta — *José Llorente*
Lluis Doménech — *Joan Reig y Flores*
Eduado Escalante — *Felicísimo Llorente y Olivares* (4).

«El domingo marchó á Albacete, para tomar posesión del cargo de teniente fiscal de aquella Audiencia, nuestro querido amigo

D. Vicente Greus, á quien desean sus amigos un pronto regreso á la ciudad del Turia, donde tan apreciado es.

Quisiéramos que las tareas de la fiscalía le dejasen tiempo suficiente para proseguir en Albacete una obra poética, que hace tiempo tiene comenzada, y que muy pocos de sus mismos amigos conocen. Es una preciosa leyenda, algo fantástica y no poco filosófica, escrita con una gallardía de lenguaje y una delicadeza de sentimiento que han de aumentar, si el autor la termina y la da á luz, la lisonjera reputación literaria de que ya goza» (5).

(1) Vicent Greus, magistrat i poeta, fill d'Alginet (1837-1907).
(2) Alludix a com se celebra en València la festa de St. Vicent Ferrer, patró de València. Els «bultos» són una representació amb figures vestides a l'estil de l'època del bateig de St. Vicent, que se fa en la parròquia de St. Esteve, on el Sant fon batejat.
(3) Albacete, on Greus tenia un destí en l'Audiència.
(4) Firmen esta carta els tertulis de *Las Provincias*. Per a la identificació dels noms consulte's la carta 117, vol. I, contsstació de Greus. Trapabotes és el Vescomte de Bétera.
(5) Solt que publicà *Las Provincias*, comunicant el nomenament de Greus.

1130 A Vicent Greus.

[Valencia, junio 1885].

Amigo Vicente : doyle doble enhorabuena : una, por los bríos que le ha inspirado la inoculación del microbio (1) ; otra, por el buen estado de esa Sétabis, confirmado por las noticias posteriores á su carta (2). Ya pueden VV. respirar. Nosotros estamos aún en la zozobra de los primeros disparos de las guerrillas, dudosos de la importancia y el éxito de la batalla.

En la tertulia no se habla más que de la cosa : algunos amigos nos han abandonado ya ; el primero, el vizconde (3), que el día de la Virgen escapó á Mosén Conill, y allí está acordonado, con tres escopetas rondando su ínsula sanitaria. Berga (4) marchó á Mallorca, pero por pocos días. Federico (5) tenía el propósito de no salir, porque dice que no se lo permiten los negocios ; pero hoy marcha á Cuenca, á llevar á su mujer y la niña ; veremos cuándo vuelve.

Los demás nos mantenemos aquí, más ó menos firmes. Escalante (6) está apuradísimo ; tiene miedo á todo, y no se ha querido vacunar, porque le horrorizan los microbios, aunque sean domesticados. Mir (7) tiene también un miedo atroz, y rehuye cuanto puede ir á Moncada. Dice que se vacunará ; pero yo creo que está esperando á que hagan alguna rebaja en el precio. Se han vacunado ya Federico, Lliberós, Albert, Brel, Aguirre, Tramoyeres (8). Los dos hermanos tenemos vacunada toda la familia. Peregrín (9)

dice que va á vacunarse cualquier día, pero lo deja siempre para mañana. También piensa escapar, pero no acaba de decidirse. ¡ Si yo estuviese en su pellejo ! Le seguro á V. que estaría ya paseando por las calles de Estocolmo.

He saludado á E[nrique] Gaspar (10) de su parte : es el mismo hombre de siempre, lleno de ingenio y falto de sentido común. Ya habrá visto V. su absurda carta á E. Borso (11). ¡ Qué talento tan falso el suyo !

Adiós, escríbanos de cuando en cuando, y no olvide á toda esta «colla» de amigos, en cuyo nombre le saluda su

af.mo
Teodoro.

(1) Alludix a les inoculacions anticolèriques del Dr. Ferran. Consulte's la carta 790.
(2) És la carta 163, vol. I.
(3) El Vescomte de Bètera.
(4) Honorat Berga, que era mallorquí.
(5) Frederic Domènech Cervera.
(6) Eduard Escalante.
(7) Ricard Mir, registrador de la propietat de Moncada, on anava tots els dies.
(8) Frederic Domènech, Artur Lliberós, Lluís Albert, Josep Brel, Josep Aguirre, Lluís Tramoyeres, tots tertulis de *Las Provincias*.
(9) Peregrí Mas, que morí del còlera este any.
(10) D'ell és la carta 808.
(11) Emili Borso de Carminati, advocat criminalista valencià. D'ell és la carta 25, vol. I.

1131 A Vicent Greus.

[Valencia] hoy martes [29 diciembre 1885].

Amigo Vicente : Le saludo en nombre de toda la tertulia, deseándole buen fin de año y mejor comienzo del otro.

Item más : le convoco para el jueves, día de San Silvestre, á las 11 de la noche, en esta Redacción, para pasar á la vecina fonda de París, donde se consumará la acostumbrada cena (1). Es muy probable que asista Querol (2), pues le está esperando su familia para ese día.

Le guardo el *Almanaque* y he de felicitarle por la bellísima poesía que me envió (3) : es la mejor de las que hay este año en sus páginas.

Hasta la vista.

Suyo af.mo

Teodoro.

(1) Els redactors i tertulis de *Las Provincias* se reunien tots l'últim dia de l'any en la fonda de París, situada al davant de la impremta i redacció.

(2) Vicent W. Querol, cap de tràfic a Madrid dels ferrocarrils de M. Z. A., que venia a València de tard en tard.
(3) *Tu y yo*, poesia.

1132 A Vicent Greus.

Madrid 6 febrero 1892.

Querido Vicente: Su poema (1) me gustó «de veras». Lo leí todo después de las dos de la madrugada el día que V. vino á despedirse. Por eso me encontró en la cama. Sentí no verle.

Le escribiré más largo... cuando pueda.

Quisiera visitarle en Tarragona y que fuésemos juntos á Poblet.

Pero cada día soy más desdichado, pues no hago nada de lo que me sería gustoso.

¡Cómo ha de ser!

Suyo
Teodoro Llorente.

(1) ¿Serà la llegenda *Idealisme*, que publicà després?

1133 A Vicent Greus.

[Valencia] 10 de agosto de 1894.

Amigo Vicente: Estando yo en Madrid se recibió carta de V. con unos céntimos para el obsequio del Cardenal (1). Guardáronme la carta y la leí después con satisfacción.

Hizo V. muy mal en no acompañarnos á Roma á Aguirre y á mí (2). Aunque demasiado breve, fué un viaje delicioso, de los que dejan recuerdo para toda la vida. Hubiese V. echado hasta los hígados en el «Buenos Aires», pero esto son incidentes insignificantes de la expedición.

Yo estoy aquí agobiado bajo la balumba de mis asuntos y faenas.

Espero que tendrá V. vacaciones este verano y dará alguna vuelta por estas tierras. Estoy esperando que me envíe la colección de poesías que ha de completar el tomo para tratar con Aguilar (3) acerca de su pronta publicación.

Otra cosa necesito que ya le indiqué: voy á proseguir en el periódico la publicación de los 52 poetas valencianos (4), y me urge ya algo de V. Podrá ser una poesía larga, ó varias cortas, hasta una columna del periódico. No olvide este encargo.

Suyo af.^{mo}
Teodoro.

(1) Alludix a la subscripció oberta en *Las Provincias* per a regalar un objecte a l'arquebisbe Dr. Sancha. Consulte's la carta 874.

(2) Llorente i Aguirre anaren a Roma en la peregrinació, que sortí del port de València el dia 11 d'abril. Consulte's la carta 1021. En este viatge se marejà tot el pasatge, manco el bisbe Dr. Castellote i Llorente, els únics que s'ajuntaven al menjador.

(3) Pasqual Aguilar, editor de la *Biblioteca Selecta*. El volum 77, titulat *Idealisme*, és una llegenda fantàstica de Greus.

(4) Una secció de *Las Provincias*, un dia per setmana durant un any, titulada *Cincuenta y dos poetas valencianos*.

1134 A Vicent Greus.

[Valencia] 15 enero 1895.

Amigo Vicente: Ya habrá visto V. explicada la causa de la interrupción en el envío de las pruebas (1). Es bien triste la muerte del pobre Aguilar, que estuvo primero enfermo de mucha gravedad, mejoró después, y cuando se consideraba ya restablecido, cogió una pulmonía que en breves días lo llevó al sepulcro.

Entiendo que esto no impedirá la publicación del librito. Envíe V. en seguida el capítulo que quiere corregir. Aún no he visto al hijo mayor del difunto, que supongo seguirá al frente de la librería. Cuando pasen unos días le hablaré del asunto.

Yo he pasado las fiestas de Navidad y Año nuevo algo molestado con un dengue pertinaz, pero me encuentro ya mejor, lo mismo que mi mujer que lo pilló más fuerte.

Le deseo á V. un año muy feliz con pronta jubilación, lo cual, como su nombre indica, debe ser cosa muy jubilosa. Sírvase V. saludar á sus amables tía y sobrina (2) y mande á su af.^{mo} amigo

Teodoro.

(1) La mort de l'editor Pasqual Aguilar, anunciada en els diaris.

(2) Greus, que era solter, vivia amb Vicenta Greus Carpi, tia seua, i Josefina Greus Sàez, filla d'un germà de Vicenta i per tant cosina seua i neboda de Vicenta.

1135 A Vicent Greus.

[Valencia] 9 agosto 1895.

Amigo Vicente: ¡Cuánto me ha sorprendido la noticia del fallecimiento de su excelente tía! Estaba «tan arriscada» en octubre, cuando estuve en su casa, que ofrecía vivir largos años. Comprendo el sentimiento de V., y me uno á él. Sírvase dar el pésame también á su sobrina.

Dirá V. que yo he muerto. Poco menos, amigo Vicente. Respiro, me muevo, trabajo, quizás más que antes; pero todo esto es aparente. Una fuerza mecánica, que me lleva arriba y abajo.

He perdido toda ilusión para la vida, y no hago más que cumplir el pesado deber de vivir y trabajar.

Los chicos, que aún tienen entusiasmos y esperanzas, me han metido en la reforma que hemos hecho en el periódico (1), reforma que, en verdad, se imponía ; pero para la cual faltábanme alientos. No va mal la cosa ; pero nos hace trabajar mucho, distrayéndome de toda otra atención.

Por otra parte, se han encadenado mis viajes á Madrid, Barcelona, y después el fracasado de Alemania, de manera que no he tenido sosiego en cuatro meses. El libro de V., no pudiendo publicarse para el pasado invierno, por la muerte de Pascual Aguilar (2), he creído que no debe salir ya hasta octubre. El hijo está dispuesto á terminarlo. No le he visto aún después de mi último regreso. Le veré, pero dígame V. también si se han puesto de acuerdo por cartas, y si va á venir V.

La poesía que V. me envió para la Virgen de los Desamparados llegó en ocasión de elecciones, en que el periódico tenía que consagrarse á ellas.

Adiós, amigo Vicente.

Es siempre muy suyo

su af.^{mo}
Teodoro.

(1) Se varen fer vàries reformes, a fi d'augmentar la circulació de *Las Provincias*, que havia perdut molt per sostindre el partit conservador seguidor de Francesc Silvela.

(2) Consulte's la carta anterior.

1136 A Vicent Greus.

Valencia 21 marzo 1896.

Querido amigo Vicente : Extrañará V. mi tardanza en contestarle. ¡ A mí mismo me extraña ! No estoy bien, y á nadie lo digo, ni á mí mismo. Creo que el trabajo y los disgustos me han roto los resortes del espíritu, y que estoy agotado.

Hago con alguna violencia (que no doy á conocer) el trabajo cotidiano, como la bestia que da vueltas á la noria ; pero todo lo que requiere un esfuerzo de voluntad, me resulta insuperable. Algo de «grippe» que tengo hace dos ó tres semanas, ha venido á aumentar mi incapacidad para el trabajo intelectual.

Del prólogo para las poesías de Iranzo (1), que es lo primero que quería escribir, tengo sobre la mesa cuartilla y media desde antes de Navidad. Pero lo dejaré, y veré si acierto á escribir tres ó cuatro cuartillas para V. (2). Si para el día último de mes, no

las he escrito, le rogaré que me dispense, y me declararé inválido definitivamente.

Deseo á V. que no pierda el ánimo, como lo ha perdido

su af.^{mo}

Teodoro.

(1) Els hereus del poeta Víctor Iranzo i Simon preparaven una edició de les seues *Poesies*, que havia de prologar Llorente. Se publicà en València, Alufre, sense any.

(2) Per al llibre *Idealisme* de Greus.

1137 A Vicent Greus.

Valencia 30 de mayo [1896].

Querido Vicente: Por fin he enviado á Aguilar el prólogo (1). Ocho cuartillas de mi letra menuda. Apenas haya corregido las pruebas, se las remitiré para que con toda libertad tache lo que no le parezca bien y me indique lo que á su parecer debe modificarse ó añadirse. Por complacerle lo he escrito, y deseo que quede á su gusto en cuanto yo pueda.

Espero que no tardaremos en verle por aquí y deseo que no tenga novedad.

Siempre á sus órdenes

Teodoro.

(1) Consulte's la carta anterior.

1138 A Vicent Greus.

Valencia 30 diciembre 1896.

Sr. D. Vicente Greus.

Querido amigo: Me ha chasqueado V., porque recordaba lo que me dijo sobre su jubilación, y esperaba que estas pascuas lo tendríamos ya aquí y renovaríamos aquel continuo trato de otros tiempos. Como vamos quedando pocos de nuestra época, esto para mí era una verdadera satisfacción.

Supongo que no ha desistido V. de la idea de jubilarse y que no tardará en realizarla. Dígame lo que haya de esto.

Del asunto de las elecciones para la Junta de la Acequia (1) no se preocupe. Cumplió V. bien lo que debía á nuestra buena amistad. Yo no tenía interés capital en la recomendación que tuve que hacerle.

Deseándole buen fin de año y mejor comienzo del otro le saluda afectuosamente su buen amigo

Teodoro.

(1) Greus tenia terres en lo terme d'Algemesí, com Llorente, i tenia dret a intervindre en les eleccions de diputats de la «Real Acequia del Júcar».

1139 A Vicent Greus.

Valencia 12 enero 1899.

Querido Vicente : Adjunta encontrará V. la carta de Pereda (1) copiada en *Las Provincias* de hoy. He tenido una verdadera complacencia al recibirla, porque sentí mucho que, al publicarse su poema (2), no fuese éste bastante apreciado. Sírvale de alguna compensación lo que dice el maestro santanderino.

Si tiene algunos versos nuevos para el *Almanaque,* enviémelos, pero á vuelta de correo, porque estoy terminando ya la impresión.

Mucho le agradecí su felicitación de año nuevo. Contribuiría á que éste fuese bueño para mí la venida de V. á cuarteles de invierno. Lo desea de veras su amigo af.^{mo}

Teodoro.

Mi familia me encarga sus recuerdos. Salude V. también de mi parte á su sobrina.

(1) Josep M. de Pereda, l'illustre novellista de Santander.
(2) *Idealisme,* publicat en 1896.

1140 A Vicent Greus.

[Valencia] hoy 10 de junio [1899].

Amigo Vicente : Leí hace algunos días que había sido nombrado magistrado de Barcelona uno de Palma, y supuse que aquella sería la plaza que V. había pedido.

El ministro (1) nada me ha dicho. Deseo saber si es así ; y en ese caso si el nombramiento hecho obedece á la severidad y rectitud que pregona mi amigo D. Manuel ; es decir, si podemos tener queja, ó no, de no haber sido complacidos.

Yo estoy harto y hastiado de la faena política que llevo entre manos. Pronto la dejaré, pues no quiero que acabe conmigo.

Suyo siempre
Teodoro.

(1) Manuel Duran i Bas, ministre de Gràcia i Justícia en el Govern Silvela.

1141 A Vicent Greus.

Valencia 22 abril 1900.

Querido amigo Vicente: Reciba V. mis plácemes más afectuosos en sus días, que le deseo tan felices como es posible en esta vida cuando se llega á las alturas en que V. y yo nos encontramos. ¿Cuándo se cumplirá aquel aplazado propósito de la jubilación? Las cosas se han normalizado bastante en España para que no abrigue V. temores por la suerte de los pasivos. Me dijo V. que se cumpliría pronto el plazo para salir de ésa (1): á cualquier otro punto que vaya, el cambio le ha de producir molestias y trabajos. Véngase V. á su casa y viva tranquilo y sosegado.

¡Así pudiera yo jubilarme! De la política (que no me producía más que gastos y quebraderos de cabeza) ya lo estoy haciendo; pero me queda el periódico, cuya faena no admite término medio: hay que herrar ó quitar el banco.

Salude V. de mi parte á su sobrina, y déme noticias suyas. Le interesan mucho á su constante amigo

Teodoro.

(1) Tarragona, on estigué molts anys ocupat en l'Audiència Territorial.

1142 A Vicent Greus.

[Valencia] 11 julio 1903.

Querido Vicente: ¡Gracias, muchas gracias! Los versos de V. me hicieron llorar delante de todos (1). ¡Tengo tantos motivos de amargura! Las satisfacciones del aplauso público son muy superficiales; pero el recuerdo y el afecto de los buenos y antiguos amigos penetran muy hondo.

¿Cuándo le tendremos á V. aquí? Yo lo deseo mucho. Voy á jubilarme, y si Dios me da algunos años de vida, pienso pasarlos tranquilo, en cuanto pueda, con los míos (no con todos por mi desgracia), con mis libros, y con algunos pocos amigos, de los bien probados. De éstos, no le faltarían á V. los bastantes para el honesto y agradable solaz.

Ahora, dentro de unos días, marcharé al extranjero. Ya estará en Vichy María (2) (que toma aquellas aguas), su marido y mi primo Pepe Llorente. Yo iré á reunirme con ellos, acompañándome Dolores y Pascual, y de allí, pasaremos á Suiza. ¿No [es] éste un buen viaje y una buena ocasión para V.? Si quiere acompañarnos, el 24 estaremos en Marsella, á donde vamos por mar.

¡Qué fortunón si se decidiese V. á venir con nosotros! El 30 de agosto estaremos de regreso en Barcelona.

Póngame á los pies de su sobrina y mande.

Muy suyo siempre
Teodoro.

(1) En el convit popular d'homenatge en el passeig de La Glorieta el dia 5 de juliol. Consulten-se les cartes 374 a 381, vol. II. Els versos de Greus se publicaren en el *Almanaque de Las Provincias* de 1904.
(2) La seua filla Maria, casada amb Josep M.ª Bernal.

1143 A Vicent Greus.

[Valencia] 13 de abril de 1906.

Querido Vicente: Acabo de saber la promoción de V. á la Audiencia de Barcelona por su carta al administrador del periódico. No tenía noticia alguna, y me apresuro á darle el parabién, por ese paso adelante en su carrera (aunque bien tardío), porque en el cargo de magistrado tendrá V. menos trabajo, y porque, aunque le hubiese tomado ya cariño á la romana Tarraco, Barcelona ha de ofrecer para V. mayores atractivos.

Pero hay algo que en todo eso me contraría, y es que ahora ya no veo próxima, ni remota, su jubilación. En la ciudad condal echa V. el ancla definitivamente, y ya no cuento con V. para nuestras tertulias de viejos.

Viejo me declaré yo á los 60 años, y ahora, que acabo de cumplir 70, me considero reviejo, con todos los privilegios y franquicias que á la edad corresponden.

He dejado todo trabajo obligatorio; no voy, en absoluto, á la Redacción, ni llevo desde mi casa el trabajo directivo. Teodorito (1) se las compone como puede, salvo alguna consulta á mi experiencia. De política, ni oír hablar quiero. Escribo, sí, lo que me viene en gana. Y la gana no se ha acabado. Ahora tengo en preparación tres libros: uno, que ha comenzado á imprimir Doménech (pero la impresión irá poco á poco) de versos de mi juventud, castellanos, un tomito elegante é impreso con primor; otro libro, grande, de traducción en verso de *Poetas franceses ilustres del siglo XIX*, labor ímproba, y que creo estará á la altura de la versión del *Fausto*. Éste lo va á hacer la casa de Montaner y Simón. El tercero se publicará también en Barcelona: es una pequeña selección de mis poesías valencianas, que ha de formar parte de la *Biblioteca popular del Avenç* (2). Ya estoy corrigiendo las pruebas.

Puedo hacer todo esto porque paso en el campo la mayor parte del año, haciendo vida muy tranquila. El año pasado no me instalé en mi casa de Valencia hasta vísperas de Navidad. Durante

el invierno tengo aquí mi tertulia literaria de los miércoles, que me sirve de algún estímulo, no mucho, porque aquí no hay quien haga versos. Pepe La Torre (3), que era nuestro último poeta, voló á Madrid, y no sale ningún chico á quien le ilusione la poesía.

Este año, he pasado ya cerca de un mes en Museros, donde me he arreglado un nido muy confortable, y tengo un jardín que cuidar. Yo hubiese sido de buena gana jardinero. Ahora pensamos ir «vora'l barranch dels Algadins» para respirar el azahar, y allá volveremos para octubre : ¡ cuánto me alegraría de que esto coincidiese con su visita anual á su pueblo y sus haciendas ! (4).

Por anticipado le envío la felicitación por sus días, y espero con interés la carta que me anuncia.

Póngame á los pies de su sobrina y mande siempre á su af.^{mo} amigo

Teodoro Llorente.

(1) Teodor Llorente Falcó.
(2) *Poesies triades.*
(3) Josep M.ª de La Torre, metge i poeta.
(4) Greus tenia un hort de taronges prop d'un de Llorente en terme d'Algemesí.

1144 A Vicent Greus.

[Valencia] 18 de enero de 1907.

Amigo Greus : Necesito de V.

Me pasa una cosa muy extraña, que voy á contarle.

Ya sabe que los editores Montaner y Simón me han publicado el libro de los *Poetas franceses*. Hemos procedido en todo con la mejor armonía.

Para obtener la autorización de los autores (que aquellos editores juzgaban necesaria), me hicieron escribir cartas pidiéndosela. En esas cartas les ofrecía enviarles el libro cuando estuviese impreso. Esto fué idea de ellos (de los Sres. Montaner y Simón).

Cristóbal Botella (1) (sobrino del José (2) que figuró en la política valenciana) está en París ; es corresponsal de *La Época,* el que firma *Juan de Becon.* Es amigo mío, y me ayudó para obtener la autorización de Coppée, á la que su editor ponía algunas dificultades. Ahora, al recibir Botella el libro, me escribió diciéndome que tendría gusto en llevarle él á Coppée su ejemplar. Como yo ignoraba si los editores se lo habían enviado ya directamente á este poeta, les escribí.

Les manifestaba en mi carta el deseo de Botella, y les decía que en el caso de no haber enviado la obra todavía á Coppée y á Sully-Prudhomme, le enviasen los dos ejemplares á dicho Botella.

Y ahora viene lo extraño.

Pasaron días y no recibí contestación.

Por medio de una tarjeta postal les recordé mi carta, y les rogué que me contestasen.

Nuevo silencio.

Tercera carta mía, expresádoles mi extrañeza y pidiendo explicaciones, una de esas cartas, muy atentas pero perentorias, que deben contestarse á correo vuelto.

Y nada, han pasado bastantes días, y no hay contestación.

No puedo explicarme esta conducta, y para saber á qué atenerme, ruego á V. que visite en mi nombre á esos señores, y les pregunte la causa de tan incomprensible proceder.

De los dos que forman compañía, quien se ha entendido siempre conmigo es el Sr. Simón. Tienen el despacho en la calle de Aragón 255, casi á la esquina de la Rambla de Cataluña. El Sr. Simón está todas las mañanas, y al caer la tarde, que será hora mejor para V. Si no estuviese, pregunte por D. Manuel Angelón (3), que [es] el jefe literario de su casa, y también amigo mío. A este puede hacerle V. mi encargo.

Dispénseme la molestia; tengo muchos amigos en Barcelona, pero ninguno de tanta confianza como V.

Póngame á los pies de Pepita, y mande á su amigo af.^{mo}

Teodoro Llorente.

(1) Cristòfol Botella, advocat i escriptor d'economia política, fill de Madrid.

(2) Josep Botella i Andrés, polític. Consulte's la carta 1043.

(3) Manuel Angelon i Coll, literat, fill de Barcelona (1857-1924). Dirigia des de 1889 *La Ilustración Artística*, que publicava la casa editorial Montaner i Simon.

1145 A Josepa Greus (1).

Valencia 11 de diciembre de 1907.

Señorita D.ª Josefa Greus.

Amiga mía: Por el dolor que me ha causado el fallecimiento de Vicente (q. s. g. h.) (2), comprendo la amarga pena que sentirá V. Para mí éste ha sido un golpe tremendo, al que ha dado mayor amargura, lo inesperado y repentino de la pérdida. El pobre Greus era uno de los pocos amigos que me quedaban de mis tiempos juveniles, y siempre fué uno de los mejores. Muchas veces pensaba en que pronto se jubilaría, y vendría á Valencia, y pasaríamos juntos muchos ratos en amable compañía.

Dios no lo ha querido y hay que respetar sus designios, pero este respeto á su soberana voluntad no impide el sentimiento de tan dolorosa pérdida.

Si en algo puedo servir á V., mándeme siempre, pues tendría gusto en cumplir esta deuda para con el excelente y perdido amigo.

B. S. P.
su amigo af.mo
Teodoro Llorente.

(1) Josefina Greus, cosina de Vicent Greus. A la mort d'este heretà la seua fortuna, i ha donat mostres d'excellent gust literari en poesies que ha publicat en alguns periòdics i revistes, com era en el *Almanaque de Las Provincias*.
(2) Morí en Barcelona el dia 1 de desembre.

1146 A Josepa Greus.

[Valencia] 30 de enero de 1908.
Señorita D.ª Josefa Greus y Sáez.

Mi buena amiga : Las dos veces que me ha visto su hermano (1), con motivo del legado de su reloj, que me ha hecho mi llorado amigo Vicente (q. e. p. d.), le manifesté lo mucho que agradecía aquella prueba de bonísima amistad, que me impresionó mucho. Yo no sé si por esta misma impresión acerté á expresar bastante bien, mi gratitud. Crea V. que ésta es muy grande, y viene á aumentar, ahora que el pobre ha muerto, el gran afecto que le tenía.

Hoy veo anunciados sus funerales. Si estuviéramos en tiempo más templado, yo iría á ellos. Quisiera hacer público de este modo lo que le quería y lo que he sentido su muerte. Pero paso el invierno metido en casa por temor á un enfriamiento. Deber de los viejos es cuidarnos, y lo cumplimos mi mujer y yo. Aquí, en la Capilla de la Virgen de los Desamparados, oiré una Misa pidiendo á Dios por él.

Ya avisaremos á V. cuando en la próxima primavera vayamos á esas tierras. Mi mujer desea mucho conocer á V.

Su amigo af.mo
q. s. p. b.
Teodoro Llorente.

(1) Un germà de Josefina, agricultor, que portava les terres de Vicent i vivia en Alginet.

1147 A Josepa Greus.

Valencia 6 de mayo de 1908.

Estimada amiga mía : Le agradecí mucho su carta interesándose por la salud de mi mujer (1). Hoy puedo decirle que está ya bien, en franca convalescencia.

No faltaré (si Dios quiere) el día 24 á la inauguración de la lápida (2), que tanto honrará la memoria del querido amigo, cuya muerte lloramos.

Mi mujer me encarga trasmita á V. sus afectos y yo quedo á sus órdenes y b. s. p.

Teodoro Llorente.

(1) Se posà molt greu estant a Museros. Consulten-se les cartes 1100 i 1123.

(2) Làpida en la casa natalícia de Vicent Greus en Alginet. Llorente anà a la inauguració el 31 de maig, presidint una nutrida comissió de «Lo Rat Penat».

1148 A Josepa Greus.

[Valencia] 11 de enero de 1909.

Mi buena amiga Pepita: Me alegro que me consulte V. el asunto de que me habla, porque á mí no me pareció bien el tema que V. indicó para el premio de los Juegos Florales, pero no era aquella ocasión oportuna para hacer observaciones. Además de la razón que V. indica sobre lo discutida que ha sido la conducta de nuestro Santo en aquel acto político (1), me parece poco propio el tema para propuesto por una señora. Como V. propone modificarlo, estará mucho mejor.

No veo inconveniente grave en que el premio sea una flor de oro, aunque esto se halla algo gastado. Lo mismo sucede con las plumas. Quizás sea mejor un «objeto de arte», y la deja á V. en mayor libertad.

Yo no sé si este año habrá Juegos florales (2). Creo que, con motivo de la Exposición, no habrá feria, y con ella se suprimirá aquel certamen.

No fuimos el año pasado á los Algadins por el estado delicado de Dolores, aunque ha mejorado mucho con las aguas de Vichy. Si sigue bien haremos una visita á esos campos la primavera próxima y tendremos el gusto de verla á V., si no viene antes á la ciudad.

Reciba V. el afecto de mi mujer y mande á su verdadero amigo

q. b. s. p.

Teodoro Llorente.

(1) Alludix al compromís de Casp i a l'actuació en ell de St. Vicent Ferrer.

(2) Els Jocs Florals se celebraven este any el dia 6 de puny en la sala d'actes de l'Exposició regional, i fon reina la infanta Maria Teresa de Borbon.

1149 A JOSEPA GREUS.

Masía de San Vicente dels Algadins 12 de abril [1909].

Amiga Pepita: Aquí estamos y permaneceremos toda esta semana (1).

Recordando su grata promesa de visitarnos, esperamos que nos avise, con la posible anticipación, el día de su venida, con las personas de su agrado. Vengan VV. por la mañana y tendremos el gusto de que coman con nosotros.

Así lo «exige» mi mujer y se lo ruega su af.^{mo} amigo

que s. p. b.

Teodoro Llorente.

(1) Josefina Greus vivia en Alginet, terme municipal llindant amb el d'Algemesí, on radicava la Masia dels Algadins de Llorente.

1150 A JOSEPA GREUS.

[Valencia 8 Diciembre 1909].

Mi querida y buenísima amiga: No recibí el 14 de noviembre obsequio que me fuera más grato que el de V. (1), por lo que á V. aprecio, y por el amigo (desgraciadamente difunto), que me recordaba.

En el aposento donde tiene V. su retrato, coloque este recuerdo (2).

Teodoro Llorente.

(1) Amb motiu de la coronació Josefina Greus li regalà una figureta grega molt artística i de gran valor, acompanyada d'una poesia valenciana *Floreta sens nom*, «A Teodor Llorente en memòria de mon cosí Vicent Greus». Se publicà en el *Almanaque de Las Provincias* de 1910, amb una presentació de la poetessa feta per Llorente.

(2) **Postal representant la coronació de Llorente.**

1151 A ÀNGEL GUIMERÀ (1).

17 de Juny de 1904.

Sr. D. Angel Guimerá.

Mon bon amich: el Baró de Alcahalí, president de «Lo Rat Penat», me diu que la Junta Directiva de aquella Societat lliteraria desitja que vosté acepte'l cárrech de Mantenedor dels Jochs Florals d'enguany, tant per los grans prestigis de sa personalitat en lo camp de les lletres, com á illustre representant de la poesia catalana.

Me ha demanat si jo podria saber la disposició de vosté, avant de ferlí la comanda oficialment, y he cregut que lo millor era anarmi al bulto, participantli aquell desitj, pera que lliure y francament me conteste (2).

Esperant, puix, la resposta, es sempre son coral y ja antich amich y company

Teodor Llorente.

(1) Àngel Guimerà, insigne dramaturg català, fill de Santa Cruz de Tenerife (1847-1924).
(2) Guimerà s'excusà d'acceptar el càrrec. Consulte's la carta 399, vol. II.

1152 A Àngel Guimerà.

7 de juny de 1906.

Sr. Don Angel Guimerá.

Illustre poeta: ja sabeu que «Lo Rat Penat», volgué que presidireu un any sos Jochs Florals. Are vos demana una cosa molt més fácil. Habréu rebut una lletra del President de la Societat, que la explica (1). Yo vos pregue que aceptéu la representació de la Poesia catalana, que tant be vos escáu. Uns quant[s] versos vostres serán un titol de Gloria pera'l «Rat-Penat», y una gran satisfacció pera vostre antich y coral amich

Teodor Llorente.

(1) Per a celebrar els 25 anys dels Jocs Florals del «Rat Penat» se projectava una festa dedicada a les reines. Guimerà envià una poesia en nom de Catalunya.

1153 A Gaetà Huguet (1).

Valencia 11 de febrero de 1908.

Sr. D. Cayetano Huguet.

Mi benévolo amigo: por los periódicos me he enterado de la generosa iniciativa de V. en el Ayuntamiento de esa capital para honrar la memoria de nuestro gran rey don Jaime 1.° (2), y de que, con este motivo, ha honrado V. á la vez mi modesto nombre, proponiendo que se le dé á una calle de Castellón (3).

Yo no sé cómo agradecer á V. tan señalada distinción, y me apresuro á escribirle para manifestarle mi reconocimiento. No me creo acreedor á lo que V. ha propuesto y ese Ayuntamiento ha acordado, pero me satisface que V. y yo estemos unidos en el sentimiento patriótico y la adhesión valencianista de nuestros corazones.

Le repito las gracias y quedo á sus órdenes amigo affmo. y s. s.

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Gaetà Huguet, entusiasta valencianista, fill de Castelló de la Plana (1848-1926).
(2) Amb ocasió dels set cents anys del seu naixement.
(3) Efectivament, un carrer de Castelló porta el nom de Llorente. Consulte's la carta 570, vol. II, contestació de Gaetà Huguet.

1154 A Gaetà Huguet.

[Valencia] 16 de febrer de 1908.
Amich Huguet.
Manem sempre. Envíem el paper pera l'autograph (1).

Son agrahit
T[eodor] Llorente.

(1) Huguet li havia demanat per paga de sa gestió que escriguera de sa mà un trosset de vers del *Llibret de Versos* en un àlbum d'autògrafs. Consulte's la carta 571, vol. II, contestació de Gaetà Huguet.

1155 A Pere Ibarra (1).

[Valencia] 25 de marzo 1901.
Sr. D. Pedro Ibarra.
Mi querido amigo : Con mucho gusto contesto á la carta de V. para decirle que no hay prevención ni compromiso alguno por parte del Jurado de los Juegos florales del «Rat Penat» respecto á la biografía de un hijo ilustre de la provincia de Alicante.

Este tema lo ha puesto la Diputación de aquella provincia y estaba ya en el cartel del año pasado. Entonces se presentaron dos biografías de D. José María López (2), de muy poco mérito, y no fueron premiadas. Puede V., pues, hacer su trabajo sin recelo, porque el camino está libre y despejado.

Es de V. siempre amigo affmo. y S.

q. s. m. b. (3)
Teodoro Llorente.

(1) Pere Ibarra, publicista i arqueòleg, fill d'Elx (1858-1934).
(2) Deu ser Joaquim M. Lòpez, no Josep, polític molt destacat, fill de Villena (1798-1855).
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1156 A PERE IBARRA.

Valencia 20 de junio de 1901.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Querido amigo: Me ha sorprendido agradablemente su libro (1) del cual no tenía noticia alguna. Por lo poco que he podido leer de él, veo que ha sabido dar V. interés á la biografía del marino Lagier. En lo que me parece que no ha estado V. acertado es en encargar el prólogo á ese Sr. Buen (2), que es un fanático y cuyo nombre asustará á muchas gentes aunque atraiga á otras.

Cumpliré hoy mismo el encargo de V. enviando á «Lo Rat Penat» y al Sr. Benavent (3) los respectivos ejemplares.

Siento que no haya podido V. terminar el estudio biográfico que hacía para nuestros Juegos florales. Desde que V. me anunció este propósito, imaginé que el biografiado sería su hermano Aureliano (4). No sé si me habré equivocado.

¿Hay algo de hallazgos arqueológicos en esa interesante localidad? Espero que me tenga V. al corriente de todo lo que ocurra en esta materia, tanto por el gusto de saberlo, como para publicarlo en *Las Provincias*. También deseo saber qué preparativos hacen VV. para la famosa fiesta de agosto (5). Supongo que el Sr. Pedrell (6) le habrá enviado el artículo que acerca de ella ha publicado en una revista alemana.

Fáltame decirle que en el pasado mes de octubre tuve el gusto de ver en París el ya célebre busto de la Dama de Elche, causándome viva impresión. Me acordé mucho de V. ...

Queda á las órdenes de V. su affmo. amigo y S. S.

Q. B. S. M.

Teodoro Llorente.

Excusado es decir que daré cuenta en *Las Provincias* de la publicación de su libro (7).

(1) *R. Lagier, Apuntes para escribir la biografía del bravo capitán del «Buenaventura».*

(2) Odon de Buen i del Cos, naturalista, catedràtic de la Universitat de Madrid, de idees molt esquerristes.

(3) Ricard Benavent Feliu, crític musical, fill de València (1848-1929).

(4) **Aurelià Ibarra Manzoni, arqueòleg, promotor de grans excavacions en Alcúdia d'Elx, i autor de *Ilice*, obra important sobre les antiguitats d'Elx.**

(5) La Mare de Déu d'agost se solemnitzava a Elx amb la representació del drama musical de la mort i assumpció de Maria Santíssima les vesprades dels dies 14 i 15 en la iglésia de Santa Maria. El 20 de febrer de 1936 fon cremat dit temple i la imatge de la Mare de Déu que entrava en la representació.

(6) **El compositor i musicòleg Felip Pedrell, que escrigué sobre la part musical molt interessant del drama sagrat d'Elx. D'ell és la carta 54, vol. I.**

(7) **Lletra de Pasqual, llevat de la firma.**

1157 A PERE IBARRA.

Valencia 25 de agosto de 1901.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: Mucho le he agradecido las cartas que me ha enviado sobre la «Festa» (1). Algún trabajo me ha costado meterlas en el periódico por su extensión, pero como me gustan estos asuntos, he vencido esa dificultad. Su última carta, aun más interesante por los datos históricos que contiene, no he podido insertarla aún, porque estos días tenemos exceso de original. Pero saldrá muy pronto.

Ahora voy á molestarle con una petición. Deseo que me diga V. cuál es el escudo de armas que hay sobre la puerta de la Calahorra y cómo fué el pasar este castillo á la casa de Altamira, pues esta familia de los antiguos marqueses de Elche tenía en esta ciudad otra casa señorial. Me parece que de esto hablamos en una de mis visitas á esa población, pero no tomé nota y no recuerdo bien lo que V. me dijo.

Mucho le agradeceré que me dé informes sobre este particular.

Y queda siempre de V. amigo affmo.

Q. S. M. B. (2)
Teodoro Llorente.

(1) Parlant de les representacions sagradas en la iglésia de Santa Maria d'Elx.

(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1158 A PERE IBARRA.

Valencia 1 de setiembre de 1901.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Querido amigo: No abusa V. para enviar sus artículos á *Las Provincias*. Por el contrario, me complazco en publicarlos. Solamente le ruego que no los haga largos para no dificultar su inserción.

Ahora voy á molestarle con nuevas preguntas, después de agradecerle su contestación á la anterior.

1.ª ¿Quién fué el primer marqués de Elche, D. Gutierre de Cárdenas, su hijo D. Diego ó su nieto D. Bernardino?

2.ª La lápida romana que cita Escolano y que estaba en la plaza del convento de la Merced, ¿es una de las que están ahora en la Casa de la Ciudad ó se ha perdido?

3.ª ¿Es cierto, como me dijeron en esa, que el portaestandarte de la fiesta de la Virgen ha de ser siempre un noble y que para los electos alternan los nobles y los abogados?

4.ª El letrero que se supone tenía la caja en que vino la imagen de la Virgen, diciendo que estaba destinada á Elche, ¿estaba escrito en castellano ó en valenciano?

5.ª La imagen de la Virgen que se lleva en la procesión supongo que no es la verdadera, sino otra imagen, copia de aquélla, que sirve también para la representación del drama. ¿Es esto así?

Finalmente me interesa mucho conocer la bula del papa Urbano VIII autorizando esta fiesta. ¿Se ha publicado?

Ya ve V. que yo no temo abusar de la amistad de V. Mande en cambio cuanto quiera á su amigo affmo.

Q. S. M. B.
Teodoro Llorente.

Otra pregunta. Dice V. en el artículo publicado en *Las Provincias* que en los *Libros del Consejo* hay antecedentes de la fiesta de la Asunción que se remontan á mediados del siglo XIV. ¿Estos antecedentes se refieren á fiestas dedicadas á la Virgen (funciones de iglesia y demás), ó á la representación del drama litúrgico? (1).

(1) Lletra de Pasqual, llevat de la firma.

1159 A Pere Ibarra.

Valencia 23 de setiembre de 1901.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: Recibí la copia de la bula que le había pedido y con ello me ha hecho V. un señalado obsequio que le agradezco mucho. Estos días estoy ocupadísimo, de modo que sólo he podido echar una ojeada muy ligera. Hablaré con el doctor Chabás (1) para su traducción.

Repitiéndole las gracias, queda á las órdenes de V. amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (2)
Teodoro Llorente.

(1) Mn. Roc Chabàs.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1160 A Pere Ibarra.

[Valencia] hoy 26 de setiembre [1901].

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: Como solicitan mi atención tantos y tan diversos asuntos, olvidé acusarle recibo de la carta á que V. se refiere y en la cual contestaba á mis preguntas sobre varios puntos históricos. La recibí oportunamente y quedaron disipadas mis dudas.

Agradeciéndole de nuevo todos sus favores, queda á las órdenes de V. amigo affmo.

Q. S. M. B. (1)
T[eodoro] Llorente.

(1) Fins ací lletra de Pasqual.

1161 A Pere Ibarra.

Valencia 6 de diciembre de 1901.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: Ya vengo otra vez contra V. apelando á su gran amabilidad, para dilucidar antecedentes de la famosa fiesta de Elche.

Cuando estuvimos en esa los de «Lo Rat Penat» en julio del año pasado, nos enseñaron algunos documentos antiguos y el amigo Cebrián (1) pasó una noche en vela tomando nota de ellos. Yo no había visto estas notas porque [á] aquel buen amigo se le «traspapelan» los apuntes y no me pudo facilitar aquellas notas hasta ahora.

En estos apuntes tomó nota de un cuaderno manuscrito que contenía la *Consueta* (2) y que está escrito en el año 1626 por Gaspar Solar Chacón. Esta copia de la *Consueta* resulta anterior á la de 1639 hecha por un «Devot» y que es la conocida generalmente.

¿Conoce V. el documento á que me refiero? Lo que deseo saber es si la letra del drama de la Virgen es la misma en la mencionada copia de 1626 y en la de 1639. Si sobre esto pudiérame V. informarme me prestaría un señalado servicio.

Está siempre á las órdenes de V. su amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (3)
Teodoro Llorente.

(1) Lluís Cebrian Mezquita.
(2) *Consueta*, text del drama sagrat, còpia manuscrita, feta en 1625, no 1626, de l'original que conservava la «Villa y Clero», com diu el mateix manuscrit.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1162 A PERE IBARRA.

Valencia 2 de enero de 1902.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: Tengo una temporada de muchísimo trabajo que no me deja tiempo para nada. Hace bastantes días que quiero escribirle para manifestarle mi agradecimiento por las noticias que me envió sobre el *Consueta* (1). Son muy interesantes y me alegré en gran manera de recibirlas. Creo que con todos los antecedentes que he reunido podré dar mucho interés en mi libro al capítulo de Elche (2).

Le deseo un año muy feliz y que sigan otros muchos iguales y queda á sus órdenes amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (3)
T[eodoro] Llorente.

(1) Consulte's la carta anterior.
(2) De l'obra *Valencia*, vol. II, que estava redactant.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1163 A PERE IBARRA.

Valencia 23 de enero de 1902.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: He de dar á V. una explicación, para que no crea que aprecio en poco el interés que demuestra en todas mis cosas. La carta de V. sobre el banquete dado al Sr. Gasset (1) llegó en un día crítico en que necesitábamos casi todo el periódico para dar cuenta de la visita del ministro de Instrucción pública. Nos quedaba poquísimo espacio para dar cuenta de aquel banquete y por eso tuvimos que cortar y reducir muchísimo su relación.

Vamos á otra cosa. En la interesante nota que V. me envió sobre las variantes entre las *Consuetas* de 1625 y 1639 hay una noticia muy curiosa, sobre haber enmendado la música de la última estrofa el insigne compositor valenciano D. Bautista Comes (2). Por el extenso relato que V. me hace de dichas variantes, comprendo que en la *Consueta* de 1625 no se hace ninguna otra men-

ción de la música, pero para estar más seguro sobre este particular, ruego á V. que me diga si en efecto es así.

Le agradecerá mucho este favor su amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (3)
Teodoro Llorente.

(1) Rafel Gasset i Chinchilla, ministre d'Agricultura.
(2) Joan B. Comes, illustre compositor músic, fill de València (1568-1643).
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1164 A PERE IBARRA.

Valencia 16 de julio de 1902.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: El Dr. Chabás está ahora muy ocupado con la impresión de Jaume Roig (1) y hasta un poco más adelante no podrá dedicarse á la traducción de la bula consabida. Ésta obra en mi poder y se la entregaré á nuestro amigo en el momento oportuno.

Los libros sobre riegos, que V. deseaba adquirir, no se han podido encontrar en ninguna librería de Valencia.

Respecto al encargo que atañe á V. más personalmente, no lo olvidaré, pero ya comprende V. que esto es cosa muy eventual.

Esta tarde marcho á Marsella y haré una excursión por la costa azul y la Italia del Norte hasta Venecia. Regresaré á mediados de agosto.

Á las órdenes de V. siempre su amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (2)
T[eodoro] Llorente.

(1) *Spill o Libre de les dones*, edició crítica amb les variants, pròleg, estudi i comentaris pel canonge Chabàs, Barcelona, L'Avenç, 1905.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1165 A PERE IBARRA.

Valencia 5 de noviembre de 1902.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo: Acabo de leer con sentimiento en los periódicos de Alicante que han reconocido la iglesia de Santa María de Elche dos arquitectos y que, al parecer, ésta amenaza ruina y tendrá que cerrarse. Ruego á V. que me diga á la mayor brevedad lo que haya de este asunto.

D. Roque (1) me dijo hace pocos días que había ya traducido

el documento que V. me entregó con este objeto (2). Supongo que ya tendrá V. noticias de ello.

Esperando carta de V. queda á sus órdenes su amigo affmo.

Q. S. M. B. (3)
T[eodoro] Llorente.

(1) Roc Chabàs.
(2) Consulte's la carta passada.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1166 A Pere Ibarra.

Valencia 28 noviembre 1902.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo : Recibida su carta. La tabla de su sobrina me parece una preciosa pintura y también les ha gustado mucho á D. Roque y al Barón de Alcahalí (1). A estos dos amigos, que están más desocupados, les he dado las dos fotografías para que las hagan ver á otras personas inteligentes, pero me parece imposible que puedan precisar el autor de la pintura. Lo único que podrán hacer es indicar su escuela y fecha aproximada.

D. Roque aún conserva el original de la bula sobre la «festa». Dígame V. si quiere que se lo remitamos y por qué conducto para que no sufra extravío, ó si quiere que lo conservemos hasta que envíe V. persona de confianza.

Hemos convenido en enviar á la Academia de la Historia copia íntegra del documento, por si quiere insertarlo en su Boletín, y publicar en el *Almanaque* de *Las Provincias* un artículo que escribirá D. Roque dando cuenta de él y copiando lo más interesante (2).

Queda siempre á las órdenes de V. su amigo affmo.

Q. S. M. B. (3)
T[eodoro] Llorente.

(1) Josep Ruiz de Lihory i Pardines.
(2) En el *Almanaque de Las Provincias* de 1903 se publicà l'article de Chabàs *El drama sacro de la Asunción de Elche.*
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1167 A Pere Ibarra.

[Valencia] hoy 24 enero [1905].

Amigo Ibarra : Un amigo mío posee unas tierras en término de San Fulgencio, según expresa la adjunta venta. Como él vive en Valencia, y no puede atender á su administración, desea saber si sería fácil venderlas sin demérito. Le he ofrecido consultarle á V.,

BIBLIOTECA
ADOLF PIZCUETA

para que me informe sobre este particular y me diga, en caso de ser de probable venta, las gestiones que habría que hacer para ello.

Otra cosa : cuando tuvimos aquel buen día de mi última visita á Elche y de la excelente comida en el huerto del «Capellá» ; entendí que éste me dijo que la famosa palmera tiene, según sus cálculos, unos «cuarenta» años (1). Después he pensado que me parece mucho, y que quizás entendí mal. Ruego á V. también que me aclare esta duda.

Muy suyo siempre
T[eodoro] Llorente.

(1) Era famosa una palmera, que tenia el tronc partit en set branques totes simètriques i a la mateixa alçada. El capellà propietari de l'hort era el prevere Josep Castaño Sànchez.

1168 A Pere Ibarra.

[Valencia] 11 febrero 1905.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Querido amigo : Ante todo, le envío mis plácemes por su casamiento. No está bien el hombre solo, y me alegro que haya buscado V. una compañera. Esto le hará más sosegada y plácida la vida, y si le ayuda también en la cuestión económica, tanto mejor.

Post hoc, le doy gracias por los informes acerca de la posesión campestre que mi amigo desea enajenar (1).

Y quedo á sus órdenes, como siempre, amigo affmo. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta anterior.

1169 A Pere Ibarra.

[Valencia] 28 de febrero de 1906.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Querido amigo : Santiago Rusiñol (1), gran pintor y gran poeta, va á Elche. No conoce ese paraíso, que para él ha de ser una maravilla. Quiere pintar ahí. Yo sé que le proporciono á V. una verdadera satisfacción, recomendándoselo. Acompáñele todo lo que le permitan sus ocupaciones y sírvale en lo que pueda.

Se lo agradecerá mucho su affmo. amigo

q. b. s. m.
Teodoro Llorente.

(1) Santiago Rusiñol i Prat, pintor i autor dramàtic, fill de Barcelona (1861-1931).

1170 A PERE IBARRA.

Masía de San Vicente dels Algadins (Algemesí) 5 de diciembre 1906.

Mi querido amigo Ibarra : Me han dicho que este año han sido importantes los hallazgos arqueológicos hechos en ese hermoso rincón de la antigua España. Yo tendría mucho gusto en darlos á conocer en nuestro *Almanaque,* y con este objeto me dirijo á V., pidiéndole el favor de que escriba un artículo sobre este tema (1), en el cual es V. tan competente. Es cosa que le agradeceré mucho, y que confío no me ha de negar V.

No me conteste ni me envíe el artículo á esta Masía, donde estoy haciendo vida campestre (que me prueba mucho), sino á la Redacción del periódico, de donde me envían la correspondencia.

Deseo á V. que le pruebe mucho su nuevo estado, y quedo á sus órdenes amigo affmo. y s. s. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Ibarra escrigué l'article *La antigua basílica de Elche,* que se publicà en el *Almanaque* de 1907, pàg. 283.

1171 A PERE IBARRA.

Valencia 31 de octubre 1907.

Sr. D. Pedro Ibarra.

Mi querido amigo : En el *Almanaque* de *Las Provincias* de este año hemos publicado el interesante artículo de V. sobre los restos de una basílica primitiva (1). ¿Se ha hecho después algún otro descubrimiento arqueológico? Si así fuera, le ruego á V. que nos lo comunique para dar cuenta de él en el *Almanaque* para 1907 (2), que estamos ya confeccionando.

Deseo también tener noticias de V. Yo sigo bien de salud, y paso la mayor parte del año en el campo, separado de la política y de toda labor obligatoria.

Á sus órdenes siempre

T[eodoro] Llorente.

(1) Consulte's la carta anterior.
(2) Així diu l'original, però ha de ser 1908. No envià altre article.

1172 A PERE IBARRA.

Masía de San Vicente dels Algadins 22 de noviembre 1907.

Amigo Ibarra : En esta Masía, en donde estoy desde principios del mes, recibí su carta, que leí con vivo interés. Creí que tenía V. ya nuestro *Almanaque* del presente año : la semana próxima iré á Valencia y desde allí se lo enviaré. Como colaborador de él, le corresponde un ejemplar.

Yo he pasado bien el año que está terminando, ausente casi siempre de la ciudad y haciendo vida de campo.

Es siempre muy suyo affmo. amigo

Teodoro Llorente.

1173 A EDUARD LÒPEZ CHAVARRI.

Museros 5 [julio 1907].

Amigo Chavarri : Reciba mis plácemes por la aparición ¡ ya era hora ! de los *Cuentos líricos* (1).

Tomo á mi cargo decir algo de ellos en *Las Provincias* y en *Cultura española.*

Suyo affmo.
Teodoro Llorente.

Mañana iré á Valencia y estaré en casa desde las 9 hasta las 11 ½. Si quiere, puede enviarme el libro ó traérmelo. En ese caso no llamen á mi habitación, sino en la segunda, donde vive María. Allí tendrán la llave.

(1) *Cuentos lírics,* col·lecció de quadros valencians, una de les millors obres en prosa del moviment renaixentista valencià, València, Domènech, 1907 Consulte's la carta 859.

1174 A EDUARD LÒPEZ CHAVARRI.

Museros 6 set[iembr]e 1908.

Amigo Chavarri : ha cumplido V. muy bien mi encargo. El artículo sobre *Poetes valencians contemporanis* está perfectamente. Lo que V. dice sobre Cataluña y Valencia es amargo para nosotros, pero es la pura verdad.

Le da las gracias su affmo. amigo

Teodoro Llorente.

Y es allá, en Barcelona, la hidalga ciudad, en donde los escritores valencianos son editados y leídos, mientras que aquí, en la propia, escribir en valenciano sin chabacanerías de moda, parece cosa penada por algún código severísimo (1) : tal es el poco aprecio que «en casa» se hace de la riquísima literatura local.

(1) Alludix a la poca acceptació que tenia entre el públic el valencià literari, que conreaven els poetes de «Lo Rat Penat».

1175 A Eduard Lòpez Chavarri.

[Valencia, setiembre 1908].

Amigo Chavarri : Me inspira vivo interés la polémica de V. con Alomar (1) ; deseo conocerla. También me alegraré de que publique el artículo contestando á Luis Bernat (2).

Yo he sido siempre contrario á los que han querido hacer del valenciano un coto redondo, bien cerrado, exagerando las diferencias que «hoy» separan nuestra lengua de la catalana. «Literariamente» no había más que un idioma en Cataluña, Valencia y Mallorca, y debemos tender á restablecer esa unidad.

Creo que con esto respondo á su consulta.

Su affmo.
Teodoro Llorente.

(1) Gabriel Alomar parlà a 30 d'agost de 1908 en el *Poble Català* sobre el llibre de Lòpez Chavarri *Cuentos lírics*, criticant que diguera *Cuentos* i parlant de les diferències dialectals entre català i valencià, que són una mateixa llengua. Consulte's la carta 598, vol. II.

(2) Consulte's la carta 1117 amb la nota sobre la discussió en les columnes de *Las Provincias* del valencià vulgar i literari i la carta 593, vol. II.

1176 A Eduard Lòpez Chavarri.

[Valencia diciembre 1909] (?).

A mi querido amigo Eduardo L. Chavarri, que estaba en Melilla, militando como soldado de *Las Provincias* (1), mientras recibía yo el «homenaje», al cual hubiera querido él asistir y contribuir

Teodoro Llorente.

Recuerdo del 14 de noviembre 1909.

(1) Lòpez Chavarri anà a Melilla com a cronista de *Las Provincias* i envià una sèrie d'articles molt interessants sobre les operacions de la guerra.

1177 A JOAN MARAGALL (1).

[Valencia] 23 d'octubre de 1909.

Amich Maragall: Lo que *Cultura* (2) ha fet, ha estat pera mi una sorpresa tan gran com agradosa. No puch revindre d'ella. Y entre tots els elogis, els de vosté me mereixen el major agrahiment. En altres articles veig resortir antiga y bona amistat del[s] seus autors. Vosté, m'estime també (be ho veig), pero no havém tengut ocasió de tractarnos y de intimar l'amistat. Lo que diu de les meues traduccións, es de massa loança; pero — perdone la flaquesa — me falaga molt.

Ara he publicat altra edició del *Llibret de versos*, y per aquest correu li la envíe. Espere que obtindrá igual benvolesa que mes traduccións.

En maig, quant aní als Jochs Florals per rendir el meu tribut al mestre Aguiló (3), volguí vórelo á vosté, y aní á sa casa, acompanyat per Oller (4). Estaba vosté fora de Barcelona. Molt gus[t] tindria en donarli un abrás.

Son devotíssim company

T[eodor] Llorente.

(1) Joan Maragall i Gorina, periodista i poeta, fill de Barcelona (1860-1911).
(2) *Cultura Española* dedicà un número a Llorente amb motiu de la seua coronació. Un dels articles era de Maragall.
(3) Alludix al descobriment del seu bust en el Parc de Barcelona.
(4) Narcís Oller. Consulte's la carta 695, vol. II, contestació de Maragall.

1178 A JOSEP MARTÍNEZ ALOY.

Torno S. Cristóbal, 3, Valencia hoy martes [1887] (?).

Amigo mío: Le remito las pruebas del Capítulo de los obispos de Valencia (1). Deseo que las repase, y que me haga todas aquellas observaciones que no dejarán de ocurrírsele en asunto que tiene tan conocido.

Su affmo.

Teodoro Llorente.

Le envío también la nota de Teixidor sobre la madre de Calixto III, y le devuelvo el curioso opúsculo de Iriarte (2).

(1) **És el capítol XVII del vol. I de *Valencia*.**
(2) *Les Portraits de César Borgia*, de Mr. Charles Iriarte, publicat en *Revue des Beaux Arts* de París.

1179 A JOSEP MARTÍNEZ ALOY.

Mar, 48, Valencia 21 junio [1890].

Amigo Martínez Aloy.

En San Juan del Mercado (1) se ha encontrado detrás de un altar un sepulcro con escudos (2).

A las doce de esta mañana iré á verlo, y se lo participo, por si quiere acudir á la citada iglesia.

Su amigo (3).
Teodoro Llorente.

(1) La iglésia parroquial dels Sants Joans, situada en el mercat de València.
(2) Consulten-se les cartes 857 i 1000.
(3) Fins ací lletra d'altra mà.

1180 A JOSEP MARTÍNEZ ALOY.

El Diputado a Cortes por Valencia [1893] (?).

Sr. D. José Martínez Aloy.

Querido amigo: Agradecí mucho el artículo sobre el sepulcro de los Santos Juanes (1) y me consta que ha satisfecho por completo al interesado. Ahora he de reclamarle, antes que pase la oportunidad, otros dos sobre el mismo tema que V. me ofreció.

Otra cosa voy á pedirle. ¿Podría V. obtener del Ayuntamiento los siguientes datos?

Cantidad gastada por el Ayuntamiento con motivo de la feria en cada uno de los años que se ha celebrado.

Cantidad abonada por los gremios con el mismo objeto.

Estos antecedentes me servirían para escribir un artículo de algún interés.

Dispense V. tanta exigencia á su amigo affm.° (2).

T[eodoro] Llorente.

(1) Consulte's la carta anterior.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1181 A FRANCESC MATHEU (1).

Valencia 28 de maig de 1898.

Mon bon amich Matheu: sols vore en lo sobre de la lletra sa coneguda escriptura, ja m'ha alegrat, portant mon pensament á temps millors. Lo que'm diu m'afalaga y m'entristix (2).

M'afalaga, perque encara s'enrecorden vostés de mí ; m'entristix, perque no sé si podré fer lo que m'encarreguen. Estich molt fatigat ; per millor dir, estich agotat. Massa trevallar y massa sufrir han acavat amb les meues forces.

Si tinguera á qui trasmetre el funebre tribut al mestre Aguiló, ho faría ; pero dels que en Valencia'l coneixíem y estimavem, no'n queda ja ningú ; jo ronegament. Me costa molt esfors fer versos, y quan son á fexa fixa, molt més. Provaré, peró no responch de acertar.

Gustossisim aniria á exa festa conmemorativa, tan grata pera mi. No es posible perque pera aquells díes se casa mon fill, el segón y ultim dels varon[s] (3). Ja tinch ganes de visitar als antichs y bonissims amichs de Barcelona. Les vegades darreres que he estat ahi, he trovat á un y á altre, pero no plegats, com fa més goig. Desitje reveurelos, encara que no més sía per despedirme d'ells. Y entre tots, pochs hiá que estime tant com al bon Matheu.

Alli va una forta abrassada.

Tot seu
Teodoro Llorente.

(1) Francesc Matheu, poeta, fill de Barcelona, aon naixqué en 1851, i un dels més entusiastes propulsors del renaixement literari català.
(2) Li demanava una composició poètica a la memòria del difunt Marian Aguiló, per a alguna vetllada necrològica.
(3) **Teodor Llorente Falcó amb Matilde Monleon Torres.**

1182 A Francesc Matheu.

Valencia 26 giner 1899.

Amich Matheu : Vostre llibre (1) me trova en lo llit, malalt. Lo llegiré aixís que puga. No sé ben cert quant será. Si no revixch al llegirlo, ja me poden soterrar.

T[eodor] Llorente.

(1) ***Poesies: Lo reliquiari, La meva garba, Tardaniu,*** **Perpinyà, Payret,1899.**

1183 A Francesc Matheu.

[Valencia] 4 set[embr]e [1903].

Amich Matheu : quatre ratlles, no més, pera que no extranye mon silenci.

Fins avuy no ha arribat á les meues mans sa lletra, perque acabo de tornar de un viatje al extranger. Estich afeynadissim. Pero

demá repasaré el llibret de les poesies del difunt Papa (1), y le escriuré dientli si puch traduir alguna d'elles.

Son devotisim

T[eodor] Llorente.

(1) Lleó XIII. De les poesies llatines d'este papa publicà en 1903 una traducció catalana, *Poesies*, feta per diferents autors, la *Ilustració Catalana*. Llorente traduí la que consta a la pàg. 93: «Lo Cardinal Guillem Massaia complerts felisment XXXV anys de legació apostolica a Abissinia, pera que no's perda la memoria de sos fets en aquell país, los escriu y publica a instancies de Lleó XIII.»

1184 A Francesc Matheu.

[Valencia] 27 juliol 1904.

Amich Matheu: En paquet certificat li envíe una fotografía. Representa als personages del *Misteri de Sant Cristófol*, un dels que se representaven en la festa del Corpus, y que enguany se ha restaurat. Si li aprofita per la *Ilustració* (1), digaméu asseguida, y li enviaré aviat unes ratlles de explicació.

Ahí va també una curteta poesía, per si li fa al cás.

He dedicat un article en *Las Provincias* á la traducció de les *Poesíes* del Papa Lleó XIII (2). Per si no han reparat en éll, envíe'l número per lo correu d'avuy.

Son devotisim amich

T[eodor] Llorente.

(1) *La Ilustració Catalana.*
(2) Consulte's la carta anterior.

1185 A Francesc Matheu.

[Valencia] 2 de giner de 1905.

Amich Matheu: un miller de gracies per la inserció de *La barca nova* en la seua *Ilustració*. Este n.° de primer d'any es, per lo demés, una preciositat. Felicito á vostés.

Res me diu sobre la pregunta que li fiu, d'aquella fotografia que l'invií del *Misteri de Sant Cristófol*. Jo crech que aniría be en la *Ilustració*.

¡Molt bon any! pera vosté, pera sa familia, y també pera aquesta simpatiquisima publicació, li desitja

son vell amich

Teodor Llorente.

1186 A FRANCESC MATHEU.

[Montpellier] 14 septembre 1905.
Amich Matheu : Grat recort de fa 27 anys (1).
Son amich y company
T[eodor] Llorente.

(1) Postal amb una vista de Le Théâtre de Montpeller. L'any 1878 s'hi celebraren les famoses festes llatines, ressenyades per Llorente en un seguit de cartes a *Las Provincias* que se titulaven *Una visita a los felibres.* En Matheu les guarda colleccionades.

1187 A FRANCESC MATHEU.

[Valencia] 14 de giner de 1908.
Amich Matheu : Molt gustós acepte la invitació que'm feu pera asistir als Jochs Florals del cincuantenari. *Deo volente,* aniré. Vaig anar al «Congrés de la llengua catalana» esperant trovar als amichs que queden de *illo tempore,* y no encontrí á vosté, ni á Narcís Oller, ni á mossén Collell, ni á altres, també volgut[s]. Ara ho lograré, i aixo me anima y me alegra.

No es tan facil, pera mí, guanyar un premi en aquesta solemne ocasió. Molt m'agradaría, y agrahixch lo bon desitx dels bons amichs : escrich versos encara ab prou facilitat ; pero es quan l'asunte ó pensament brolla naturalment : sujectarme á un tema donat, m'es molt dificultós. Tinch publicades dues poesíes parlant de En Jaume ; fer la tercera crech que me sería imposible.

Pero, assó no es de importancia : lo principal es que Deu nos permitixa donarnos una abrassada'l primer dumenge del Maig proper.

Y pense que sí que ho permitirá.

Mentistant «tout à vous»

T[eodor] Llorente.

Com pase llargues temporades fora de Valencia, y me guarden les *Ilustracións* á la Redacció, se perden algunes. Del any passat me falten els números 213, 226 y 239.

Salude al bon Alemany (1).

(1) Josep Alemany Borràs, administrador de la *Ilustració Catalana.*

1188 A FRANCESC MATHEU.

[Valencia] 19 de maig 1908.

Amich Matheu: també á mi me contrariá no poderli donar una abrassada de comiat, que tal volta haguera segut la darrera. No, no vullch pensar asó; se tornarém á vore: Deu ho voldrá!

Y m'haguera agradat molt saludar á sa bona esposa (1).

Esta estada á Barcelona m'ha fet sentir moltes impresións, y de tota mena, unes satisfactories, y altres tristes, pensant en los temps passats y en los amichs perduts.

Ma muller seguix prou be sa convalecencia (2). Pero encara está fluixa y delicada. Probablement tindré que portarla á Vichy, y passarém per Barcelona.

He de felicitarlo per lo be que han sortit los tres números ultims de la *Ilustració*. No se pot fer cosa millor.

A Allemany, li deixí en la Redacció una nota pera que m'enviara al Colón les tapes del tomo darrer, que'm falten. No me les enviá. ¿Fará'l favor de remetremeles? També li agrahiré un altre exemplar del número en que va mon retrato. Mon fill (3) té'l gust de posar en un album tots los que se publiquen de son pare.

Adéu: ¡á reveure!

T[eodor] Llorente.

(1) Joaquima Sadó.
(2) Consulten-se les cartes 1100 i 1123.
(3) Pasqual Llorente reunia en un volum els retrats de Llorente que se publicaven en diaris i revistes.

1189 A FRANCESC MATHEU.

[Desembre 1908].

Amich Matheu: si li plau esta poesia, publíquela en la *Ilustració catalana*. Tot lo que fas de nou, es pera vostés.

Son devotisim

T[eodor] Llorente.

y el meu recort pera l'Alemany.

ÍNTIMA

(En el meu hort de Museros)

I

Com si d'ahir fora, ho estich veent encara,
y era l'any setanta del sigle passat.

Este bosquet, que ombra nos dona als dos ara,
per nostres mans propies fon llavors plantat.

Amor, ¿te'n recordes? Era temps de guerra;
allá, lluny, sonaven renills, clams y trons;
y sotraquejantse cruixía la terra
al pas de tants d'hómens, cavalls y canons.

Tu'm díes, clavantme tos ulls amorosos:
— «En mitx d'estes murtes plantém dos llorers.»
Y jo, sens atendre't, ab ulls mitx febrosos,
llegía y llegía los públics papers.

En foch encenentse tes ninetes blaves,
y ab lo breu enfado que tan be t'escau,
els fulls me preníes y aixís me parlaves,
tornant á ton rostre la ditxa y la pau:

— «Alsa'l cap; contempla la claror del día,
que de goig y gloria ompli'l món sancer;
escolta ab quin ritme de dolsa armonía
les palmes agrunsa lo vell datiler.

»Este hort es mon temple: son voltes les branques;
l'aucellada, orquesta; incensers les flors.
Mira volar juntes les colomes blanques,
exemples donantnos de constants amors.

»Si engulen imperis afraus espantoses,
¿qué'ns cal á nosaltres, lluny d'eixos perills?
¿no sents quin bon flaire fan nardos y roses?
¿no veus quán gotxosos corren nostres fills?

»En este hort ombrívol, debaix d'aquest arbre,
oixquí tes primeres paraules d'amor.
No té fonts superbes, ni estatues de marbre;
mes, pera ta esposa, no hi ha altre millor.

»Quant més amagada, la ditxa es més dolsa.
Bell palau nos dona nostre humil verger;
tenim á les plantes catifes de molsa;
garlandes florides tenim per doser.

»De allá, de la serra, trosejant la roca,
pera una montanya pedres nos han dut;

alcém la montanya, y si al cel no toca,
es que fer un altre Babel no ham volgut.

»Vorás tu cóm pugen ses aspres dreseres
los quatre fills nostres llansant triunfals crits;
devant dels seus pasos será, com si ho veres,
gegant Himalaya: ¡son ells tan petits!

»També de la serra, portém uns pins tendres;
com ells, quatre sien, y tinguen son temps;
aviat ham de vore ses branques estendres,
y els infants y els arbres tots créixer ensemps.»

Mentres dolsa, dolsa, tu aixís me parlaves,
allá, lluny, sonaven renills, clams y trons,
y mirant jo estátich tes ninetes blaves,
deixava sens ansia tronar els canons.

II

Passá un ters de sigle: la claror del día
de goig y de gloria omplí'l món sancer,
y ab lo mateix ritme de dolsa armonía
les palmes agrunsa lo vell datiler.

Jau baix un llosa Guillém l'emperaire,
y l'altre emperaire veusut en Sedán,
y la oberta rosa nos dona igual flayre,
y els pins que plantarem, ¡mira quin goig fan!

No veem á son ombra fresca y regalada
cóm juguen los nostres infantons senzills
Avui, baix les branques, creix altra niuada,
flors del amor noves, fills de nostres fills.

Mirantlos com corren, ton ánima endolsa;
al repós t'inviten estos antichs banchs;
el cap en mon muscle tranquila recolsa,
y junts al sol brillen nostres cabells blanchs.

La vida s'en porta lo temps, que may para;
mes pera qui á d'ella conformarse vol,
els ayres del vespre son dolsos encara,
y té hermoses flames al pondres el sol.

Gotxém, resignantnos, d'eixa llum darrera ;
p'els ulls, que ja's tanquen, prou y massa hi ha ;
la tardor, que avansa, femla primavera ;
el cor, sempre jove, flors li donará.

La jornada tota vorém ben cumplida ;
poch es lo que basta per la humana sort :
d'amor una espurna, que alegre la vida,
un raig de fe santa, que ensucre la mort.

Teodor Llorente.

1190 A FRANCESC MATHEU.

[Valencia] 26 de desembre de 1908.

Amich Matheu : Me plau que hajáu retrasat (sens ducte per excés d'original) la publicació de ma poesía *Intima,* perque, repassantla, he encontrat dues incorreccions, que vull corregir.

Diu una estrofa :

«També de la serra portém uns pins tendres,
Com ells, quatre síen, y tinguen *son* temps ;
Aviat ham de vore *ses* branques estendres,
Y els infants y els arbres tots creixer ensemps.»

Es evident que les paraules subrallades, deuen ser *llur* y *llurs.*

Pero jo fuig quant puch de usar este posesiu, perque en Valencia se ha perdut, y aquí sona á arcaisme. Procure, pera evitarho, donarle altre giro á la dicció.

Podría ser este :

«També de la serra portém uns pins tendres ;
Com ells, quatre, y tinguen per igual el temps ;
Promte, alsant les branques, els vorém estendres,
Y els infants y els arbres tots creixer ensemps.»

Si li agrada este cambi fassam el favor de introduirlo en l'original que li envií (1).

Per aquest correo li dirigixch en un paquetet dos exemplar[s] d'un llibret que vinch de publicar : *Leyendas de oro, segunda serie.* L'un es pera Picó (2) y li pregue que'l fassa aplegar á les seues mans ; l'altre, pera voste.

Ya vorá que, entre estes traduccións, hi ha algunes de poetes catalans. Tinguenles com un testimoni de ma gran y constant simpatía, y si vol dir algo en la *Ilustració,* li ho agrahiré.

Li desitje molt bones festes de Nadal y un any nou excellent. Jo ja veure pochs ; que no sien mals, li pregue á Deu.

Un abrás, y fins á l'altra

Teodor Llorente.

(1) En la còpia autògrafa consten les esmenes posades de mà de Matheu.
(2) Ramon Picó i Campamar.

1191 A Francesc Matheu.

Valencia 31 de giner de 1909.

Amich Matheu: moltes y moltes gracias per interés en complaure. He rebut les planes de la *Intima,* ben adresades en paper gris y gruxut. Están molt be.

Son agrahít
T[eodor] Llorente.

1192 A Francesc Matheu.

[Valencia] 21 de maig 1909.

Amich Matheu: imposible cumplir mon bon propósit d'asistir al homenaje de Guimerá (1). Les plujes d'estos dies han fet retrasar l'apertura de la Exposició y la vinguda del rey (2), y coinciden estos actes ab l'homenaje.

Demá vindrá'l rey y se fará l'apertura. Yo no puch deixar Valencia estos dies. Crega que me contraría molt desistir de lo que era una hermosa illusió pera mí. ¡Com ha de ser! Paciencia...

Fasau present als amichs. Me perdo un gran día.

Son devotisim
T[eodor] Llorente.

(1) Homenatge a Àngel Guimerà amb motiu de complir els 60 anys. Barcelona l'anomenà fill adoptiu.
(2) L'anada del rei a València a inaugurar l'Exposició regional.

1193 A Francesc Matheu.

Museros 23 d'agost 1909.

Amich Matheu: Comprench be la desolació que portéu en l'ánima al sortir de Barcelona. Jo que estime molt á exa ciutat, més que á totes les del món darrera de Valencia, pero, de segur, no tant com los seus fills, encara no m'he pogut acostumar á la idea de que es cert que haja passat tot lo que se conta de la que vosté anomena molt be «Setmana vergonyosa» (1). ¡Pareix imposible que tot lo que's diu haja passat!

Gracies per les seues gestions respecte al Sr. Thomás (2); ja m'he posat en relació amb l'Alemany pera terminar este asunte.

La «meua festa» (3) ja no'm fa goig. Lo de Melilla y lo de

Barcelona han apagat l'entusiasme ab que mirava la nostra Exposició, y el gust (perdone la inmodestia) de vore lligat mon nom á este despertar de Valencia. Veig que lo del Riff no s'acavará de pronte, y asó mata la nostra Exposición, ab tan gran esfors realisada. Si pera octubre continua la guerra, jo demanaré que no's fassa l'homenaje. Si — ¡ Deu ho vulla ! — les coses van be, no se faría fins les darreries d'aquel mes. ¡ Y tindria jo tant de pler en que asistiren vosté y alguns de ses companys, tan bons amichs pera mí !

Lo que'm demana pera la *Ilustració,* procuraré cumplirho (4) ; ara no pot ser perque la calor que fa en Valencia m'impedix anarhi ; pero aniré quan refresque'l temps y voré lo que puch arreplegar pera l'idea que'm comunique.

Retratos de noy, no'n tinch, perque llavors no's coneixia encara la fotografia. Ja era jo homenet quan comensá á usarse'l daguerrotipo.

Desitje que'ls prove molt á tots vostés eixe pintoresch y sanitós país.

Mane sempre á son coral amich

T[eodor] Llorente.

(1) Alludix als fets vandàlics de la «Semana Trágica» de Barcelona, els darrers dies de juliol.
(2) La casa Thomàs de Barcelona, dedicada al gravat.
(3) La coronació que se preparava.
(4) Un retrat de Llorente, per al número de la *Ilustració Catalana* dedicat a Llorente el dia de la coronació.

1194 A Francesc Matheu.

Valencia [desembre 1909] (?).

Amich Matheu : vos envíe este recort (1) d'un acte que, pera mi, passá com un ensomni, y del qual lo que millor remembre es la adhesió calorosa dels bons amichs, entre'ls quals ocupéu un lloch preferentisim. ¡ Déu vos pague lo que havéu fet per mí ! Mon capdal propi es molt curt pera satisfer este deute, com no vos contentent en l'abrás que vos envía vostre coral amich y comany

T[eodor] Llorente.

(1) Una postal representant a Llorente coronat per una llauradora valenciana.

1195 A Francesc Matheu.

[Valencia] 22 d'octubre 1910.

Amich Matheu : No pot vosté figurarse l'alegría que m'ha donat vore son retrato al front d'un llibret... encara sent este tan petit (1). Moltes voltes m'havía dolgut de que un poeta com vosté, pera mí dels primers de Catalunya, s'haguera tornat mut. Desseguid he llegit tot lo llibret, que ha renovat en mi les dolsíssimes (y á vegades, fortes) impresions del *Reliq[ui]ari* (2). ¡ Quán poques de les poesies d'avuy arriven aixis fins l'ánima !

L'admira y l'abrasa son constant amich

T[eodor] Llorente.

(1) Una reedició de *Poesies* seues en la collecció «Varia». Comprenia *Discurs del Reliquiari, Brindis, De ma garba, Cansons,* Barcelona, Milà, 1910.

(2) *Lo Reliquiari,* fon editat per primera volta en 1878.

1196 A Francesc Matheu.

Valencia 18 de mayo [1911].

Querido amigo Matheu : Le envío un ejemplar de la medalla de bronce (1), pues me parece muy bien y le agradezco que se publique una buena reproducción fotográfica en mi querida *Ilustració Catalana*. Este ejemplar tendrá V. que devolvérmelo.

Se ha hecho una acuñación tan corta de estas medallas que no hay bastantes ni aun para los mayores compromisos. Se piensa en hacer otra tirada y en ese caso podré complacerle.

Muy pronto le enviaré una poesía para *La Ilustració* (2). Creo que le gustará.

Estoy algo aliviado de mi enfermedad, pero aún falta mucho para reponerme y mi esclavitud de butaca es muy dolorosa.

Le escribo en castellano porque he de valerme de amanuense y éste no está bien enterado de la [or]tografía de nuestra lengua.

Su constante amigo (3).

Teodoro Llorente.

(1) De la medalla d'or commemorativa de la coronació que l'Ajuntament de València va regalar a Llorente se va fer una tirada en bronze. La modelà l'escultor Josep Paredes. Consulte's la carta 754, vol. II.

(2) *Als poetes jovens.*

(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1197 A Francesc Matheu.

Valencia 21 de junio de 1911.

Amigo Matheu: Cuando V. me pidió la medalla de la coronación, para hacer un cliché fotográfico, se la envié en seguida, y como ha pasado bastante tiempo sin publicar dicho cliché en *La Ilustració Catalana,* ni escribirme V. nada, dudo si la habrá recibido, y le ruego que me lo manifieste.

Yo sigo mejorando algo, pero muy despacio, de modo que ignoro cuándo saldré de la triste situación en que me encuentro.

De todos modos, en lo poco que valgo, estoy á sus órdenes.

Su constante amigo

Teodor Llorente.

Dispense de nuevo que le escriba en castellano. Lo hago por el amanuense (1).

(1) Lletra de Pasqual, llevat de la firma.

1198 A Francesc Matheu.

Valencia 29 de junio de 1911.

Amigo Matheu: El recadero de los vapores de Barcelona, á quien entregué la medalla para V., dice que recorrió tres veces la calle de Mallorca sin encontrar la redacción de *La Ilustració Catalana.* Esto es completamente imposible, y, á no haber en la ciudad otra calle de igual nombre, no me lo explico. Conserva la medalla, sin haberme dicho nada hasta ahora que le he requerido y se la lleva otra vez en el vapor que sale esta tarde.

Se llama Pedro Mora y Zaragoza y le he dicho que pida recibo de la entrega en esa administración.

Yo sigo un poco más aliviado. Tengo escrita la composición que ofrecí a Vd., que es larga, y la remitiré apenas me la pueda copiar el amanuense.

Su constante amigo (1)
Teodoro Llorente.

(1) Fins ací lletra de Pasqual.

1199 A FRANCESC MATHEU DE TEODOR LLORENTE FALCÓ.

[Valencia julio de 1911].

Sr. D. Francesch Matheu.

Mi querido amigo: ¡qué desgracia tan grande! Aún hay momentos que no creo en ella. Todo ha concluído (1). Aquel corazón tan grande, tan lleno de ternura, ya no palpita; aquella fecundísima fantasía se apagó para siempre; aquella alma hermosísima voló de nuestro lado. Somos muchos los que lloramos, los que sentimos desgarrada nuestra alma, pero crea V., amigo mío, que ningún dolor tan intenso como el mío, que reúno la triple desgracia de haber perdido al padre, al maestro y al compañero.

La poesía que ofreció á VV. con fecha del 29 del pasado [junio] (2), dos días antes de su muerte, puedo asegurarles que se la llevó consigo. Era costumbre de mi padre la de no trasladar al papel sus composiciones poéticas hasta tenerlas completamente terminadas, por largas que fuesen. Esto le permitía dictarlas, produciendo verdadera maravilla aquella seguridad con que por primera vez las escribía ó las recitaba. Durante su enfermedad compuso tres poesías valencianas, todas de más de cien versos, una que publicaron VV., otra que se insertó en la Revista del «Rat-Penat» y la tercera que vió la luz en *Las Provincias*. Como desde el día en que cayó enfermo, el 11 de febrero, no pudo ya descansar en la cama, en sus largos insomnios, entreteníase haciendo versos.

Doy, pues, como cosa segura, que esa composición, que les ofreció á VV., la tendría ya hecha, y esto me lo confirma el recuerdo de que la mañana del sábado, cuando ya su cabeza perdía el equilibrio, repetidas veces llamaba á mi hermano Pascual para dictarle una poesía, y hasta nos pareció adivinar, pues ya sus palabras eran confusas, que recitaba versos. Apliqué el oído á su boca con el ansia natural de averiguar lo que decía. ¡Qué tortura más horrible!

¿Quieres algo, le decía yo, interrumpiendo sus obscuras palabras?

Y apretándome la mano y entreabriendo los ojos exclamaba: Dictar, Pascual, y otra vez perdíase su pensamiento en un laberinto de palabras ininteligibles.

Esto es lo único que puedo decirle de la composición de que me habla.

Para mi padre la *Ilustració* de VV. era su Revista favorita, la única que conservaba, y la única que no ha dejado de leer hasta sus últimos momentos. Hace unos días porque no recibió á su tiem-

po el último número, creyéndolo perdido en el fardo de periódico[s] y revistas que se reciben en la Redacción de *Las Provincias*, me dijo que iba á decir á VV. que se la enviasen á mi hermano Pascual para que no la entregasen al apartado del periódico y recibirla con más seguridad. Sin duda esa carta del 29, de que V. me habla, llevaría esa misión.

Y cierro aquí esta carta, porque ni tengo cabeza, ni tiempo para más. Le envío las dos poesías valencianas que, con la que VV. publicaron, forma[n] la última producción de mi llorado padre. Más adelante, cuando el sosiego vuelva al espíritu, si me dan un rinconcito en la Revista, les daré alguna cosa.

Ya sabe, amigo Matheu, que siempre puede mandarme. Mi padre le quería mucho, y yo me honraré con su estimación.

Le abraza su atribulado amigo

Teodoro Llorente Falcó.

P. Veré lo de la medalla.

(1) Alludix a la mort de Llorente, son pare, lo 2 de juliol.
(2) L'original diu *julio* erradament. Consulte's la carta 1198.

1200 A Francesc Matheu de Teodor Llorente Falcó.

Valencia 7 julio 1911.

Sr. D. Francesch Matheu.

Mi distinguido amigo: estaba en la creencia de que habían publicado VV. recientemente una poesía de mi padre (1), pues éste hace ya tiempo me dijo que pensaba enviársela. Sin duda debe ser la adjunta. Hemos encontrado otra, *El anticuari*, que está sin terminar, y que la parte hecha me la leyó no hace mucho (2).

Mande á su af.°

T[eodoro] Llorente Falcó.

(1) *Als poetes jovens*, se publicà en lo número 422 de la *Ilustració Catalana*, 9 de juliol de 1911, després de la mort de Llorente.
(2) Se publicà amb una nota de T. Llorente Falcó en el número 466 de la *Ilustració Catalana*, 12 de maig de 1912.

1201 A Marcel·lí Menèndez Pelayo (1).

[Valencia] hoy 30 de enero de 1886.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Muy Sr. mío y de mi aprecio: Por conducto de mi buen amigo Pepe Herrero (2), le he enviado el *Llibret de versos*, que publiqué hace algunos meses (3). Díjome que apreciaba V. en algo mis poe-

sías valencianas y esto me lisonjeó mucho, por venir tan favorable juicio de quien considero como uno de nuestros primeros literatos y críticos. Pláceme que se me presente esta ocasión de entablar conocimiento personal con persona que tanto vale. Si en algo puedo servirle, me tiene á sus órdenes.

Cuando vaya á esa corte tendré el gusto de rendirle mis ofrecimientos y cultivar su trato. Tendría, á la vez, viva satisfacción en ver á V. por aquí. No sé que haya estado V. en Valencia, y ha de saber que tiene entre nosotros muchos admiradores.

Uno de los más entusiastas es quien se ofrece de V. amigo y S. S. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Marcellí Menèndez Pelayo, l'eminent polígraf, fill de Santander (1856-1912).
(2) El poeta Josep J. Herrero.
(3) La primera edició del *Llibret de versos* publicada en 1885.

1202 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 5 de mayo de 1886.

Sr. Don Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi buen amigo : Al regresar del campo, en donde he estado tres días, me sorprende gratísimamente la noticia de mi propuesta para la Academia Española (1) ; y ante todo, me dirijo á V., que ha tenido la bondad de iniciarla, para darle miles de gracias, que haré extensivas á los demás firmantes de la propuesta cuando sepa quiénes son. Escribo también á Alarcón (2) y Balaguer (3), porque sé que tenían la idea de favorecerme con este nombramiento.

A otra cosa : no conozco aún las traducciones de Heine de Pérez Bonalde (4), más que por tres ó cuatro composiciones que insertaron *Las Novedades* de Nueva York. Sé que V. tiene ya el libro, pero no me había atrevido á preguntarle su opinión comparativa. Fastenrath (5) me dice, y así lo ha publicado, que prefiere mi traducción. Si V. quiere decirme (para mí solo) su parecer, se lo agradecería mucho, y ya comprende V. que no busco un elogio sino un dictamen franco y autorizado.

Deseando estrechar con el trato personal las simpatías que V. me inspira, quedo á sus órdenes

Teodoro Llorente.

(1) Com a soci corresponent. Consulten-se les cartes 190 i 191, vol. I.
(2) Pere Antoni d'Alarcon.
(3) Víctor Balaguer.
(4) Joan A. Pérez Bonalde, filòleg i poeta venezolà.
(5) Joan Fastenrath. Consulte's la carta 177, vol. I.

1203 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

[Valencia] 20 de octubre de 1887.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi distinguido amigo: Al favorecerme V., en esa su casa, con el tomo primero de su *Ciencia española* (1), me dijo que, si no me enviaba los otros, se los pidiese. Veo anunciado el segundo, y le recuerdo la promesa. Para corresponder de algún modo á su estimado obsequio, ya he puesto algo de este segundo tomo en *Las Provincias* de hoy, que le envío. He tomado la noticia de la prensa madrileña.

Es siempre de V. servidor y amigo q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) *La Ciencia Española (Polémicas, proyectos y bibliografía)*, tercera edició en tres volums, el tercer afegit de nou, publicada de 1887 a 1888.

1204 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

[Valencia] hoy 5 de octubre de 1889.

Sr. Don Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo: Mucho le agradezco el envío de su discurso de la Universidad (1). No lo he leído aún, porque acabo de regresar de París y encuentro aquí un cúmulo de faena espantador. Para cuando me haya desembarazado algo, guardo esta fruición.

Supongo que se habrán reanudado ó se reanudarán pronto los sabrosísimos almuerzos del maestro Barbieri (2). Salude de mi parte al anfitrión y á su amable consorte. Mucho deseo volver á formar parte de los «gorrones indecentes», pero quisiera que fuese en la estación en que no haya pepinos (si es que esta mala fruta cesa alguna vez), pues hago mal papel con mi abstención entre tan decididos pepinófilos.

Queda á sus órdenes su affmo.° amigo q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Discurs llegit en la Universitat Central en la inauguració del curs acadèmic de 1889-1890. Tractava de les manifestacions de la filosofia platònica en els pensadors espanyols.

(2) Francesc A. Barbieri, músic compositor i erudit, fill de Madrid (1823-1894).

1205 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia 3 de octubre del 91.

Sr. Don Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo: leo en los periódicos que ha regresado V. á Madrid, y supongo que le habrán probado bien las brisas del Cantábrico y los aires de la montaña. Yo he pasado el verano aquí, sin descanso alguno, atormentado por la gente política y con la brega continua del periódico. Es posible que á fines de mes les haga á VV. una visita.

Ahora voy á hablarle de un asunto literario.

Consérvase aquí un libro manuscrito que contiene una «Relación copiosa y muy verdadera de las bodas de Felipe III con Margarita de Austria» (1). Es un relato detalladísimo y muy curioso. Dice el autor que la noche de las bodas, mientras se celebraba el «sarao» en el palacio del real, á la puerta de éste, cantaban unos ciegos un romance escrito por Lope de Vega, cuyo romance copio.

En forma pastoril se habla en él de las bodas reales, y se citan los principales personajes que habían venido á Valencia para solemnizarlas, suponiéndolos pastores y zagalas. El romance comienza así:

A las bodas venturosas
De Felipe de Madrid
Lo mejor de Manzanares
Vino á Valencia del Cid.

Pobres están los Consejos,
No tienen con que venir,
Pero amor y lealtad
Á todos hace acudir.

Empeñan sus heredades
Y comienzan á salir
Peones del Colmenar,
Caballeros de Mochín.

Como V. [está] más enterado que nadie de las obras del Fénix de los ingenios, le ruego que me diga si conoce este romance, y, caso de no conocerlo, le enviaré copia de él, para que juzgue si puede ser del gran poeta á quien se le atribuye.

Sé que estos encargos no le molestan, y por eso se lo permite hacer su affmo.° amigo q. b. s. m. (2).

Teodoro Llorente.

(1) Este manuscrit, que se guarda en la Universitat de València, ha segut imprès ara per «Acción Bibliográfica Valenciana» en una tirada de bibliòfil amb el títol: ***Relación de las Fiestas celebradas en Valencia con motivo del casamiento de Felipe III***, por Felipe de Gauna, con una introducción biobibliográfica de Salvador Carreras Zacarés, dos volums.

(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1206 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia 10 de julio de 1898.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: Me apresuro á darle la enhorabuena por su nombramiento para la Dirección de la Biblioteca Nacional (1), aunque pensándolo bien los que estamos de enhorabuena somos todos los aficionados á los libros.

Y tal se van poniendo las cosas, amigo Marcelino, que en esa afición tendremos que refugiarnos para apartar el ánimo de las desdichas presentes.

Que conserve V., en medio de ellas, su espíritu activo y laborioso, para que España, ya que pierde en poderío, no amengue su gloria científica y literaria, es lo que desea su afectísimo amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Menèndez Pelayo fon nomenat director de la Biblioteca Nacional en 1898, a la mort de Manuel Tamayo i Baus.

1207 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia 17 de noviembre de 1899.

Excmo. Sr. Don Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: Francisco Martí Grajales (1), paisano y amigo mío, y muy dado á las investigaciones literarias, ha escrito una memoria sobre Guillén de Castro (2) y la ha remitido á la Academia Española optando á premio. No conozco la obra, pero sé que el autor ha trabajado mucho. Por eso me permito llamar la atención de V. sobre este trabajo.

Pronto tendrá el gusto de ver á V. su amigo aff.° y S. S.

Q. B. S. M. (3)
Teodoro Llorente.

(1) Francesc Martí Grajales, bibliòfil valencià i autor de vàries obres (1862-1920).

(2) Guillèn de Castro, dramaturg castellà dels segles XVI i XVII, fill de València.

(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1208 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 21 de enero de 1901.

Excmo. Sr. Don Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi muy querido amigo: No entiendo cumplidos mis deberes de amistad para con V. cambiando una tarjeta de año nuevo, ahora que no sólo comienza el año sino también el siglo. Es V. joven todavía, y puede penetrar en él bastante adentro, y yo le deseo larga vida y aun mayores prosperidades con la existencia tranquila propia de su carácter y sus estudios y con mayores glorias cada día, aun siendo tan grandes las que ya conquistó.

Yo he estado dos veces en Madrid este invierno, pero muy pocos días porque temo la crudeza de ese clima. No he ido á las Academias ni he podido tener el gusto de ver á V. Si doy una vuelta por ahí cuando venga el buen tiempo, tendré esta satisfacción.

Estoy terminando mi libro de *Valencia* (1), cuya publicación quedó interrumpida hace mucho tiempo, y con este motivo se me ocurre hacer una consulta á V. que todo lo sabe.

¿Cómo se formó la leyenda romántica de los amores de San Francisco de Borja con la emperatriz? ¿Qué autores contribuyeron á propagar esta falsa idea? Si sobre esto pudiera hacerme V. alguna indicación, contribuirá á los estudios que estoy haciendo.

Adiós amigo mío. Aquí me tiene V. siempre á sus órdenes y deseoso de serle útil para alguna cosa.

Suyo affm.° amigo

Q. S. M. B. (2)
Teodoro Llorente.

(1) El segon volum, acabat de publicar en 1903.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1209 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia hoy 17 mayo [1901] (?).

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo: en V. el ser académico de todas las más encopetadas Academias (1), y el pronunciar en ellas discursos como el de ingreso en la de Ciencias Morales y Políticas (2), es cosa tan natural, tan sencilla y tan de cajón, que casi no puede considerarse como motivo de pláceme. Lo es, sin embargo, sino para V., para todos los amantes de la cultura patria, y más para los que somos sus amigos.

Entre ellos figura, como uno de los primeros... solamente por el afecto, su devotísimo

Teodoro Llorente.

(1) Menèndez i Pelayo fon elegit acadèmic de les quatre reials Acadèmies de Madrid, de la Llengua Espanyola en 1880, de la Història en 1882, de Ciències Morals i Polítiques en 1889 i per fi de Belles Arts de S. Fernando en 1901. A l'entrada en esta darrera alludix segurament la carta.

(2) El tema fon sobre els orígens del criticisme i de l'escepticisme i especialment dels precursors espanyols de Kant.

1210 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 25 de abril de 1903.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: Veo en el Almanaque que mañana es San Marcelino y me apresuro á enviarle mis plácemes por lo que ahora llamamos la fiesta onomástica, para separarnos del habla de nuestros mayores.

Mucho deseo que haya tenido V. buen retorno á su casa y que se haya llevado buen recuerdo de este país y de esta gente (1). Yo siento mucho que su visita me haya encontrado con quebraderos de cabeza que me impedían dedicar á V. la atención que se merece. Si V. no tarda mucho en repetir el viaje y para entonces conservo las fuerzas ya decadentes, reintegraré á V. lo que ahora quedo en deberle.

Suyo amigo affm.° y S. S.

Q. S. M. B. (2)
Teodoro Llorente.

(1) Menèndez Pelayo per aficions bibliogràfiques havia intimat molt amb el bibliòfil valencià Serrano Morales, i solia passar algunes temporadetes en sa casa de València. Açò donà motiu a que se reuniren en casa de Serrano molts escriptors valencians i se formara una tertúlia literària.

(1) Fins ací lletra de Pasqual.

1211 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

[Ginebra] 20 de agosto 1903.

Teodoro Llorente saluda á su querido amigo Menéndez Pelayo y le desea feliz veraneo.

1212 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

[Marsella] 27 de agosto 1903.

Teodoro Llorente saluda á su querido amigo Marcelino Menéndez Pelayo.

1213 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 10 de septiembre 1903.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: Acabo de leer en los periódicos el obsequio que le han tributado sus paisanos, «los montañeses», regalándole las insignias de la gran Cruz de Alfonso XII y me apresuro á escribirle para darle mi parabién.

Yo acabo de llegar de un viaje de Francia y de Suiza. Supongo que habrá recibido V. el saludo postal que le envié desde aquellos países (1). Al llegar aquí encuentro la ciudad desierta. Todo el mundo está de veraneo. No [hallo] quien me diga si durante mi ausencia se ha hecho algo para dar comienzo á las tareas de nuestra nueva Sociedad de Bibliófilos (2). Hasta dentro de un mes no renacerá en Valencia la vida social é intelectual.

Mucho deseo que le prueben á V. bien las brisas del Cantábrico y quedo á sus órdenes amigo affmo. y S. S.

Q. S. M. B. (3)
Teodoro Llorente.

(1) Són les cartes anteriors 1211, 1212.
(2) La visita de Menèndez Pelayo en 1903 determinà la constitució d'una entitat bibliogràfica per a la impressió de llibres valencians estranys e importants. Les primeres obres que se determinà imprimir foren les de l'escriptor dramàtic valencià Timoneda, amb un pròleg de Menèndez Pelayo.
(3) Fins ací lletra de Pasqual.

1214 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 21 de octubre de 1903.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo: la carta que V. me escribió la semana anterior me encontró en la cama con una indisposición gástrica que me retuvo en ella algunos días. Por eso no la contesté en seguida. Hoy, cuando iba á hacerlo, me encuentro con la segunda carta de V. y con la alarma que le produce la falta de noticias sobre la llegada de su manuscrito (1). Tranquilícese V. Le recibió el Sr. Fourrat (2) y lo entregó á Doménech (3). Extraño mucho que no se lo haya comunicado á V.

La impresión no ha comenzado por un motivo lamentable: la grave enfermedad que ha sufrido el amigo Serrano (4) en sus posesiones de la Mancha. Pilló una afección gripal con tan fuerte calentura que inspiró cuidado á su familia. Me dicen que ya está

bien, pero no debe hallarse completamente restablecido, pues aún no me ha escrito, á pesar de haber pedido yo con interés noticias suyas.

Doménech pidió muestras del papel á las fábricas, y al recibirlas, se las envió á Serrano para que eligiese. Aún no ha contestado, y Doménech no se determinó á prescindir de su opinión.

Ahora voy á lo más grato para mí, que es la muy lisonjera opinión que V. me comunica sobre el *Nou Llibret de Versos* (5).

Aunque habrá influído en ella su amistad y benevolencia, me satisface mucho y le doy á V. un millón de gracias, quedando á sus órdenes amigo aff.° y S. S. Q. S. M. B. (6).

Teodoro Llorente.

(1) Un manuscrit d'obres de Timoneda.
(2) Isidor Fourrat, llatinista i historiador, fill de València (1845-1915).
(3) Frederic Domènech Cervera, impressor de les obres de Timoneda.
(4) Josep E. Serrano Morales que estiuejava en Motilla del Palancar.
(5) Nova edició augmentada del *Llibret de versos*, publicada por «Lo Rat Penat» per a celebrar l'acabament de l'obra *Valencia*.
(6) Fins ací lletra de Pasqual.

1215 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 28 de diciembre de 1903.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: Le agradezco muchísimo que acceda V. á mi deseo de honrar con un prólogo suyo otra edición del *Nou Llibret de Versos*. Yo no me atrevía á pedírselo á V. por no ponerle en este compromiso. Pero el amigo Serrano está tan atento á todos mis deseos, que se lo comunicó á V.

Aun después del ofrecimiento de V., que tanto me lisonjea, no quiero darle un trabajo que aumente sus fatigas. Si sus quehaceres le impiden escribir el prólogo, déjelo estar. No he de ofenderme por eso, aunque lo sienta.

La nueva edición está hecha, porque se fué tirando en papel de mayor tamaño y de mejor clase al tiempo que se hacía y se tiraba la del «Rat-Penat» (1). Cuando á V. le venga bien y holgadamente dedicarle unas cuantas cuartillas, la daré al público.

La carta que ha escrito V. á Serrano, nos da la esperanza de que volvamos á verle por aquí en la primavera próxima. Sería una gran complacencia para los que tan bien le queremos.

Suyo siempre affm.° y agradecido amigo y S. S. Q. S. M. B. (2).

Teodoro Llorente.

(1) Esta tercera edició no sortí a la llum pública fins a 1909.
(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1216 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia, playa de Nazaret, 22 agosto 1904.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: Supongo á V. respirando las frescas y saludables brisas del Cantábrico. Yo he venido con mi familia á buscar las del Mediterráneo á este

Campo deleitoso,
donde en grata corriente
Guadalaviar hermoso,
dejando el suelo abundoso,
da tributo al mar potente.

Bien se necesitan hogaño estos arbitrios contra el calor, que está apretando de una manera extraordinaria, y que ha dispersado á los amigos. De Serrano Morales, ya tendrá V. noticias: está en sus naranjales de Villarreal; Doménech se marchó á su quinta de Denia. Yo pienso embarcarme á mediados de setiembre para visitar la Mauritania; vendrá conmigo el intrépido canónigo Sanchis Sivera (Lázaro Floro). Nuestro programa es Orán, Tremecén, Argel, la Gran Kalila, Constantina, Túnez y las ruinas de Cartago.

Me halagó la idea de obtener un prólogo de V. para una segunda edición del *Nou Llibret de Versos;* la comuniqué á Serrano; éste la transmitió á V., y V., siempre bondadoso, le contestó que nos complacería. Yo no quiero que este sablazo literario le duela demasiado; como conozco las muchas tareas más interesantes, que le abruman, le dispenso de aquel trabajo, si estorba sus planes. Pero es el caso, que la edición de aquel *Llibret*, del año pasado, sólo se hizo para los socios del «Rat-Penat», y como no se puso á la venta, algunos libreros y los aficionados á esta literatura me preguntan cuándo saldrá la otra edición. Por eso me atrevo á preguntarle si el ofrecido prólogo, reduciéndole á las dimensiones mínimas, podría escribirlo (á) V. para comienzo del invierno, y si aun así le embarazara en las faenas, repito que quedo pagado, aunque tenga que prescindir de tan autorizado prologador para mi *Llibret*.

En octubre imprimirá una nueva edición de mi *Fausto* castellano la casa de Montaner y Simón, y llevo entre manos otros trabajos literarios, aunque, con vivo disgusto, aún no he podido librarme de los políticos que me tienen «amarrado al duro remo de una galera turquesa», que esto es ya para mí el periódico.

Quisiera que al contestarme V. me diera noticias de nuestro

común amigo Pereda (1), de quien nada sé desde que regresó á Santander, y por cuya salud me intereso muchísimo.

Sea buena la de V. y mande á su affmo.° q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Josep M.ª de Pereda, insigne novellista montanyès.

1217 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Museros 10 de octubre de 1904.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: No se ha realizado todavía nuestro proyectado viaje á la Mauritania. A punto de emprenderlo, nos dijeron por varios conductos que la primavera era mejor tiempo, y lo dejamos para entonces. Como estábamos deseosos de correr algo, el canónigo Sanchis Sivera (Lázaro Floro) y yo hemos hecho una excursión por las provincias de Alicante y Murcia. Al regresar he encontrado la carta de V., y de veras le agradezco su ofrecimiento de escribir el prólogo para mi *Llibret* á comienzos del año nuevo. Aún será fecha oportuna, pues todo estará preparado, y aún podremos sacar en invierno esta edición.

Como al llegar á Valencia, me trasladé á este pueblo (donde tengo la familia), no estoy enterado de los trabajos de la imprenta de Doménech (1); pero dentro de dos ó tres días volveremos á la ciudad y podré decirle á V. qué hay de nuestro Timoneda. El amigo Serrano está bien, y su mujer completamente restablecida de su grave enfermedad.

En Murcia pude conocer al poeta Ricardo Gil (2), que estaba allí de paso para Madrid: había pasado el verano en Santapola con su cuñado Adolfo Herrera (3). Desde que leí la *Caja de música* me es simpático este poeta. En Cartagena conocí á Vicente Medina (4), el de los *Aires murcianos*. Éste lleva el pobre una vida muy trabajosa, afanándose todo el día para ganar veinte duros al mes en el Arsenal, y otros veinte en trabajos de contaduría mercantil de varios almacenes. Pero está muy animoso y entusiasmado con su misión de poeta. Admiro y envidio estos entusiasmos.

Muy suyo siempre

Teodoro Llorente.

Le agradezco las noticias que me da de Pereda, relativamente satisfactorias, pero no tanto como todos quisiéramos.

(1) Consulte's la carta 1214.

(2) Ricard Gil, poeta sentimental, fill de Madrid i educat a Múrcia (1858-1908). La seua obra *Caja de música* (1808) fon traduïda a l'italià, francès, alemany i rus.

(3) Adolf Herrera i Chiesanova, numismàtic, fill de Cartagena (1847-1925).
(4) Vicent Medina, poeta murcià, fill d'Archena, aon naixqué en 1866. Publicà la collecció de poesies *Aires Murcianos* en 1899.

1218 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 10 enero 1905 (1).

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: En la *Ilustració Catalana* he publicado unos versos valencianos, titulados *La Barca Nova* (1). Es lo más importante de tres ó cuatro poesías que he de añadir á la nueva edición del *Llibret de versos*. Deseo que V. la conozca, y he escrito al amigo Matheu, director de la *Ilustració*, para que le envíe á V. el número que la contiene, en el caso de que no reciba V. esta Revista.

Aquí no hay novedad. Ayer vi á Serrano Morales. Anda siempre muy atareado en su delegación regia (2). Los demás amigos están bien, y yo, siempre á sus órdenes y deseoso de servirle.

¡Buen año! y mande á su affmo.° amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) L'original porta 1904, per distracció de no canviar el número els primers dies de l'any nou.
(2) Consulte's la carta 1185.
(3) Serrano Morales va ser delegat regi de primera ensenyança, en el qual càrrec treballà molt.

1219 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 5 de abril de 1905.

Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo: Leo en los periódicos que mañana es el santo de V. y me apresuro á enviarle mi cordial felicitación.

Me ha dicho Serrano Morales que este año no podrá repetir V. la visita á Valencia de los dos anteriores. Todos lo sentimos, porque nos habíamos acostumbrado á ellas, y parece que se nos priva de la miel que ya teníamos en los labios. Mucho nos acordaremos de V. en los días, ya próximos, de Semana Santa y de Pascua.

Serrano Morales está trabajando con empeño para dar lucimiento aquí al centenario de *Don Quijote;* pero lucha con grandes dificultades por la apatía general y la falta de recursos en el Ayuntamiento. Además el próximo viaje del Rey (1) viene á eclipsar y á entorpecer cualquiera otra solemnidad.

Yo estoy corrigiendo las pruebas de la nueva edición del *Fausto*

que hace la casa de Montaner y Simón. Se la enviaré apenas tenga ejemplares.

A principios de enero publicó la *Ilustració Catalana* una composición valenciana titulada *La Barca Nova*. Como es la más importante de tres ó cuatro que incluyo en la nueva edición del *Nou Llibret de Versos*, le envié á V. dicho periódico por si le convenía tomarla en cuenta para escribir el ofrecido prólogo.

La mandé á Madrid, y después supe que se hallaba V. en Santander. Ignoro si llegaría á sus manos.

Es de V. siempre amigo affmo. Q. S. M. B. (2).

Teodoro Llorente.

(1) El dia 10 d'abril aplegà a València Alfons XIII acompanyat de Villaverde.

(2) Fins ací lletra de Pasqual.

1220 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Playa de Nazaret 22 de julio de 1905.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo: Envío á V., en paquete certificado, mi traducción del *Fausto*, de la que acaba de hacer nueva edición la casa de Montaner y Simón. Le he revisado debidamente, y aunque á primera vista no han de notarse las correcciones por ser éstas muy de detalle, creo que mejoran algo mi texto primitivo.

Ahora estoy terminando un tomo de traducciones de poetas franceses, para la misma casa editorial. Probablemente, lo titularé *Francesillas*. ¿Le parece á V. bien? Comprenderá autores del siglo pasado: Lamartine, Víctor Hugo, Alfredo Musset, Sully-Prudhomme y Coppée serán los principales con buen número de composiciones. Al lado de éstos veinte ó treinta más: Alfredo de Vigny, Teófilo Gauthier, Baudelaire y algunos de los Parné y demás y los decadentistas.

Mis editores, que son muy escrupulosos en materia de propiedad literaria, temen que alguno de estos autores haya adquirido este derecho en España, por haber publicado ó autorizado la traducción de sus versos en castellano dentro de los diez años que prevenía el convenio de Berna. Yo no recuerdo que de los poetas franceses contemporáneos se hayan hecho traducciones en España (hablo de los posteriores á Lamartine, Hugo y Musset). Si fuese necesario resolver alguna duda sobre este punto ¿podría apelarse al registro de propiedad intelectual que supongo se lleva en la Biblioteca Nacional?

No podrá pasar del próximo invierno la publicación de la edi-

ción que tengo preparada del *Nou Llibret de Versos,* porque no hay disponible ejemplar ninguno de la primera, y algunos los piden. Ya dije á V. que no quiero añadir aflicción al afligido, haciendo trabajar á V., tan agobiado siempre de trabajo. Quisiera para el prólogo ofrecido media docena de cuartillas, que no le costasen fatiga de indagación y consultas. Si puede hacerle en estas vacaciones, bien ; y si no, ya sabe que conmigo siempre está cumplido.

Mucho le agradecería á V. que saludase en mi nombre al insigne Pereda, y aun más, que me diese V. noticias de su estado.

Sé que Serrano Morales tenía para mí un ejemplar de su preciosísimo discurso sobre el *Quijote* (1). El primer día que venga á la ciudad lo recogeré y desde luego le doy las gracias por esta atención.

Muy suyo siempre affmo.° amigo y s. s.

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) *Discurso acerca de Cervantes y el «Quijote»* llegit en la Universitat Central el 8 de maig de 1905.

1221 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Museros 4 de octubre de 1905.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Mi querido amigo : La última carta de V., fecha del 27 de agosto, no ha llegado á mi poder hasta ahora, porque á mediados de aquel mes marché á Marsella, desde donde hice una excursión muy detenida por todo el Mediodía de Francia y los Pirineos. En aquella carta me decía V. que estaba su madre bastante delicada ; pero mi ausencia de España ha hecho que no tuviese noticia de su fallecimiento hasta ayer, que recibí carta de Serrano Morales y en ella me lo decía.

Como buen amigo, participo de su dolor, que será grande. Yo sé mucho de estas cosas. Entre las numerosas desgracias de mi vida, cuento como muy principal la pérdida de mis padres. Dios quiso conservármeles hasta edad avanzada ; pero, al perderles, decaídas ya mis fuerzas, sentí más el golpe. En la juventud todo se soporta con buen ánimo ; cuando la vida declina, todo pesa y agobia. Ruego á Dios por el alma de la difunta, y deseo á V. la mayor conformidad. En estos casos, el trabajo ahincado, incesante, ha sido para mí el mejor alivio. Paréceme que á V. le sucederá lo mismo.

Muy agradable y satisfactoria es para mí su buena opinión acerca de mi versión del *Fausto.* Algo me atrae lo de la segunda

parte, pero me asusta á la vez ; temo engolfarme en tarea que me caliente demasiado la cabeza.

Veremos si sale tan bien la traducción de los poetas franceses. Desecho el título de *Francesillas,* que no le ha gustado á V. Yo lo imaginé al principio, cuando no pensaba dar tan grandes proporciones al trabajo. Para una obra ligera, me parece que no estaba mal ; pero, en efecto, no cuadra á un libro de mayor importancia. Puede que adopte el que V. me indica.

Del *Nou Llibret de Versos* enviaré á V. pruebas cuando vaya á Valencia para pasar el invierno ; pienso estar en el campo hasta que el frío me eche. Me place mucho esta vida tranquila y contemplativa.

El estado de Pereda me aflige. ¡ Mísera condición humana ! Nada somos ; este año recibo golpe tras golpe. ¡ Cuántos amigos pierdo ! Silvela, Villaverde, Valera, Balart, Reina (1). Esto entre los ilustres solamente...

Repito á V. mi pésame, y le deseo vida y salud para rogar á Dios por su madre y para aumentar aún el brillo de la estela gloriosa que ha de dejar V. tras de sí.

Su muy devoto amigo

q. s. m. b.
Teodoro Llorente.

(1) Francesc Silvela, Roman Fernàndez Villaverde, Joan Valera, Frederic Balart i Manuel Reina.

1222 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 4 de noviembre 1905.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Muy querido amigo : deseo que se halle V. en buen estado de salud, y que se vaya reponiendo del rudo golpe que ha sufrido este año con la pérdida de su querida madre (q. s. g. h.)

He pensado que, como académico de la Española, estoy en el deber de ofrecer á esta corporación un ejemplar de mi traducción del *Fausto,* y me honrará mucho V., si tiene la bondad de presentar el libro en una de sus sesiones. Con este objeto le remito un ejemplar en paquete certificado.

Le doy gracias anticipadas por este nuevo favor, y quedo á sus órdenes amigo affm.° y s. s. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

1223 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Museros 26 abril 1906.

¡ Amigo mío ! Como el Santo de V. no mueve ruido, no advierto su venida hasta hoy que la leo en los periódicos. Dispense el retraso de mi felicitación.

Todos sus amigos hemos sentido mucho que haya fracasado su visita, cuando por tan cierta la teníamos, y deseamos que desaparezca del todo ese pícaro reuma que tan mala partida nos ha jugado.

Es siempre devotísimo de V. amigo y admirador

Teodoro Llorente.

He comenzado ya la vida campestre que tan bien me sienta. Por eso le escribo desde este pueblo de la huerta.

1224 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 9 de julio de 1906.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo : He leído en la prensa de Madrid que marchó V. ya á su querido Santander, y deseo que pase V. ahí un verano tranquilo y saludable, reponiendo sus fuerzas y desechando alifafes para poder hacernos el año próximo la visita fracasada en la reciente primavera.

Zeda (Francisco F. Villegas) (1), que es corresponsal literario de *Las Provincias,* nos ha cursado un artículo sobre el admirable libro de V. *Los Romances Viejos* (2). Le remito el ejemplar.

También le envío un tomito de la *Biblioteca popular de «L'Avenç»*, en el que Massó y Torrents ha reunido algunos versos valencianos míos, con el título de *Poesies Triades.* Hay algunas que V. no conoce. Esta publicación nada tiene que ver con la nueva edición del *Nou Llibret de Versos,* para la cual me ofreció V. el prólogo. Esta edición la tiraremos el invierno próximo. Ya le enseñaré los pliegos.

Ahora estoy corrigiendo las pruebas de *Poetas franceses del siglo XIX,* que publicarán Montaner y Simón. Es un libro en que he puesto mucho trabajo. Veremos cómo sale.

Á Serrano y demás amigos los veo poco, porque desde primeros de marzo paso el tiempo en el campo, y vengo de tarde en tarde á la ciudad. El Congreso histórico de la Corona de Aragón, que

gestionó el Dr. Chabás, y había de reunirse aquí, se ha aplazado para el 1.° de abril de 1907 (3).

Muy suyo siempre amigo afectísimo y S. S. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

(1) Francesc Fernàndez Villegas, periodista, fill de Múrcia (1856-1916).
(2) El *Tratado de los romances viejos* comprèn els volums XI i XII de la *Antología de poetas líricos castellanos*, publicats en 1903 i 1906 respectivament.
(3) El primer Congrés d'Història de la Corona d'Aragó, dedicat al rei Jaume I i a la seua època, se celebrà en Barcelona els dies 23, 24 i 25 de juny de 1908.

1225 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Masía de San Vicente dels Algadins 10 de diciembre 1906.

Mi querido amigo: En paquete certificado le he remitido mi libro de los *Poetas franceses del siglo XIX*. Supongo que lo habrá recibido; pero quisiera tener la seguridad de ello, por lo cual me atrevo á pedirle que me envíe dos renglones, dirigiéndolos á Valencia, Redacción de *Las Provincias*.

Muy suyo siempre amigo affmo. q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

1226 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia 24 diciembre 1906.

Mi querido amigo: Muchísimo me alegro de que le hayan agradado mis traducciones de los *Poetas franceses*. Cuando vuelva á Madrid, le enviaré un ejemplar para que lo presente á la Academia.

En nombre mío y de mi familia, le deseo á V. felicísimas Pascuas.

Muy suyo siempre

Teodoro Llorente.

1227 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia 21 de agosto de 1907.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo: Mucho tiempo que no sé de V.; me dicen que su salud no es buena, y esto es un motivo más para desear noticias

suyas. Le ruego que me las dé ; si le molesta escribir, hágalo alguna persona de su familia ó amigo.

En junio le envié á Madrid un librito *Versos de la juventud,* que acababa de publicar. Esperaba con interés saber la impresión que le había causado, pues para mí no queda otro maestro. Nada me ha dicho y esto aumenta mis recelos de que está resentida su salud.

Están tirando los últimos pliegos de la nueva edición del *Llibret de Versos,* para la que me ofreció V. el prólogo. Ese prólogo es una de las pocas ilusiones que me quedan. No hay que hablar de él, si V. no está en plena salud ; si, por fortuna, se encontrase bien del todo y en disposición de escribirlo sin molestia, le enviaría los pliegos.

Quedo esperando noticias suyas, y rogando á Dios que sean buenas.

Teodoro Llorente.

1228 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Museros 8 de octubre de 1907.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Mi querido amigo : la carta de V., de Santander, fecha 30 de agosto, quedó sin contestación, porque al remitirla á Valencia estaba yo en el Extranjero. He hecho un viaje por el Mediodía de Francia y el Norte de Italia, á cuyo regreso encontré su grata misiva. Mis hijos, que tenían instrucciones mías, remitieron á V. los pliegos de mi nueva edición del *Llibret de Versos.* Supongo que los habrá recibido. Hay algunas erratas, que se salvarán, volviendo á tirar algunas planas.

Yo agradezco á V. mucho el buen concepto que ha formado de mis *Versos de la juventud.* Es un librito que he dado al público con mucho miedo. Me parecía que la forma de aquellas poesías juveniles podía pasar, pero temí que el fondo pareciese trivial y de poca sustancia. La acogida ha sido mejor de lo que yo esperaba, sin que me haga ilusiones sobre el éxito.

Aún le agradezco más su repetido ofrecimiento de escribir el prólogo para mis versos valencianos. Los castellanos, buenos y malos, pueden apreciarlos ó rechazarlos todos en nuestro país. Los valencianos no están en este caso, pues aun las personas letradas se eximen del fácil trabajo de leerlos y comprenderlos ; por eso, tiene para mí mayor interés el juicio de V., que ha de ser para todos definitivo y sin apelación.

Pero no quisiera darle trabajo, pues para V. es añadir aflicción al afligido, y quedaré muy contento con un prólogo, «á la ligera». Tengo la esperanza de que su salud, ya repuesto, se lo permita.

Serrano Morales, desde primeros de agosto, está en la Mancha. Ya habrá tenido V. noticias suyas. Yo paso aquí las delicias del otoño valenciano, y soy siempre su más devoto amigo y admirador q. s. m. b.

Teodoro Llorente.

1229 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia 12 de febrero de 1908.

Mi querido amigo: Le he enviado á V. mi librito *Leyendas de oro,* cuarta edición. Si tiene V. en su Biblioteca algún ejemplar de ediciones anteriores, cámbielo por éste, en el cual he corregido algo.

Le supongo ya en Madrid, de regreso de sus vacaciones en Santander, que sin duda le habrán probado. Mucho nos alegraríamos todos sus amigos de Valencia de que nos visitase en las de la próxima Pascua florida.

Su amigo de siempre
Teodoro Llorente.

1230 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Museros 28 febrero 1908.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo.

Querido amigo: ¡Qué desgracia tan grande la muerte de Serrano Morales! (1). Yo estoy desoladísimo. Aún no puedo convencerme de la realidad de esta pérdida. He venido con mi familia á este pueblo, porque la naturaleza es calmante y consoladora, y aquí, más á mis solas, pienso en que me van dejando todos los amigos que me hicieron agradable la vida. Entre los que me quedaban, Serrano ocupaba en ella mayor lugar, porque, además de ser muy bueno, muy leal y cariñoso, era uno de los poquísimos que me comprendían bien, que compartían mis ideas y mis aficiones. Desde que murió Querol (2), ningún otro se adaptaba tanto á mi manera de ser. V. ha podido juzgar cuánto valía, y comprenderá la falta (falta) que me ha de hacer.

A todos nos la hará grande. Su biblioteca (3) ¿qué será en poder del Ayuntamiento? Tiempo habrá para pensar en ello, y en el libro de Timoneda (4), y en las visitas de V. á Valencia...

Ahora le envío otro pliego de mi *Llibret de Versos* y las pruebas de dos poesías que entrarán en el último pliego de esta nueva edición. Me dijo V. que este invierno escribiría el ofrecido prólogo: no reclamo el cumplimiento de esta promesa. Lejos de mí atrope-

llarle á V., siempre tan ocupado. Lo único que le recuerdo es que yo me contentaría con cuatro páginas ; á lo que habría de renunciar con pena es á ver la firma de V. al frente de este libro, en el que he vertido la mayor parte de mi espíritu.

Supongo que recibiría V. la cuarta edición de mis *Leyendas de oro* que le envié ha poco.

Deseando tener buenas noticias de V., se repite á sus órdenes su affm.°

Teodoro Llorente.

(1) Josep Enric Serrano Morales, morí d'una angina de pit, i sa mort produí dolorosa sorpresa.
(2) L'amic íntim des de la Universitat Vicent W. Querol.
(3) La millor biblioteca particular de València, formada principalment per llibres d'història i de literatura regional. L'havia reunida tota Serrano.
(4) No s'aplegà a imprimir més que el primer volum de les obres de Timoneda. El pròleg encarregat a Menèndez Pelayo no se va escriure. La societat bibliogràfica constituïda per iniciativa d'ell se desfé poc després, faltant-li el caliu de Serrano.

1231 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 31 de marzo de 1908.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Querido amigo : Supongo que V. deseará saber de la Biblioteca de nuestro excelente amigo Serrano Morales (q. s. g. h.) (1).

En su testamento dispuso que se le ofreciese al Ayuntamiento, sin más condición que la de instalarla y conservarla decorosamente. En caso de no aceptar su donación, disponía que se la ofreciese á la Real Academia de la Historia. Nombraba diez albaceas para entender en este sunto ; yo soy uno de ellos.

El Ayuntamiento ha aceptado con gratitud y ha nombrado una comisión para que, juntamente con los albaceas, lo disponga todo. Espero que no se presentará ninguna dificultad (2). En estos últimos años había adquirido el Ayuntamiento (por gestiones del mismo Serrano) las librerías (pequeñas, pero interesantes) de dos bibliófilos : Iurat (3) y Sastre (4). Reunirá, pues, una valiosa biblioteca.

Todo esto va bien, pero no nos consuela de la pérdida del inmejorable amigo y celosísimo patricio.

Es de V. siempre affm.° amigo y admirador q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta passada.
(2) Se féu entrega a l'Ajuntament de València de dita Biblioteca, que hui té installada en una gran sala, amb un bust en marbre de Serrano posat en mig, com homenatge testimoni de la donació.

(3) És Joan Churat i Saurí. Consulti's la carta 1034.
(4) Salvador Sastre, que tenia també una biblioteca interessant de llibres afectes a la vida valenciana.

1232 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Vichy 18 julio 1908

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez Pelayo. — Santander. — Espagne.

Querido amigo: le saludo desde este sitio, á donde me ha traído la enfermedad de mi mujer.

Le recuerdo mi ofrecido prólogo: No podré retrasar la publicación del libro más allá de comienzos del próximo invierno. Le agradeceré mucho que pueda escribirlo en Santander, aunque sea á la ligera y de pocas páginas. Su firma es lo que yo necesito y deseo.

Le envía un abrazo

Teodoro Llorente.

1233 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Museros 3 de setiembre de 1908.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Muy querido amigo: la carta de V. me ha dado un alegrón, pues veo que está bien y que va á escribir el prólogo, que yo considero como mi ejecutoria de poeta. Gracias, y dispense mis exigencias y premuras.

Después de escribir aquella carta, habrá recibido un número de las *Provincias* con unos versos míos titulados *Mal ensomni*. Esta poesía la he llevado en la cabeza muchos años, pero no la había escrito hasta ahora. Servirá para cerrar la nueva edición del *Llibret de Versos*. La envié á Matheu, que la ha publicado en la *Ilustració Catalana*. Á él y á sus compañeros de redacción les ha gustado mucho (1).

Después de tomar las aguas de Vichy, fuimos unos días á Suiza. Á mi mujer le ha sentado bien el viaje, y á mí, mejor. Estaba muy decaído y flojo, y me he fortalecido. Concluiremos el verano y pasaremos el otoño en el campo.

Siempre á sus órdenes affmo.° amigo

Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 590, vol. II.

1234 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 11 noviembre 1908.

Mi querido D. Marcelino : gran satisfacción me causa la opinión favorable á mis nuevas versiones de Heine (1) : es el voto de V. decisivo para mí.

También me alegra la noticia de que ha comenzado V. á escribir el prólogo para mi *Nou Llibret de Versos,* y siento á la vez darle esta tarea. Aunque el prólogo sea corto, no por eso lo apreciaré ni lo agradeceré menos. Ni le quiero atosigar ; lo mismo será publicar el libro un mes antes ó después. No se ataree, pues, por esto.

Muy suyo siempre su affm.° amigo q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Nova edició corregida i augmentada, Barcelona, Granada i C.ª, 1908.

1235 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Alicante 16 de noviembre 190[8] (1).

Amigo Menéndez y Pelayo : Aquí estoy con motivo del Centenario del Conde de Lumiares (2). Han sido éstas unas fiestas de mucho interés para el espíritu regional.

Le envío la poesía que para ellas he escrito.

Su amigo affmo.

Teodoro Llorente.

Aún meteré estos versos en el *Llibret.*

(1) L'original sembla portar 1905.

(2) **Antoni Valcàrcel, comte de Lumiares, gran arqueòleg, especialista en numismàtica, fill d'Alacant (1748-1808). Amb motiu del centenari de sa mort, se celebrà un homenatge en Alacant el 14 de novembre. Llorente descobrí la làpida commemorativa. En la sessió celebrada a la vesprada Llorente llegí la poesia *València i Alacant*. Consulten-se les cartes 606, 619, 621, 622 i 623, vol. II**

1236 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 23 de diciembre de 1908.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Querido amigo : Recibí hoy su carta y el *Preámbulo.* Quedo agradecido, agradecidísimo. No sé cómo decírselo. Ese *Preámbulo* es mi ejecutoria de poeta. Con él, mi *Nou Llibret de Versos* saldrá

triunfante y glorioso. Quedan cumplidos todos mis deseos. Únicamente me queda el recelo de que, en lo que V. dice de mí, vea el lector la benevolencia más que la justicia. Pero, de todos modos, el juicio de V. será la aureola de mi libro.

Hay en el *Preámbulo* algo que, por no referirse á mí, puedo juzgarlo: toda la primera parte. Están muy bien explicadas las vicisitudes del cultivo literario en Valencia; yo no había encontrado en él más que vulgaridad chabacana, para mis gustos muy antipática. Los que hemos ennoblecido nuestra lengua, hemos hecho una obra nueva y difícil.

Las nuevas *Leyendas de oro* se las envío por este mismo correo. Le agradeceré que me diga lo que le parezcan.

Buenas Pascuas, buen Año nuevo y muchos más.

Es lo que le desea su agradecidísimo

Teodoro Llorente.

1237 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 11 de enero de 1909.

Querido amigo: por el correo de ayer envié á V. las pruebas de su precioso y muy agradecido *Preámbulo*.

Supongo que ya las habrá recibido. Si por acaso no llegan á sus manos, sírvase avisármelo.

Suyo affm.° amigo q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

1238 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 6 de abril de 1909.

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo.

Mi muy querido amigo: Aquí estamos muy afanados con los preparativos de nuestra Exposición Regional, que será cosa de verse. ¿Será éste motivo para que tengamos el gusto de verle á V. por aquí? Mucho me alegraría de ello; ya sabe V. que tiene en Valencia un amigo y una casa que están por completo á su disposición.

Muchísimo me ha complacido lo que Barcelona va á hacer en honor á V. (1). Cada vez admiro más las iniciativas de aquella buena y culta gente, que en todo nos están dando provechoso ejemplo.

El *Nou Llibret de Versos,* casi ya concluído de imprimir; pero como hace tan poco tiempo que salieron mis nuevas *Leyendas,* he aplazado la publicación de este nuevo libro hasta el mes próximo.

Le envío los dos primeros pliegos donde va su hermosísimo prólogo.

También le envío nuestro *Almanaque,* no porque le pueda servir de algo, sino porque conozca la índole de esta publicación que para Valencia resulta útil.

Páselo bien y mande á su affm.° amigo q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Menèndez i Pelayo havia sigut invitat a les festes cinquantenàries dels Jocs Florals de Barcelona i a l'homenatge de Milà i Fontanals, en què pronuncià el seu magnífic discurs *Semblanza literaria* de Milà i Fontanals.

1239 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 8 de junio de 1909.

Mi querido amigo : He de agradecerle mucho la inserción de su lisonjero *Preámbulo* en *Cultura Española.* Esto da mayor solemnidad á sus amables elogios, y mucha más circulación de la que tendrá en el libro.

Aquí estamos muy mareados con la Exposición y los festejos reales (1). Por ahora todo sale bien.

Le envío *Las Provincias* de ayer con la relación de los Juegos Florales.

Siempre suyo
Teodoro Llorente.

(1) Per esta data estava en València la Infanta Maria Teresa de Borbon amb el seu marit i fills. Celebrant-se els Jocs Florals de «Lo Rat Penat» el 6 de juny, fon ella reina de la festa. Consulte's la carta 676, vol. II.

1240 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 21 de diciembre de 1909.

Mi muy querido amigo D. Marcelino : Me ha satisfecho muchísimo su elección para Director de la Real Academia de la Historia.

Reciba mi cordialísima enhorabuena.

Suyo siempre
Teodoro Llorente.

Muy felices Pascuas y año nuevo.

1241 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia [diciembre 1909].

Exmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo, Real Academia de la Historia.

Muy querido amigo: Ha contribuído V. más que nadie á que en Valencia y fuera de Valencia sea yo agasajado exageradamente.

Reciba este recuerdo (1) de su benévola obra.

Teodoro Llorente.

(1) Una postal representant la coronació de Llorente per una llauradora valenciana.

1242 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO.

Valencia [enero 1910] (?).

Excmo. Sr. D. Marcelino Menéndez y Pelayo, Director de la Real Academia de la Historia (1).

Mi querido amigo: Estoy en deuda con la ilustre corporación que V. dirige y preside.

Cuando en el mes de noviembre mis benévolos paisanos quisieron significar, con un acto de extremado homenaje (2), el afecto que me profesan y que tanto me honra, esa Academia acordó adherirse á él, y así lo consignó en una comunicación lisonjerísima para mí, que en propias manos me entregó su digno académico numerario el Excmo. Sr. D. Francisco Laiglesia (3), que al efecto vino á esta ciudad.

Aquella adhesión y la que en parecidos términos decretaron las Reales Academias Española y de Bellas Artes de San Fernando, fueron la consagración más solemne y más autorizada de lo que hizo Valencia por su modesto, pero entusiasta poeta, siéndome especialmente grata la primera, porque de algún modo premia lo poco que yo he podido hacer en el vasto campo de los estudios históricos.

Quedé obligadísimo. Quebrantos de salud interrumpieron mi correspondencia, y me han puesto en el caso de pasar por olvidadizo y descortés. Quiero purgarme de esas aparentes faltas, rogando á V., querido amigo, que haga presente á sus dignos compañeros mi profundo reconocimiento, y disculpando su expresión tardía por circunstancias imprevistas é involuntarias.

Soy siempre de V. el más devoto y agradecido amigo q. b. s. m.

Teodoro Llorente.

(1) Acabava d'ésser nomenat. Consulte's la carta 1240.
(2) Alludix a la festa de la coronació el 14 de novembre.
(3) Francesc Laiglesia, economista i historiador, fill de Madrid (1850-1922).

1243 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 28 de febrero de 1910.

Mi querido Don Marcelino: Un señor de Santander, que se llama D. Luis Giménez García de Luna (1), me escribe que está haciendo la traducción en verso de la segunda parte del *Fausto,* de Goethe. Me pregunta si yo pienso traducirla, en cuyo caso desistirá de este trabajo; y si no he de hacerla yo, me enviará el primer acto, que es lo que tiene terminado, para que le dé mi parecer, y según él sea, proseguirá ó no la obra.

Este señor dice que es valenciano, pero reside en Santander, y por esta razón y por ser cultivador de las letras, debe V. conocerlo. Le agradecería mucho que me dijera V. algo de él, y del concepto que le merece su capacidad literaria.

¿Tampoco este año, que tendremos mejorada nuestra Exposición (2), le veremos á V. por aquí? Yo me alegraría mucho de que nos hiciese V. una visita, y ya sabe que mi casa está á su disposición.

Suyo siempre
Teodoro Llorente.

(1) Consulte's la carta 843.
(2) Convertida de regional en nacional.

1244 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Valencia 25 de mayo de 1910.

Querido amigo Don Marcelino: Reciba V. mis plácemes más cumplidos por su elección de Senador (1).

Suyo siempre affm.°

Teodoro Llorente.

(1) Representava a l'Acadèmia Espanyola, càrrec que tingué en totes les legislatures des de 1899 a sa mort.

1245 A Marcel·lí Menèndez Pelayo.

Museros (provincia de Valencia) 1 de septiembre de 1910.

Mi querido amigo: Enrique González Fiol, excelente periodista, que escribe en la Revista mensual *Por esos mundos,* con el pseudónimo de «El Bachiller Corchuelo», es valenciano y amigo

mío. Está ahora aquí, pero me ha dicho que muy pronto irá á Santander, y me place aprovechar la ocasión para enviarle mi saludo, y para que él cumpla el deseo que tiene de conocer á V., á quien respeta y admira como toda la gente de letras.

Yo, siguiendo mi costumbre, paso el verano y pasaré el otoño en el campo. Valencia está desanimadísima. Esta segunda etapa de la Exposición ha sido muy desgraciada. Pero, aun así, creo que no perdería V. el viaje, si se decidiese á venir. Ya sabe cuánto gusto tendría en ello su constante amigo

Teodoro Llorente.

1246 A MARCEL·LÍ MENÈNDEZ PELAYO de TEODOR LLORENTE FALCÓ.

Valencia 7 marzo 1911.

Excmo. Sr. Don Marcelino Menéndez y Pelayo.

Mi respetable amigo: Escribo á V. por encargo de mi padre, que se encuentra enfermo, para hacerle una recomendación. Don Pedro Burriel y García Polavieja, alumno muy aprovechado de esta Universidad, ha solicitado una pensión de la Junta de Ampliación de Estudios é Investigaciones Científicas para los meses de junio á septiembre en París y le agradecería mucho que hiciera cuanto pudiese en su favor.

Hace mucho tiempo que no ha estado V. por aquí. ¿No se acuerda ya de los valencianos? Ya sabe lo mucho que le admiramos y le queremos, y yo, por mi parte, no puedo olvidar los ratos agradabilísimos que pasé á su lado en Barcelona, cuando se celebraron las fiestas quincuagenarias de los Juegos Florales (1).

Mi padre tuvo un amago de ataque y se quedó semiprivado del brazo y la pierna izquierdos. Por fortuna el mal parece vencido y aunque lentamente va recobrando la salud.

Pidiéndole mil perdones por las molestias de la recomendación, queda suyo afectísimo y admirador.

T[eodoro] Llorente Falcó

(1) Teodor Llorente Falcó acompanyà a son pare a les festes que se celebraren en Barcelona pel maig de 1908. Consulte's la carta 582, vol. II.

REGISTRE DE LES CARTES PER AUTORS I DESTINATARIS

Els números són els de les cartes. Els de cursiva són de les cartes catalanes

SUPLEMENT DE CARTES DE LLEVANTINS

Alegre, Catalí, 791.
Alfonso, Lluís, 804.
Amat, Miquel, 806.
Aulèstia i Pijoan, Antoni, 769, 770, 771, 772.

Badenes i Dalmau, Francesc, 826, 855.
Baró, Teodor, 767.
Batllés, Marian, 814, 829.
Bauzà, Bartomeu, 824.
Bellmunt, Vicent, 858.
Blasco, Rafael, 780.
Boix, Vicent, 777.
Bonaparte Wyse, Guillem Carles, 848.

Calpena, Mn. Lluís, 833.
Candela i Pla, Manuel, 825.
Cànovas, Lluís, 793, 802.
Carreras, Ricard, 840.
Castell, Francesc, 781.
Castellote i Pinazo, Il·lm. Dr., 809.
Cebrian Mezquita, Lluís, 856, 857.
Cirugeda, Francesc, 838.
Comenge, Rafael, 782.
Coromines, Eusebi, 784.
Cortes, Baró de, 853.
Cortes, Baronessa de, 807.

Díaz, Filibert Abelard, 779.
Domènech, Frederic, 813.

Dupuy de Lome, Enric, 776, 815.

Espí Ulrich, Josep, 798.
Esquerdo, Josep M.ª, 842.

Ferran, Jaume, 799.
Fiter i Inglès, Josep, 783.
Forteza, Jeroni, 852, 860.
Fuentes, Anselm, 773.

Galindo de Vera, Lleó, 797.
Gaspar, Enric, 808.
Gea, Rufí, 819.
Gelabert Cano, Antoni, 841.
Gimènez de Luna, Lluís, 843.
Gimeno, Amalí, 790.

Herrero, Josep Joaquim, 810, 811, 849.

Jimeno Agius, Josep, 850, 854.

Lànderer, Josep Joaquim, 795, 801.
Lòpez, Francesc, 827.
Lòpez Chavarri, Eduard, 859.

Mañé i Flaquer, Joan, 817.
Martí i Miquel, Jaume, 835.
Martínez Aloy, Josep, 846.
Martínez Cubells, Salvador, 812.
Maura, Antoni, 832, 834.

Miralles, Andreu, 796.
Mistral, Frederic, 847.
Morales San Martín, Bernat, 800, 805.

Navarro Reverter, Joan, 845.
Nicolau i Roig, Vicent, 820.
Nin i Tudó, Joaquim, 789.

Oliver, Benvingut, 774, 803.

Parpal, Joan C., 792.
Pastor i Lluís, Frederic, 816.
Peris Mencheta, Francesc, 836.
Presidents del Rat Penat i l'Ateneu, 821.

Querol, Aureli, 831.
Quintana, Albert de, 766, 818.

Rabaza, P. Josep Calasanç, 830, 837.
Rausell, Manuela Inès, 851.
Rodríguez de Cepeda, Antoni, 786.
Rodríguez de Guzman, Joan, 828.
Ros i Biosca, Mn. Josep, 775.

Santomà, Cèsar, 778.
Soler i March, Leonci, 823.

Torres, Pere Antoni, 794.
Tressere, Francesc, 839.

Urgellès de Tovar, Augustí, 768.

Vega, Telm, 788.
Vehils, Gonçal, 785.
Victory, Antoni, 844.
Villamazares, Ramon, 822.
Villamazares, Tomàs, 822.

Zaragoza, Just, 787.

Cartes de Teodor Llorente

Aguiló, Marian, 861-873.
Aguirre Matiol, Josep, 874-877.
Alarcon, Pere A. d', 878-880.
Alcover, Joan, 881-901.
Alemany i Borràs, Josep, *902-914*.
Atard, Manuel, 915.
Aulèstia i Pijoan, Antoni, 916-922.

Balaguer, Víctor, 923-943.
Berchman, Rd. P., 944.
Blasco, Eduard, 945.
Briz, Francesc Pelai, 946-951.

Calvo Acàcio, Vicent, 952-970.
Candela i Pla, Manuel, 971-972.
Cañete, Manuel, 973-990.
Carreras, Ricard, 991-996.
Cebrian Mezquita, Lluís, 997-1012.
Collell, Mn. Jaume, *1013*, **1014-**1017, *1018, 1019*, 1020-1026.
Cornet i Mas, Gaetà 1027.
Costa i Llobera, Mn. Miquel, *1028*, 1029.

Chabàs, Mn. Roc, 1030-1033.
Churat i Saurí, Joan, 1034-1039.

Danvila, August, 1040.
Danvila, Francesc, 1041.
Dasí, Pasqual, 1042-1044.

Escalante, Eduard, 1045-1052.
Escobar, Alfred, 1053.
Estelrich, Joan Lluís, 1054-1065.

Fastenrath, Joan, 1066-1099.
Fernàndez Schaw, Carles, 1100-1115.
Franquesa i Gomis, Josep, *1116*.

Garcia Sànchiz, Frederic, 1117.
Genover, Gener, 1118-1123.
Gimeno, Amali, 1124-1126.
Giner de los Rios, Francesc, 1127.
Gonzàlez, Enric?, 1128.
Greus, Vicent, 1129-1144.
Greus, Josepa, 1145-1150.
Guimerà, Àngel, *1151, 1152*.

Huguet, Gaetà, 1153, *1154*.

Ibarra, Pere, 1155-1172.
Lòpez Chavarri, Eduard, 1173-1176.

Maragall, Joan, *1177*.
Martínez Aloy, Josep, 1178-1180.
Matheu, Francesc, *1181-1195*, 1196-1200.
Menèndez Pelayo, Marcel·lí, 1201-1246.

INDEX GENERAL

Págs.

Nota al volum III 5

SUPLEMENT

766 D'Albert de Quintana (20-VI-[1876]) 9
767 De Teodor Baró (15-VII-[1876]). 9
768 D'Agustí Urgellès de Tovar (2-VIII-1876) 10
769 D'Antoni Aulèstia i Pijoan (5-X-1876) 11
770 D'Antoni Aulèstia i Pijoan (12-X-1876). 11
771 D'Antoni Aulèstia i Pijoan (17-X-1876). 11
772 D'Antoni Aulèstia i Pijoan (20-X-1876). 12
773 D'Anselm Fuentes (14-XI-1876) 12
774 De Benvingut Oliver (16-XI-1876) 13
775 De Mn. Josep M. Ros i Biosca (17-XII-1876) 14
776 D'Enric Dupuy de Lome (20-IV-1877) 14
777 De Vicent Boix ([V-1877]) 15
778 De Cèsar Santomà (4-IV-1878). 15
779 De Filibert Abelard Díaz (29-V-1879) 16
780 De Rafael Blasco (26-I-1880). 17
781 De Francesc Castell (7-III-1880) 17
782 De Rafael Comenge ([IV o V-1880]). 18
783 De Josep Fiter i Inglès (16-XII-1881) 18
784 D'Eusebi Corominas (7-XI-1882) 19
785 De Gonçal Vehils (20-III-1883) 19
786 D'Antoni Rodríguez de Cepeda ([VII?-1883]) 20
787 De Just Zaragoza (4-II-1884) 21
788 De Telm Vega (13-IX-1884) 21
789 De Joaquim Nin i Tudó (24-I-[1885]) 22
790 D'Amali Gimeno (16-VII-1885) 23
791 De Catalí Alegre (5-XI-1885) 23
792 De Joan C. Parpal (11-XI-1885) 24
793 De Lluís Cànovas (16-XI-1885) 25
794 De Pere Antoni Torres (17-XII-[1885]) 25
795 De Josep Joaquim Lànderer (22-IV-1886) 26
796 D'Andreu Miralles (3-V-1886) 26
797 De Lleó Galindo de Vera (13-VI-1886) 27
798 De Josep Espí Ulrich (16-VI-1887) 28
799 De Jaume Ferran (17-VII-1887) 28
800 De Bernat Morales San Martín (15-IX-1888) 29
801 De Josep Joaquim Lànderer (8-X-188[8]?) 30
802 De Lluís Cànovas (18-IX-1889) 30

803 De Benvingut Oliver ([XI-1889]) 31
804 De Lluís Alfonso (7-II-1890) 32
805 De Bernat Morales San Martín (16-V-1891) 34
806 De Miquel Amat (7-X-1893) 35
807 De la Baronessa de Cortes (11-II-[1894]) 35
808 D'Enric Gaspar ([IX-1895]) 36
809 Del Dr. Salvador Castellote, Bisbe de Menorca (17-VIII-1897) 39
810 De Josep J. Herrero (2-III-1898) 40
811 De Josep J. Herrero (15-IV-[1898]) 41
812 De Salvador Martínez Cubells (18-V-1898) 41
813 De Frederic Domènech (8-VIII-1898) 42
814 De Marian Batllés (28-X-1898) 42
915 D'Enric Dupuy de Lome (13-I-1899) 43
816 De Frederic Pastor i Lluís (27-I-1899) 44
817 De Joan Mañé i Flaquer (28-III-1900) 45
818 D'Albert de Quintana (16-VIII-1900). 46
819 De Rufí Gea (14-XI-1900). 46
820 De Vicent Nicolau Roig (4-II-1903) 47
821 Dels Presidents de Lo Rat Penat i l'Ateneu a Miquel Victorià Amer (29-VI-1903) 47
822 De Ramon i Josep Tomàs Villamazares (5-VII-1903) . . 48
823 De Leonci Soler i March (21-VII-1903). 49
824 De Bartomeu Bauzà (3-III-1905) 50
825 De Manuel Candela i Pla ([1905]) 50
826 De Francesc Badenes Dalmau (28-VII-1905) 52
827 De Francesc Lòpez (El Abate Picarras) (17-III-1906) . . 53
828 De Joan Rodríguez Guzman (12-VIII-1907) 55
829 De Marian Batllés (22-X-1907) 56
830 Del P. Josep Calasanç Rabaza ([X-1908]) 57
831 D'Aureli Querol (15-II-1909) 57
832 D'Antoni Maura (19-II-1909) 59
833 De Mn. Lluís Calpena (22-III-1909) 59
834 D'Antoni Maura (26-IV-1909) 60
835 De Jaume Martí Miquel (12-VII-1909) 60
836 De Francesc Peris Mencheta ([VII-1909]) 61
837 Del P. Josep Calasanç Rabaza (23-X-1909) 61
838 De Francesc Cirugeda (15-XI-1909) 62
839 De Francesc Tresserre (23-XII-[1909]) 62
840 De Ricard Carreras (24-XII-1909). 63
841 D'Antoni Gelabert Cano (29-I-1910) 63
842 De Josep M.ª Esquerdo (17-II-1910) 64
843 De Lluís Gimènez de Luna (24-II-1910) 64
844 D'Antoni Victory (6-III-1910) 65
845 De Joan Navarro Reverter (25-XI-1910) 66
846 De Josep Martínez Aloy (17-V-1911) 66
847 De Frederic Mistral a Dolors Falcó (7-VIII-1911) . . . 67
848 De Guillem Carles Bonaparte Wyse ([V-1868]) 67
849 De Josep J. Herrero (2-VI-?) 68

850 De Josep Jimeno Agius (30-VIII-[1880]) 69
851 De Manuela Agnès Rausell (?) 69
852 De Jeroni Forteza (20-XI-[1880]?) 70
853 Del Baró de Cortes (26-[IV-1887]?) 70
854 De Josep Jimeno Agius (22-V-[1897]?) 71
855 De Francesc Badenes ([1899]?). 71
856 De Lluís Cebrian Mezquita (?) 72
857 De Lluis Cebrian Mezquita ([21-VI-1890]) 72
858 De Vicent Bellmont ([1906]?) 73
859 D'Eduard Lòpez Chavarri ([1907]?) 73
860 De Jeroni Forteza (XII-[1907]?) 74

CARTES DE TEODOR LLORENTE

861 A Marian Aguiló ([I-1861]) 75
862 A Marian Aguiló (9-[I-1862]) 76
863 A Marian Aguiló ([17-I-1862]) 77
864 A Marian Aguiló ([18-I-1862]) 78
865 A Marian Aguiló ([13-IV-1862]) 78
866 A Marian Aguiló (8-V-[1862]) 79
867 A Marian Aguiló ([IV-1864]?) 80
868 A Marian Aguiló (10-V-1864) 80
869 A Marian Aguiló (16-V-[1868]). 81
870 A Marian Aguiló (21-I-1871). 81
871 A Marian Aguiló (31-V-[1876]) 82
872 A Marian Aguiló (27-VI-[1876]). 83
873 A Marian Aguiló (3-X-[1876]) 84
874 A Josep Aguirre Matiol (7-VI-1894) 85
875 A Josep Aguirre Matiol ([XII-1907]). 86
876 A Josep Aguirre Matiol (8-III-1910) 87
877 A Josep Aguirre Matiol (10-XII-1910). 87
878 A Pere Antoni d'Alarcon (24-X-[1874]) 87
879 A Pere Antoni d'Alarcon ([X-1874]) 88
880 A Pere Antoni d'Alarcon (?) 90
881 A Joan Alcover (10-V-1905) 91
882 A Joan Alcover (25-V-1905) 91
883 A Joan Alcover (16-I-1907) 92
884 A Joan Alcover (19-VII-1907) 93
885 A Joan Alcover (8-VIII-1907) 93
886 A Joan Alcover (9-VIII-1907) 94
887 A Joan Alcover (5-VI-1908) 95
888 A Joan Alcover (21-VI-1908). 95
889 A Joan Alcover (29-XI-1908) 96
890 A Joan Alcover (13-I-1909) 96
891 A Joan Alcover (5-II-1909). 97
892 A Joan Alcover (8-II-1909). 97
893 A Joan Alcover (10-V-1909) 98
894 A Joan Alcover (22-VI-1909) 98
895 A Joan Alcover (14-VII-1909) 99

896 A Joan Alcover (20-X-[1909]). 100
897 A Joan Alcover (2-XII-1909) 100
898 A Joan Alcover 14-III-[1910]) 100
899 A Joan Alcover (23-VI-1910) 101
900 A Joan Alcover (8-VII-1910) 101
901 A Joan Alcover (24-VI-1911) 102
902 A Josep Alemany i Borràs (20-VII-1903) 103
903 A Josep Alemany i Borràs (3-VIII-1904) 103
904 A Josep Alemany i Borràs (13-XI-1906) 104
905 A Josep Alemany i Borràs (17-XI-1906) 105
906 A Josep Alemany i Borràs (16-XII-1906) 105
907 A Josep Alemany i Borràs (27-XII-1906) 106
908 A Josep Alemany i Borràs (11-I-1907). 106
909 A Josep Alemany i Borràs (18-I-[1907]) 106
910 A Josep Alemany i Borràs (25-III-1907). 106
911 A Josep Alemany i Borràs (6-IV-1907) 107
912 A Josep Alemany i Borràs (24-IV-1907) 107
913 A Josep Alemany i Borràs (7-VIII-1907). 108
914 A Josep Alemany i Borràs (20-VIII-1907) 108
915 A Manuel Atard (22-IX-1888) 108
916 A Antoni Aulèstia i Pijoan (11-VIII-[1876]) 109
917 A Antoni Aulèstia i Pijoan (14-VIII-[1876]) 110
918 A Antoni Aulèstia i Pijoan (13-IX-[1876]) 110
919 A Antoni Aulèstia i Pijoan (3-X-[1876]) 111
920 A Antoni Aulèstia i Pijoan (17-X-1876) 111
921 A Antoni Aulèstia i Pijoan (7-II-[1877]) 111
922 A Antoni Aulèstia i Pijoan (19-II-[1877]) 114
923 A Víctor Balaguer (16-IX-[1868]) 114
924 A Víctor Balaguer (31-VII-[1881]) 115
925 A Víctor Balaguer (7-IV-1882) 116
926 A Víctor Balaguer (11-V-1882) 116
927 A Víctor Balaguer (26-II-[1883]) 117
928 A Víctor Balaguer (3-III-[1883]) 118
929 A Víctor Balaguer ([VI-1885]) 119
930 A Víctor Balaguer (19-VII-[1888]) 120
931 A Víctor Balaguer (24-VI-1890). 120
932 A Víctor Balaguer (27-VI-1890). 121
933 A Víctor Balaguer (22-VII-1890). 121
934 A Víctor Balaguer (25-XI-1890) 122
935 A Víctor Balaguer ([1892]?) 122
936 A Víctor Balaguer (18-II-[1892]) 123
937 A Víctor Balaguer (21-X-1892) 123
938 A Víctor Balaguer (7-VI-1893) 123
939 A Víctor Balaguer (5-IV-[1896]?) 124
940 A Víctor Balaguer (9-IX-1897) 124
941 A Víctor Balaguer (24-V-1898) 125
942 A Víctor Balaguer (4-IX-1898). 125
943 A Víctor Balaguer (2-I-1899) 126
944 Al P. Berchman (15-X-1896). 126

945 A Eduard Blasco (21-XI-1904) 127
946 A Francesc Pelai Briz (10-III-1865) 128
947 A Francesc Pelai Briz (15-VIII-1866) 129
948 A Francesc Pelai Briz (9-XII-1869) 130
949 A Francesc Pelai Briz (10-XI-1871) 130
950 A Francesc Pelai Briz ([XI-1871]?) 131
951 A Francesc Pelai Briz (16-I-1872) 131
952 A Vicent Calvo Acàcio (10-VII-1904) 131
953 A Vicent Calvo Acàcio (20-VII-1904) 132
954 A Vicent Calvo Acàcio ([24-VII-1904]) 132
955 A Vicent Calvo Acàcio (5-XII-1905) 133
956 A Vicent Calvo Acàcio ([5-II-1906]) 133
957 A Vicent Calvo Acàcio (15-XI-1906) 134
958 A Vicent Calvo Acàcio ([XI-1906]) 134
959 A Vicent Calvo Acàcio (14-I-[1908]) 135
960 A Vicent Calvo Acàcio (28-I-[1908]) 135
961 A Vicent Calvo Acàcio (24-VIII-[1908]) 135
962 A Vicent Calvo Acàcio (4-IX-1908). 136
963 A Vicent Calvo Acàcio (29-X-1908) 136
964 A Vicent Calvo Acàcio (31-X-1908). 137
965 A Vicent Calvo Acàcio ([1908 o 1909]) 137
966 A Vicent Calvo Acàcio (10-I-1909) 137
967 A Vicent Calvo Acàcio (5-IV-1909). 137
968 A Vicent Calvo Acàcio (31-VIII-1909). 138
969 A Vicent Calvo Acàcio (13-X-[1909]) 139
970 A Vicent Calvo Acàcio (8-IX-1910) 139
971 A Manuel Candela i Pla (28-V-1905) 140
972 A Manuel Candela i Pla ([1905]). 140
973 A Manuel Cañete (19-VIII-1875) 143
974 A Manuel Cañete (18-VII-[1878]) 144
975 A Manuel Cañete (26-V-[1880]) 144
976 A Manuel Cañete (27-I-[1883]) 145
977 A Manuel Cañete (7-III-[1883]) 145
978 A Manuel Cañete (10-I-1884). 146
979 A Manuel Cañete (20-I-[1844]) 146
980 A Manuel Cañete (17-III-[1884]) 147
981 A Manuel Cañete (24-II-1885) 147
982 A Manuel Cañete (24-VII-1885) 148
983 A Manuel Cañete (5-VI-[1886]) 149
984 A Manuel Cañete (31-XII-1888) 149
985 A Manuel Cañete (20-I-1889) 150
986 A Manuel Cañete (10-VIII-[1889]) 150
987 A Manuel Cañete (13-VIII-1889). 150
988 A Manuel Cañete (14-VIII-1889) 151
989 A Manuel Cañete (27-I-1890) 152
990 A Manuel Cañete (24-III-1891). 152
991 A Ricard Carreras (20-VIII-1904) 153
992 A Ricard Carreras (10-II-1905) 153
993 A Ricard Carreras (5-X-1905). 154

994 A Ricard Carreras (29-X-1906) 154
995 A Ricard Carreras ([21-XI-1906]) 155
996 A Ricard Carreras (11-VII-1907) 155
997 A Lluís Cebrian Mezquita (?) 156
998 A Lluís Cebrian Mezquita ([1888]). 156
999 A Lluís Cebrian Mezquita (?) 156
1000 A Lluís Cebrian Mezquita ([21-VI-1890]) 157
1001 A Lluís Cebrian Mezquita ([II-1891]). 157
1002 A Lluís Cebrian Mezquita (15-X-?). 157
1003 A Lluís Cebrian Mezquita (2-IV-[1898]?) 158
1004 A Lluís Cebrian Mezquita (7-IV-?). 158
1005 A Lluís Cebrian Mezquita (5-III-[1900].) 159
1006 A Lluís Cebrian Mezquita (8-VIII-[1902]) 159
1007 A Lluís Cebrian Mezquita (17-VII-[1904]?) 160
1008 A Lluís Cebrian Mezquita (14-IX-1904) 160
1009 A Lluís Cebrian Mezquita (10-X-[1904]). 161
1010 A Lluís Cebrian Mezquita (3-[I-1905]) 161
1011 A Lluís Cebrian Mezquita (3-XII-1906) 162
1012 A Lluís Cebrian Mezquita (18-I-1909). 162
1013 A Mn. Jaume Collell (16-V-1882). 163
1014 A Mn. Jaume Collell (5-V-[1883]) 164
1015 A Mn. Jaume Collell (9-VII-[1883]) 165
1016 A Mn. Jaume Collell (27-V-1885) 165
1017 A Mn. Jaume Collell (22-XI-1886) 166
1018 A Mn. Jaume Collell (8-V-1887) 167
1019 A Mn. Jaume Collell (27-IX-[1887]) 168
1020 A Mn. Jaume Collell ([XI-1893]) 169
1021 A Mn. Jaume Collell (31-V-[1894]). 170
1022 A Mn. Jaume Collell (5-XI-1894). 170
1023 A Mn. Jaume Collell (5-VIII-1897). 171
1024 A Mn. Jaume Collell (27-VIII-1907). 172
1025 A Mn. Jaume Collell (27-IX-1907) 173
1026 A Mn. Jaume Collell (8-XII-[1907]) 174
1027 A Gaetà Cornet i Mas (30-IX-[1883] 174
1028 A Mn. Miquel Costa i Llobera (7-VI-1906) 175
1029 A Mn. Miquel Costa i Llobera (21-I-1909) 175
1030 A Mn. Roc Chabàs ([V-1888]) 176
1031 A Mn. Roc Chabàs (16-XI-[1900]) 177
1032 A Mn. Roc Chabàs (13-IX-1906) 178
1033 A Mn. Roc Chabàs (8-III-1908) 178
1034 A Joan Churat i Saurí ([1887]?) 179
1035 A Joan Churat i Saurí ([1887]?) 180
1036 A Joan Churat i Saurí ([1887]?) 180
1037 A Joan Churat i Saurí (15-X-[1887]?) 180
1038 A Joan Churat i Saurí ([1887]?) 181
1039 A Joan Churat i Saurí ([1887]?) 181
1040 A August Danvila ([1880]?) 181
1041 A Francesc Danvila ([1887]?) 182
1042 A Pasqual Dasí, Vescomte de Bétera (8-VII-1879). . . 182

1043 A Pasqual Dasí (14-VI-1880). 183
1044 A Pasqual Dasí (?) 185
1045 A Eduard Escalante (21-IV-?). 185
1046 A Eduard Escalante ([5-XI-1878]) 185
1047 A Eduard Escalante ([6-XI-1878]) 186
1048 A Eduard Escalante (26-IX-1879) 187
1049 A Eduard Escalante ([1885]) 187
1050 A Eduard Escalante (?). 187
1051 A Eduard Escalante (22-IX-1888) 187
1052 A Eduard Escalante ([1888]) 188
1053 A Alfred Escobar (31-VIII-[1885]) 189
1054 A Joan Lluís Estelrich (19-VII-1900) 190
1055 A Joan Lluís Estelrich (25-VIII-1900) 190
1056 A Joan Lluís Estelrich (26-VIII-1907). 191
1057 A Joan Lluís Estelrich (22-IX-1907) 191
1058 A Joan Lluís Estelrich (28-X-1907) 192
1059 A Joan Lluís Estelrich (15-XI-1907) 193
1060 A Joan Lluís Estelrich (30-XI-1908) 193
1061 A Joan Lluís Estelrich (9-II-1909) 194
1062 A Joan Lluís Estelrich (23-II-1909) 194
1063 A Joan Lluís Estelrich (26-III-1909) 195
1064 A Joan Lluís Estelrich (21-VIII-1909) 195
1065 A Joan Lluís Estelrich (4-XI-1909). 196
1066 A Joan Fastenrath (8-V-1890) 196
1067 A Joan Fastenrath (13-V-1890) 197
1068 A Joan Fastenrath ([16-V-1890]) 197
1069 A Joan Fastenrath (20-V-1890) 198
1070 A Joan Fastenrath (14-XII-1890) 198
1071 A Joan Fastenrath (1-V-1901) 199
1072 A Joan Fastenrath (12-IV-1902). 200
1073 A Joan Fastenrath (5-XI-[1903]) 200
1074 A Joan Fastenrath (7-IV-1904) 201
1075 A Joan Fastenrath (18-IV-1904) 203
1076 A Joan Fastenrath (24-IV-1904) 204
1077 A Joan Fastenrath (21-V-1904) 205
1078 A Joan Fastenrath (5-XII-1904) 205
1079 A Joan Fastenrath ([1-I-1905]) 206
1080 A Joan Fastenrath (9-VIII-1905) 206
1081 A Joan Fastenrath (4-IX-1905) 206
1082 A Joan Fastenrath (27-IX-1905) 207
1083 A Joan Fastenrath (15-X-1905) 208
1084 A Joan Fastenrath (6-XI-1905) 208
1085 A Joan Fastenrath (27-XII-1905) 209
1086 A Joan Fastenrath (16-II-1906) 209
1087 A Joan Fastenrath (25-IV-1906) 209
1088 A Joan Fastenrath (10-III-1907). 210
1089 A Joan Fastenrath (16-IV-1907). 210
1090 A Joan Fastenrath (20-IV-1907). 211
1091 A Joan Fastenrath (27-IV-1907) 211

1092 A Joan Fastenrath (14-V-1907) 212
1093 A Joan Fastenrath (17-V-1907) 212
1094 A Joan Fastenrath (31-V-[1907]) 212
1095 A Joan Fastenrath (23-VI-1907). 213
1096 A Joan Fastenrath (3-VIII-1907) 213
1097 A Joan Fastenrath (11-XI-[1907]) 213
1098 A Joan Fastenrath (1-XII-1907) 214
1099 A Joan Fastenrath (14-III-1908). 214
1100 A Carles Fernàndez Shaw (29-IV-1908) 215
1101 A Carles Fernàndez Shaw (21-VI-1908) 215
1102 A Carles Fernàndez Shaw (30-VIII-1908). 215
1103 A Carles Fernàndez Shaw (1-XI-1908). 216
1104 A Carles Fernàndez Shaw (29-XI-1908) 217
1105 A Carles Fernàndez Shaw (24-XII-1908). 217
1106 A Carles Fernàndez Shaw (31-V-1909) 218
1107 A Carles Fernàndez Shaw (21-VI-1909) 218
1108 A Carles Fernàndez Shaw ([XII-1909]) 219
1109 A Carles Fernàndez Shaw (17-I-1910). 219
1110 A Carles Fernàndez Shaw (5-II-1910). 219
1111 A Carles Fernàndez Shaw (5-IV-1910). 220
1112 A Carles Fernàndez Shaw (18-VI-1910) 220
1113 A Carles Fernàndez Shaw (12-XII-1910). 221
1114 A Carles Fernàndez Shaw (18-XII-1910). 221
1115 A Carles Fernàndez Shaw (26-XII-1910) 221
1116 A Josep Franquesa i Gomis (20-VII-1885) 222
1117 A Frederic Garcia Sànchiz (3-X-1908) 223
1118 A Gener Genovès (31-X-1904). 224
1119 A Gener Genovès (6-XI-1904). 224
1120 A Gener Genovès (8-XI-1904) 225
1121 A Gener Genovès (26-IX-1906) 225
1122 A Gener Genovès (25-IX-1907) 226
1123 A Gener Genovès (3-IX-1908) 226
1124 A Amali Gimeno (3-XI-[1902]) 227
1125 A Amali Gimeno (5-VI-1904) 227
1126 A Amali Gimeno (29-VIII-1910) 228
1127 A Francesc Giner de los Rios ([1865]?) 228
1128 A Enric ? Gonzàlez (9-XI-1909) 229
1129 A Vicent Greus (31-III-1883) 230
1130 A Vicent Greus ([VI-1885]) 231
1131 A Vicent Greus ([29-XII-1885]) 231
1132 A Vicent Greus (6-II-1892). 233
1133 A Vicent Greus (10-VIII-1894) 233
1134 A Vicent Greus (15-I-1895). 234
1135 A Vicent Greus (9-VIII-1895). 234
1136 A Vicent Greus (21-III-1896) 235
1137 A Vicent Greus (30-V-[1896]). 236
1138 A Vicent Greus (30-XII-1896). 236
1139 A Vicent Greus (12-I-1899) 237
1140 A Vicent Greus (10-VI-[1899]. 237

1141 A Vicent Greus (22-IV-1900) 238
1142 A Vicent Greus (11-VII-1903). 238
1143 A Vicent Greus (13-IV-1906) 239
1144 A Vicent Greus (18-I-1907). 240
1145 A Josepa Greus (11-XII-1907) 241
1146 A Josepa Greus (30-I-1908) 242
1147 A Josepa Greus (6-V-1908). 242
1148 A Josepa Greus (11-I-1909). 243
1149 A Josepa Greus (12-IV-[1909] 244
1150 A Josepa Greus ([8-XII-1909]) 244
1151 A Àngel Guimerà (17-VI-1904) 244
1152 A Àngel Guimerà (7-VI-1906) 245
1153 A Gaetà Huguet (11-II-1908) 245
1154 A Gaetà Huguet (16-II-1908) 246
1155 A Pere Ibarra (25-III-1901) 246
1156 A Pere Ibarra (20-II-1901) 247
1157 A Pere Ibarra (25-VIII-1901). 248
1158 A Pere Ibarra (1-IX-1901) 248
1159 A Pere Ibarra (23-IX-1901) 249
1160 A Pere Ibarra (26-IX-[1901]) 250
1161 A Pere Ibarra (6-XII-1901) 250
1162 A Pere Ibarra (2-I-1902) 251
1163 A Pere Ibarra (23-I-1902) 251
1164 A Pere Ibarra (16-VII-1902) 252
1165 A Pere Ibarra (5-XI-1902). 252
1166 A Pere Ibarra (28-XI-1902) 253
1167 A Pere Ibarra (24-I-[1905]) 253
1168 A Pere Ibarra (11-II-1905) 254
1169 A Pere Ibarra (28-II-1906). 254
1170 A Pere Ibarra (5-XII-1906). 255
1171 A Pere Ibarra (31-X-1907). 255
1172 A Pere Ibarra (22-XI-1907) 256
1173 A Eduard Lòpez Chavarri (5-[VII-1907]) 256
1174 A Eduard Lòpez Chavarri (6-IX-1908) 256
1175 A Eduard Lòpez Chavarri ([IX-1908]). 257
1176 A Eduard Lòpez Chavarri ([XII-1909]?) 257
1177 A Joan Maragall (23-X-1909) 258
1178 A Josep Martínez Aloy ([1887]?) 258
1179 A Josep Martínez Aloy (21-VI-[1890]). 259
1180 A Josep Martínez Aloy ([1893]?) 259
1181 A Francesc Matheu (28-V-1898) 259
1182 A Francesc Matheu (26-I-1899) 260
1183 A Francesc Matheu (4-IX-[1903]) 260
1184 A Francesc Matheu (27-VII-1904) 261
1185 A Francesc Matheu (2-I-1905) 261
1186 A Francesc Matheu (14-IX-1905) 262
1187 A Francesc Matheu (14-I-1908) 262
1188 A Francesc Matheu (19-V-1908) 263
1189 A Francesc Matheu ([XII-1908]). 263

1190 A Francesc Matheu (26-XII-1908) . . . . . 2(
1191 A Francesc Matheu (31-I-1909) . . . . . 2(
1192 A Francesc Matheu (21-V-1909). . . . . 2(
1193 A Francesc Matheu 23-VIII-1909) . . . . . 2(
1194 A Francesc Matheu ([XII-1909]?) 26
1195 A Francesc Matheu (22-X-1910) 26
1196 A Francesc Matheu (18-V-[1911]) 26
1197 A Francesc Matheu (21-VI-1911). 27
1198 A Francesc Matheu (29-VI-1911) 27
1199 A Francesc Matheu de Teodor Llorente Falcó ([VII-1911]) 27
1200 A Francesc Matheu de T. Llorente Falcó (7-VII-1911) . 27
1201 A Marcellí Menèndez Pelayo (30-I-1886) 27
1202 A Marcellí Menèndez Pelayo (5-V-1886) 27
1203 A Marcellí Menèndez Pelayo (20-X-1887) 274
1204 A Marcellí Menèndez Pelayo (5-X-1889) 274
1205 A Marcellí Menèndez Pelayo (3-X-1891) 275
1206 A Marcellí Menèndez Pelayo (10-VII-1898) 276
1207 A Marcellí Menèndez Pelayo (17-XI-1899) 276
1208 A Marcellí Menèndez Pelayo (21-I-1901) 277
1209 A Marcellí Menèndez Pelayo (17-V-[1901]?). 277
1210 A Marcellí Menèndez Pelayo (25-IV-1903) 278
1211 A Marcellí Menèndez Pelayo (20-VIII-1903). 278
1212 A Marcellí Menèndez Pelayo (27-VIII-1903). 278
1213 A Marcellí Menèndez Pelayo (10-IX-1903) 279
1214 A Marcellí Menèndez Pelayo (21-X-1903) 279
1215 A Marcellí Menèndez Pelayo (28-XII-1903) 280
1216 A Marcellí Menèndez Pelayo (22-VIII-1904). 281
1217 A Marcellí Menèndez Pelayo (10-X-1904). 282
1218 A Marcellí Menèndez Pelayo (10-I-190[5]) 283
1219 A Marcellí Menèndez Pelayo (5-IV-1905). 283
1220 A Marcellí Menèndez Pelayo (22-VII-1905) 284
1221 A Marcellí Menèndez Pelayo (4-X-1905) 285
1222 A Marcellí Menèndez Pelayo (4-XI-1905). 286
1223 A Marcellí Menèndez Pelayo (26-IV-1906) 287
1224 A Marcellí Menèndez Pelayo (9-VII-1906) 287
1225 A Marcellí Menèndez Pelayo (10-XII-1906) 288
1226 A Marcellí Menèndez Pelayo (24-XII-1906) 288
1227 A Marcellí Menèndez Pelayo (21-VIII-1907). 288
1228 A Marcellí Menèndez Pelayo (8-X-1907) 289
1229 A Marcellí Menèndez Pelayo (12-II-1908). 290
1230 A Marcellí Menèndez Pelayo (28-II-1908). 290
1231 A Marcellí Menèndez Pelayo (31-III-1908) 291
1232 A Marcellí Menèndez Pelayo (18-VII-1908) 292
1233 A Marcellí Menèndez Pelayo (3-IX-1908). 292
1234 A Marcellí Menèndez Pelayo (11-XI-1908) 293
1235 A Marcellí Menèndez Pelayo (16-XI-190[8]). 293
1236 A Marcellí Menèndez Pelayo (23-XII-1908) 293
1237 A Marcellí Menèndez Pelayo (11-I-1909) 294

1238 A Marcel·lí Menèndez Pelayo (6-IV-1909). 294
1239 A Marcel·lí Menèndez Pelayo (8-VI-1909). 295
1240 A Marcel·lí Menèndez Pelayo (21-XII-1909) 295
1241 A Marcel·lí Menèndez Pelayo ([XII-1909]) 296
1242 A Marcel·lí Menèndez Pelayo ([I-1910]?) 296
1243 A Marcel·lí Menèndez Pelayo (28-II-1910). 297
1244 A Marcel·lí Menèndez Pelayo (25-V-1910). 297
1245 A Marcel·lí Menèndez Pelayo (1-IX-1910). 297
1246 A Marcel·lí Menèndez Pelayo de T. Llorente Falcó (7-III-1911) 298
Registre de les cartes per autors i destinataris 299